Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1996
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1996
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1424

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1996

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1424 | 1986 | 1. Nos. 24037-24068

TABLE OF CONTENTS

1

Treaties and international agreements registered from 20 April 1986 to 25 April 1986

Page

No. 24037. Netherlands and Sweden:

Agreement on the reciprocal protection of classified military information. Signed at The Hague on 29 October 1984 3

No. 24038. Netherlands and India:

Cultural Agreement. Signed at The Hague on 24 May 1985..... 9

No. 24039. United Nations (Economic and Social Commission for Asia and the Pacific) and Japan:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the arrangements for the Second Congress of Local Authorities in Asia and the Pacific to be held at Nagoya, Japan. Bangkok, 23 April 1986 23

No. 24040. Australia and Papua New Guinea:

Exchange of notes constituting an agreement on the continued application of the Agreement of 6 November 1976 on trade and commercial relations. Canberra, 17 February 1982, and Waigani, 17 March 1982 29

No. 24041. Australia and Norway:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with protocol). Signed at Canberra on 6 May 1982..... 35

No. 24042. Australia and United States of America:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Sydney on 6 August 1982 37

No. 24043. Australia and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement regarding the importation of meat into the United States (with exchange of letters of 19 September 1983). Washington, 8 and 19 September 1983 39

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1424 | 1986 | I. N°s 24037-24068

TABLE DES MATIÈRES

1

Traités et accords internationaux enregistrés du 20 avril 1986 au 25 avril 1986

Pages

N° 24037. Pays-Bas et Suède :

Accord relatif à la protection réciproque de renseignements militaires classés secrets. Signé à La Haye le 29 octobre 1984 3

N° 24038. Pays-Bas et Inde :

Accord culturel. Signé à La Haye le 24 mai 1985 9

N° 24039. Organisation des Nations Unies (Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique) et Japon :

Échange de lettres constituant un accord concernant les dispositions en vue du Second Congrès des autorités locales relatif au développement des établissements humains en Asie et dans le Pacifique, devant avoir lieu à Nagoya (Japon). Bangkok, 23 avril 1986 23

N° 24040. Australie et Papouasie-Nouvelle-Guinée :

Échange de notes constituant un accord relatif à la continuation de l'application de l'Accord du 6 novembre 1976 relatif au commerce et aux relations commerciales. Canberra, 17 février 1982, et Waigani, 17 mars 1982 29

N° 24041. Australie et Norvège :

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune (avec protocole). Signée à Canberra le 6 mai 1982 35

N° 24042. Australie et États-Unis d'Amérique :

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Sydney le 6 août 1982 37

N° 24043. Australie et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande aux États-Unis (avec échange de lettres du 19 septembre 1983). Washington, 8 et 19 septembre 1983 39

Page

No. 24044. Australia and India:

Agreement for the avoidance of double taxation of income derived from international air transport. Signed at Canberra on 31 May 1983 51

No. 24045. Australia and France:

Agreement concerning the establishment of a French-Australian school in Canberra. Signed at Canberra on 4 July 1983..... 63

No. 24046. Australia and Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources:

Interim Agreement concerning certain privileges and immunities of the Commission. Signed at Canberra on 15 August 1983..... 73

No. 24047. Australia and Japan:

Subsidiary Agreement concerning Japanese tuna long-line fishing (with appendices, records of discussion and exchange of notes). Signed at Canberra on 31 October 1983..... 85

No. 24048. Australia and Repuhlic of Korea:

Agreement on fisheries. Signed at Canberra on 23 November 1983..... 129

No. 24049. Australia and Repuhlic of Korea:

Subsidiary Agreement concerning squid jigging by fishing vessels of the Republic of Korea (with appendices). Signed at Canberra on 23 November 1983 145

No. 24050. Australia and Cyprus:

Trade Agreement. Signed at Nicosia on 9 December 1983..... 167

No. 24051. Australia and New Zealand:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the supply of phosphate from Christmas Island. Canberra, 13 and 21 December 1983 177

No. 24052. Papua New Guinea and Indonesia:

Basic Agreement on border arrangements. Signed at Port Moresby on 29 October 1984..... 185

No. 24053. Sweden and Romania:

Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Stockholm on 9 April 1968 201

No. 24054. Sweden and Romania:

Long-term Trade Agreement. Signed at Stockholm on 8 November 1980 207

Pages

N° 24044. Australie et Inde :

Accord visant à éviter la double imposition des revenus tirés des transports aériens internationaux. Signé à Canberra le 31 mai 1983 51

N° 24045. Australie et France :

Accord concernant l'établissement d'une école franco-australienne à Canberra. Signé à Canberra le 4 juillet 1983 63

N° 24046. Australie et Commission pour la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique :

Accord intérimaire relatif à certains privilèges et immunités de la Commission. Signé à Canberra le 15 août 1983 73

N° 24047. Australie et Japon :

Accord subsidiaire relatif à la pêche de thonidés à la palangre par des navires japonais (avec appendices, comptes-rendus de délibérations et échange de notes). Signé à Canberra le 31 octobre 1983 85

N° 24048. Australie et République de Corée :

Accord relatif aux pêcheries. Signé à Canberra le 23 novembre 1983 129

N° 24049. Australie et République de Corée :

Accord subsidiaire relatif à la pêche au calmar par les navires de la République de Corée (avec appendices). Signé à Canberra le 23 novembre 1983 145

N° 24050. Australie et Chypre :

Accord commercial. Signé à Nicosie le 9 décembre 1983 167

N° 24051. Australie et Nouvelle-Zélande :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'approvisionnement en phosphates en provenance de l'île Christmas. Canberra, 13 et 21 décembre 1983 177

N° 24052. Papouasie-Nouvelle-Guinée et Indonésie :

Accord de base relatif à des arrangements frontaliers. Signé à Port Moresby le 29 octobre 1984 185

N° 24053. Suède et Roumanie :

Accord de coopération économique, industrielle et technique. Signé à Stockholm le 9 avril 1968 201

N° 24054. Suède et Roumanie :

Accord commercial à long terme. Signé à Stockholm le 8 novembre 1980 207

Page

No. 24055. Sweden and Romania:

Programme for the development of long-term economic, industrial, technical and scientific co-operation. Signed at Stockholm on 8 November 1980 ... 221

No. 24056. Sweden and Austria:

Exchange of notes constituting an agreement on the peaceful use of atomic energy. Vienna, 21 August 1970, and Stockholm, 25 August 1970 239

No. 24057. Sweden and Austria:

Agreement concerning the protection of classified military information. Signed at Vienna on 6 June 1974 245

No. 24058. Sweden and Austria:

Convention concerning the recognition and enforcement of judgements in civil cases. Signed at Stockholm on 16 September 1982 253

No. 24059. Sweden and Austria:

Agreement concerning the simplification of judicial procedures under The Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure. Signed at Stockholm on 16 September 1982 271

No. 24060. Sweden and Venezuela:

Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal granting of authorizations to permit amateur radio operators of either country temporarily to operate their stations in the other country. Caracas, 15 December 1972 281

No. 24061. Sweden and Czechoslovakia:

Long-term Trade Agreement (with exchange of letters and a declaration). Signed at Stockholm on 30 March 1973 287

No. 24062. Sweden and Spain:

Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Madrid, 16 March 1974 295

No. 24063. Sweden and Norway:

Agreement concerning the improvement of rescue services in frontier areas (with exchange of notes). Signed at Oslo on 19 March 1974 301

No. 24064. Sweden and France:

Exchange of letters constituting an agreement on Swedish participation in the French satellite-based earth observation programme (SPOT). Stockholm, 23 October 1978 317

Pages

N° 24055. Suède et Roumanie :

Programme de développement de la coopération économique, industrielle, technique et scientifique à long terme. Signé à Stockholm le 8 novembre 1980 221

N° 24056. Suède et Autriche :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Vienne, 21 août 1970, et Stockholm, 25 août 1970 239

N° 24057. Suède et Autriche :

Accord relatif à la protection de renseignements militaires classés secrets. Signé à Vienne le 6 juin 1974 245

N° 24058. Suède et Autriche :

Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution des décisions judiciaires en matière civile. Signée à Stockholm le 16 septembre 1982 253

N° 24059. Suède et Autriche :

Accord relatif à la simplification des formalités judiciaires prévues à la Convention de La Haye du 1er mars 1954 relative à la procédure civile. Signé à Stockholm le 16 septembre 1982 271

N° 24060. Suède et Venezuela :

Échange de notes constituant un accord relatif à la délivrance réciproque d'autorisations permettant à titre temporaire aux opérateurs radioamateurs de chacun des deux pays d'utiliser leurs stations dans l'autre pays. Caracas, 15 décembre 1972 281

N° 24061. Suède et Tchécoslovaquie :

Accord commercial à long terme (avec échange de lettres et déclaration). Signé à Stockholm le 30 mars 1973 287

N° 24062. Suède et Espagne :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi réciproque d'autorisations permettant aux opérateurs radioamateurs de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Madrid, 16 mars 1974 295

N° 24063. Suède et Norvège :

Accord concernant l'amélioration de services de secours dans les régions frontalières (avec échange de notes). Signé à Oslo le 19 mars 1974 301

N° 24064. Suède et France :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la participation de la Suède au projet français d'observation de la terre par satellite (SPOT). Stockholm, 23 octobre 1978 317

Page

No. 24065. Sweden and France:

Exchanges of letters constituting an agreement in connection with the contracts regarding the processing of used fuel from Swedish nuclear power plants. Paris, 10 July 1979 323

No. 24066. Sweden and Nigeria:

Agreement on economic, industrial, scientific and technical co-operation. Signed at Lagos on 7 January 1980 331

No. 24067. Sweden and Luxembourg:

Agreement concerning the international carriage of passengers and goods by road (with protocol). Signed at Luxembourg on 20 October 1980 339

No. 24068. Sweden and Mozambique:

Trade Agreement. Signed at Maputo on 19 August 1981 353

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 2319. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Sweden for financing certain educational exchange programs. Signed at Stockholm, on 20 November 1952:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Stockholm, 9 December 1983 360

No. 2779. Convention between the Government of tbe United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Washington, on 14 May 1953:

Termination *(Note by the Secretariat)* 364

No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at tbe Headquarters of tbe United Nations, New York, on 7 December 1953:

Succession by Cyprus 365

No. 2997. Statute of The Hague Conference on Private International Law. Drawn up at tbe Seventb Session of the Conference held at The Hague from 9 to 31 October 1951:

Acceptance by Mexico 366

Pages

N° 24065. Suède et France :

Échanges de lettres constituant un accord relatif aux contrats en vue du retraitement de combustible irradié en provenance de centrales nucléaires suédoises. Paris, 10 juillet 1979 323

N° 24066. Suède et Nigéria :

Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technique. Signé à Lagos le 7 janvier 1980 331

N° 24067. Suède et Luxembourg :

Accord relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises (avec protocole). Signé à Luxembourg le 20 octobre 1980..... 339

N° 24068. Suède et Mozambique :

Accord commercial. Signé à Maputo le 19 août 1981 353

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 2319. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suède relatif au financement de certains programmes d'écbange en matière d'enseignement. Signé à Stockbolm, le 20 novembre 1952 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Stockholm, 9 décembre 1983..... 362

N° 2779. Convention entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouveruement du Commonwealth d'Australie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Washingtou le 14 mai 1953 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 364

N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole onvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, le 7 décemhre 1953 :

Succession de Chypre 365

N° 2997. Statut de la Conféreuce de La Haye de Droit Internatioual Privé. Établi à la septième session de la Conférence tenue à La Haye du 9 au 31 octohre 1951 :

Acceptation du Mexique 366

Page

No. 4859. Agreement between Australia and New Zealand relating to Christmas Island. Signed at Canberra, on 30 September 1958:

Agreement terminating the above-mentioned Agreement. Signed at Canberra on 22 November 1982 367

No. 6175. Agreement between the Kingdom of Sweden and the Federal Republic of Germany for the avoidance of douhle taxation with respect to taxes on income and fortune and various other taxes. Signed at Stockholm, on 17 April 1959:

Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Stockholm on 22 September 1978 375

No. 7561. Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Commonwealth of Australia relating to air services. Signed at Wellington, on 25 July 1961:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Wellington, 18 and 23 August 1983 379

No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:

Acceptance by South Africa of annexes C.1 and E.4 to the above-mentioned Convention 383

No. 14125. Treaty between Australia and Sweden concerning extradition. Signed at Stockholm on 20 March 1973:

Protocol amending the above-mentioned Treaty. Signed at Stockholm on 6 September 1985 386

No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Notifications by Peru under article 4 (3) 392

No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:

Entry into force of amendments to annex 1 of the above-mentioned Agreement 395

No. 16769. Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Swiss Federal Council concerning international road transport. Signed at Bern on 12 December 1973:

Extension to Liechtenstein 396

Pages

N° 4859. Accord entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande relatif à l'île Christmas. Signé à Canberra, le 30 septembre 1958 :

Accord portant abrogation de l'Accord susmentionné. Signé à Canberra le 22 novembre 1982 369

N° 6175. Convention entre le Royaume de Suède et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et de divers autres impôts. Signée à Stockbolm, le 17 avril 1959 :

Protocole à la Convention susmentionnée. Signé à Stockholm le 22 septembre 1978 377

N° 7561. Accord entre le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie relatif aux services aériens. Signé à Wellington, le 25 juillet 1961 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Wellington, 18 et 23 août 1983 381

N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :

Acceptation par l'Afrique du Sud des annexes C.1 et E.4 à la Convention susmentionnée 383

N° 14125. Traité d'extradition entre l'Australie et la Suède. Signé à Stockholm le 20 mars 1973 :

Protocole modifiant le Traité susmentionné. Signé à Stockholm le 6 septembre 1985 389

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décemhre 1966 :

Notifications du Pérou en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 392

N° 15121. Accord relatif aux transports interuationaux de denrées périssahles et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1er septembre 1970 :

Entrée en vigueur d'amendements à l'annexe 1 de l'Accord susmentionné 395

N° 16769. Accord eutre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Conseil fédéral suisse relatif aux transports internationaux par route. Signé à Berne le 12 décembre 1973 :

Extension au Liechtenstein 396

Page

No. 22301. Convention on the conservation of Antarctic marine living resources. Concluded at Canberra on 20 May 1980:

Ratifications, accessions and acceptances by various countries 397

No. 22303. Exchange of letters constituting an agreement between Australia and the Multinational Force and Observers concerning Australian participation in the Multinational Force and Observers. Alexandria (Virginia), 16 March 1982, and Canberra, 17 March 1982:

Exchange of letters constituting an agreement amending annex I to the above-mentioned Agreement. Rome, 26 April 1983, and Canberra, 1 December 1983 398

No. 22514. Conventiou on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:

Accession by Hungary 402

No. 22727. Agreement between the Government of Sweden and the Government of Norway concerning economic co-operation, particularly in the fields of industry and energy. Signed at Oslo on 25 March 1981:

Agreement amending annexes 1 and 2 to the Protocol concerning the establishment of a fund for Swedish-Norwegian industrial co-operation annexed to the above-mentioned Agreement (with annexes). Signed at Stockholm on 23 April 1985 413

No. 22729. Agreement on taxation of baggage in passenger traffic between Denmark, Finland, Norway and Sweden and on duty-free sales at airports in those countries. Signed at Stockholm on 26 March 1980:

Protocol amending the above-mentioned Agreement. Signed at Stockholm on 9 April 1985 by the four Parties to the Agreement 430

Pages

N° 22301. Convention snr la conservation de la faune et la flore marines de l'Antarctique. Conclue à Canberra le 20 mai 1980 :

Ratifications, adhésions et acceptations de divers pays 397

N° 22303. Échange de lettres constituant un accord entre l'Australie et la Force et le Corps d'observateurs multinationaux relatif à la participation de l'Australie à la Force et au Corps d'observateurs multinationaux. Alexaudrie (Virginie), 16 mars 1982, et Canberra, 17 mars 1982 :

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'annexe I à l'Accord susmentionné. Rome, 26 avril 1983, et Canberra, 1er décembre 1983 400

N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :

Adhésion de la Hongrie 402

N° 22727. Accord de coopération économique, particulièrement dans les domaines de l'industrie et de l'énergie, entre le Gouveruement suédois et le Gouvernement norvégien. Signé à Oslo le 25 mars 1981 :

Accord modifiant les annexes 1 et 2 du Protocole concernant l'établissement d'un fonds pour la coopération industrielle Suède-Norvège annexé à l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé à Stockholm le 23 avril 1985 ... 419

N° 22729. Accord relatif à l'imposition des bagages transportés par des voyageurs entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède et aux ventes bors-taxes dans les aéroports de ces pays. Signé à Stockbolm le 26 mars 1980 :

Protocole modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Stockholm le 9 avril 1985 par les quatre Parties à l'Accord 431

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 20 April 1986 to 25 April 1986

Nos. 24037 to 24068

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 20 avril 1986 au 25 avril 1986

N°s 24037 à 24068

No. 24037

NETHERLANDS
and
SWEDEN

Agreement on the reciprocal protection of classified military information. Signed at The Hague on 29 October 1984

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 21 April 1986.

PAYS-BAS
et
SUÈDE

Accord relatif à la protection réciproque de renseignements militaires classés secrets. Signé à La Haye le 29 octobre 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 21 avril 1986.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF SWEDEN ON THE RECIPROCAL PROTECTION OF CLASSIFIED MILITARY INFORMATION

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Sweden,

Desirous of ensuring the protection of classified information which, in the interest of national defence, is exchanged between the competent authorities of the two countries or which, within the frame-work of governmental contracts or orders, is supplied to industrial firms and Government defence research organizations in the respective countries,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement, the term "classified information" means information, documents or any other matter in the defence sector to which a security classification has been applied by the originating country. This definition is independent of the means of transmission of the information, i.e. whether transmitted in writing, orally, by technical means or through the handing over of material.

Article 2

The two Governments undertake to apply the following general principles for the protection of classified information:

a. The information received shall be given at least the same degree of security protection in the receiving country as in the originating country;

b. The information supplied may not be used for purposes other than those agreed upon;

c. The information supplied may not be disclosed to the Government, authorities, firms or nationals of a third State without the previous written consent of the originating country.

Article 3

Access to classified information shall be limited to those whose duties require such access and who have been security cleared at the appropriate level and have the requisite knowledge of security procedures. No person is entitled solely by virtue of rank or appointment to be given access to classified information.

Article 4

Each Government will permit security experts of the other Government to make periodic visits to its territory when it is mutually convenient, to discuss with

[1] Came into force on 1 December 1985, i.e., the first day of the second month following the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands had informed the Government of the Kingdom of Sweden (on 25 October 1985) of the completion of its required constitutional procedures, in accordance with article 9.

its security authorities its procedures and facilities for the protection of classified information furnished to it by the other Government. Each Government will assist such experts in determining whether such information provided to it by the other Government is being adequately protected.

Article 5

Proprietary rights, patents, trade secrets, copyright and similar rights relating to classified information transmitted between the two countries shall be respected and protected in accordance with the legislation applicable in the receiving country.

Article 6

No compensation will be paid between the two Governments for costs arising in connection with the carrying out of security measures.

Article 7

Details of the implementation and application of the provisions of this Agreement will be the subject of separate arrangements to be concluded between the competent authorities of the two countries.

Article 8

This Agreement is subject to review at any time at the request of either Government.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands informs the Government of the Kingdom of Sweden that the procedures constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands have been complied with.

Article 10

As concerns the Kingdom of the Netherlands, this Agreement will apply to its territory in Europe only.

Article 11

This Agreement shall terminate six months after the receipt by either Government of a written notice of termination from the other Government.

Such termination shall not affect any obligation or liability which may have been assumed under the terms of this Agreement.

DONE in duplicate at The Hague on 29 October 1984.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:	For the Government of the Kingdom of Sweden:
H. VAN DEN BROEK	C.-H. NAUCKHOFF

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DE RENSEIGNEMENTS MILITAIRES CLASSÉS SECRETS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Désireux de garantir la protection des renseignements classés secrets qui, dans l'intérêt de la défense nationale, sont échangés entre les autorités compétentes des deux pays ou qui, dans le cadre de marchés ou commandes de l'Etat, sont communiqués à des entreprises industrielles et à des organismes publics de recherche en matière de défense dans chaque pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Pour l'application du présent Accord, les mots « renseignements classés secrets » désignent les renseignements, documents ou toute autre question du secteur de la défense qui, pour des raisons de sécurité, ont été classés secrets dans le pays d'origine. Cette définition s'applique indépendamment du mode de transmission des renseignements, c'est-à-dire qu'ils soient transmis par écrit ou oralement, par des moyens techniques ou par la remise de documents.

Article 2

Les deux Gouvernements s'engagent à appliquer les principes généraux ci-après en vue de protéger les renseignements classés secrets :

a) Les renseignements reçus bénéficient dans le pays destinataire d'un degré de protection au moins équivalent à celui qui leur est accordé dans le pays d'origine;

b) Les renseignements communiqués ne doivent pas être utilisés à des fins autres que celles qui ont été convenues;

c) Les renseignements communiqués ne doivent pas être divulgués au Gouvernement, autorisés, sociétés ou nationaux d'un Etat tiers sans l'autorisation écrite préalable du pays d'origine.

Article 3

L'accès aux renseignements classés secrets est restreint aux personnes dont les fonctions l'exigent, qui ont une habilitation de sécurité du niveau appropriée et qui sont dûment informées des procédures de sécurité. Nul ne peut avoir accès à des renseignements classés secrets du seul fait de son grade ou de sa fonction.

[1] Entré en vigueur le 1er décembre 1985, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas avait informé le Gouvernement du Royaume de Suède (le 25 octobre 1985) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 9.

Article 4

Chaque Gouvernement autorise des spécialistes de la sécurité de l'autre Gouvernement à effectuer des visites périodiques sur son territoire, à des dates convenant aux deux Gouvernements, en vue d'étudier, avec ses services responsables de la sécurité, les procédures et dispositifs de protection des renseignements militaires classés secrets communiqués par l'autre Gouvernement. Chaque Gouvernement aide ces spécialistes à déterminer si les renseignements qui lui ont été communiqués par l'autre Gouvernement sont convenablement protégés.

Article 5

Les droits de propriété, brevets, secrets de fabrication, copyrights et droits similaires qui s'attachent aux renseignements classés secrets transmis entre les deux pays sont respectés et protégés conformément à la législation applicable dans le pays destinataire.

Article 6

Les deux Gouvernements ne se versent réciproquement aucune indemnité pour les frais entraînés par l'application de mesures de sécurité.

Article 7

Les détails de la mise en œuvre et de l'application des dispositions du présent Accord feront l'objet d'arrangements distincts qui seront conclus par les autorités compétentes des deux pays.

Article 8

Le présent Accord peut à tout moment être révisé à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura informé le Gouvernement du Royaume de Suède de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises au Royaume des Pays-Bas.

Article 10

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique que sur son territoire en Europe.

Article 11

Le présent Accord prendra fin six mois après réception par l'un ou l'autre des Gouvernements d'une notification écrite de dénonciation émanant de l'autre Gouvernement.

La dénonciation ne porte atteinte aux obligations ou responsabilités qui peuvent avoir été assumées en vertu du présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à La Haye, le 29 octobre 1984.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :	Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :
H. VAN DEN BROEK	C.-H. NAUCKHOFF

No. 24038

NETHERLANDS
and
INDIA

Cultural Agreement. Signed at The Hague on 24 May 1985

Authentic texts: Dutch, Hindi and English.
Registered by the Netherlands on 21 April 1986.

PAYS-BAS
et
INDE

Accord culturel. Signé à La Haye le 24 mai 1985

Textes authentiques : néerlandais, hindi et anglais.
Enregistré par les Pays-Bas le 21 avril 1986.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

CULTURELE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK INDIA

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek India (hierna te noemen de „Overeenkomstsluitende Partijen"),

Geleid door de wens de culturele samenwerking in de ruimste zin tussen beide landen te bevorderen en te ontwikkelen,

Overtuigd dat deze samenwerking zal bijdragen tot de bevordering van wederzijds begrip en vriendschap tussen beide landen,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen een nauwe samenwerking tussen de organisaties en instellingen in beide landen op het gebied van het onderwijs en de wetenschap. Tot dit doel moedigen zij, zoveel mogelijk en op basis van wederkerigheid, de uitwisseling aan van hoogleraren, leden van de wetenschappelijke staf van universiteiten, wetenschapsmensen en studenten, in het bijzonder in het kader van gemeenschappelijke projecten; hun worden, met inachtneming van de geldende nationale wetten en voorschriften, faciliteiten verleend ten aanzien van het verblijven en het zich verplaatsen in de onderscheiden landen.

Artikel 2

De Overeenkomstsluitende Partijen zijn bereid op basis van wederkerigheid studiebeurzen en -toelagen toe te kennen ten behoeve van studenten en jonge onderzoekers voor studie in het andere land.

Artikel 3

De Overeenkomstsluitende Partijen stimuleren en vergemakkelijken de uitwisseling van informatie en documentatie betreffende ontwikkelingen op het gebied van het onderwijs, de wetenschap en het onderzoek in hun onderscheiden landen.

Artikel 4

De Overeenkomstsluitende Partijen stimuleren in hun onderscheiden landen de bestudering van en het onderwijs in de taal, de letterkunde, en de culturen van het andere land aan universiteiten en andere instellingen van wetenschap en hoger onderwijs ten einde een bijdrage te leveren tot een grotere kennis van de onderscheiden landen.

Artikel 5

Elke Overeenkomstsluitende Partij kan, met voorafgaande toestemming van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij, en met inachtneming van de aldaar geldende nationale wetten en voorschriften, een cultureel instituut oprichten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij. De aanvullende regelingen die nodig mochten zijn voor de uitvoering van de voorgaande bepaling worden in een aanvullend protocol bij deze Overeenkomst vastgelegd.

Artikel 6

De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen een nauwe samenwerking tussen de organisaties en instellingen in hun onderscheiden landen op cultureel gebied in de ruimste zin, waaronder mede zijn begrepen musea, bibliotheken, archieven, sociaal-culturele instellingen, organisaties voor massamedia en film, en organisaties en instellingen voor onderwijs aan volwassenen, archeologie, natuurbehoud en stadsbescherming, openbare gezondheidszorg, sport en jeugdwerk. Tot dit doel steunen zij, zoveel mogelijk en op basis van wederkerigheid, de uitwisseling van op deze gebieden werkzame personen; hun worden, met inachtneming van de geldende nationale wetten en voorschriften, faciliteiten verleend ten aanzien van het verblijven en het zich verplaatsen in de onderscheiden landen.

Artikel 7

De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen en vergemakkelijken de uitwisseling en bezoeken van personen, werkzaam op het gebied van kunst en cultuur, onder wie mede zijn begrepen schrijvers, vertalers, componisten, architecten, scheppende en uitvoerende kunstenaars, kunstcritici en literaire critici, journalisten en andere soortgelijke deskundigen.

Artikel 8

Ten einde de landen beter op de hoogte te brengen van elkaars culturen, bevorderen en vergemakkelijken de Overeenkomstsluitende Partijen artistieke evenementen, waaronder mede zijn begrepen de uitwisseling van tentoonstellingen, van muziekuitvoeringen en theateren dansvoorstellingen, van boeken en andere publikaties van culturele aard, alsmede van films en ander audio-visueel materiaal.

Artikel 9

Elke Overeenkomstsluitende Partij moedigt in haar land de vertaling, reproduktie en publikatie aan van werken van letterkunde, kunst, muziek of wetenschap, die door onderdanen of organisaties van het andere land zijn voortgebracht.

Artikel 10

Ter bevordering van de uitvoering van deze Overeenkomnst vergemakkelijkt elke Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met haar geldende wetten en voorschriften, de invoer voor niet-commerciële doeleinden en verspreiding, van al het uit het andere land afkomstige materiaal.

Artikel 11

Al naar gelang de behoefte, en in beginsel eens in de twee jaar, komen vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen bijeen, beurtelings in Nederland en in India, om programma's met een looptijd van twee of drie jaar ter uitvoering van het in deze Overeenkomst bepaalde te bestuderen en daarover een besluit te nemen.

Artikel 12

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben kennis gegeven dat aan de desbetreffende constitutionele vereisten in hun onderscheiden landen is voldaan.

Artikel 13

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst alleen voor het deel van het Rijk in Europa.

Artikel 14

Na een aanvankelijke geldigheidsduur van vijf jaar wordt deze Overeenkomst stilzwijgend voor onbepaalde tijd verlengd, waarbij elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt haar te beëindigen door middel van een zes maanden tevoren gedane schriftelijke kennisgeving aan de andere Overeenkomstsluitende Partij.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage op vierentwintig mei 1985 A.D., welke datum overeenkomt met de derde dag van Jyaistha in het Saka jaar 1907, in twee originele exemplaren, beide in de Nederlandse, de Hindi en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, behalve in geval van twijfel, in welk geval de Engelse tekst doorslaggevend is.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

[*Signed — Signé*]

W. F. VAN EEKELEN
Staatssecretaris
van Buitenlandse Zaken

Voor de Regering
van de Republiek India:

[*Signed — Signé*]

K. P. SINGH DEO
Staatssecretaris van het Ministerie van Personeelszaken en Opleiding, Bestuurlijke Hervorming en Ombuds- en Pensioenzaken, en van het Departement van Cultuur

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

नीदरलैण्ड राज्य और भारत गणराज्य
के बीच सांस्कृतिक करार

नीदरलैण्ड राज्य की सरकार
और
भारत गणराज्य की सरकार
{ इसके बाद " संविदाकारी पक्षकार " कहा जाएगा }
दोनों देशों के बीच व्यापक रूप से सांस्कृतिक सहयोग को प्रोन्नत और विकसित करने की इच्छा से, इस बात को मानते हुए कि ऐसा सहयोग दोनों देशों के बीच पारस्परिक सद्भाव और मित्रता को प्रोन्नत करने में योगदान करेगा, निम्नलिखित पर सहमत हो गए है :

अनुच्छेद - 1

संविदाकारी पक्षकार, शिक्षा और विज्ञान के क्षेत्रों में दोनों देशों के संगठनों और संस्थाओं के बीच घनिष्ठ सहयोग को प्रोन्नत करेंगे । इस उद्देश्य के लिये वे जहां तक संभव होगा और पारस्परिकता के आधार पर विशेषकर सामान्य परियोजनाओं के अन्तर्गत प्रोफेसरों, शैक्षणिक स्टाफ सदस्यों, वैज्ञानिकों और छात्रों के आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे : तथा उन्हें प्रचलित राष्ट्रीय कानूनों और विनियमों के अनुसार अपने-अपने देश में उनके ठहरने और आवागमन की सुविधाएं प्रदान करेंगे ।

अनुच्छेद-2

संविदाकारी पक्षकार पारस्परिकता के आधार पर छात्रों और युवा अनुसंधान कार्यकर्ताओं के लिए अन्य देश में अध्ययन के वास्ते छात्रवृत्तियां और अधिछात्रवृत्तियां प्रदान करने के लिए तैयार हैं ।

अनुच्छेद-3

संविदाकारी पक्षकार अपने-अपने देश में शिक्षा , विज्ञान और अनुसंधान में विकास से संबंधित सूचना और प्रलेखन के आदान-प्रदान को

प्रोत्साहित करेंगे और सुकर बनाएंगे ।

अनुच्छेद-4

संविदाकारी पक्षकार अपने-अपने देश में विश्वविद्यालयों और अध्ययन तथा उच्च शिक्षा की अन्य संस्थाओं में दूसरे देश की भाषा, साहित्य और संस्कृति के अध्ययन और शिक्षण को अपने-अपने देश की बेहतर जानकारी प्रदान करने के उद्देश्य से प्रोत्साहित करेंगे ।

अनुच्छेद-5

संबन्धित संविदाकारी पक्षकार के पूर्व अनुमोदन और लागू नियमों और विनियमों के अनुसार प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार दूसरे के क्षेत्र में एक सांस्कृतिक संस्थान स्थापित कर सकता है । पूर्ववर्ती प्रावधान के कार्यान्वयन के लिए यथा आवश्यक सहायक प्रबन्धों को इस करार के अतिरिक्त एक संलेख में निर्धारित किया जाएगा ।

अनुच्छेद-6

संविदाकारी पक्षकार संग्रहालयों, सार्वजनिक कलावीथियों, पुस्तकालयों, अभिलेखागारों, सामाजिक- सांस्कृतिक संस्थाओं, जन संचार साधनों और फिल्म संगठनों तथा प्रौढ़ शिक्षा, पुरातत्व, प्रकृति और शहरी परिरक्षण, जन - स्वास्थ्य, खेल और युवा संगठनों और संस्थाओं सहित व्यापक रूप से संस्कृति के क्षेत्र में अपने देश के संगठनों और संस्थानों के बीच घनिष्ठ सहयोग को प्रोत्साहित करेंगे । इस संबन्ध में यथा-संभव और पारस्परिकता के आधार पर इन क्षेत्रों में कार्यरत व्यक्तियों के आदान-प्रदान में सहायता करेंगे तथा उन्हें प्रचलित राष्ट्रीय कानूनों और विनियमों के अनुसार अपने-अपने देश में ठहरने और आवागमन सुविधाएं प्रदान करेंगे ।

अनुच्छेद-7

संविदाकारी पक्षकार लेखकों, अनुवादकों, रचयिताओं, वास्तुकारों, रचनात्मक और प्रदर्शनकारी कलाकारों, कला और साहित्य आलोचकों ,

पत्रकारों और ऐसे ही अन्य विशेषज्ञों सहित संस्कृति और कला के क्षेत्रों में कार्यरत व्यक्तियों, के दौरों के आदान-प्रदान को प्रोन्नत करेंगे और सुकर बनाएंगे ।

अनुच्छेद-8

संविदाकारी पक्षकार प्रदर्शनियों, संगीत , रंगमंच और नृत्यप्रदर्शनों , पुस्तकों और सांस्कृतिक स्वरूप के अन्य प्रकाशनों और फिल्मों तथा अन्य श्रव्य- दृश्य सामग्रियों के आदान-प्रदान सहित, एक दूसरे के देश की संस्कृति की बेहतर जानकारी-प्रदान करने के उद्देश्य से कलात्मक प्रदर्शनों को प्रोन्नत करेंगे और सुकर बनाएंगे ।

अनुच्छेद-9

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार अपने अपने देश में अन्य देश के संगठनों अथवा राष्ट्रिकों द्वारा तैयार की गई साहित्यिक, कलात्मक, संगीतात्मक अथवा शैक्षिक कृतियों के अनुवाद, पुनर्मुद्रण और प्रकाशन को प्रोत्साहित करेंगे ।

अनुच्छेद- 10

इस करार के कार्यान्वयन को बढ़ावा देने के उद्देश्य से प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार अपने यहां लागू कानूनों और विनियमों के अनुसार , गैर-व्यवसायिक प्रयोजनों और परिचालन के लिए, दूसरे पक्ष के देश में लिखी जाने वाली सभी सामग्रियों के आयात को सुकर बनाएंगे ।

अनुच्छेद-11

संविदाकारी पक्षकारों के प्रतिनिधियों की, आवश्यकतानुसार और सिद्धान्त रूप में प्रत्येक दो वर्षों में बारी-बारी से नीदरलैंड और भारत में इस करार के प्रावधानों को कार्यान्वित करने के लिए दो अथवा तीन वर्ष की अवधि के कार्यक्रमों के बारे में विचार करने और निर्णय लेने के लिए बैठकें होंगी ।

अनुच्छेद-12

यह करार जिस तारीख को संविदाकारी पक्षकारों ने एक दूसरे को लिखित रूप में यह अधिसूचित कर दिया हो कि उनके अपने-अपने देश में संगत

संवैधानिक अपेक्षाओं का अनुपालन कर दिया गया है, उसके बाद दूसरे मास के प्रथम दिन से लागू होगा ।

अनुच्छेद-13

जहां तक नीदरलैंड राज्य का संबन्ध है, यह करार केवल राज्य के यूरोपीय भाग पर लागू होता है ।

अनुच्छेद-14

वैधता की शुरू के पांच वर्ष की अवधि के बाद, वर्तमान करार स्वत: अनिश्चित अवधि के लिए बढ़ जाएगा । संविदाकारी पक्षकारों में से किसी भी पक्षकार को अन्य संविदाकारी पक्षकार को छ: महीने का लिखित नोटिस देकर इस करार को अवसत करने का अधिकार होगा ।

जिसके साक्ष्य में अधोहस्ताक्षरित पूर्णाधिकारियों ने अपनी-अपनी सरकारों द्वारा विधिवत रूप से प्राधिकृत होने पर इस करार पर हस्ताक्षर किये हैं । हेग में 1985 (ईसवी सन्) मई मास के चौबीसवें दिन तदनुसार 1907 (शक) ज्येष्ठ मास के तीसरे दिन दो मूल प्रतियों में, डच, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में किया गया । सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक होंगे, केवल संदेह की स्थिति में, अंग्रेजी भाषी पाठ अभिभावी होगा ।

नीदरलैंड राज्य की
सरकार की ओर से

(डा० डब्ल्यू एफ वान ईईकेलेन)
विदेश राज्य सचिव

भारत गणराज्य की
सरकार की ओर से

(के० पी० सिंह देव)
कार्मिक और प्रशिक्षण, प्रशासनिक सुधार
और लोक शिकायत तथा पेंशन मंत्रालय
और संस्कृति विभाग में राज्य मंत्री

CULTURAL AGREEMENT[1] BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF INDIA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to promote and develop cultural cooperation in the broadest sense between the two countries,

Convinced that such cooperation will contribute to the furtherance of mutual understanding and friendship between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote close cooperation between organisations and institutions of the two countries in the fields of education and science. To this end they shall encourage, as far as possible and on the basis of reciprocity, the exchange of professors, academic staff members, scientists and students, in particular within the framework of common projects, while granting them facilities, subject to the national laws and regulations in force, for stay and movements in their respective countries.

Article 2

The Contracting Parties are prepared to grant on the basis of reciprocity scholarships and fellowships for students and young research workers for study in the other country.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the excbange of information and documentation concerning developments in education, science and research in their respective countries.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage in their respective countries the study and the teaching of the language, literature and cultures of the other country at universities and other institutions of learning and higher education in order to contribute towards a better knowledge of their respective countries.

Article 5

Subject to prior approval of the Contracting Party concerned and the national laws and regulations in force, each Contracting Party may establish a cultural institute in the territory of the other. Subsidiary arrangements as may be necessary for the implementation of the foregoing provision shall be laid down in a protocol additional to this Agreement.

[1] Came into force on 1 February 1986, i.e., the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 12 November and 6 December 1985) of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article 12.

Article 6

The Contracting Parties shall promote close cooperation between organisations and institutions of their respective countries in the field of culture in its broadest sense, including museums, public art galleries, libraries, archives, socio-cultural institutions, mass-media and film organisations, and organisations and institutions for adult education, archaeology, nature and urban conservation, public health, sport and youth. To this end they shall support, as far as possible and on the basis of reciprocity, the exchange of persons engaged in these fields, while granting them facilities, subject to the national laws and regulations in force, for stay and movements in their respective countries.

Article 7

The Contracting Parties shall promote and facilitate the exchange and visits of persons engaged in the fields of culture and the arts, including writers, translators, composers, architects, creative and performing artists, art and literature critics, journalists and other such experts.

Article 8

The Contracting Parties shall promote and facilitate artistic presentations to make the cultures of each country better known to the other, including the exchange of exhibitions, of performances of music, theatre and dance, of books and other publications of a cultural nature, as well as of films and other audio-visual materials.

Article 9

Each Contracting Party shall encourage in its country the translation, reproduction and publication of literary, artistic, musical or academic works produced by the nationals or organisations of the other country.

Article 10

In order to further the implementation of this Agreement each Contracting Party shall facilitate, in accordance with its laws and regulations in force, the importation, for non-commercial purposes and circulation, of all material originating from the country of the other Party.

Article 11

Representatives of the Contracting Parties shall meet according to need and in principle every two years, alternately in India and in the Netherlands, to consider and decide upon programmes of two or three years' duration in implementation of the provisions of this Agreement.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the pertinent constitutional requirements in their respective countries have been complied with.

Article 13

As regards the Kingdom of the Netherlands, the Agreement applies to the European part of the Kingdom only.

Article 14

Following an initial period of validity of five years the present Agreement shall tacitly be extended for an indefinite period, either Contracting Party reserving the right to terminate this Agreement, giving six months' written notice to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE at The Hague, on this twenty-fourth day of May 1985 A.D. corresponding to this third day of Jyaistha 1907 (Saka era), in two originals each in the Dutch, Hindi and English languages, all texts being equally authentic except in case of doubt when the English text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

[*Signed*]

W. F. VAN EEKELEN
State Secretary
for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of India:

[*Signed*]

K. P. SINGH DEO
Minister of State in the Ministry of Personnel and Training, Administrative Reforms and Public Grievances and Pension and the Department of Culture

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] CULTUREL ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE INDIENNE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République indienne (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de promouvoir et de développer la coopération culturelle dans son sens le plus large entre les deux pays,

Convaincus que cette coopération contribuera à renforcer la compréhension et l'amitié entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encourageront une étroite coopération entre les organismes et institutions des deux pays œuvrant dans les domaines de l'éducation et de la science. A cette fin, elles favoriseront, dans la mesure du possible et sur la base de la réciprocité, l'échange de professeurs, d'universitaires, de scientifiques et d'étudiants, en particulier dans le cadre de projets communs, en leur accordant des facilités, sous réserve des lois et règlements nationaux en vigueur, pour le séjour et les déplacements dans leurs pays.

Article 2

Les Parties contractantes sont disposées à octroyer sur la base de la réciprocité des bourses d'études et de perfectionnement aux étudiants et jeunes chercheurs désireux d'étudier dans l'autre pays.

Article 3

Les Parties contractantes encouragent et facilitent l'échange de renseignements et de documentation concernant les progrès accomplis dans les domaines de l'éducation, de la science et de la recherche dans leurs pays.

Article 4

Les Parties contractantes encouragent dans leurs pays respectifs l'étude et l'enseignement de la langue, de la littérature et des cultures de l'autre pays dans les universités et autres établissements d'enseignement supérieur afin de contribuer à une meilleure connaissance de leurs pays.

Article 5

Sous réserve de l'accord préalable de la Partie contractante intéressée et des lois et règlements nationaux en vigueur, chaque Partie contractante peut établir un institut culturel sur le territoire de l'autre. Les dispositions complémentaires que

[1] Entré en vigueur le 1er février 1986, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 12 novembre et 6 décembre 1985) l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 12.

pourra nécessiter l'application de la disposition qui précède seront énoncées dans un protocole complétant le présent Accord.

Article 6

Les Parties contractantes favoriseront une étroite coopération entre les organismes et institutions de leurs pays respectifs dans le domaine culturel, au sens le plus large, en particulier les musées, les galeries d'art financées par des fonds publics, les bibliothèques, les centres d'archives, les établissements socio-culturels, les médias et les organismes cinématographiques, ainsi que les organismes et établissements s'occupant de la formation permanente des adultes, d'archéologie, de la protection de la nature et du milieu urbain, de la santé publique, des sports et de la jeunesse. A cette fin, elles appuieront, dans la mesure du possible et sur la base de la réciprocité, l'échange de personnes actives dans ces domaines et leur accorderont toutes facilités, sous réserve des lois et règlements nationaux en vigueur, pour leur séjour et leurs déplacements dans leurs pays.

Article 7

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront les échanges et visites de personnalités de la culture et des arts, en particulier des écrivains, des traducteurs, des compositeurs, des architectes, des créateurs et des artistes de spectacle, des critiques d'art et des critiques littéraires, des journalistes et autres spécialistes de la culture.

Article 8

Les Parties contractantes favoriseront et faciliteront les présentations artistiques en vue de mieux faire connaître les cultures de chaque pays à l'autre, notamment par l'échange d'expositions, de concerts, de spectacles de théâtre et de danse, de livres et autres publications de caractère culturel, ainsi que de films et autres œuvres audiovisuelles.

Article 9

Chaque Partie contractante encouragera dans son pays la traduction, la reproduction et la publication d'œuvres littéraires, artistiques, musicales ou scientifiques produites par des nationaux ou organismes de l'autre pays.

Article 10

Pour l'application du présent Accord, chaque Partie contractante facilite, conformément à ses lois et règlements en vigueur, l'importation, pour diffusion à des fins non lucratives, de tous les matériaux provenant du pays de l'autre Partie.

Article 11

Les représentants des Parties contractantes se réunissent selon que de besoin et en principe tous les deux ans, alternativement en Inde et aux Pays-Bas, pour examiner et arrêter des programmes d'une durée de deux ou trois ans en application des dispositions du présent Accord.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées réciproquement

par écrit que les formalités constitutionnelles requises dans leurs pays ont été accomplies.

Article 13

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'Accord s'applique uniquement à la partie européenne du Royaume.

Article 14

Après une période initiale de validité de cinq ans, le présent Accord sera prorogé tacitement pour une période d'une durée indéfinie, l'une ou l'autre des Parties contractantes se réservant le droit de le dénoncer, moyennant notification écrite adressée six mois à l'avance à l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 24 mai en 1985 apr. J.-C. correspondant au troisième jour de Jyaistha 1907 (ère de Saka), en deux originaux, chacun en langues néerlandaise, hindi et anglaise, les trois textes faisant également foi, sauf en cas de doute où le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

Le Secrétaire d'Etat
aux affaires étrangères,

[*Signé*]

W. F. VAN EEKELEN

Pour le Gouvernement
de la République indienne :

Le Ministre d'Etat au Ministère des ressources humaines et de la formation, des réformes administratives et des doléances et des pensions, et au Ministère de la culture,

[*Signé*]

K. P. SINGH DEO

No. 24039

UNITED NATIONS (ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC) and JAPAN

Exchange of letters constituting an agreement concerning the arrangements for the Second Congress of Local Authorities in Asia and the Pacific to he held at Nagoya, Japan. Bangkok, 23 April 1986

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 23 April 1986.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES (COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE) et JAPON

Échange de lettres constituant un accord concernant les dispositions en vue du Second Congrès des autorités locales relatif au développement des établissements humains en Asie et dans le Pacifique, devant avoir lieu à Nagoya (Japon). Bangkok, 23 avril 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 23 avril 1986.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS (ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC) AND JAPAN CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR THE SECOND CONGRESS OF LOCAL AUTHORITIES IN ASIA AND THE PACIFIC TO BE HELD AT NAGOYA, JAPAN

I

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC
BANGKOK, THAILAND

23 April 1986

IN/HS/P.26

Sir,

I have the honour to refer to the Second Congress of Local Authorities in Asia and the Pacific (hereinafter referred to as "the Congress"), which the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (hereinafter referred to as "ESCAP") plans to convene. ESCAP has been looking for a suitable Japanese local authority willing to host the Congress. In this context, ESCAP has been corresponding through the Japanese Embassy at Bangkok with the City of Nagoya (hereinafter referred to as "the City"), exploring the possibility of organizing the Congress jointly.

I am pleased to inform you that ESCAP and the City have now decided to undertake the necessary preparations for organizing the Congress jointly and, to this end, separate letters will be exchanged between ESCAP and the City in respect of arrangements concerning the administration and organization of the Congress. A final draft copy of our letter to be addressed to the City is enclosed for your information and records. In accordance with the letter, an Organizing Committee for the Congress is expected to be established soon, which is expected to include a member representing your Government.

Besides administrative and organizational matters relating to the Congress which will be handled by ESCAP and the City, the questions between ESCAP and the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government"), including the privileges and immunities of the participants, can be resolved only with your kind co-operation and support. In this connection, I have the honour to propose the following arrangements:

1. The selection of the participants in the Congress will be decided by consensus in the Organizing Committee.

2. The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations[2] will be applicable in respect of the Congress.

[1] Came into force on 23 April 1986 by the exchange of the said letters.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

3. The Government will accord all participants in the Congress any other facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with thc Congress.

4. The Government will facilitate the entry into or exit from Japan of all participants invited jointly by the City and ESCAP. Visas and entry permits, where required, will be granted as speedily as possible and free of charge.

5. With regard to insurance coverage or other measures for the participants, the necessary provision will be made in the relevant section of the letter to be exchanged between ESCAP and the City.

I should be grateful if you let me know at your earliest convenience whether your Government has any objection to the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

S. A. M. S. KIBRIA
Executive Secretary

Mr. Shintaro Yamashita
Minister and Permanent Representative
of Japan to ESCAP
Embassy of Japan
Bangkok

II

EMBASSY OF JAPAN
BANGKOK

23 April 1986

I-No. 50/86

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter, IN/HS/P.26 dated 23 April 1986, concerning the arrangements for the Second Congress of Local Authorities in Asia and the Pacific between the Government of Japan and ESCAP.

I have further the honour to inform you that the Government of Japan has no objection to those arrangements.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

SHINTARO YAMASHITA
Minister and Permanent Representative
of Japan to ESCAP
Embassy of Japan
Bangkok

Mr. S. A. M. S. Kibria
Executive Secretary
ESCAP
Bangkok

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE) ET LE JAPON CONCERNANT LES DISPOSITIONS EN VUE DU SECOND CONGRÈS DES AUTORITÉS LOCALES RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES ÉTABLISSEMENTS HUMAINS EN ASIE ET DANS LE PACIFIQUE, DEVANT AVOIR LIEU À NAGOYA (JAPON)

I

NATIONS UNIES
COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE
BANGKOK (THAÏLANDE)

Le 23 avril 1986

IN/HS/P.26

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Second congrès des autorités locales relatif au développement des établissements humains en Asie et dans le Pacifique (ci-après dénommé le « Congrès »), que la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique de l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée la « CESAP ») prévoit d'organiser. Recherchant une autorité locale japonaise adéquate qui accepte d'accueillir le Congrès, la CESAP a correspondu, par l'entremise de l'Ambassade du Japon à Bangkok, avec la municipalité de Nagoya (ci-après dénommée la « Municipalité ») afin d'explorer la possibilité d'organiser conjointement ledit Congrès.

J'ai le plaisir de vous faire savoir que la CESAP et la Municipalité ont à présent décidé de prendre les mesures préparatoires nécessaires à l'organisation conjointe du Congrès et qu'il sera procédé, à cette fin, à un échange de lettres entre la CESAP et la Municipalité en ce qui concerne les dispositions relatives à l'administration et à l'organisation du Congrès. Un exemplaire du projet définitif de la lettre que nous prévoyons d'adresser à la Municipalité est inclus ci-joint pour votre information et vos archives. Conformément à cette lettre, il est prévu de mettre en place à bref délai un Comité d'organisation du Congrès, qui est censé inclure un membre représentant votre Gouvernement.

En dehors des aspects administratifs et d'organisation concernant le Congrès, qui seront traités par la CESAP et la Municipalité, les questions qui se posent entre la CESAP et le Gouvernement japonais (ci-après dénommé le « Gouvernement »), et notamment les privilèges et immunités des participants, ne peuvent

[1] Entré en vigueur le 23 avril 1986 par l'échange desdites lettres.

être réglées qu'avec votre coopération et votre appui bienveillants. A cet égard, j'ai l'honneur de faire les propositions suivantes :

1. La sélection des participants au Congrès fera l'objet d'une décision prise à l'unanimité par le Comité d'organisation.

2. Les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies[1] s'appliqueront dans le cadre de ce Congrès.

3. Le Gouvernement accordera à tous les participants au Congrès toutes autres facilités et attentions qui sont nécessaires pour leur permettre d'exercer leurs fonctions de façon indépendante dans le cadre du Congrès.

4. Le Gouvernement facilitera l'entrée au Japon ou le départ du Japon de tous les participants invités conjointement par la Municipalité et la CESAP. Le cas échéant, les visas de séjour et d'entrée seront accordés aussi rapidement que possible et de façon gratuite.

5. En ce qui concerne l'assurance et autres mesures destinées aux participants, les mesures nécessaires seront prévues dans la partie applicable de la lettre qui fera l'objet d'un échange entre la CESAP et la Municipalité.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir dans les meilleurs délais si votre Gouvernement a une objection quelconque à émettre vis-à-vis des propositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]
S. A. M. S. KIBRIA
Secrétaire exécutif

Monsieur Shintaro Yamashita
Ministre et Représentant permanent du Japon
auprès de la CESAP
Ambassade du Japon
Bangkok

II

AMBASSADE DU JAPON
BANGKOK

Le 23 avril 1986

I-N° 50/86

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre portant la référence IN/HS/P.26 et datée du 23 avril 1986, au sujet des dispositions devant être prises entre le Gouvernement japonais et la CESAP en vue du Second congrès des autorités locales en Asie et dans le Pacifique.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

J'ai l'honneur en outre de vous faire savoir que le Gouvernement japonais n'a aucune objection en ce qui concerne lesdites dispositions.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

SHINTARO YAMASHITA
Ministre et Représentant permanent du Japon
auprès de la CESAP
Ambassade du Japon
Bangkok

Monsieur S. A. M. S. Kibria
Secrétaire exécutif
CESAP
Bangkok

No. 24040

AUSTRALIA
and
PAPUA NEW GUINEA

Exchange of notes constituting an agreement on the continued application of the Agreement of 6 November 1976 on trade and commercial relations. Canherra, 17 February 1982, and Waigani, 17 March 1982

Authentic text: English.

Registered by Australia on 24 April 1986.

AUSTRALIE
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Échange de notes constituant un accord relatif à la continuation de l'application de l'Accord du 6 novemhre 1976 relatif au commerce et aux relations commerciales. Canberra, 17 février 1982, et Waigani, 17 mars 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 24 avril 1986.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF PAPUA NEW GUINEA ON THE CONTINUED APPLICATION OF THE AGREEMENT OF 6 NOVEMBER 1976 ON TRADE AND COMMERCIAL RELATIONS[2]

1

MINISTER FOR TRADE AND RESOURCES
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

17 February 1982

Sir,

I have the honour to refer to discussions concerning the Agreement on Trade and Commercial Relations between the Government of Australia and the Government of Papua New Guinea signed at Port Moresby on 6 November 1976[2] (PATCRA) in the light of the South Pacific Regional Trade and Economic Co-operation Agreement done at Tarawa on 14 July 1980[3] (SPARTECA) which the Government of Australia has signed and the Government of Papua New Guinea has signed and ratified.

Having regard to the special historical and economic bilateral relationship between our two countries, I have the honour to propose that PATCRA rather than SPARTECA shall continue to govern trade and commercial relations between Australia and Papua New Guinea.

I confirm that separate discussions concerning the applicability to Papua New Guinea of rules of origin which apply under SPARTECA are desirable and should take place as soon as possible.

I have the honour to propose that if the foregoing is acceptable to the Government of Papua New Guinea this note and your confirmatory reply shall together constitute an Agreement between our two Governments which shall apply while PATCRA and SPARTECA are in force for both our Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
J. D. ANTHONY

The Hon. Noel Levi, M.P.
Minister for Foreign Relations and Trade
Parliament House
Port Moresby

[1] Came into force on 17 March 1982 by the exchange of the said notes.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1216, p. 183
[3] *Ibid.*, vol. 1240, p. 65.

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS AND TRADE
PAPUA NEW GUINEA

17 March 1982

Sir,

I have the honour to refer to your note of 17 February 1982 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Papua New Guinea and that your note and this note of 17 March 1982 in reply shall together constitute an Agreement between our two Governments which shall be in force while PATCRA and SPARTECA are in force for both our Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
W. NOEL LEVI

The Rt. Hon. J. D. Anthony, C.H.
Deputy Prime Minister and Minister for Trade
and Resources
Parliament House
Canberra

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE RELATIF À LA CONTINUATION DE L'APPLICATION DE L'ACCORD DU 6 NOVEMBRE 1976 RELATIF AUX RELATIONS COMMERCIALES[2]

I

LE MINISTRE DU COMMERCE ET DES RESSOURCES
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

Le 17 février 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu concernant l'Accord relatif aux relations commerciales entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée signé à Port Moresby le 6 novembre 1976[2], à la lumière de l'Accord régional de commerce et de coopération économique pour le Pacifique Sud fait à Tarawa le 14 juillet 1980[3] qui a été signé par le Gouvernement de l'Australie et signé et ratifié par le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée.

Eu égard aux rapports économiques bilatéraux à la fois anciens et étroits entre nos deux pays, j'ai l'honneur de proposer que, plutôt que l'Accord régional, l'Accord bilatéral de 1976 conclu entre nos deux pays continue à régir les relations bilatérales entre l'Australie et la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

Je suis en mesure de vous confirmer que des entretiens distincts concernant l'applicabilité à la Papouasie-Nouvelle-Guinée des règles d'origine en vigueur en vertu de l'Accord régional demeurent souhaitables et qu'ils devraient avoir lieu dès que possible.

Si les suggestions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernement un Accord qui s'apliquera tant que l'Accord régional et l'Accord bilatéral lieront nos deux Gouvernements.

[1] Entré en vigueur le 17 mars 1982 par l'échange desdites notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1216, p. 183.
[3] *Ibid.*, vol. 1240, p. 65.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]
J. D. ANTHONY

L'honorable Noel Levi, M.P.
Ministre des relations étrangères et du commerce
Parliament House
Port Moresby

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Le 17 mars 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 17 février 1982 ainsi libellée :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions qui précèdent sont acceptables au Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et que votre note ainsi que la présente note du 17 mars 1982 constitueront, ensemble, un Accord qui demeurera en vigueur entre nos deux Gouvernements aussi longtemps que l'Accord bilatéral et l'Accord régional lieront nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]
W. NOEL LEVI

Le très honorable J. D. Anthony, C.H.
Vice-Premier Ministre et Ministre du commerce
et des ressources
Parliament House
Canberra

No. 24041

AUSTRALIA
and
NORWAY

Convention for the avoidance of double taxation and tbe prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with protocol). Signed at Canberra on 6 May 1982

Authentic text: English.

Registered by Australia on 24 April 1986.

AUSTRALIE
et
NORVÈGE

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune (avec protocole). Signée à Canberra le 6 mai 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Australie le 24 avril 1986.

CONVENTION[1] BETWEEN AUSTRALIA AND THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.[2]

[1] Came into force on 19 October 1983, the date on which the Parties notified each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 29.

[2] For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 48, No. 502 (United Nations publication, Sales No. E.88.XVI.3).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE L'AUSTRALIE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978[2].

[1] Entrée en vigueur le 19 octobre 1983, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des exigences constitutionnelles, conformément à l'article 29.

[2] Pour le texte de la Convention, voir le *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 48, n° 502 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.88.XVI.3).

No. 24042

AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA

Convention for the avoidance of double taxation and tbe prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Sydney on 6 August 1982

Authentic text: English.

Registered by Australia on 24 April 1986.

AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Sydney le 6 août 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Australie le 24 avril 1986.

CONVENTION[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.[2]

[1] Came into force on 31 October 1983 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington, in accordance with article 28 (2).

[2] For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 48, No. 504 (United Nations publication, Sales No. E.88.XVI.3).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978[2].

[1] Entrée en vigueur le 31 octobre 1983 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

[2] Pour le texte de la Convention, voir le *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 48, n° 504 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.88.XVI.3).

No. 24043

AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of notes constituting an agreement regarding the importation of meat into the United States (with exchange of letters of 19 Septemher 1983). Washington, 8 and 19 September 1983

Authentic text: English.

Registered by Australia on 24 April 1986.

AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande aux États-Unis (avec échange de lettres du 19 septembre 1983). Washington, 8 et 19 septembre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 24 avril 1986.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE IMPORTATION OF MEAT INTO THE UNITED STATES

I

DEPUTY UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
WASHINGTON, D.C.

September 8, 1983

Excellency:

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two governments relating to the importation into the United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during calendar year 1983. In the context of those discussions, I have the honor to propose the following agreement between our two governments:

1. For purposes of this agreement, the term "such meats" shall mean: (*a*) fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States); (*b*) fresh, chilled, or frozen meats of goats and sheep, except lambs (Items 106.22 and 106.25 of the Tariff Schedules of the United States); (*c*) prepared beef and veal items (except sausage), whether fresh, chilled, or frozen, but not otherwise preserved (Items 107.55 and 107.62 of the Tariff Schedules of the United States); and (*d*) meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and Items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. The Government of Australia shall limit the quantity of such meats exported from Australia to the United States of America as direct shipments or shipments on a through bill of lading in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse for consumption, into the United States Customs Territory during the calendar year 1983 does not exceed 600 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 600 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 4, the quantity of such meats from Australia which, during calendar year 1983, may be entered, or withdrawn from warehouse,

[1] Came into force on 19 September 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

for consumption, whether such meats were shipped directly or indirectly. It is understood that United States Customs statistics of entries, or withdrawals from warehouse, for consumption will be used for purposes of this Agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and those meats shall not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4. It is also understood that the Government of the United States of America will consult with the Government of Australia should regulations other than those directing the United States Customs Service to alter its entry procedures and to prohibit entry to transshipped meat be required.

4. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1983 from Australia or may reallocate any shortfalls in imports from other supplying countries. Imports of such meats during the calendar year 1983 from countries which have not entered into, and are not expected to enter into, agreements with the Government of the United States of America are projected to total 135.5 million pounds. If it is subsequently estimated by the Government of the United States of America that there will be a shortfall in eollective imports from these supplying countries, the Government of the United States of America shall promptly reallocate such shortfall to countries which have entered into agreements with the Government of the United States of America. After consultations with the government of the country involved, the Government of the United States of America may declare a shortfall for any of the countries which have entered into agreements. In the event a shortfall is declared, the Government of the United States of America shall promptly consult with the governments of countries party to an agreement to determine an appropriate reallocation among those countries party to an agreement but not expected to have a shortfall. Any available shortfall shall be promptly reallocated.

5. The Government of Australia and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either government regarding any matter involving the application, interpretation, or implementation of this Agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from Australia permissible under this Agreement, including reallocation of any shortfall.

6. (*a*) To enable both Governments to follow progress under this Agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Australia as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(*b*) As soon as possible after the end of each month, the Government of Australia shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1983, ship-by-ship and port-by-port, based on actual loadings in Australia.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Australia, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[*Signed*]
ROBERT E. LIGHTHIZER
Deputy United States Trade Representative

His Excellency Sir Robert Cotton
Ambassador of Australia
Washington, D.C.

II

EMBASSY OF AUSTRALIA
WASHINGTON, D.C.
AMBASSADOR SIR ROBERT COTTON, KCMG

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to refer to your note of 8 September which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Australia which agrees that your note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed — Signé*][1]
Embassy of Australia
Washington, D.C.
19 September 1983

The Hon. Robert E. Lighthizer
Deputy United States Trade Representative
Executive Office of the President
Washington, D.C.

[1] Signed by Robert Cotton — Signé par Robert Cotton.

EXCHANGE OF LETTERS

I

EMBASSY OF AUSTRALIA
WASHINGTON, D.C.
AMBASSADOR SIR ROBERT COTTON, KCMG

19 September 1983

Dear Mr. Ambassador,

I refer to the exchange of notes between us of today's date constituting agreement between our two Governments concerning the importation of Australian meat into the United States of America for the calendar year 1983.

Pursuant to the assurances given by the United States side when the above agreement was reached, it is the understanding of my Government that the voluntary restraint level of 600 million pounds established for calendar year 1983 in no way prejudices the minimum access undertaking that the Government of the United States has given the Government of Australia in the bilateral understanding on meat negotiated between our two countries in the Multilateral Trade Negotiations.

Furthermore, it is the understanding of my Government that:

(*a*) The United States authorities would seek to give the earliest possible indication of any shortfall by suppliers other than Australia and that, as provided for in paragraph 4 of the exchange of notes between us, Australia would benefit from reallocation of any such shortfall quantity;

(*b*) With regard to any future arrangements to limit the total quantity of meat articles specified in paragraph 1 of the exchange of notes which may be permitted entry into the United States, export performance during calendar year 1983 would be excluded from determining the quantities of such meat articles which have been supplied by Australia and other countries during a representative period.

I would appreciate your confirmation of the understandings in this letter.

Yours sincerely,

[*Signed — Signé*][1]

The Hon. Robert E. Lighthizer
Deputy United States Trade Representative
Executive Office of the President
Washington, D.C.

[1] Signed by Robert Cotton — Signé par Robert Cotton.

II

DEPUTY UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
WASHINGTON, D.C.

September 19, 1983

Excellency:

I refer to your letter of today's date setting out the understanding of the Government of Australia concerning the exchange of notes between us constituting an agreement between our two Governments concerning the importation of Australian meat into the United States of America. I am pleased to confirm that my Government also shares that understanding.

Sincerely yours,

[*Signed*]
ROBERT E. LIGHTHIZER

His Excellency Sir Robert Cotton
Ambassador of Australia
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDE AUX ÉTATS-UNIS

I

LE REPRÉSENTANT COMMERCIAL ADJOINT DES ÉTATS-UNIS
CABINET DU PRÉSIDENT
WASHINGTON, D.C.

Le 8 septembre 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes indiquées au paragraphe 1 ci-dessous durant l'année civile 1983, j'ai l'honneur de vous proposer la conclusion de l'Accord ci-dessous entre nos deux Gouvernements :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « lesdites viandes » désigne : *a*) la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des Tarifs douaniers des Etats-Unis); *b*) les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubriques 106.22 et 106.25 des Tarifs douaniers des Etats-Unis); *c*) les produits de bœuf et de veau (à l'exception de la saucisse), frais, réfrigérés ou congelés, à l'exclusion de tous autres modes de conservation (rubriques 107.55 et 107.62 des Tarifs douaniers des Etats-Unis); et *d*) les viandes qui, si elles n'étaient traitées dans les zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques des Tarifs douaniers susmentionnés, lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts aux fins de la consommation.

2. Le Gouvernement d'Australie limitera à 600 millions de livres, ou à tout chiffre supérieur qui pourra éventuellement être fixé comme suite aux ajustements prévus au paragraphe 4, la quantité desdites viandes exportées d'Australie aux Etats-Unis, en expédition directe ou par connaissement de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1983.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra promulguer des dispositions limitant à 600 millions de livres, ou à tout chiffre supérieur fixé

[1] Entré en vigueur le 19 septembre 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

comme suite aux ajustements prévus au paragraphe 4, la quantité desdites viandes en provenance de l'Australie qui, au cours de l'année 1983, pourra être entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis concernant les viandes mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Ces statistiques ne comprendront pas les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites en vertu du *Federal Meat Inspection Act*, tel qu'amendé, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2, telle qu'augmentée, le cas échéant, en application du paragraphe 4. Il est également entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique consultera le Gouvernement australien s'il s'avère nécessaire d'adopter des règlements autres que ceux régissant les services douaniers des Etats-Unis pour modifier les formalités d'entrée ou interdire l'importation de viandes transbordées.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut augmenter la quantité totale de viandes pouvant être importée d'Australie aux Etats-Unis pendant l'année civile 1983 ou répartir les déficits éventuels d'importation d'autres pays fournisseurs. Les importations des viandes en question durant l'année civile 1983 de pays qui n'ont pas conclu et ne concluront vraisemblablement pas d'accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont estimées à titre prévisionnel à 135,5 millions de livres. S'il estime ultérieurement qu'il y aura un déficit dans le volume total des importations en provenance de ces pays fournisseurs, le Gouvernement des Etats-Unis répartira sans tarder ce déficit entre les pays qui ont conclu des accords avec lui. Le Gouvernement des Etats-Unis peut, après consultation du Gouvernement du pays intéressé, déclarer qu'il y a un déficit en ce qui concerne l'un quelconque des pays qui ont conclu un accord avec lui. En ce cas, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique consultera sans tarder les gouvernements des pays parties à un accord avec lui pour décider comment répartir au mieux ce déficit entre les pays parties à un accord avec lesquels aucun déficit n'est prévu. Tout déficit sera promptement réaffecté.

5. Le Gouvernement d'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais à la demande de l'un deux sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord et concernant l'augmentation du volume total des importations en provenance d'Australie en vertu du présent Accord, y compris la répartition de tout volume correspondant à un déficit.

6. *a*) Pour permettre aux deux Gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement australien, dès que possible à la fin de chaque semaine, des renseignements tirés des statistiques douanières sur l'importation des viandes considérées de tous les pays fournisseurs.

b) A la fin de chaque mois, le Gouvernement australien fournira dans les meilleurs délais au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1983, navire par navire et port par port, sur la base des chargements effectués en Australie.

J'ai l'honneur de vous proposer, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, que la présente note et votre réponse

affirmative constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Représentant commercial adjoint
des Etats-Unis d'Amérique,
[ROBERT E. LIGHTHIZER]

Son Excellence Sir Robert Cotton
Ambassadeur d'Australie
Washington (D.C.)

II

AMBASSADE D'AUSTRALIE
WASHINGTON (D.C.)
L'AMBASSADEUR SIR ROBERT COTTON, KCMG

Le 19 septembre 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 8 septembre, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Australie, lequel accepte que votre note et la présente réponse constituent sur ce point un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[ROBERT COTTON]

L'honorable Robert E. Lighthizer
Représentant commercial adjoint des Etats-Unis
Cabinet du Président
Washington (D.C.)

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AMBASSADE D'AUSTRALIE
WASHINGTON (D.C.)
L'AMBASSADEUR SIR ROBERT COTTON, KCMG

Le 19 septembre 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes intervenu entre nous à ce jour constituant un accord entre nos deux Gouvernements au sujet de l'importation de viande australienne aux Etats-Unis d'Amérique pendant l'année civile 1983.

Comme suite aux assurances données par la partie américaine lors de la conclusion de l'accord ci-dessus, mon Gouvernement souhaite préciser que le plafond de 600 millions de livres auquel il s'est volontairement limité pour l'année civile 1983 s'entend sans préjudice de l'engagement, pris en matière d'accès minimum par le Gouvernement des Etats-Unis à l'égard du Gouvernement australien en vertu du compromis bilatéral qui a été négocié au sujet de la viande entre nos deux pays dans le cadre des négociations commerciales multilatérales.

Mon Gouvernement tient en outre pour entendu que :

a) Les autorités des Etats-Unis s'efforceront d'informer l'Australie dès que possible de tout déficit dans les importations de fournisseurs autres que l'Australie et que l'Australie bénéficiera, comme prévu au paragraphe 4 de l'échange de notes entre nous, de toute répartition d'un tel déficit;

b) S'agissant des arrangements qui pourront être conclus à l'avenir à l'effet de limiter la quantité totale de viandes et produits de viande visés au paragraphe 1 de l'échange de notes et dont l'importation aux Etats-Unis sera éventuellement autorisée, il ne sera pas tenu compte des exportations effectuées durant l'année civile 1983 pour calculer les quantités de viandes et produits de viande considérées par l'Australie et par d'autres pays durant une période considérée comme représentative.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que vous êtes d'accord avec les deux points précisés dans la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

[ROBERT COTTON]

L'honorable M. Robert E. Lighthizer
Représentant commercial adjoint des Etats-Unis
Cabinet du Président
Washington (D.C.)

II

LE REPRÉSENTANT COMMERCIAL ADJOINT DES ÉTATS-UNIS
CABINET DU PRÉSIDENT
WASHINGTON (D.C.)

Le 19 septembre 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

Je me réfère à votre lettre de ce jour précisant la façon dont le Gouvernement australien comprend l'échange de notes entre nous constituant un accord entre nos deux Gouvernements au sujet de l'importation de viandes australiennes aux Etats-Unis et suis heureux de vous confirmner que mon Gouvernement le comprend de la même manière.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]
ROBERT E. LIGHTHIZER

Son Excellence Sir Robert Cotton
Ambassadeur d'Australie
Washington (D.C.)

No. 24044

AUSTRALIA
and
INDIA

Agreement for the avoidance of double taxation of income derived from international air transport. Signed at Canberra on 31 May 1983

Authentic texts: English and Hindi.

Registered by Australia on 24 April 1986.

AUSTRALIE
et
INDE

Accord visant à éviter la double imposition des revenus tirés des transports aériens internationaux. Signé à Canberra le 31 mai 1983

Textes authentiques : anglais et hindi.

Enregistré par l'Australie le 24 avril 1986.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME DERIVED FROM INTERNATIONAL AIR TRANSPORT

The Government of Australia and the Government of the Republic of India,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation of income derived from international air transport,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are

(*a*) In the case of Australia: the Australian income tax, including the additional tax upon the undistributed amount of the distributable income of a private company (hereinafter referred to as "Australian tax");

(*b*) In the case of India:

(i) The income-tax including any surcharge thereon imposed under the Income-tax Act, 1961 (43 of 1961);

(ii) The surtax imposed under the Companies (Profits) Surtax Act, 1964 (7 of 1964),

(hereinafter referred to as "Indian tax").

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph 1 of this Article.

Article 2

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires

(*a*) The term "Australia" means the Commonwealth of Australia and, when used in a geographical sense, includes all Territories of Australia;

(*b*) The term "India" means the territory of India as defined in the Constitution and the Laws of India;

(*c*) The terms "Contracting State" and "other Contracting State" mean Australia or India, as the context requires;

(*d*) The term "tax" means "Australian tax" or "Indian tax", as the context requires;

(*e*) The term "enterprise of a Contracting State" means an Australian enterprise or an Indian enterprise, as the context requires;

(*f*) The term "Australian enterprise" means an enterprise that has its place of effective management in Australia;

[1] Came into force on 16 November 1983, i.e., the thirtieth day following the date of the exchange of notes, which took place at New Delhi, by which the Parties had informed each other that the last of all such things had been done in Australia and India as were necessary to give it the force of law, in accordance with article 4 (1).

(*g*) The term "Indian enterprise" means an enterprise that has its place of effective management in India; and

(*h*) The term "operation of aircraft in international traffic" means the operation of aircraft in the carriage of persons, livestock, goods or mail between

(i) Australia and India;

(ii) Australia and any other country;

(iii) India and any other country;

(iv) Countries other than Australia or India;

(v) Places within a country other than Australia or India,

and, in relation to an enterprise engaged in the operation of aircraft for such carriage, includes the sale of tickets for and the provision of services connected with such carriage, either for the enterprise itself or for any other enterprise engaged in the operation of aircraft for such carriage.

2. In the application of the provisions of this Agreement by a Contracting State, any term used but not defined herein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that State relating to the taxes to which this Agreement applies.

Article 3

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic or arising from the carriage by air of persons, livestock, goods or mail between places in that State, shall be exempt from tax in the other Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to the share of profits from the operation of aircraft in international traffic derived by an enterprise of a Contracting State through participation in a pooled service, in a joint air transport operation or in an international operating agency.

3. For the purpose of paragraph 1, interest on funds connected with the operation of aircraft in international traffic derived by an enterprise of a Contracting State engaged in such operation shall be regarded as income from the operation of aircraft in international traffic.

Article 4

1. This Agreement shall come into operation on the thirtieth day after the date on which the Government of Australia and the Government of the Republic of India exchange notes through the diplomatic channel notifying each other that the last of such things has been done as is necessary to give this Agreement the force of law in Australia and India respectively. The exchange of notes shall take place at New Delhi.

2. The provisions of this Agreement shall have effect in respect of income derived on or after 1 April 1975.

Article 5

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before 30 June in any calendar year after the year 1986, give written notice of termination to the other Contracting State through the diplomatic

channel and in such event this Agreement shall cease to be effective in respect of income derived on or after 1 April in the calendar year next following the year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Canberra this 31st day of May one thousand nine hundred and eighty-three in the English and Hindi languages, the English text to prevail in the case of inconsistency.

For the Government of Australia:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government of the Republic of India:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by J. S. Dawkins — Signé par J. S. Dawkins.
[2] Signed by D. Kamtekar — Signé par D. Kamtekar.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

ब्राजीलिया की सरकार

और

भारत गणराज्य की सरकार

के बीच

अन्तर्राष्ट्रीय वायु परिवहन से होने वाली

आय पर दोहरे कराधान के परिहार के लिए

ब्राजीलिया की सरकार

और

भारत गणराज्य की सरकार

के बीच

अन्तर्राष्ट्रीय वायु परिवहन से होने वाली
आय पर दोहरे कराधान के परिहार के लिए

करार

भारत गणराज्य की सरकार और ब्राजीलिया की सरकार,
अन्तर्राष्ट्रीय वायु परिवहन से होने वाली आय पर दोहरे
कराधान के परिहार के लिए करार सम्पन्न करने की इच्छा से

नीचे लिखी बातों पर सहमत हुई हैं।

अनुच्छेद 1

1. वर्तमान कर, जिन पर यह करार लागू होगा, इस प्रकार हैं:-

(क) ब्राजीलिया के मामले में:

ऑस्ट्रेलियाई आय कर, जिसमें किसी प्राईवेट कंपनी की वितरण योग्य आय की अवितरित राशि पर अतिरिक्त कर शामिल है ; (जिसका इसके बाद ' ऑस्ट्रेलियाई कर ' के रूप में उल्लेख किया गया है) ;

(ख) भारत के मामले में :-

(i) आयकर अधिनियम, 1961 (1961 का 43) के अधीन लगाया जाने वाला आयकर जिसमें आयकर पर लगने वाला अधिभार भी शामिल है ;

(ii) कम्पनी (लाभ) अतिकर अधिनियम, 1964 (1964 का 7) के अधीन लगाया जाने वाला अधिकर, (जिसका इसके बाद ' भारतीय कर ' के रूप में उल्लेख किया गया है) ।

2. यह करार, किन्हीं समरूप अथवा सारतः इसी तरह के उन करों पर भी लागू होगा, जो वर्तमान करार पर हस्ताक्षर होने की तारीख के बाद, इस अनुच्छेद के पैराग्राफ-1 में उल्लिखित करों के अतिरिक्त अथवा उनके स्थान पर, लगाये जाएं ।

अनुच्छेद 2

1. इस करार के प्रयोजनों के लिए, जब तक संदर्भ में अन्यथा अपेक्षित न हो :-

(क) ' ऑस्ट्रेलिया ' शब्द से ऑस्ट्रेलिया का राष्ट्रमंडल अभिप्रेत है और जब यह भौगोलिक अर्थ में प्रयुक्त होता है तो इसमें ऑस्ट्रेलिया के सभी राज्य क्षेत्र शामिल हैं ;

(ख) ' भारत ' शब्द से भारत का राज्य क्षेत्र अभिप्रेत है जैसा कि भारत के संविधान और कानून में परिभाषित है ;

(ग) 'संविदाकारी राज्य' और 'दूसरे संविदाकारी राज्य' शब्दों से संदर्भ की अपेक्षा के अनुसार, आस्ट्रेलिया अथवा भारत अभिप्रेत हैं ;

(घ) 'कर' शब्द से, संदर्भ की अपेक्षा के अनुसार, 'आस्ट्रेलियाई कर' अथवा 'भारतीय कर' अभिप्रेत हैं ;

(ङ) 'संविदाकारी राज्य का उद्यम' शब्दों से, संदर्भ की अपेक्षा के अनुसार, आस्ट्रेलियाई उद्यम अथवा भारतीय उद्यम अभिप्रेत है ;

(च) 'आस्ट्रेलियाई उद्यम' शब्दों से ऐसा उद्यम अभिप्रेत है जिसकी प्रभावी प्रबंध व्यवस्था का स्थान आस्ट्रेलिया में है ;

(छ) 'भारतीय उद्यम' शब्दों से ऐसा उद्यम अभिप्रेत है जिसकी प्रभावी प्रबंध व्यवस्था का स्थान भारत में है ; और

(ज) 'अन्तर्राष्ट्रीय यातायात में वायुयान संचालन' शब्दों से

i आस्ट्रेलिया और भारत ;

ii आस्ट्रेलिया और किसी भी अन्य देश ;

iii भारत और किसी भी अन्य देश ;

(iv) आस्ट्रेलिया अथवा भारत से भिन्न देशों ;

(v) आस्ट्रेलिया अथवा भारत से भिन्न किसी देश में स्थित स्थानों के बीच ;

व्यक्तियों, पशुओं, माल अथवा डाक के लाने ले जाने में वायुयान संचालन अभिप्रेत है और इस प्रकार लाने ले जाने के लिए वायुयान के संचालन में लगे किसी उद्यम के संदर्भ में, इस प्रकार लाने ले जाने के लिए टिकटों की बिक्री और उससे सम्बद्ध सेवाओं की व्यवस्था शामिल है, चाहे वह स्वयं उद्यम के लिये ही हो अथवा इस प्रकार लाने ले जाने के लिए वायुयान के संचालन में लगे किसी भी अन्य उद्यम के लिए हो ।

2. किसी एक संविदाकारी राज्य द्वारा इस करार के उपबन्धों के प्रवर्तन में किसी शब्द का, जो प्रयुक्त हुआ हो परन्तु यहां परिभाषित नहीं हो, संदर्भ की अन्यथा अपेक्षा नहीं होने पर, वही अर्थ होगा जो उस राज्य के उन करों से संबंधित कानूनों के अन्तर्गत होता है जिन पर यह करार लागू होगा है।

अनुच्छेद 3

1. एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा अन्तर्राष्ट्रीय यातायात में वायुयान के संचालन से प्राप्त होने वाले अथवा उस राज्य में स्थानों के बीच व्यक्तियों, पशुओं, माल अथवा डाक को वायुयान द्वारा लाने ले जाने से उद्भूत लाभों पर दूसरे संविदाकारी राज्य में कर से छूट होगी।

2. पैराग्राफ 1 के उपबन्ध, एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा किसी सामूहिक (पूल) सेवा में, संयुक्त वायु परिवहन संचालन में अथवा किसी अन्तर्राष्ट्रीय संचालन एजेन्सी में भाग लेने से अन्तर्राष्ट्रीय यातायात में वायुयान के संचालन से प्राप्त किये गये लाभों के भाग पर भी लागू होंगे।

3. पैराग्राफ 1 के प्रयोजन के लिए, किसी संविदाकारी राज्य के ऐसे कार्य में लगे किसी उद्यम द्वारा अन्तर्राष्ट्रीय यातायात में वायुयान के संचालन से सम्बन्धित निधियों पर प्राप्त किये गये ब्याज को, अन्तर्राष्ट्रीय यातायात में वायुयान के संचालन से हुई आय के रूप में माना जाएगा।

अनुच्छेद 4

1. यह करार उस तारीख के बाद के तीसवें दिन को लागू होगा, जिस तारीख को आस्ट्रेलिया की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार, राजनयिक माध्यम से एक दूसरे को यह अधिसूचित करते हुए दस्तावेजों का आदान-प्रदान करेंगी कि इस करार को कानूनी रूप से लागू करने के लिए क्रमशः आस्ट्रेलिया और भारत में ऐसी सभी बातें पूरी कर ली गई हैं जो आवश्यक हैं। दस्तावेजों का आदान-प्रदान नई दिल्ली में होगा।

इस करार के उपबन्ध, 1 अप्रैल 1975 को अथवा उसके बाद प्राप्त की गई आय के सम्बन्ध में प्रभावी होंगे ।

अनुच्छेद 5

यह करार अनिश्चित काल तक प्रभावी रहेगा परन्तु संविदाकारी राज्यों में से कोई भी राज्य, वर्ष 1986 के पश्चात् किसी भी कैलेण्डर वर्ष में 30 जून को अथवा उससे पूर्व, राजनयिक माध्यम से दूसरे संविदाकारी राज्य को समाप्ति का लिखित नोटिस दे सकेगा और ऐसी स्थिति में यह करार, जिस कैलेण्डर वर्ष में समाप्ति का नोटिस दिया गया हो, उससे अगले परवर्ती कैलेण्डर वर्ष में 1 अप्रैल को अथवा उसके बाद प्राप्त की जाने वाली आय के सम्बन्ध में निष्प्रभावी हो जाएगा ।

जिसके साक्ष्य में, अपनी-अपनी सरकार की ओर से, इसके लिए विधिवत् रूप से प्राधिकृत अधोहस्ताक्षरियों ने मौजूदा करार पर हस्ताक्षर किये हैं ।

कानबरा में एक हजार नौ सौ तिरासी के मे मास के एकतीस दिन को हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो प्रतियों में किया गया, अननुरूपता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ प्रभावी होगा ।

आस्ट्रेलिया की
सरकार की ओर से

दि. शं. कामतेकर
भारत गणराज्य की
सरकार की ओर से

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE INDIENNE VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS TIRÉS DES TRANSPORTS AÉRIENS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République indienne,

Désireux de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition des revenus tirés des transports aériens internationaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les impôts existants auxquels le présent Accord s'applique sont :

a) Dans le cas de l'Australie : L'impôt australien sur le revenu, y compris l'impôt additionnel sur la fraction non distribuée des revenus distribuables d'une société privée ci-après dénommé l'« impôt australien »)

b) Dans le cas de l'Inde :

i) L'impôt sur le revenu, y compris toute surtaxe imposée en vertu de l'*Income Tax Act*, 1961 (43 de 1961);

ii) La surtaxe imposée en vertu du *Companies (Profits) Surtax Act*, 1964 (7 de 1964),

(ci-après dénommé l'« impôt indien »).

2) Le présent Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient, après sa signature, s'ajouter ou se substituer aux impôts visés au paragraphe 1 du présent article.

Article 2

1) Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Par « Australie », on entend le Commonwealth d'Australie et, lorsque ce terme est pris dans un sens géographique, tous les territoires de l'Australie;

b) Par « Inde », on entend le territoire de l'Inde tel qu'il est défini dans la Constitution et dans la législation indienne;

c) Par « Etat contractant » et « autre Etat contractant », on entend, selon le contexte, l'Australie ou l'Inde;

d) Par « impôt », on entend, selon le contexte, l'impôt australien ou l'impôt indien;

[1] Entré en vigueur le 16 novembre 1983, soit le trentième jour ayant suivi la date de l'échange de notes, qui a eu lieu à New Delhi, par lequel les Parties s'étaient informées que la dernière des mesures requises en Australie et en Inde pour lui donner force de loi avait été accomplie, conformément au paragraphe 1 de l'article 4.

e) Par « entreprise de l'un des Etats contractants », on entend, selon le contexte, une entreprise australienne ou une entreprise indienne;

f) Par « entreprise australienne », on entend une entreprise dont la direction effective est en Australie;

g) Par « entreprise indienne », on entend une entreprise dont la direction effective est en Inde;

h) Par « exploitation d'aéronefs en trafic international », on entend l'exploitation d'aéronefs pour le transport de passagers, de bétail, de marchandises ou de courrier entre :

i) L'Australie et l'Inde;

ii) L'Australie et tout autre pays;

iii) L'Inde et tout autre pays;

iv) Des pays autres que l'Australie ou l'Inde;

v) Des points situés dans un pays autre que l'Australie ou l'Inde;

et, s'agissant d'une entreprise se livrant à cette exploitation, cette expression inclut la vente de billets et la prestation de services liés à ce transport, soit pour le compte de l'entreprise elle-même, soit pour celui de toute autre entreprise se livrant à une telle exploitation.

2) Aux fins de l'application des dispositions du présent Accord dans l'un des Etats contractants, toute expression employée dans le présent Accord mais qui n'y est pas définie aura, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui donne la législation dudit Etat relative aux impôts qui font l'objet du présent Accord.

Article 3

1) Les revenus qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ou provenant du transport par air de passagers, de bétail, de marchandises ou de courrier entre différents points dudit Etat contractant sont exonérés d'impôt dans l'autre Etat contractant.

2) L'exonération prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique à la part des bénéfices tirés de l'exploitation d'aéronefs en trafic international qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire du fait de sa participation à un service commun, à une organisation mixte de transports aériens ou à une agence internationale de transports.

3) Aux fins du paragraphe 1, les intérêts qu'une entreprise de l'un des Etats contractants se livrant à l'exploitation d'aéronefs en trafic international tire de fonds liés à une telle exploitation sont considérés comme des revenus tirés de l'exploitation d'un aéronef en trafic international.

Article 4

1) Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République indienne se seront informés, par la voie diplomatique, que le dernier des actes nécessaires pour que l'Accord ait force de loi en Australie et en Inde a été accompli. L'échange de notes aura lieu à Delhi.

2) Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux revenus tirés à compter du 1er avril 1975.

Article 5

Le présent Accord restera en vigueur sans limitation de durée, mais chacun des Etats contractants pourra, le 30 juin ou avant le 30 juin de chaque année civile à compter de 1986, notifier par écrit, par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant son intention d'y mettre fin; dans ce cas, le présent Accord cessera de s'appliquer aux revenus tirés à compter du 1er avril de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra le 31 mai 1983, en double exemplaire en langues anglaise et hindi, le texte anglais l'emportant en cas de divergence.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[J. S. DAWKINS]

Pour le Gouvernement
de la République indienne :

[D. KAMTEKAR]

No. 24045

AUSTRALIA
and
FRANCE

Agreement concerning the establishment of a French-Australian school in Canberra. Signed at Canberra on 4 July 1983

Authentic texts: English and French.

Registered by Australia on 24 April 1986.

AUSTRALIE
et
FRANCE

Accord concernant l'établissement d'une école franco-australienne à Canberra. Signé à Canberra le 4 juillet 1983

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Australie le 24 avril 1986.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A FRENCH-AUSTRALIAN SCHOOL IN CANBERRA

The Government of Australia and the Government of the French Republic;

Within the framework of Article 10 of the Cultural Agreement between the Government of Australia and the Government of the French Republic done at Paris on 27 June 1977;[2]

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of Australia and the Government of the French Republic shall establish a bi-national French-Australian School at Canberra in the Australian Capital Territory which shall open at the beginning of the 1984 school year. The School shall be administered within the framework of the Australian Capital Territory Schools Authority schools system in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 2

The objectives of the School shall be as follows:

(*a*) To provide bilingual education in the English and French languages from the kindergarten to year Ten level for students aged from five years to at least the end of compulsory schooling;

(*b*) To promote progressive bilingualism in its educational program and to enhance access by students to quality bilingual education;

(*c*) To foster respect for other cultures;

(*d*) To provide a normal Australian education at secondary level, as a neighbourhood school; and

(*e*) To contribute to French-Australian educational and cultural relations and in particular to support the achievement of the aims of the Cultural Agreement.

Article 3

The Government of Australia shall provide the School, through the Australian Capital Territory Schools Authority, with the same staffing and other resources as are available under the normal entitlements for schools of the said Authority. The personnel shall be members of the Commonwealth Teaching Service. Recognizing the special character of the School in providing bi-national education in the English and French languages, the Government of Australia shall also provide four additional teachers, also members of the Commonwealth Teaching Service for the duration of this Agreement.

[1] Came into force on 4 July 1983 by signature, in accordance with article 15.
[2] Should read "20 June 1977". See United Nations, *Treaty Series*, vol. 1158, p. 49.

Article 4

The Government of the French Republic shall provide initially four teachers to the School although it may increase its level of support, depending on the levels of enrolment at the School and subject to the relevant French procedures. These teachers, in carrying out their duties, shall be placed under the administrative control of the School Principal. Teaching personnel placed at the School's disposal and detached from the French administration shall retain their status in accordance with the provisions of the regulations of the French civil service, in particular those which relate to recruitment, salary, promotion, disciplinary action, assessment and working conditions.

Article 5

The Principal of the School shall be a member of the Commonwealth Teaching Service and shall be selected and appointed in accordance with the procedures prescribed by the Chief Education Officer of the Australian Capital Territory Schools Authority. The Principal shall be responsible for the administration of the School, subject to the general direction of the Board, and shall have the same powers in this regard as are prescribed by the Chief Education Officer of the Australian Capital Territory Schools Authority for other schools.

Article 6

The Government of the French Republic shall supply an officer as an Assistant Principal of the School with responsibility for the French part of the curriculum.

Article 7

Teaching staff of the School shall not be employed except in accordance with Articles 3, 4, 5 and 6 of this Agreement. However, existing staff other than those employed in accordance with Articles 3 to 6 may be retained or replaced until 31 December 1983.

Article 8

The levels of staffing specified in this Agreement shall be provided for a period of four years from the 1983 school year including the interim period referred to in Article 11. If the Parties decide to terminate this Agreement, however, existing levels of staffing and other resources shall be maintained for the two-year period prior to termination.

Article 9

The French-Australian curriculum for the School shall be submitted for approval by the appropriate Australian and French education authorities. For this purpose the Australian education authority shall be the Australian Capital Territory Schools Authority.

Article 10

Matters relating to the review and revision of the approved curriculum may be referred to a Review Committee which shall normally meet once a year during the third school term. The Australian Minister for Education and the French Ambassador in Australia shall each nominate two members of the Review Committee. This Committee shall supervise the implementation of this Agreement.

Article 11

During 1983 interim arrangements shall apply. They shall be instituted by the Ambassador of France in Australia and the Australian authorities, on the basis of existing French-Australian programs at Red Hill Primary School and Telopea Park High School, and shall include continued support for the French-Australian pre-school and Narrabundah College.

Article 12

The School shall have a Board constituted as follows:

(*a*) Principal *(ex-officio)*;

(*b*) Two teachers;

(*c*) Three parents or other citizens;

(*d*) Two secondary students;

(*e*) A nominee of the ACT Schools Authority;

(*f*) Up to three co-opted members;

(*g*) Two nominees of the French Government; and

(*h*) One nominee of the Australian Minister for Education.

Teachers, parents or citizens, and students elected to the School Board and co-opted members shall be chosen in accordance with the Regulations made under the Australian Capital Territory Schools Authority Ordinance. The representatives of the French Government shall be nominated by the French Ambassador to Australia.

Article 13

The establishment, powers and functions of the Board shall be as set out in the provisions of Australian Capital Territory Schools Authority Ordinance, having regard to the objectives defined by Article 2, except to the extent that these powers are qualified by the terms of this Agreement.

Article 14

The operation of the School shall be reviewed by the Government of Australia and the Government of the French Republic at meetings of the Mixed Commission convened under Article 12 of the Cultural Agreement. The first review shall be held in 1984, and reviews shall be held at four-yearly intervals thereafter unless the two Governments decide to terminate this Agreement. In preparation for these reviews, a report on the work of the School shall be prepared in advance of each meeting.

Article 15

This Agreement shall enter into force upon the date of signature and shall remain in force until 31 December 1986. Thereafter it shall remain in force for subsequent periods of two years. This Agreement shall terminate upon the date of expiry of the current period if either Party gives notice of termination to the other Party at least two years before the date of expiry of that period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned acting with due authority have signed this Agreement.

DONE at Canberra this 4 July 1983 in duplicate in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Australia:

[*Signed*]

SUSAN RYAN
Minister for Education

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

JEAN-BERNARD MÉRIMÉE
Ambassador of France
to Australia

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UNE ÉCOLE FRANCO-AUSTRALIENNE À CANBERRA

Dans le cadre de l'article 10 de l'Accord culturel entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République française, signé à Paris le 27 juin 1977[2], le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République française sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République française établissent à Canberra, sur le Territoire de la Capitale de l'Australie, une Ecole bi-nationale franco-australienne qui ouvrira au début de l'année scolaire 1984.

Cette Ecole est administrée dans le cadre du système scolaire du Territoire de la Capitale de l'Australie par l'Autorité scolaire du Territoire conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 2

Cette Ecole a pour objectifs :

(*a*) D'assurer aux élèves entre cinq ans et au moins l'âge limite de la scolarité obligatoire un enseignement bilingue, en anglais et en français, de la maternelle à la 10e année;

(*b*) De promouvoir progressivement le bilinguisme dans son programme scolaire et de favoriser l'accès des élèves à un enseignement bilingue de qualité;

(*c*) D'encourager au respect des autres cultures;

(*d*) D'assurer un enseignement australien normal au niveau du collège, en tant qu'école de quartier;

(*e*) De contribuer au développement des relations culturelles et pédagogiques franco-australiennes et, en particulier, de favoriser la réalisation des objectifs de l'Accord culturel.

Article 3

Le Gouvernement de l'Australie met à la disposition de l'Ecole, par l'intermédiaire de l'Autorité scolaire du Territoire de la Capitale de l'Australie, les mêmes personnels et moyens que ceux normalement prévus pour les écoles relevant de ladite Autorité. Ces personnels sont membres du service pédagogique du Commonwealth.

Prenant en considération le caractère spécifique de l'Ecole du fait qu'elle assure un enseignement bi-national, en langues anglaise et française, le Gouvernement de l'Australie met en outre à sa disposition quatre enseignants sup-

[1] Entré en vigueur le 4 juillet 1983 par la signature, conformément à l'article 15.
[2] Devrait se lire « 20 juin 1977 ». Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1158, p. 49.

plémentaires, également membres du service pédagogique du Commonwealth, pour la durée du présent Accord.

Article 4

Le Gouvernement de la République française met à la disposition de l'Ecole, pour commencer, quatre enseignants, sans préjudice d'un accroissement possible de son soutien en fonction du nombre des élèves et en conformité avec les usages français en la matière.

Ces enseignants sont placés, dans l'exercice de leurs fonctions, sous le contrôle administratif du Directeur de l'Ecole.

Le personnel enseignant mis à la disposition de l'Ecole par le Gouvernement de la République française et placé en position de détachement conservera son statut dans le cadre des règlements de la fonction publique française, notamment pour ce qui a trait à son recrutement, salaire, promotion, actions disciplinaires, inspections et conditions de travail.

Article 5

Le Directeur de l'Ecole est membre du Service pédagogique du Commonwealth. Il est choisi et nommé conformément aux procédures arrêtées par le Directeur de l'Education de l'Autorité scolaire du Territoire de la Capitale de l'Australie.

Il a la responsabilité, sous l'autorité du Conseil d'Administration, de la gestion de l'Ecole. Il dispose, à cet égard, des pouvoirs définis pour les autres écoles par le Directeur de l'Education de l'Autorité scolaire du Territoire de la Capitale de l'Australie.

Article 6

Le Gouvernement de la République française met à la disposition de l'Ecole un fonctionnaire qui en est le Directeur-adjoint, responsable de la partie française du programme d'études.

Article 7

L'Ecole n'emploie de personnel enseignant qu'en conformité avec les dispositions des articles 3, 4, 5 et 6 du présent Accord. Toutefois, les personnels actuellement en place autres que ceux employés conformément aux dispositions précitées peuvent être maintenus ou remplacés jusqu'au 31 décembre 1983.

Article 8

Les effectifs en personnels prévus dans le présent Accord sont mis à la disposition de l'Ecole pour une période de 4 ans à compter de l'année scolaire 1983, y compris pendant la période intérimaire visée à l'article 11.

Dans le cas où les Parties décideraient de mettre fin au présent Accord, elles maintiendraient pour les deux années à courir jusqu'à expiration de l'Accord les personnels et autres moyens mis à la disposition de l'Ecole.

Article 9

Le programme d'études franco-australien de l'Ecole est soumis à l'approbation des autorités éducatives australiennes et françaises compétentes, les autorités

éducatives australiennes étant représentées par l'Autorité scolaire du Territoire de la Capitale de l'Australie.

Article 10

Les questions concernant l'examen et la révision des programmes d'études peuvent être soumises à une Commission de Contrôle qui se réunit une fois par an au cours du troisième trimestre de l'année scolaire. Le Ministre australien de l'Education et l'Ambassadeur de France en Australie désignent chacun deux membres de la Commission.

Elle est en outre chargée de veiller à l'application des dispositions du présent Accord.

Article 11

Des enseignements intérimaires seront mis en œuvre en 1983. Ils seront mis au point entre l'Ambassade de France en Australie et les autorités australiennes, sur la base des programmes franco-australiens existant à l'Ecole primaire de Red Hill et à l'Ecole supérieure de Telopea Park. Ils comporteront notamment le maintien de l'aide apportée à l'Ecole maternelle franco-australienne et au Collège de Narrabundah.

Article 12

Le Conseil d'Administration de l'Ecole est composé :

(*a*) Du Directeur, es-qualités;

(*b*) De deux enseignants;

(*c*) De trois parents d'élèves ou citoyens;

(*d*) De deux élèves du cycle secondaire;

(*e*) D'un représentant de l'Autorité scolaire du Territoire de la Capitale de l'Australie;

(*f*) D'un maximum de trois membres cooptés;

(*g*) De deux représentants du Gouvernement de la République française;

(*h*) D'un représentant du Ministre australien de l'Education.

Les enseignants, parents d'élèves ou citoyens, les élèves et les membres cooptés appelés à siéger au Conseil d'Administration de l'Ecole sont désignés conformément aux dispositions du règlement en vigueur fixé par l'Autorité scolaire du Territoire de la Capitale de l'Australie.

Le représentant de l'Autorité scolaire du Territoire de la Capitale de l'Australie est nommé par celle-ci. Les représentants du Gouvernement de la République française sont nommés par l'Ambassadeur de France en Australie. Le représentant du Ministre australien de l'Education est nommé par ce dernier.

Article 13

La mise en place, les pouvoirs et les fonctions du Conseil d'Administration sont conformes aux dispositions prévues en la matière par la législation du Territoire de la Capitale de l'Australie, sous réserve des dispositions spécifiques contenues dans le présent Accord et des objectifs définis par l'article 2.

Article 14

Le fonctionnement de l'Ecole est examiné, lors des réunions de la Commission mixte prévue par l'article 12 de l'Accord culturel, par le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République française. Le premier examen aura lieu en 1984 et les suivants tous les quatre ans, à moins que les deux Gouvernements ne décident de mettre fin au présent Accord. Un rapport sur l'activité de l'Ecole sera établi, en prévision de ces examens, avant chaque réunion.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera jusqu'au 31 décembre 1986. Il pourra être reconduit par tacite reconduction pour des périodes de deux ans. Chacune des parties pourra y mettre fin moyennant un préavis de deux ans.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Canberra, le 4 juillet 1983, en double exemplaire en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[*Signé*]

SUSAN RYAN
Ministre de l'Education

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé*]

JEAN-BERNARD MÉRIMÉE
Ambassadeur de France
en Australie

No. 24046

AUSTRALIA
and
COMMISSION
FOR THE CONSERVATION OF ANTARCTIC MARINE LIVING RESOURCES

Interim Agreement concerning certain privileges and immunities of the Commission. Signed at Canberra on 15 Augnst 1983

Authentic text: English.

Registered by Australia on 24 April 1986.

AUSTRALIE
et
COMMISSION
POUR LA CONSERVATION DE LA FAUNE ET DE LA FLORE MARINES DE L'ANTARCTIQUE

Accord intérimaire relatif à certains privilèges et immunités de la Commission. Signé à Canberra le 15 août 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 24 avril 1986.

INTERIM AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE COMMISSION FOR THE CONSERVATION OF ANTARCTIC MARINE LIVING RESOURCES CONCERNING CERTAIN PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COMMISSION

The Government of Australia and the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources;

Having regard to Article XIII of the Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources drawn up at Canberra on 20 May 1980[2] which provides that the Headquarters of the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources shall be established at Hobart, Tasmania, Australia;

Desiring to define the legal capacity, privileges and immunities of the Commission in Australia under Article VIII of the Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

(*a*) "Appropriate authorities" means the national, State, Territory or local authorities as the context may require, in accordance with the laws of Australia and its States and Territories.

(*b*) "Commission" means the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources and, where the context so requires, includes the Scientific Committee for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources, their subsidiary bodies and the Secretariat established by the Convention.

(*c*) "Convention" means the Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources drawn up at Canberra on 20 May 1980, which entered into force on 7 April 1982.

(*d*) "Executive Secretary" means the Executive Secretary appointed under Article XVII of the Convention.

(*e*) "Government" means the Government of Australia.

(*f*) "Headquarters" means premises of the Commission including the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, occupied by the Commission for the performance of its official activities.

(*g*) "Official activities" means all activities, including administrative and other activities, undertaken by the Commission pursuant to the Convention.

Article 2. LEGAL PERSONALITY

The Commission shall have legal personality.

[1] Came into force on 15 August 1983 by signature, in accordance with article 15 (1).
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, p. 47.

Article 3. PREMISES

1. The Headquarters of the Commission shall be inviolable.

2. The Government shall arrange for the provision at nominal rental to the Commission of suitable permanent premises in Hobart, Tasmania, Australia.

3. The Government shall take all appropriate steps to protect the Headquarters of the Commission against any intrusion or damage and to prevent any impairment of its dignity.

4. The Government shall arrange for the Headquarters to be supplied by the appropriate authorities with available public services, such as electricity, water, sewerage, gas, mail, telephone, telegraph, drainage, collection of refuse and fire protection, on terms no less favourable than those enjoyed by the Government.

5. The Commission shall make known to the Government the need for any changes to the location or extent of its permanent premises or archives and of any temporary occupation of premises for the performance of its official activities. Where any premises other than those arranged under Article 3(2) of this Agreement are used or occupied by the Commission for the performance of its official activities, such premises shall, with the concurrence of the Government, be accorded the status of premises of the Commission. Where any permanent or temporary changes are made to the premises of the Commission in accordance with this paragraph, any additional premises occupied by the Commission shall not necessarily be provided by the Government at nominal rental.

6. Without prejudice to the terms of this Agreement, the Commission shall not permit the Headquarters of the Commission to become a refuge from justice for persons avoiding arrest or service of legal process or against whom an order of extradition or deportation has been issued.

7. The appropriate authorities may enter the Headquarters to carry out their duties only with the consent of the Executive Secretary and under the conditions agreed by him. The Executive Secretary's consent will be deemed to have been given in the case of fire or other occurrence which may require immediate protective action. The Executive Secretary shall consult with the Government and the appropriate authorities annually to establish prior conditions for the application of this paragraph.

Article 4. IMMUNITIES OF THE COMMISSION

1. Except as otherwise provided in the Convention or in this Agreement, the activities of the Commission in Australia shall be governed by the laws of Australia.

2. Within the scope of its official activities the Commission and its property, premises and assets shall have immunity from suit and other legal process except:

(*a*) To the extent that the Commission expressly waives such immunity from suit and other legal process in a particular case;

(*b*) In respect of any contract for the supply of goods or services and any loan or other transaction for the provision of finance and any guarantee or indemnity in respect of any such transaction or of any other financial obligation;

(*c*) In respect of a civil action by a third party for death, damage or personal injury arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Commission;

(*d*) In the event of the attachment, pursuant to the final order of a court of law, of the salaries, wages or other emoluments owed by the Commission to a staff member of the Commission or to an expert;

(*e*) In respect of a counter-claim directly connected with proceedings initiated by the Commission.

3. The Commission's property, premises and assets, wherever situated shall have immunity from any form of restrictions or controls such as requisition, confiscation, expropriation or attachment. They shall also be immune from any form of administrative or judicial constraint. These immunities shall cease to apply to relation to property, premises and assets which have been abandoned by the Commission for a period in excess of twelve months.

Article 5. ARCHIVES

The archives of the Commission shall be inviolable. The term "archives" includes all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, computer data storage, films and recordings belonging to or held by the Commission.

Article 6. EXEMPTION FROM TAXES

1. Within the scope of its official activities, the Commission, its property, premises and assets, and its income, including contributions made to the Commission under the Convention, shall be exempt from all direct taxes including income tax, capital gains tax and corporation tax, and all State taxes. The Commission shall be exempt from municipal rates with the exception of the proportion which constitutes payment for specific services rendered in accordance with Article 3(4).

2. The exemption from taxation on income provided for in paragraph 1 above, shall be dependent upon all other Parties also according exemption from taxation on that income.

Article 7. EXEMPTION FROM CUSTOMS AND EXCISE DUTIES AND SALES TAX

1. Goods, including the Commission's publications, motor vehicles and items for official entertainment purposes that are intended for the official use of the Commission shall be exempt from all customs duties including sales tax payable at the customs, except payment for services.

2. Sales tax shall not be payable in respect of goods, including motor vehicles, publications and other information material, upon the sale of which to the Commission sales tax would otherwise be payable by the vendor, if the goods so purchased by the Commission are necessary for its official use.

3. Goods, including items for official entertainment purposes purchased by the Commission for the exercise of its official activities shall be exempt from all excise duties except payment for services.

Article 8. RE-SALE

Goods which have been acquired or imported by the Commission to which exemptions under Article 7 of this Agreement apply shall not be given away, sold, lent, hired out or otherwise disposed of in Australia except under conditions agreed in advance with the Government.

Article 9. CURRENCY AND EXCHANGE

1. The Commission shall be immune from currency and exchange restrictions in respect of funds, currency and securities received, acquired, held or disposed of for its official use.

2. The Commission may operate bank or other accounts for its official use in any currency, and have them transferred freely within Australia or to any other country.

Article 10. COMMUNICATIONS

1. With regard to its official communications and the transfer of all its documents, the Commission shall enjoy treatment not less favourable than that generally accorded to equivalent inter-governmental organisations in the matter of priorities, rates and taxes on mails and all forms of telecommunications.

2. The Commission may employ all appropriate means of communication, including messages in code or cypher. The Government shall not impose any restriction on the transfer of official communications of the Commission or on the circulation of its publications.

3. The Commission may install and use a radio transmitter only with the consent of the Government.

Article 11. PUBLICATIONS

The importation and exportation of the Commission's publications imported or exported by the Commission within the scope of its official activities shall not be restricted in any way.

Article 12. CO-OPERATION

The Commission shall co-operate fully at all times with the appropriate authorities in order to prevent any abuse of privileges, immunities and facilities.

Article 13. CONSULTATIONS

The Government and the Commission shall consult at the request of either of them concerning matters arising under this Agreement.

Article 14. FUTURE NEGOTIATION

This Agreement is without prejudice to the positions of the Parties thereto with regard to the negotiation of a comprehensive Headquarters Agreement between the Commission and the Government.

Article 15. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on signature and will remain in force until 31 December 1983.

2. This Agreement may be terminated at an earlier date by a joint decision of the Government and the Commission. In such event the date on which the Agreement terminates shall be 30 days following the date of an exchange of notes between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives being duly authorised thereto have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra this fifteenth day of August one thousand nine hundred and eighty-three in the English language.

For the Government of Australia:

W. G. HAYDEN

For the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources:

D. POWELL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] INTÉRIMAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LA COMMISSION POUR LA CONSERVATION DE LA FAUNE ET DE LA FLORE MARINES DE L'ANTARCTIQUE RELATIF À CERTAINS PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COMMISSION

Le Gouvernement de l'Australie et la Commission pour la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique,

Considérant l'article XIII de la Convention sur la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique dressée à Canberra le 20 mai 1980[2] et qui prévoit que le siège de la Commission pour la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique sera établi à Hobart, Tasmanie (Australie),

Souhaitant définir la capacité juridique, les privilèges et immunités de la Commission en Australie en vertu de l'article VIII de la Convention sur la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Selon le contexte et conformément à la législation de l'Australie, de ses Etats et territoires, l'expression « autorités compétentes » désigne les autorités nationales des Etats et des territoires ou les autorités locales.

b) Le terme la « Commission » désigne la Commission pour la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique et, si le contexte l'exige, ledit terme comprend le Comité scientifique pour la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique, leurs organes subsidiaires et le secrétariat créé aux termes de la Convention.

c) Le terme la « Convention » désigne la Convention sur la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique dressée à Canberra le 20 mai 1980 et entrée en vigueur le 7 avril 1982.

d) Le terme « Secrétaire exécutif » désigne le Secrétaire exécutif nommé en vertu de l'article XVII de la Convention.

e) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de l'Australie.

f) Le terme « Siège » désigne les locaux de la Commission, y compris les immeubles ou parties d'immeubles ainsi que les terrains s'y rattachant, sans tenir compte du droit de propriété, occupés par la Commission aux fins de l'exécution de ses fonctions officielles.

g) L'expression « fonctions officielles » désigne toutes les fonctions, y compris les fonctions de caractère administratif, et les autres fonctions, exercées par la Commission conformément aux dispositions de la Convention.

---

[1] Entré en vigueur le 15 août 1983 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 15.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1329, p. 47.

Article 2. PERSONNALITÉ JURIDIQUE

La Commission possède la personnalité juridique.

Article 3. LOCAUX

1. Les locaux de la Commission sont inviolables.

2. Le Gouvernement prend les dispositions nécessaires afin d'assurer à la Commission, à un loyer symbolique, des locaux permanents et appropriés à Hobart, Tasmanie, Australie.

3. Le Gouvernement prend toutes les mesures appropriées afin de protéger le siège de la Commission contre toute intrusion ou tous dommages et d'empêcher toute perturbation susceptible de compromettre sa dignité.

4. Le Gouvernement fait le nécessaire auprès des autorités compétentes pour que le siège bénéficie des services publics disponibles, à savoir : électricité, eau, égouts, gaz, poste, téléphone, télégraphe, évacuation des eaux, enlèvements des déchets et protection contre l'incendie, à des conditions non moins favorables que celles accordées au Gouvernement lui-même.

5. La Commission communique au Gouvernement toutes modifications qui s'avéreraient nécessaires à l'emplacement ou à l'extension de locaux permanents ou des archives, ainsi que l'occupation temporaire des locaux destinée à permettre à la Commission d'exercer ses fonctions officielles. Lorsque des locaux autres que ceux prévus au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord sont occupés ou utilisés par la Commission pour y exercer ses fonctions officielles, il sera accordé auxdits locaux, avec l'accord du Gouvernement, le statut de locaux de la Commission. Lorsque des modifications, permanentes ou temporaires, sont apportées aux locaux par la Commission conformément au présent paragraphe, tous locaux additionnels ne bénéficient pas nécessairement d'un loyer symbolique.

6. Sans préjudice des dispositions de la présente Convention, la Commission veille à ce que son siège ne devienne pas un refuge pour toute personne cherchant à éviter une arrestation ou contre laquelle une action en justice est engagée ou contre laquelle une mesure d'extradition ou de déportation a été prise.

7. Les autorités compétentes ne peuvent avoir accès au siège dans l'exécution de leurs fonctions sans l'autorisation du Secrétaire exécutif et aux conditions déterminées par ce dernier. Cette autorisation peut être tenue pour établie en cas d'incendie ou autres circonstances exigeant une intervention de protection rapide. Le Secrétaire exécutif consulte les autorités gouvernementales et locales sur une base annuelle afin de préciser au préalable les conditions d'application du présent paragraphe.

Article 4. IMMUNITÉS DE LA COMMISSION

1. Sous réserve des dispositions de la Convention et du présent Accord, les activités de la Commission en Australie sont régies par la législation australienne.

2. Dans l'exercice de ses fonctions officielles, la Commission, ses biens, ses locaux et ses avoirs jouissent de l'immunité contre toute poursuite ou procès, sauf dans les cas ci-après :

a) Lorsque, dans un cas particulier, la Commission renonce expressément à ladite immunité;

b) Dans le cas d'un contrat ayant pour objet la fourniture de biens ou de services ou de tout prêt ou autre transaction aux fins d'un financement et de toute garantie ou indemnisation découlant de telles transactions, ou de toute autre obligation financière;

c) En cas d'action civile engagée par un tiers à la suite de la mort, de dommages ou d'un préjudice corporel résultant d'un accident occasionné par un véhicule motorisé appartenant à la Commission ou circulant pour le compte de la Commission;

d) En cas de saisie-arrêt, en application d'une décision sans appel d'un tribunal, des salaires, gages ou autres émoluments dus par la Commission à l'un de ses fonctionnaires ou à un expert;

e) Dans le cas d'une demande reconventionnelle liée directement à des procédures engagées par la Commission.

3. En quelque endroit qu'ils se trouvent, les biens locaux et avoirs de la Commission sont garantis contre toute forme de restrictions ou de contrôles telle que réquisition, confiscation, expropriation ou saisie-arrêt. Ils sont également garantis contre toute forme de contrainte administrative ou judiciaire. Lesdites immunités cessent de s'appliquer lorsqu'il s'agit de biens, locaux ou avoirs abandonnés par la Commission pendant plus de douze mois.

Article 5. ARCHIVES

Les archives de la Commission sont inviolables. Le terme « archives » comprend tous les procès-verbaux, correspondances, documents, manuscrits, photographies, films, données informatisées et stockées et enregistrements appartenant à la Commission ou détenus par celle-ci.

Article 6. EXONÉRATION FISCALE

1. Dans l'exercice de ses fonctions officielles, la Commission, ses biens, locaux et avoirs, ainsi que ses revenus, y compris les contributions qui lui sont versées aux termes de la Convention, sont exonérés du paiement de tous les impôts directs, y compris les impôts sur le revenu, l'impôt sur les plus-values, l'impôt sur les sociétés ainsi que l'impôt levé par les Etats. La Commission n'acquitte pas les impôts municipaux sauf en ce qui concerne la portion desdits impôts qui représente le paiement de services spécifiques rendus aux termes du paragraphe 4 de l'article 3.

2. L'exonération de l'impôt sur le revenu mentionné au paragraphe 1 ci-avant n'est accordée que si toutes les autres Parties accordent également ladite exonération.

Article 7. EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANE ET D'ACCISE ET DE LA TAXE SUR LES VENTES

1. Les biens, y compris les publications de la Commission, les véhicules motorisés et les articles destinés aux activités de représentation officielles et qui sont réservés à l'usage officiel de la Commission sont exonérés des droits de douane, y compris de la taxe sur les ventes payable en douanes, à l'exception du paiement pour services rendus.

2. La taxe sur les ventes n'est pas exigible lorsqu'il s'agit de biens, y compris les véhicules à moteur, les publications et la documentation, dont la taxe

sur la vente, lorsqu'il s'agit d'une vente à la Commission, est par ailleurs payable par le vendeur, à condition que les biens ainsi acquis par la Commission soient nécessaires à son usage officiel.

3. Les biens, y compris les articles destinés à la représentation officielle, achetés par la Commission dans l'exercice de ses activités officielles sont exonérés de tous droits d'accise à l'exclusion du paiement pour services rendus.

Article 8. REVENTE

Les biens achetés ou importés par la Commission auxquels s'appliquent les exonérations prévues à l'article 7 du présent Accord ne peuvent être donnés, vendus, prêtés, loués ou écoulés en Australie sauf aux conditions préalablement fixées par le Gouvernement.

Article 9. MONNAIES ET CHANGES

1. La Commission n'est pas soumise aux contrôles relatifs aux monnaies et aux changes en ce qui concerne les fonds, les monnaies et les valeurs reçus, acquis, détenus ou vendus aux fins de son usage officiel.

2. La Commission peut maintenir des comptes bancaires ou autres pour son usage officiel dans toutes monnaies qui peuvent être librement transférées en Australie ou à l'extérieur du pays.

Article 10. COMMUNICATIONS

1. En ce qui concerne ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, la Commission bénéficie d'un traitement non moins favorable que celui qui est généralement accordé aux organisations intergouvernementales équivalentes quant aux priorités, aux tarifs et aux taxes tant pour ce qui est de la poste que pour tous les moyens de télécommunication.

2. La Commission peut utiliser tous les moyens de communication appropriés, y compris des messages en code ou en chiffre. Le Gouvernement n'impose aucune restriction aux communications de la Commission ou à la diffusion de ses publications.

3. La Commission ne peut installer et utiliser un émetteur de télégraphie sans fil qu'avec le consentement du Gouvernement.

Article 11. PUBLICATIONS

L'importation et l'exportation des publications de la Commission, importées ou exportées par la Commission dans le cadre de ses activités officielles, ne subissent aucune restriction quelle qu'elle soit.

Article 12. COOPÉRATION

La Commission coopère pleinement et à tous moments avec les autorités compétentes afin d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités.

Article 13. CONSULTATIONS

A la demande de l'un ou l'autre, le Gouvernement et la Commission procéderont à des consultations concernant des questions résultant du présent Accord.

Article 14. NÉGOCIATIONS ULTÉRIEURES

Le présent Accord est conclu sans préjudice de la position respective des Parties concernant la négociation d'un accord de Siège général entre la Commission et le Gouvernement.

Article 15. ENTRÉE EN VIGUEUR ET EXPIRATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature et le restera jusqu'au 31 décembre 1983.

2. Il peut être mis fin au présent Accord à une date antérieure par accord conjoint entre la Commission et le Gouvernement. Dans un tel cas, l'Accord se termine 30 jours suivant la date d'un échange de notes à cet effet entre les Parties.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Canberra le 15 août 1983 en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de l'Australie :	Pour la Commission pour la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique :
W. G. HAYDEN	D. POWELL

No. 24047

AUSTRALIA
and
JAPAN

Subsidiary Agreement concerning Japanese tuna long-line fisbing (witb appendices, records of discussion and exchange of notes). Signed at Canberra on 31 October 1983

Authentic text: English.

Registered by Australia on 24 April 1986.

AUSTRALIE
et
JAPON

Accord subsidiaire relatif à la pêche de thonidés à la palangre par des navires japonais (avec appendices, comptes-rendus de délibérations et échange de notes). Signé à Canberra le 31 octobre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 24 avril 1986.

SUBSIDIARY AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING JAPANESE TUNA LONG-LINE FISHING

The Government of Australia and the Government of Japan,

Pursuant to the provisions of paragraph 2 of Article II of the Agreement on Fisheries between the Government of Australia and the Government of Japan, signed at Canberra on the seventeenth day of October, 1979 (hereinafter referred to as "the Head Agreement"), and

Wishing to establish the detailed procedures for the conduct of tuna long-line fishing operations by fishing vessels of Japan (hereinafter referred to as "the vessels") within the Australian fishing zone (hereinafter referred to as "the Zone") and for the issuance of licences by the Government of Australia,

Have agreed as follows:

Article I

The Government of Australia shall, in accordance with the provisions of the Head Agreement, issue licences for the vessels, the number of which shall not exceed 290, subject to payment to the Government of Australia of a fee of two million, two hundred and seventy-five thousand Australian dollars for all the vessels to be licensed and for the period of validity of this Subsidiary Agreement.

Article II

1. The Government of Australia shall, by the licences issued for the vessels referred to in Article I of this Subsidiary Agreement, permit those vessels to take within the Zone all species of tuna and bill-fish, together with all other species of finfish including oceanic sharks which are incidentally caught:

(*a*) By the use of floating long-lines, except in the areas and at the times for each of those areas specified in the Appendix I to this Subsidiary Agreement, and except in the area specified in the Appendix II to this Subsidiary Agreement, which form an integral part hereof; and

(*b*) By the use of hand-lines, in the area of the Coral Sea bounded to the north by the parallel of Latitude 12° South, to the south by the parallel of Latitude 22°21′30″ South and to the west by the line described in paragraph B of the Appendix I to this Subsidiary Agreement.

2. (1) The Government of Australia shall, by the licences issued for 22 vessels out of the vessels referred to in Article I of this Subsidiary Agreement, permit those vessels to take within the Zone all species of tuna and bill-fish, together with all other species of finfish including oceanic sharks which are incidentally caught, by the use of floating long-lines, in the area specified in the Appendix II to this Subsidiary Agreement, from 31 March at 1400 hours GMT until the completion of a cumulative total of 830 vessel-days or until 15 August at 1400 hours GMT, whichever occurs sooner.

[1] Came into force on 1 November 1983, in accordance with article IX.

(2) For the purposes of sub-paragraph (1) above a vessel-day shall be a period of one day or any part thereof during which time any one of the 22 vessels referred to in the sub-paragraph is operating in the area specified in the Appendix II to this Subsidiary Agreement.

Article III

The Government of Australia and the Government of Japan recognise that it might not be possible for a vessel to prevent parts of its long-line from drifting into an area of the Zone at the time when that vessel is not permitted to take fish in that area in accordance with the provisions of Article II of this Subsidiary Agreement. Cases verified by the Government of Australia as cases in which the drifting of a part of a long-line into such an area cannot reasonably be avoided shall not be regarded as infringements of this Subsidiary Agreement.

Article IV

1. The Government of Australia, subject to the relevant laws and regulations of Australia, undertakes to permit the vessels licensed under this Subsidiary Agreement to enter the ports of Brisbane, Sydney, Hobart, Fremantle, Albany and Port Hedland.

2. The Government of Australia shall give due notice to the Government of Japan of the procedures relating to the entry of the vessels into those ports.

Article V

1. The Government of Australia shall permit the lodgement of bulk applications for licences in respect of persons intending to engage in fishing on board each of the vessels licensed under this Subsidiary Agreement and shall, in accordance with the relevant laws and regulations of Australia, issue licences in respect of those persons.

2. If an application for a licence for a person intending to engage in fishing on board any of the vessels licensed under this Subsidiary Agreement has been accepted by the competent Australian authorities, the Government of Australia shall not require that person to have in his possession, or to produce, the licence until due procedures have been completed for passing the licence to that person.

Article VI

1. The Government of Australia shall determine, after consultation between the two Governments, the methods of and the terms and conditions with respect to:

(*a*) Applying for and issuing licences in respect of the vessels and persons;

(*b*) Preparing and reporting of catch and effort data in respect of the vessels; and

(*c*) Communicating between the vessels and the competent Australian authorities.

2. The Government of Australia shall notify the Government of Japan of determinations under paragraph 1 of this Article within a reasonable time.

Article VII

The Government of Japan shall, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, provide the Government of Australia with available current

economic and marketing information relevant to the operations of the vessels within the Zone.

Article VIII

1. The Government of Australia and the Government of Japan shall, in accordance with the provisions of Article IX of the Head Agreement, consult in Canberra not later than three months before the expiry of this Subsidiary Agreement for the purposes of:

(*a*) Reviewing the operations of the vessels under this Subsidiary Agreement including any problems identified by either Government; and

(*b*) Discussing the terms and conditions under which a subsidiary agreement might be concluded for the following period of one year.

2. Upon request by either Government, consultations shall be undertaken at any time during the period of validity of this Subsidiary Agreement on any aspect of the implementation of this Subsidiary Agreement.

Article IX

This Subsidiary Agreement shall enter into force on the first day of November, 1983 and shall remain in force for a period of one year.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed this Subsidiary Agreement.

DONE in duplicate at Canberra, this thirty-first day of October, 1983, in the English language.

For the Government of Australia:	For the Government of Japan:
JOHN KERIN	YOSHIZO KONISHI

APPENDIX I

A. At all times, the areas of the Zone, other than the areas described in paragraph B and paragraph C of this Appendix, within 12 nautical miles seaward of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured.

B. At all times, the area landward of the line:

(1) Commencing at the point of Latitude 9°39′26″ South, Longitude 144°28′ East;

(2) Thence south along the meridian of Longitude 144°28′ East to its intersection by the parallel of Latitude 9°54′ South;

(3) Thence south-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 10°15′ South, Longitude 144°12′ East;

(4) Thence south-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 10°28′ South, Longitude 144°10′ East;

(5) Thence west along the parallel of Latitude 10°28′ South to its intersection by the meridian of Longitude 144° East;

(6) Thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 10°41′ South;

(7) Thence east along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 145° East;

(8) Thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 13° South;

(9) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 15° South, Longitude 146° East;

(10) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 17°30′ South, Longitude 147° East;

(11) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 21° South, Longitude 152°55′ East;

(12) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 24°30′ South, Longitude 154° East;

(13) Thence west along the parallel of Latitude 24°30′ South to its intersection by the 200-metre isobath (Aus. 4602);

(14) Thence southerly along that isobath to its intersection by the parallel of Latitude 28°40′ South;

(15) Thence east along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 154° East;

(16) Thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 29°10′ South;

(17) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 30° South, Longitude 153°45′ East;

(18) Thence south-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 30°20′ South, Longitude 153°35′ East;

(19) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 30°55′ South, Longitude 153°22′ East;

(20) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 31°50′ South, Longitude 153°20′ East;

(21) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 32°45′ South, Longitude 153°03′ East;

(22) Thence south-westerly along the rhumb line to the point of intersection of the parallel of Latitude 33°50′ South by the 200-metre isobath (Aus. 4602);

(23) Thence southerly along that isobath to its intersection by the parallel of Latitude 34° South;

(24) Thence east along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 152° East;

(25) Thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 37° South;

(26) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 39° South, Longitude 151° East;

(27) Thence south along the meridian of Longitude 151° East to its intersection by the parallel of Latitude 40° South;

(28) Thence west along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 140° East;

(29) Thence south along that meridian to its intersection by the outer limit of the Zone;

(30) Thence north-westerly, westerly and south-westerly along the outer limit of the Zone to its intersection by the meridian of Longitude 126° East;

(31) Thence north along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 35° South;

(32) Thence west along that parallel to the point 50 nautical miles easterly of Albany (Latitude 35°01′30″ South, Longitude 117°53′ East);

(33) Thence along the arc of the circle with centre Albany (Latitude 35°01′30″ South, Longitude 117°53′ East) and radius 50 nautical miles, so as to pass successively to the east, south and west of Albany, to its intersection by the line every point on which is 12 nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;

(34) Thence westerly, north-westerly, northerly and north-easterly along that line to its intersection by the meridian of Longitude 127° East;

(35) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 13°21′ South, Longitude 129°40′ East;

(36) Thence north along the meridian of Longitude 129°40′ East to its intersection by the parallel of Latitude 10°30′ South;

(37) Thence east along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 133°16′ East;

(38) Thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 11° South;

(39) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 11°25′ South, Longitude 134°15′ East;

(40) Thence east along the parallel of Latitude 11°25′ South to its intersection by the meridian of Longitude 135°35′ East;

(41) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 11°05′ South, Longitude 136°10′ East;

(42) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 10°30′ South, Longitude 136°40′ East;

(43) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 11° South, Longitude 137°05′ East;

(44) Thence south along the meridian of Longitude 137°05′ East to its intersection by the parallel of Latitude 11°47′ South;

(45) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 11°10′ South, Longitude 141° East;

(46) Thence north along the meridian of Longitude 141° East to its intersection by the parallel of Latitude 10°22′44″ South;

(47) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°46′ South, Longitude 142° East;

(48) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°45′24″ South, Longitude 142°03′30″ East;

(49) Thence north along the meridian of Longitude 142°03′30″ East to its intersection by the parallel of Latitude 9°15′43″ South;

(50) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°12′50″ South, Longitude 142°06′25″ East;

(51) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°11′51″ South, Longitude 142°08′33″ East;

(52) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°11′58″ South, Longitude 142°10′18″ East;

(53) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°11′22″ South, Longitude 142°12′54″ East;

(54) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°11′34″ South, Longitude 142°14′08″ East;

(55) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°13′53″ South, Longitude 142°16′26″ East;

(56) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°16′04″ South, Longitude 142°20′41″ East;

(57) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°22′04″ South, Longitude 142°29′41″ East;

(58) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°21′48″ South, Longitude 142°31′29″ East;

(59) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°22′33″ South, Longitude 142°33′28″ East;

(60) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°21′25″ South, Longitude 142°35′29″ East;

(61) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°20′21″ South, Longitude 142°41′43″ East;

(62) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°20′16″ South, Longitude 142°43′53″ East;

(63) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°19′26″ South, Longitude 142°48′18″ East, on the line every point on which is 3 nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;

(64) Thence easterly, south-easterly and southerly along that line to the point of Latitude 9°23′40″ South, Longitude 142°51′ East;

(65) Thence south along the meridian of Longitude 142°51′ East to its intersection by the parallel of Latitude 9°40′30″ South;

(66) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°40′ South, Longitude 143° East;

(67) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°33′ South, Longitude 143°05′ East;

(68) Thence east along the parallel of Latitude 9°33′ South to its intersection by the meridian of Longitude 143°20′ East;

(69) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°24′ South, Longitude 143°30′ East;

(70) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°22′ South, Longitude 143°48′ East;

(71) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°30′ South, Longitude 144°15′ East; and

(72) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of commencement.

C. At all times, the area bounded by the line:

(1) Commencing at the point of Latitude 12° South, Longitude 145° East;

(2) Thence south along the meridian of Longitude 145° East to its intersection by the parallel of Latitude 13° South;

(3) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 15° South, Longitude 146° East;

(4) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 17°30′ South, Longitude 147° East;

(5) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 18°43′16″ South, Longitude 149° East;

(6) Thence north along the meridian of Longitude 149° East to its intersection by the parallel of Latitude 17° South;

(7) Thence north-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 14° South, Longitude 147° East; and

(8) Thence north-westerly along the rhumb line to the point of commencement.

D. From 30 September to 31 March at 1600 hours GMT on each of those days (equivalent to midnight Australian Western Standard Time), the area bounded by the line:

(1) Commencing at the point of Latitude 35° South, Longitude 126° East;

(2) Thence west along the parallel of Latitude 35° South to its intersection by the meridian of Longitude 120° East;

(3) Thence south along that meridian to its intersection by the outer limit of the Zone;

(4) Thence easterly along the outer limit of the Zone to its intersection by the meridian of Longitude 126° East; and

(5) Thence north along that meridian to the point of commencement.

E. From 31 December to 31 March at 1400 hours GMT on each of those days (equivalent to midnight Australian Eastern Standard Time), the area bounded by the line:

(1) Commencing at the point of Latitude 30° South, Longitude 153°45′ East;

(2) Thence south-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 30°20′ South, Longitude 153°35′ East;

(3) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 30°55′ South, Longitude 153°22′ East;

(4) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 31°50′ South, Longitude 153°20′ East;

(5) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 32°45′ South, Longitude 153°03′ East;

(6) Thence south-westerly along the rhumb line to the point of intersection of the parallel of Latitude 33°50′ South by the 200-metre isobath (Aus. 4602);

(7) Thence southerly along that isobath to its intersection by the parallel of Latitude 34° South;

(8) Thence east along that parallel to its intersection by the line every point on which is 50 nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;

(9) Thence northerly along that line to its intersection by the parallel of Latitude 30° South; and

(10) Thence west along that parallel to the point of commencement.

APPENDIX II

The area bounded by the line:

(1) Commencing at the point of Latitude 34° South, Longitude 152° East;

(2) Thence south along the meridian of Longitude 152° East to its intersection by the parallel of Latitude 37° South;

(3) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 39° South, Longitude 151° East;

(4) Thence east along that parallel to its intersection by the outer limit of the Zone;

(5) Thence northerly along the outer limit of the Zone to its intersection by the parallel of Latitude 34° South; and

(6) Thence west along that parallel to the point of commencement.

RECORD OF DISCUSSION

The Representatives of the Government of Japan and the Government of Australia, with respect to the Subsidiary Agreement between the Government of Japan and the Government of Australia concerning Japanese Tuna Long-Line Fishing signed today, wish to record the following:

The limitation of catch in respect of Japanese tuna long-line fishing shall be determined through the number of its vessels, and through the periods and the areas in which that fishing shall be conducted.

Canberra, 31 October 1983

RECORD OF DISCUSSION

Delegations of the Government of Japan and the Government of Australia wish to record the following with respect to market access for Australian caught tuna:

1. The Australian delegation advised that the Australian industry has a keen interest in developing sales of sashimi quality tuna to the Japanese market. The Australian delegation sought confirmation that no restraints will be placed in the way of Australians obtaining access to the Japanese sashimi tuna market.

2. The Japanese delegation provided the Australian delegation with the information on existing tariff and other requirements which are applied to the import of Australian caught tuna into Japan. The information mentioned above is described in the paper attached hereto. The Japanese delegation stated that any question related to market access for tuna will be dealt with in accordance with the statement of the Japanese delegation in the Record of Discussion of 17 October 1979 appended to the 1979 Head Agreement, which includes, *inter alia*, the statement that "the Japanese Government would be prepared to notify the Australian Government, as far as possible in advance, of alterations in access conditions of fish and fish products of Australian interest", and that "where Australian fish and fish products are commercially competitive with the fish and fish products of other nations, market access is and will be available for such Australian fish and fish products under the Japanese import system".

Canberra, 31 October 1983

OUTLINE OF REQUIREMENTS FOR IMPORT OF TUNA INTO JAPAN

A. *Tariff and prior confirmation*

(Applicable to all kinds of import of tuna.)

1. The tariff applied to the import of all kinds of tuna (fresh, chilled or frozen) into Japan is 5 percent.

2. The import of any kind of tuna except albacore into Japan by way of vessels is subject to prior confirmation by the Japanese Government.

B. *Unloading of Tuna*

(In certain cases mentioned below there are additional requirements related to unloading. However, those requirements are not applicable to ordinary port-to-port shipment for trade of tuna.)

1. A foreign fishing vessel carrying tuna loaded at a port of a foreign country is admitted to unload such tuna in Japanese ports, provided that such tuna bears certifying documents specifying the kind, amount, port of embarkation and date of embarkation of the tuna and the name of the vessel, issued by the authorities of the said foreign country.

2. A foreign fishing vessel carrying tuna not bearing the certifying documents mentioned above is subject to prior approval for unloading such tuna in Japanese ports.

3. A vessel other than a foreign fishing vessel carrying tuna, not bearing the certifying documents mentioned above, transshipped from a foreign fishing vessel at sea is subject to prior approval for unloading such tuna in Japanese ports.

NOTE. The term "foreign fishing vessel" means a vessel other than Japanese vessel which:

(*a*) Is equipped with fishing equipment, or

(*b*) Is used for fishing or carries the catch from fishing grounds.

EXCHANGE OF NOTES

I

CH/178472

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Japan and has the honour to refer to consultations between representatives of the Government of Australia and the Government of Japan pursuant to the Subsidiary Agreement between the Government of Australia and the Government of Japan concerning Japanese Tuna Long-line Fishing done at Canberra on 31 October 1983.

In accordance with that Subsidiary Agreement the Department wishes to notify the Embassy of the following determinations of the Government of Australia.

A. *Applying for and issuing licences*

1. The following arrangements will operate in respect of applying for and issuing licences, permitting fishing vessels of Japan and persons of those vessels to engage in fishing in the area of the Zone in which fishing is permitted in accordance with Article II of the Subsidiary Agreement (the "Japanese tuna long-line fishing area"):

(*a*) The competent Japanese authorities will notify the Australian Department of Primary Industry, Canberra, of the appropriate organisations representing the vessels (called "the Organisations").

(*b*) The Australian Department of Primary Industry, Canberra, will provide the Organisations with Australian licence application forms for distribution to the operators of the vessels.

(*c*) The Organisations will deliver to the Australian Department of Primary Industry, Canberra, completed Australian licence application forms for each vessel and its crew.

(*d*) At the time of applying for licences, the Organisations will submit a fishing plan for each vessel to the Australian Department of Primary Industry, Canberra, specifying, where appropriate, the calendar months in which that vessel expects to operate in the Japanese tuna long-line fishing area.

(*e*) Upon the granting of a licence the Government of Australia will notify the Organisations within a reasonable time of the names of the vessels in respect of which licences have been granted and the serial number of each such licence.

(*f*) The Australian Department of Primary Industry will forward the licences direct to the Organisations or through an agent nominated by the Organisations.

(*g*) The Organisations will make appropriate arrangements for the delivery of the licence to each such vessel.

(*h*) During the first 2 months after entry into force of the Subsidiary Agreement, a vessel may enter and fish in the Zone without having the licence on board, provided it is not possible to arrange for delivery of the licence to the vessel before it commences fishing in the Zone. The Organisations will advise the Australian Department of Primary Industry of the name and radio call sign of each such vessel before it enters the Zone.

(*i*) The fee of two million, two hundred and seventy-five thousand Australian dollars payable in accordance with Article I of the Subsidiary Agreement is to be paid in advance of the issue of licences as follows:

(i) One million, one hundred and thirty-seven thousand, five hundred Australian dollars paid in one amount to the Department of Primary Industry, Canberra, in freely disposable Australian currency free of exchange and service charges, and

(ii) An irrevocable letter of credit established by telex by a first-class Japanese bank through the Commonwealth Trading Bank, Canberra, in favour of the Department of Primary Industry, Canberra, for an amount of one million, one

hundred and thirty-seven thousand, five hundred Australian dollars, in freely disposable Australian currency free of exchange, negotiating, credit, service and other charges, with provision for drawings at sight to be made 180 days from the letter of credit date and for a period of 30 days thereafter.

B. *Communicating by Japanese tuna long-line fishing vessels with the Australian authorities*

2. The Government of Australia will provide to the Government of Japan and to the Master of each vessel a copy, in Japanese, of the relevant procedures for reporting to the Australian Coastal Surveillance Centre (ACSC) and will require the Master of each such vessel to comply with the reporting procedures and messages formats specified therein.

3. The relevant procedures are set out in a document titled "Notes for the Guidance of Masters and Radio Operators on Licensed Foreign Fishing Vessels", a copy of which, in English, is attached to this Note as Annex A.

4. Notwithstanding the requirement in paragraph 15 of "Notes for the Guidance of Masters and Radio Operators on Licensed Foreign Fishing Vessels" that the equipment of the vessels for taking fish be stowed below deck in the circumstances described in that paragraph, the other provisions of that paragraph will also apply to vessels proceeding in accordance with that paragraph provided the equipment of the vessels for taking fish is stowed and secured on the deck.

5. The Australian Department of Primary Industry is to be notified at least 7 days before an intended port entry. This requirement is additional to the reporting requirements set out in the attached "Notes for the Guidance of Masters and Radio Operators on Licensed Foreign Fishing Vessels".

6. Where the Australian authorities wish to communicate with a vessel the appropriate message will be transmitted by the Australian Coastal radio network. The vessels will be required to monitor at least once a day the coastal radio broadcasts which are set out in Annex B.

C. *Communication procedures for vessels operating in seasonally closed area off New South Wales*

7. Prior to entering the area specified in the Appendix II to the Subsidiary Agreement for the purpose of operating in it, all vessels licensed to fish in this area are required to notify the ACSC 12 hours in advance of their intention to enter the area, the proposed position and estimated time of entry using the message indicator (AFZN).

8. Between the completion of retrieval of all gear set before the time given by the vessel as its estimated time of entry into the area and prior to retrieval of any gear set after that time, vessels are to provide a catch and effort report as provided for in paragraph 15 covering the period of fishing since the last catch and effort report was provided to ACSC, even though the 6-day period for such reports may not have expired. Catch and effort reports are then to be provided for each 6-day period spent in the area, day one commencing from the first retrieval of a gear set after the estimated time of entry of the vessel into the area.

9. Upon arrival in the area vessels are required to transmit to the ACSC a daily position report (AFZP). Vessels intending to leave the area are required, 12 hours in advance of their departure, to signify their exit to the ACSC by the exit indicator (AFZW).

10. Between the completion of retrieval of all gear set while the vessel was operating in the area and prior to retrieval of any gear set after that vessel had ceased to operate in the area, vessels are to provide a catch and effort report as provided for in paragraph 15 covering the period since the last catch and effort report was provided to ACSC even though the 6-day period for such reports may not have expired. Catch and effort reports are then to be provided for each 6-day period in accordance with paragraph 15, day one commencing from the first retrieval of gear set after the vessel has ceased to operate in the area.

11. Days in the area are deemed to commence and conclude at 1400 hours GMT (equivalent to midnight Australian Eastern Standard Time).

12. Vessels licensed to operate in the area are only required to send the above messages described in Section C (including daily position reports) in relation to operations in the area. In all other cases normal reporting requirements prevail.

13. A vessel will be considered as operating in the area when it is fishing, moving from one point to another within the area, or is not fishing due to rough weather.

14. Time lost due to vessel breakdown or other emergency will not be counted as days operating in the area. However, such breakdowns or other emergencies must be reported immediately to the ACSC, including the position of the vessel and the time at which the breakdown or the emergency occurred. The ACSC should also be notified of the time and position at which the vessel resumed normal operations.

D. *Preparing and reporting of catch and effort data*

15. Subject to paragraphs 8 and 10 each vessel will provide catch and effort reports in accordance with the relevant procedures set out in "Notes for the Guidance of Masters and Radio Operators on Licensed Foreign Fishing Vessels", indicating:

(*a*) The catch in the Zone for each 6-day period in number and estimated total weight (gilled and gutted) of southern bluefin tuna, albacore tuna, bigeye tuna, yellowfin tuna, black marlin and other species; and

(*b*) The effort in the Zone in each 6-day period in total number of hooks set by the vessel.

16. To assist Australian authorities to carry out inspection of a vessel and to assist interpretation of 6-day radio catch reports, the vessel will, from the date of delivery of the licence, maintain a catch record while operating within the Zone. The Australian Department of Primary Industry will forward a supply of the Australian log books to the Organisations and/or to the agent nominated by the Organisations prior to the issue of licences. Original pages will be collected from time to time by Australian inspectors or forwarded by post by the vessel at the first port of call following operations in the Zone. A copy of the forms will remain on the vessel. The Australian authorities will forward copies of the originals to the

appropriate Organisation (Federation of Japan Tuna Fisheries Co-operative Associations) within 30 days of their receipt.

17. The competent Japanese authorities will arrange for the provision of details of the main "target species" of each vessel and a description of the dimensions of its long-line gear including details of any changes that occur during a fishing campaign to the Australian Department of Primary Industry in respect of the vessels not later than 90 days after the vessels return to their home ports.

18. The competent Japanese authorities will provide from time to time to the Australian Department of Primary Industry an up-to-date table of average fish weights, by species, for each major fishing area to enable conversion of the catch by number to catch by weight.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan the assurances of its highest consideration.

Canberra A.C.T., 31 October 1983

ANNEX A

AUSTRALIAN FISHING ZONE

Approved message formats to be used by foreign fishing vessels reporting in accordance with requirements in the Fisheries Act and Regulations

NOTES FOR THE GUIDANCE OF MASTERS AND RADIO OPERATORS ON LICENSED FOREIGN FISHING VESSELS

What you are required to report to the Australian Authorities

1. Foreign fishing boats licensed to fish in the 200 mile Australian fishing zone (AFZ) are required to:

* (*a*) Notify, 36 hours in advance, intention to enter the AFZ.

- Advise proposed position and estimated time of entry, destination in authorised fishing area
- Message indicator — AFZE. See paragraphs 16, 17 of these notes

* (*b*) Report, at the hour and on the days specified in the licence, the position of the boat in the AFZ.

- This message should include catch reports where these are required
- Message indicator — AFZP. See paragraph 18 of these notes

* (*c*) Notify, 24 hours in advance, the sailing plan for travel in the AFZ outside the authorised fishing area (not required while the boat is in its authorised fishing area).

- Advise proposed courses and times of course change, destination in authorised fishing area
- Message indicator — AFZT. See paragraph 19 of these notes

* (*d*) Notify, 24 hours in advance, intention to depart from the zone.

- Advise proposed position and estimated time of departure
- Message indicator — AFZX. See paragraph 20 of these notes

* (*e*) Report, 36 hours in advance, intention to enter an Australian port in accordance with an endorsed licence, or for pre-fishing or post-fishing inspection.

- Advise proposed courses and times of course change en route to the port
- Name of port and estimated time of arrival
- Message indicator — AFZH. See paragraph 21 of these notes

† (*f*) Report, 24 hours in advance, intention to depart from an Australian port.

- Advise proposed time of departure, destination and sailing plan in the zone outside authorised fishing area
- See paragraph 22 of these notes

* (*g*) Report, within 12 hours, the time the boat starts and stops fishing in authorised fishing area.

- See paragraph 23 of these notes

* These messages, if sent in the format shown on page 103, will be accepted by Australian coast radio stations without charge to the boat.

† If the boat is in port at the time of sending this message, see paragraph 22. If the boat is at sea at the time of sending this message, it may be sent by radio in the same way as the other messages.

Who to report to

2. Address all messages to the Australian Coastal Surveillance Centre (ACSC) which is manned 24 hours of every day.

General principles

3. The address for all messages is to be transmitted ACSC.
4. The message indicator (see paragraph 1 of these notes and the attachment) follows the address.
5. The international radio call sign of the boat follows the message indicator.
6. In giving the co-ordinates of a position, always give the latitude first, the longitude second.
7. Latitude is given by 4 digits:

1 2	3 4
Degrees South	Minutes

Example: 2436 24°36'S

8. Longitude is given by 5 digits:

1 2 3	4 5
Degrees East	Minutes

Example: 09823 98°23'E

9. As a general rule, since latitudes in the messages will be South and longitudes will be East, there is no need to transmit indicators such as "S" and "E".
10. Whenever a pair of co-ordinates is given, the date and time the ship was, or expects to arrive, at that position (ETA) must follow immediately after the longitude.
11. Date/time groups (DTG) are to be transmitted in the standard form, that is, 6 digits followed by 4 letters, as follows:

1 2	3 4	5 6	Z
Day Number	Hour (24 hr clock)	Minutes	GMT Indicator

A B C
First 3 letters of the name of the month

From the 1st to the 9th of the month, the day number is preceded by a zero (0). Example: 061930Z Oct 1930 hours GMT on 6 October.

12. All AFZE, AFZT or AFZH messages must include a sailing plan of the boat's intended movements while travelling in the zone outside the authorised fishing area specified in the licence. The information required is each position at which the boat expects to change course (waypoint) and the ETA at that waypoint. A message may include as many waypoints as are necessary to allow ACSC to calculate the approximate position of the boat at any time during the travel. The boat may signal a change to a sailing plan (use same message indicator as original request) if weather or sea conditions should make this necessary at any time and may adopt the changed sailing plan immediately the Australian coast radio station acknowledges receipt of the signal. ACSC may approve a sailing plan subject to variations signalled to the boat. The boat is required to adopt a sailing plan varied by ACSC. WHILE THE BOAT IS IN ITS AUTHORISED FISHING AREA, IT IS FREE TO TRAVEL ANYWHERE WITHOUT LODGING A SAILING PLAN BUT MUST REPORT POSITION AFZP.
13. All AFZE and AFZT messages must conclude with a position in the authorised fishing area for the boat and an ETA at that position. When the boat is travelling through the

AFZ to an Australian port, the AFZH format should be used, regardless of the point at which the travel commenced.

14. Where the arrangements under which a foreign boat is licensed require that boat to report its catch and fishing effort by radio, the Australian authorities will provide a 2 letter species code and a unit for reporting the effort in each fishing method, to be used in AFZP messages. Each species in the code will have a quantity unit allocated to it. See the format for AFZP.

15. Masters should note that provided the boat proceeds in the AFZ outside its authorised fishing area at cruising speed within 5 nautical miles on either side of the straight line joining any pair of waypoints approved by ACSC, and provided its equipment for taking fish is stowed below deck and secured, the Australian authorities will not interfere with approved passage of the boat concerned in the AFZ outside its authorised fishing area.

The five basic message formats

16. Notification of intention to enter the authorised fishing area of the boat in the zone AFZE must be transmitted to reach ACSC not less than 36 hours before ETA at the point of entry to the AFZ.

17. Boats required to call at an Australian port for pre-fishing inspection and delivery of licence do not use the AFZE message. See paragraph 21 below.

18. Periodic position (and, if specified, catch and fishing effort) reports AFZP are to be sent in respect of the nominated hour on the first day the foreign boat enters the AFZ and thereafter on every (n)th day as specified in Schedule 4, Item (c) of the Australian licence for the boat. For example, a boat required to report on every second day will send its reports on days 1, 3, 5, 7, 9 etc. throughout the period the boat remains in the AFZ, until the boat sends and receives approval in respect of an AFZX message. Unless the boat is in port AFZP messages must be transmitted in time to reach ACSC within 12 hours of the specified report hour on a reporting day. The effort report comprises the indicator FF, followed by the number of effort units expended since the last report, transmitted at the end of an AFZP message.

19. Notification of intention to travel in an area of the AFZ outside the boat's authorised fishing area AFZT must be transmitted to reach ACSC not less than 24 hours before the travel starts. The boat must not move into an area of the AFZ that is not specified in its licence as an authorised fishing area until ACSC has signalled approval to travel, via an Australian coast radio station.

20. Boats not required to call at an Australian port for post-fishing inspection are required to report intention to travel to a point outside the zone AFZX not less than 24 hours before the expected time of clearing outward from the zone. Failure to meet this requirement may result in refusal of future licences.

21. Notification of intention AFZH to bring into an Australian port a foreign fishing boat, for which the licence is endorsed to authorise entry to that port, or to undergo pre-fishing or post-fishing inspection, should be made not less than 36 hours before ETA at the port.

    Notification of intention AFZH for a foreign fishing boat, without an endorsed licence, to enter an Australian port to overcome a genuine emergency, for the purpose of securing the safety of human life or the vessel, may be made at any time and the boat may proceed immediately to safety in anticipation of approval from ACSC. If, after appropriate enquiries, the Australian authorities consider that some doubt exists as to the genuine nature of the claimed emergency, the master of the vessel may be charged under the Australian fisheries law.

Departure from Australian ports

22. A foreign fishing boat in an Australian port:

(*a*) for pre-fishing inspection (after entering the AFZ but before commencing to fish in the zone); or

(*b*) for post-fishing inspection (prior to final departure from the AFZ at the end of the fishing campaign or on expiry of the Australian licence); or

(*c*) under the authority of a licence endorsement; or

(*d*) in emergency circumstances;

is required to notify its intention to depart from the port and travel through the AFZ either to the high seas beyond the AFZ or to the authorised fishing area. Notifications must be transmitted to ACSC, by telegram or telex not less than 24 hours before the boat is scheduled to depart from the port, at the expense of the sender. The message must include:

- Appropriate message indicator (either AFZX or AFZT, depending on the destination)
- Radio call sign of the vessel
- Port of departure
- Sailing plan within the zone outside authorised fishing area (see message formats on page 103)

Messages lodged in a port are to be addressed to:

- telegram — COSURCEN CANBERRA
- telex — ACSC AA62349

Australian law prohibits the transmission of radio messages from a boat in port. The assistance of the shipping agent for the boat in the port should be sought.

Report of starting/stopping fishing

23. When a licensed foreign boat in the AFZ starts fishing (on commencement of the fishing campaign or after having stopped fishing for any reason) or stops fishing to begin another activity, a report is to be made, within 12 hours:

(*a*) by inserting in an AFZP, AFZT, AFZX or AFZH message at the point marked Δ in the format, the appropriate one of either:

(i)

'Start fishing' Indicator	Time of Starting Fishing
AFZB	(6 digits) Z (3 letters)

or (ii)

'Stopped fishing' Indicator	Time of Stopping Fishing
AFZS	(6 digits) Z (3 letters)

or (*b*) by a separate message consisting of:

- Address (ACSC)
- Message Indicator (AFZB/AFZS)
- Radio call sign
- Time of starting/stopping fishing

AUSTRALIAN FISHING ZONE

APPROVED MESSAGE FORMATS TO BE USED BY FOREIGN FISHING VESSELS REPORTING IN ACCORDANCE WITH REQUIREMENTS IN THE FISHERIES ACT AND REGULATIONS

Radio Transmission via Australian Coastal Radio Station:

(i) Report of entry to authorised fishing area from high seas – fishing campaign begins:

							Ø		
FORMAT:	Address	Message Indicator	Call Sign	Enter at Latitude	Enter at Longitude	Estimated entry time	Destination Latitude	Destination Longitude	ETA Destination
Example:	ACSC	AFZE	(letters/ digits)	(4 digits)	(5 digits)	(6 digits) Z (month)	(4 digits)	(5 digits)	(6 digits) Z (month)

(ii) Position and Catch Report:

				Δ								
FORMAT:	Address	Message Indicator	Call Sign	Position Latitude	Position Longitude	Date / Time of position	First Species (coded)	Catch	Second Species (coded)	Catch	Fishing Effort Indicator	Fishing Effort Quantity
Example:	ACSC	AFZP	(letters/ digits)	(4 digits)	(5 digits)	(6 digits) Z (month)	(2 letters)	(digits)	(2 letters)	(digits)	FF	(digits)

(iii) Travel in AFZ outside authorised fishing area – requesting approval – includes an example of waypoint:

				Δ			Ø				
FORMAT:	Address	Message Indicator	Call Sign	Start Latitude	Start Longitude	Date / Time of Start	Waypoint Latitude	Waypoint Longitude	ETA Waypoint		
Example:	ACSC	AFZT	(letters/ digits)	(4 digits)	(5 digits)	(6 digits) Z (month)	(4 digits)	(5 digits)	(6 digits) Z (month)		
									Destination Latitude	Destination Longitude	ETA Destination
									(4 digits)	(5 digits)	(6 digits) Z (month)

(iv) Report of exit from AFZ to high seas – end of fishing campaign:

				Δ			Ø		
FORMAT:	Address	Message Indicator	Call Sign	Start Latitude	Start Longitude	Start Time	Exit Point Latitude	Exit Point Longitude	ETA Exit Point
Example:	ACSC	AFZX	(letters/ digits)	(4 digits)	(5 digits)	(6 digits) Z (month)	(4 digits)	(5 digits)	(6 digits) Z (month)

(v) Entry to an Australian Port – reporting intention:

				Δ			Ø	
FORMAT:	Address	Message Indicator	Call Sign	Start Latitude	Start Longitude	Start Time	Port of Destination	ETA at the Port
Example:	ACSC	AFZH	(letters/ digits)	(4 digits)	(5 digits)	(6 digits) Z (month)	(letters)	(6 digits) Z (month)

* Report of position only, terminates at this point. Δ Insert AFZB or AFZS report (see para. 23) at this point in the format.

Ø Any waypoints necessary to describe the proposed sailing plan of the boat should be inserted at this point in the message in the specified format.

ANNEX B

TRAFFIC LISTS

Traffic lists are broadcast on the frequencies indicated x below between the times shown by Sydney radio at 50 minutes past each even hour and by Perth radio at 20 minutes past each even hour.

COAST STATION WORKING SCHEDULES

Station	*Callsign*	*Freq. kHz*	*Hours Gmt*	*Remarks*
Perth Radio	VIP	500	Continuous	Watch, calls and replies
		484	Continuous	Primary working frequency
		512	Continuous	Secondary working frequency
	* VIP1	4229	Hx	As required
	* VIP2	6407.5	Hx	As required
	VIP3	8597x	Continuous	Guards 8MHz (CH 5-6 and 16)
	VIP4	12994x	Continuous	Guards 12MHz (CH 5-6 and 16)
	VIP5	16947.6x	0000-0600	Guards 16MHz (CH 5-6 and 16)
	VIP6	22315.5x	0600-1000	Guards 22MHz (CH 3-4 and 10)
* Presently not in use.				
Sydney Radio ..	VIS	500	Continuous	Watch, calls and replies
		476x	Continuous	Primary working frequency
		512	Continuous	Secondary working frequency
		440	Continuous	Tertiary working frequency
	VIS53	4245x	1300-2100	Guards 4MHz (CH 5-6 and 17)
	VIS3	6464x	0800-2200	Guards 6MHz (CH 5-6 and 17)
	VIS35	8452	Hx	As required
	VIS26	8521x	Continuous	Guards 8MHz (CH 5-6 and 17)
	VIS5	12952.5x	Continuous	Guards 12MHz (CH 5-6 and 17)
	VIS49	12979.5	Hx	As required
	VIS6	17161.3x	2100-1300	Guards 16MHz (CH 5-6 and 17)
	VIS64	17194.4	Hx	As required
	VIS42	22474x	2200-0800	Guards 22MHz (CH 3-4 and 9)

Traffic lists are also broadcast as an adjunct to navigation warnings and routine weather forecasts by the stations shown on the indicated frequencies and times.

Station	*Callsign*	*Frequency*		*Hours Gmt from 1/10/76*	
Adelaide Radio	VIA	472 6463.5	4272.5+	0018, 1018	
Brisbane Radio	VIB	435 6351.5	4230.5+	2318, 0948	
Broome Radio	VIO	440 6407.5	4323.6+	0118, 1230	
Carnarvon Radio	VIC	476 6407.5	4323+	0220, 1130	
Darwin Radio	VID	445 6463.5	4272.5+	0048, 1048	
Esperance Radio	VIE	435 6407.5	4323.6+	0048, 1118	
Melbourne Radio	VIM	430 6333.5 430	 4228.5+	2318 0948	
Perth Radio	VIP	484 8597	12994	0100, 1200	
Rockhampton Radio	VIR	 6333.5	4255.6+	0048	
Sydney Radio	VIS	440 8452		2248, 0918	
Longrange (Ocean and Highseas) Broadcasts	VIS	4286 6428.5 8478 12907.5 16918.6 22485		0100, 0500, 0900 1300, 1700, 2100	Nav. Wngs only
	VIX	4286 6428.5 8478 12907.5 16918.6 22485		0130, 0530, 0930 1330, 1730, 2130	Ocean, Highseas Weather Forecasts
Thursday Is. Radio	VII	488.5 6333.5	4228.5+	0018, 0918 (N/W-Gale/Storm Wngs Only)	
Townsville Radio	VIT	420.5 6463.5	4229.5+	0930, 2348	

II

Note from the Embassy of Japan, Canberra, to the Department of Foreign Affairs

The Embassy of Japan presents its compliments to the Department of Foreign Affairs, and has the honour to acknowledge the receipt of the latter's Note No. CH178472 dated 31 October, 1983.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department the assurances of its highest consideration.

Canberra, A.C.T., 31 October 1983

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] SUBSIDIAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF À LA PÊCHE DE THONIDÉS À LA PALANGRE PAR DES NAVIRES JAPONAIS

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Japon,

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article II de l'Accord sur la pêche entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Japon, signé à Canberra, le 17 octobre 1979 (ci-après l'« Accord principal »), et

Désireux d'établir les procédures détaillées applicables à la pêche au thon à la palangre par des navires de pêche japonais (ci-après les « navires ») dans la zone de pêche australienne (ci-après la « Zone »), ainsi qu'à l'octroi de permis par le Gouvernement de l'Australie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de l'Australie accordera, conformément aux dispositions de l'Accord principal, des permis aux navires — dont le nombre ne dépassera pas 290 — moyennant le paiement au Gouvernement de l'Australie d'une redevance de deux millions deux cent soixante-quinze mille dollars australiens pour tous les navires à autoriser et pour la période de validité du présent Accord subsidiaire.

Article II

1. Le Gouvernement de l'Australie, en octroyant un permis pour chacun des navires mentionnés à l'article premier du présent Accord subsidiaire, autorisera ces navires à pêcher dans la Zone toutes les espèces de thon et d'aiguilles de mer ainsi que toutes les autres espèces de poissons à nageoires, y compris les requins océaniques qui seraient incidemment capturés :

a) A la palangre, excepté dans les secteurs et pendant les périodes spécifiées pour chacun de ces secteurs dans l'appendice I et dans le secteur défini à l'appendice II au présent Accord subsidiaire dont ils font partie intégrante; et

b) Au moyen de lignes à la main, dans le secteur de la mer de Corail limité au nord par le parallèle 12° sud, au sud par le parallèle 22° 21′ 30″ sud et à l'ouest par la ligne définie au paragraphe B de l'appendice I au présent Accord subsidiaire.

2. 1) Le Gouvernement de l'Australie en octroyant un permis pour 22 des navires mentionnés à l'article premier du présent Accord subsidiaire, autorisera ces navires à pêcher toutes les espèces de thon et d'aiguilles de mer, ainsi que toutes les autres espèces de poissons à nageoires, y compris les requins océaniques qui seraient incidemment capturés à la palangre dans les secteurs définis

[1] Entré en vigueur le 1er novembre 1983, conformément à l'article IX.

dans l'appendice II au présent Accord subsidiaire du 31 mars à 14 heures (TU) jusqu'à l'achèvement d'un total accumulé de 830 jours-navires ou au plus tard jusqu'au 15 août à 14 heures (TU).

2) Aux fins de l'alinéa 1 ci-dessus, un jour-navire correspondra à tout ou partie d'un jour pendant lequel un des vingt-deux navires visés à l'alinéa précédent opère dans le secteur défini à l'appendice II du présent Accord subsidiaire.

Article III

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Japon reconnaissent qu'il pouvait s'avérer impossible pour un navire d'empêcher la dérive d'une partie de sa palangre vers un secteur de la Zone où, en application des dispositions de l'article II de l'Accord subsidiaire, il n'est pas autorisé à pêcher. Ne seront pas considérés comme des violations du présent Accord subsidiaire, les cas de dérive dont le Gouvernement de l'Australie aura vérifié qu'ils ne pouvaient raisonnablement être évités.

Article IV

1. Sous réserve des lois et des règlements australiens pertinents, le Gouvernement de l'Australie s'engage à permettre aux navires autorisés en vertu du présent Accord subsidiaire d'entrer dans les ports de Brisbane, Sydney, Hobart, Fremantle, Albany et Port Headland.

2. Le Gouvernement de l'Australie notifiera comme il se doit au Gouvernement du Japon les procédures relatives à l'entrée des navires dans ces ports.

Article V

1. Le Gouvernement de l'Australie permettra la demande collective de permis de la part de personnes désireuses de procéder à des activités de pêche à bord de chacun des navires autorisés aux termes du présent Accord subsidiaire, conformément aux lois et règlements australiens pertinents, délivrera des permis destinés à ces personnes.

2. Si une demande de permis présentée pour une personne désireuse de se livrer à des activités de pêche à bord d'un quelconque des navires autorisés aux termes du présent Accord subsidiaire a été acceptée par les autorités australiennes compétentes, le Gouvernement de l'Australie ne demandera pas que cette personne ait en sa possession ou présente un permis avant que les procédures appropriées aient abouti à la délivrance du permis à cette personne.

Article VI

1. Le Gouvernement de l'Australie déterminera, après consultations entre les deux Gouvernements, les méthodes, les conditions et les modalités concernant :

a) La demande et la délivrance de permis pour les navires et les personnes;

b) L'élaboration et la communication de données relatives aux prises et aux activités de pêche des navires; et

c) Les communications entre les navires et les autorités australiennes compétentes.

2. Le Gouvernement de l'Australie notifiera dans un délai raisonnable au Gouvernement du Japon les décisions qu'il aura prises au sujet des mesures énumérées à l'alinéa 1 du présent article.

Article VII

Le Gouvernement du Japon fournira, conformément aux lois et règlements japonais pertinents, au Gouvernement de l'Australie les informations économiques et commerciales dont il disposera au sujet des opérations des navires dans la Zone.

Article VIII

1. Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Japon, conformément aux dispositions de l'article IX de l'Accord principal, tiendront des consultations à Canberra, trois mois au moins avant l'expiration du présent Accord subsidiaire, afin de :

a) Passer en revue les activités des navires au titre du présent Accord subsidiaire, y compris tous les problèmes relevés par l'un ou l'autre d'entre eux; et

b) Discuter des conditions dans lesquelles un accord subsidiaire pourrait être conclu pour une nouvelle période d'un an.

2. Si l'un ou l'autre Gouvernement le demandent, des consultations auront lieu à tout moment pendant la période de validité du présent Accord subsidiaire sur tout aspect de son application.

Article IX

Le présent Accord subsidiaire entrera en vigueur le 1er novembre 1983 et demeurera en vigueur pendant une période d'un an.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé le présent Accord subsidiaire.

FAIT à Canberra, le 31 octobre 1983, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de l'Australie :	Pour le Gouvernement du Japon :
JOHN KERIN	YOSHIZO KONISHI

APPENDICE I

A. En permanence, les secteurs de la Zone, autres que ceux mentionnés aux paragraphes B et C du présent appendice, qui s'étendent jusqu'à une limite de 12 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale.

B. En permanence, le secteur compris entre la côte et la ligne :

1) Commençant au point situé à 9° 39′ 26″ de latitude sud et à 144° 28′ de longitude est;

2) Puis qui se dirige vers le sud jusqu'au point situé à 9° 54′ de latitude sud et à 144° 28′ de longitude est;

3) Puis qui se dirige vers le sud-ouest jusqu'au point situé à 10° 15′ de latitude sud et à 144° 12′ de longitude est;

4) Puis qui se dirige vers le sud-ouest jusqu'au point situé à 10° 28′ de latitude sud et à 144° 10′ de longitude est;

5) Puis qui se dirige vers l'ouest le long du parallèle de 10° 28′ de latitude sud jusqu'à son intersection avec le méridien de 144° de longitude est;

6) Puis qui se dirige vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 10° 41′ de latitude sud;

7) Puis qui se dirige vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 145° de longitude est;

8) Puis qui se dirige vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 13° de latitude sud;

9) Puis qui se dirige vers le sud-est jusqu'au point situé à 15° de latitude sud et à 146° de longitude est;

10) Puis qui se dirige vers le sud jusqu'au point situé à 17° 30′ de latitude sud et à 147° de longitude est;

11) Puis qui se dirige vers le sud-est jusqu'au point situé à 21° de latitude sud et à 152° 55′ de longitude est;

12) Puis qui se dirige vers le sud jusqu'au point situé à 24° 30′ de latitude sud et à 154° de longitude est;

13) Puis qui se dirige vers l'ouest le long du parallèle de 24° 30′ de latitude sud à son intersection avec l'isobathe de 200 mètres (Aus. 4602);

14) Puis qui se dirige vers le sud le long de cette isobathe jusqu'à son intersection avec le parallèle de 28° 40′ de latitude sud;

15) Puis qui se dirige vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 154° de longitude est;

16) Puis qui se dirige vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 29° 10′ de latitude sud;

17) Puis qui se dirige vers le sud jusqu'au point situé à 30° de latitude sud et à 153° 45′ de longitude est;

18) Puis qui se dirige vers le sud-ouest jusqu'au point situé à 30° 20′ de latitude sud et à 153° 35′ de longitude est;

19) Puis qui se dirige vers le sud jusqu'au point situé à 30° 55′ de latitude sud et à 153° 22′ de longitude est;

20) Puis qui se dirige vers le sud jusqu'au point situé à 31° 50′ de latitude sud et à 153° 20′ de longitude est;

21) Puis qui se dirige vers le sud jusqu'au point situé à 32° 45′ de latitude sud et à 153° 03′ de longitude est;

22) Puis qui se dirige vers le sud-ouest jusqu'au point d'intersection du parallèle de 33° 50′ de latitude sud avec l'isobathe à 200 mètres (Aus. 4602);

23) Puis qui se dirige vers le sud le long de cette isobathe jusqu'à son intersection avec le parallèle de 34° de latitude sud;

24) Puis qui se dirige vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 152° de longitude est;

25) Puis qui se dirige vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 37° de latitude sud;

26) Puis qui se dirige vers le sud jusqu'au point situé à 39° de latitude sud et à 151° de longitude est;

27) Puis qui se dirige vers le sud le long du méridien de 151° de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 40° de latitude sud;

28) Puis qui se dirige vers l'ouest le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 140° de longitude est;

29) Puis qui se dirige vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec la limite extérieure de la Zone;

30) Puis qui se dirige vers le nord-ouest, l'ouest et le sud-ouest le long de la limite extérieure de la Zone jusqu'à son intersection avec le méridien de 126° de longitude est;

31) Puis qui se dirige vers le nord le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 35° de latitude sud;

32) Puis qui se dirige vers l'ouest le long de ce parallèle jusqu'au point situé à 50 milles marins à l'est d'Albany (35° 01′ 30″ de latitude sud, 117° 53′ de longitude est);

33) Puis qui se dirige le long de l'arc du cercle de 50 milles marins de rayon dont le centre est Albany (35° 01′ 30″ de latitude sud, 117° 53′ de longitude est), en passant successivement à l'est, au sud et à l'ouest d'Albany jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point est situé à 12 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;

34) Puis qui se dirige vers l'ouest, le nord-ouest, le nord et le nord-est le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec le méridien de 127° de longitude est;

35) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à 13° 21′ de latitude sud et à 129° 40′ de longitude est;

36) Puis qui se dirige vers le nord le long du méridien de 129° 40′ de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 10° 30′ de latitude sud;

37) Puis qui se dirige vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 133° 16′ de longitude est;

38) Puis qui se dirige vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 11° de latitude sud;

39) Puis qui se dirige vers le sud-est jusqu'au point situé à 11° 25′ de latitude sud et à 134° 15′ de longitude est;

40) Puis qui se dirige vers l'est le long du parallèle de 11° 25′ de latitude sud jusqu'à son intersection avec le méridien de 135° 35′ de longitude est;

41) Puis qui se dirige vers le nord-est jusqu'au point situé à 11° 05′ de latitude sud et à 136° 10′ de longitude est;

42) Puis qui se dirige vers le nord-est jusqu'au point situé à 10° 30′ de latitude sud et à 136° 40′ de longitude est;

43) Puis qui se dirige vers le sud-est jusqu'au point situé à 11° de latitude sud et à 137° 05′ de longitude est;

44) Puis qui se dirige vers le sud le long du méridien de 137° 05′ de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 11° 47′ de latitude sud;

45) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à 11° 10′ de latitude sud et à 141° de longitude est;

46) Puis qui se dirige vers le nord le long du méridien de 141° de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 10° 22′ 44″ de latitude sud;

47) Puis qui se dirige vers le nord-est jusqu'au point situé à 9° 46′ de latitude sud et à 142° de longitude est;

48) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à 9° 45′ 24″ de latitude sud et à 142° 03′ 30″ de longitude est;

49) Puis qui se dirige vers le nord le long du méridien de 142° 03′ 30″ de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle 9° 15′ 43″ de latitude sud;

50) Puis qui se dirige vers le nord-est jusqu'au point situé à 9° 12′ 50″ de latitude sud et à 142° 06′ 25″ de longitude est;

51) Puis qui se dirige vers le nord-est jusqu'au point situé à 9° 11′ 51″ de latitude sud et à 142° 08′ 33″ de longitude est;

52) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à 9° 11′ 58″ de latitude sud et à 142° 10′ 18″ de longitude est;

53) Puis qui se dirige vers le sud jusqu'au point situé à 9° 11′ 22″ de latitude sud et à 142° 12′ 54″ de longitude est;

54) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à 9° 11′ 34″ de latitude sud et à 142° 14′ 08″ de longitude est;

55) Puis qui se dirige vers le sud-est jusqu'au point situé à 9° 13′ 53″ de latitude sud et à 142° 16′ 26″ de longitude est;

56) Puis qui se dirige vers le sud-est jusqu'au point situé à 9° 16′ 04″ de latitude sud et à 142° 20′ 41″ de longitude est;

57) Puis qui se dirige vers le sud-est jusqu'au point situé à 9° 22′ 04″ de latitude sud et à 142° 29′ 41″ de longitude est;

58) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à 9° 21′ 48″ de latitude sud et à 142° 31′ 29″ de longitude est;

59) Puis qui se dirige vers le nord-est jusqu'au point situé à 9° 22′ 33″ de latitude sud et à 142° 35′ 28″ de longitude est;

60) Puis qui se dirige vers le nord-est jusqu'au point situé à 9° 21′ 25″ de latitude sud et à 142° 35′ 29″ de longitude est;

61) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à 9° 20′ 21″ de latitude sud et à 142° 41′ 43″ de longitude est;

62) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à 9° 20′ 16″ de latitude sud et à 142° 43′ 53″ de longitude est;

63) Puis qui se dirige jusqu'au point situé à 9° 19′ 26″ de latitude sud et à 142° 48′ 18″ de longitude est sur la droite dont chaque point est situé à 3 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;

64) Puis qui se dirige vers l'est, le sud-est et le sud le long de cette droite jusqu'au point situé à 9° 23′ 40″ de latitude sud et à 142° 51′ de longitude est;

65) Puis qui se dirige vers le sud le long de ce méridien de 142° 51′ de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 9° 40′ 30″ de latitude sud;

66) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à 9° 40′ de latitude sud et à 143° de longitude est;

67) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à 9° 33′ de latitude sud et à 143° 05′ de longitude est;

68) Puis qui se dirige vers l'est le long du parallèle de 9° 33′ de latitude sud jusqu'à son intersection avec le méridien de 143° 20′ de longitude est;

69) Puis qui se dirige vers le nord-est jusqu'au point situé à 9° 24′ de latitude sud et à 143° 30′ de longitude est;

70) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à 9° 22′ de latitude sud et à 143° 48′ de longitude est;

71) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à 9° 30′ de latitude sud et à 144° 15′ de longitude est; et

72) Puis qui se dirige vers le sud-est jusqu'au point de départ.

C. En permanence, le secteur délimité par la ligne :

1) Commençant au point situé à 12° de latitude sud et 145° de longitude est;

2) Puis qui se dirige vers le sud le long du méridien de 145° de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 13° de latitude sud;

3) Puis qui se dirige vers le sud-est jusqu'au point de 15° de latitude sud et de 146° de longitude est;

4) Puis qui se dirige vers le sud jusqu'au point situé à 17° 30′ de latitude sud et à 147° de longitude est;

5) Puis qui se dirige vers le sud-est jusqu'au point situé à 18° 43′ 16″ de latitude sud et à 149° de longitude est;

6) Puis qui se dirige vers le nord le long du méridien de 149° de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 17° de latitude sud;

7) Puis qui se dirige vers le nord-ouest jusqu'au point situé à 14° de latitude sud et à 147° de longitude est; et

8) Puis qui se dirige vers le nord-ouest jusqu'au point de départ.

D. Tous les jours du 30 septembre au 31 mars à 16 heures (TU) [équivalant à minuit, heure australienne (Western Standard Time)], le secteur délimité par la ligne :

1) Commençant au point situé à 35° de latitude sud et à 126° de longitude est;

2) Puis qui se dirige vers l'ouest le long du parallèle de 35° de latitude sud jusqu'à son intersection avec le méridien de 120° de longitude est;

3) Puis qui se dirige vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec la limite extérieure de la zone;

4) Puis qui se dirige vers l'est le long de la limite extérieure de la zone jusqu'à son intersection avec le méridien de 126° de longitude est; et

5) Puis qui se dirige vers le nord le long de ce méridien jusqu'au point de départ.

E. Tous les jours, du 31 décembre au 31 mars à 14 heures (TU) [équivalant à minuit, heure australienne (Eastern Standard Time)], le secteur délimité par la ligne :

1) Commençant au point situé à 30° de latitude sud et à 153° 45′ de longitude est;

2) Puis qui se dirige vers le sud-ouest jusqu'au point situé à 30° 20′ de latitude sud et à 153° 35′ de longitude est;

3) Puis qui se dirige vers le sud jusqu'au point situé à 30° 55′ de latitude sud et à 153° 22′ de longitude est;

4) Puis qui se dirige vers le sud jusqu'au point situé à 31° 50′ de latitude sud et à 153° 20′ de longitude est;

5) Puis qui se dirige vers le sud jusqu'au point situé à 32° 45′ de latitude sud et à 153° 03′ de longitude est;

6) Puis qui se dirige vers le sud-ouest jusqu'au point d'intersection du parallèle de 33° 50′ de latitude sud avec l'isobathe à 200 mètres (Aus. 4602);

7) Puis qui se dirige vers le sud le long de cette isobathe jusqu'à son intersection avec le parallèle de 34° de latitude sud;

8) Puis qui se dirige vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec la droite dont chaque point est situé à 50 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;

9) Puis qui se dirige vers le nord le long de cette droite jusqu'à son intersection avec le parallèle de 30° de latitude sud; et

10) Puis qui se dirige vers l'ouest le long de ce parallèle jusqu'au point de départ.

APPENDICE II

Le secteur délimité par la ligne :

1) Commençant au point situé à 34° de latitude sud et à 152° de longitude est;

2) Puis qui se dirige le long du méridien de 152° de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 37° de latitude sud;

3) Puis qui se dirige vers le sud jusqu'au point situé à 39° de latitude sud et à 151° de longitude est;

4) Puis qui se dirige vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec la limite extérieure de la zone;

5) Puis qui se dirige vers le nord le long de la limite extérieure de la zone jusqu'à son intersection avec le parallèle de 34° de latitude sud; et

6) Puis qui se dirige vers l'ouest le long de ce parallèle jusqu'au point de départ.

COMPTE RENDU DE DÉLIBÉRATIONS

Les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de l'Australie souhaitent, en ce qui concerne l'Accord subsidiaire signé ce jour entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Australie relatif à la pêche au thon à la palangre par des navires japonais, consigner ce qui suit :

La limitation des prises de thon à la palangre par des navires japonais sera déterminée en fonction du nombre de ses navires ainsi que des périodes et des zones où auront lieu des activités de pêche.

Canberra, le 31 octobre 1983

COMPTE RENDU DE DÉLIBÉRATIONS

La délégation du Gouvernement du Japon et la délégation du Gouvernement de l'Australie souhaitent consigner ce qui suit en ce qui concerne l'accès du thon australien au marché japonais :

1. La délégation australienne a indiqué que l'industrie australienne souhaitait développer ses ventes de thon de qualité « sashimi » au Japon. Cette délégation souhaitait obtenir confirmation que l'accès des Australiens au marché japonais du thon « sashimi » ne ferait l'objet d'aucune restriction.

2. La délégation japonaise a fourni à la délégation australienne des informations sur les droits de douane et les autres conditions auxquels étaient soumises les importations de thon australien au Japon. Ces informations figurent dans le document ci-joint. La délégation japonaise a indiqué que toute question relative à l'accès du thon au marché japonais serait examinée conformément à la déclaration de la délégation japonaise qui figure dans le compte rendu des délibérations du

17 octobre 1979 annexé à l'accord principal de 1979 et qui indique notamment que « le Gouvernement japonais serait disposé à notifier au Gouvernement australien, autant que possible à l'avance, la modification des conditions d'accès du poisson et des produits à base de poisson qui intéressent l'Australie » et selon laquelle « lorsque le poisson australien et les produits australiens à base de poisson sont commercialement compétitifs par rapport au poisson et aux produits de base de poisson des autres pays, l'accès au marché est ouvert et sera ouvert au poisson australien et aux produits australiens à base de poisson, conformément au système d'importation japonais ».

Canberra, le 31 octobre 1983

CONDITIONS D'IMPORTATION DU THON AU JAPON

A. *Droits de douane et confirmation préalable*

(Applicables aux importations de thon de toutes sortes.)

1. Les droits de douane frappant toutes les importations de thon (frais, réfrigéré ou congelé) sont au Japon de 5 p. 100.

2. L'importation au Japon par des navires de tous les types de thon à l'exception de l'albacore est subordonnée à une confirmation préalable du Gouvernement japonais.

B. *Déchargement du thon*

(D'autres conditions s'appliquent au déchargement du thon dans certains des cas mentionnés ci-dessous. Toutefois, ces conditions ne s'appliquent pas aux transports ordinaires de port à port effectués dans le cadre du commerce du thon.)

1. Un navire de pêche étranger transportant du thon chargé dans le port d'un pays étranger est autorisé à le décharger dans les ports japonais à condition qu'il soit accompagné de certificats, délivrés par les autorités du pays étranger en question, en indiquant l'espèce, le poids, et le port, et la date de chargement, de même que le nom du navire.

2. Un navire de pêche étranger transportant du thon sans les certificats susmentionnés ne peut le décharger dans les ports japonais que s'il y a été au préalable autorisé.

3. Un navire autre qu'un navire de pêche étranger transportant du thon non accompagné des certificats susvisés, qui a été transbordé en mer d'un navire de pêche étranger, ne peut décharger ce thon dans les ports japonais que s'il y a été au préalable autorisé.

NOTE. L'expression « navire de pêche étranger » s'entend d'un navire autre qu'un navire japonais qui :

a) Est équipé pour la pêche, ou

b) Est utilisé pour pêcher ou transporter les prises à partir des zones de pêche.

ÉCHANGE DE NOTES

I

CH/178472

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Japon et a l'honneur de se référer aux consultations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Japon aux termes de l'Accord subsidiaire signé à Canberra le 31 octobre 1983 par le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Japon relatif à la pêche au thon à la palangre par des navires japonais.

Conformément aux dispositions de cet Accord subsidiaire, le Ministère notifie à l'Ambassade les décisions suivantes du Gouvernement de l'Australie.

A. *Demande et octroi de permis*

1. Les arrangements suivants s'appliqueront à la demande et à l'octroi de permis autorisant des navires de pêche japonais et des personnes qui se trouvent à bord de ces navires à se livrer à la pêche dans la partie de la Zone dans laquelle la pêche est autorisée, conformément aux dispositions de l'article II de l'Accord subsidiaire (« Zone de pêche du thon à la palangre par des navires japonais »);

a) Les autorités japonaises compétentes notifieront au Département australien de l'industrie primaire, à Canberra, les organisations appropriées qui représentent les navires (ci-après dénommées les « Organisations »).

b) Le Département australien de l'industrie primaire, à Canberra, fournira aux Organisations, pour distribution aux exploitants des navires, des formulaires de demande de permis australien.

c) Les Organisations remettront au Département australien de l'industrie primaire, à Canberra, un formulaire rempli de demande de permis australien pour chaque navire et son équipage.

d) Au moment de demander des permis, les Organisations soumettront au Département australien de l'industrie primaire, à Canberra, un plan de pêche pour chaque navire; ce plan spécifiera le programme prévu des entrées dans les ports et les mois civils pendant lesquels le navire prévoit de se livrer à des activités de pêche dans la Zone de pêche du thon à la palangre par des navires de pêche japonais.

e) Le Gouvernement de l'Australie notifiera dans un délai raisonnable aux Organisations les noms des navires pour lesquels des permis ont été octroyés, ainsi que le numéro de série de chacun de ces permis.

f) Le Département australien de l'industrie primaire délivrera les permis directement aux Organisations par l'intermédiaire d'un agent désigné par celles-ci.

g) Les Organisations prendront les mesures voulues pour faire parvenir son permis à chacun des navires en question.

h) Pendant les deux premiers mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord subsidiaire, un navire pourra entrer et pêcher dans la Zone sans être porteur de permis, à condition qu'il ait été impossible de remettre le permis au

navire avant qu'il commence à pêcher dans la Zone. Les Organisations communiqueront au Département australien de l'industrie primaire le nom et l'indicatif d'appel de tout navire non muni de permis avant que celui-ci n'entre dans la Zone.

i) Une redevance de deux millions deux cent soixante-quinze mille dollars australiens payables conformément aux dispositions de l'article I de l'Accord subsidiaire doit être versée, avant l'octroi de permis, de la façon suivante :

i) Un million cent trente-sept mille cinq cents dollars australiens payés en une fois au Département de l'industrie primaire, à Canberra, en monnaie australienne librement disponible, libre de taxes de change et de service, et

ii) Une lettre de crédit irrévocable établie par télex par une banque japonaise de première classe, par l'intermédiaire de la Commonwealth Trading Bank, Canberra, en faveur du Département de l'industrie primaire, à Canberra, pour un montant d'un million cent trente-sept mille cinq cents dollars australiens, dans une monnaie australienne librement disponible, libre de taxes de change, de négociation, de crédit, de service ou autres, en indiquant que des retraits à vue peuvent se faire dans les 180 jours à partir de la date de la lettre de crédit et pendant la période de 30 jours qui suit.

B. *Communication des navires japonais de pêche du thon à la palangre avec les autorités australiennes*

2. Le Gouvernement de l'Australie fournira au Gouvernement du Japon et au capitaine de chaque navire un exemplaire, en langue japonaise, des procédures de rapport au Centre australien de surveillance côtière et demandera au capitaine de chacun de ces navires d'observer les procédures de rapport et les formats de message qu'elles spécifient.

3. Les procédures pertinentes sont décrites dans un document intitulé « Notes à l'intention des capitaines et des opérateurs radio des navires de pêche étrangers autorisés », dont un exemplaire, en langue anglaise, est joint à la présente note et en constitue l'annexe A.

4. A côté des dispositions du paragraphe 15 des « Notes à l'intention des capitaines et des opérateurs des navires de pêche étrangers autorisés » qui demandent que l'équipement de pêche des navires soit installé sous le pont dans les circonstances décrites dans ce paragraphe, les autres dispositions dudit paragraphe s'appliqueront aussi aux navires exploités conformément aux dispositions du paragraphe en question, à condition que l'équipement de pêche des navires soit installé et solidement fixé sur le pont.

5. Le Département australien de l'industrie primaire doit être avisé au moins sept jours à l'avance de toute entrée dans un port. Cette obligation s'ajoute aux obligations d'information énoncées dans les « Notes à l'intention des capitaines et des opérateurs des navires de pêche étrangers autorisés » ci-jointes.

6. Le réseau de la radio côtière australienne transmettra le message approprié lorsque les autorités australiennes voudront communiquer avec un navire. Les navires doivent capter au moins une fois par jour les émissions de la radio côtière visées à l'annexe B.

C. *Procédures de communication prévues à l'intention des navires opérant dans la zone périodiquement fermée située au large de New South Wales*

7. Avant d'entrer dans la Zone définie à l'appendice II de l'Accord subsidiaire pour y pêcher, tous les navires autorisés à y pêcher doivent en aviser le Centre australien de surveillance côtière au moins 12 heures à l'avance en indiquant la position et l'heure prévues pour cette entrée en utilisant l'indicateur de message (AFZN).

8. Entre l'achèvement de la remontée de tout le matériel installé avant le moment indiqué par le navire comme celui de son entrée dans la Zone et avant la remontée du matériel pouvant avoir été installé après, les navires doivent, conformément aux dispositions du paragraphe 15, faire rapport sur leurs prises et leurs activités pendant la période de pêche qui s'est écoulée depuis la dernière fois qu'ils ont fait rapport au Centre australien de la surveillance côtière, alors même que le délai de six jours prévu entre les rapports ne serait pas écoulé. Des rapports sur les prises et les activités de pêche doivent ensuite être communiqués pour chaque période de six jours passée dans la Zone, le premier jour commençant à partir de la première remontée de matériel installé après l'heure d'entrée du navire dans la Zone.

9. Lorsqu'ils arrivent dans la Zone, les navires doivent communiquer quotidiennement leur position (AFZP) au Centre australien de surveillance côtière. Les navires qui ont l'intention de quitter la Zone sont tenus, 12 heures avant leur départ, d'en informer le Centre au moyen de l'indicateur de sortie (AFZW).

10. Entre l'achèvement de la remontée de tout le matériel installé pendant qu'ils opéraient dans la Zone et la remontée du matériel pouvant avoir été installé après qu'ils ont cessé leurs opérations, les navires doivent, conformément aux dispositions du paragraphe 15, faire rapport sur leurs prises et activités pendant la période de pêche qui s'est écoulée depuis la dernière fois qu'ils ont fait rapport au Centre australien de surveillance côtière, alors que le délai même de six jours prévu entre les rapports ne serait pas écoulé. Des rapports sur les prises et les activités de pêche doivent ensuite être communiqués pour chaque période de six jours, conformément aux dispositions du paragraphe 15, le premier jour commençant à partir de la première remontée de matériel de pêche installé après que le navire a cessé d'opérer dans la Zone.

11. Les jours dans la Zone sont censés commencer et s'achever à 14 heures (TU) [équivalant à minuit, heure australienne (Eastern Standard Time)].

12. Les navires autorisés à opérer dans la Zone ne sont tenus d'envoyer les messages susvisés dans la présente section C (y compris leur position quotidienne) qu'en ce qui concerne leurs opérations dans la Zone. Dans tous les autres cas, la réglementation de droit commun en la matière prévaut.

13. Un navire est considéré comme opérant dans la Zone lorsqu'il pêche, se déplace dans la Zone, ou ne pêche pas en raison du mauvais temps.

14. Le temps perdu en raison d'une avarie ou autre situation d'urgence n'entre pas dans le décompte des jours d'opération dans la Zone. Ces avaries ou situations d'urgence doivent cependant être immédiatement signalées au Centre australien de surveillance côtière, y compris la position du navire et le moment où survient l'avarie ou l'urgence. Le Centre doit également être avisé de l'heure où le navire reprend ses opérations normales, et de sa position à ce moment-là.

D. *Rassemblement de données et rapports sur les prises et les activités de pêche*

15. Sous réserve des paragraphes 8 et 10, chaque navire fournira, selon les procédures définies à cet effet dans les « Notes à l'intention des capitaines et des opérateurs des navires de pêche étrangers autorisés », des rapports sur les prises et les activités de pêche indiquant :

a) Pour chaque période de six jours, le nombre et le poids total estimatifs (vidé) de thon rouge australien, d'albacore, de priacanthe, de thon blanc, de poisson épieu et autres espèces capturées dans la Zone; et

b) Pour chaque période de six jours, les activités de pêche dans la Zone définies par le nombre total d'hameçons posés par le navire.

16. Pour aider les autorités australiennes à procéder à une inspection à bord et à interpréter les rapports sur les prises communiqués par radio tous les six jours, les navires devront tenir, à partir de la date de délivrance du permis, un état des prises effectuées dans la Zone. Le Département australien de l'industrie primaire fournira des carnets de bord australiens aux organisations ou aux agents nommés désignés par celles-ci avant la délivrance des permis. Des pages originales seront prélevées de temps à autre par des inspecteurs australiens ou postées par le navire au premier port d'escale une fois les opérations dans la Zone terminées. Une copie des formules demeurera à bord du navire. Les autorités australiennes adresseront copie des originaux à l'organisation compétente (Federation of Japan Tuna Fisheries Co-operative Associations) dans les 30 jours de leur réception.

17. Les autorités japonaises compétentes veilleront à ce que soient communiqués au Département australien de l'industrie primaire, 90 jours au plus tard après le retour des navires à leur port d'attache, des renseignements détaillés sur les principales « espèces cibles » de chaque navire et les dimensions de sa palangre, y compris sur toutes modifications intervenues pendant une campagne de pêche.

18. Les autorités japonaises compétentes communiqueront de temps en temps, au Département australien de l'industrie primaire, un tableau à jour des poids moyens du poisson (par espèce) pour chaque grande zone de pêche, afin de permettre la conversion de la prise par nombre en prise par poids.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Japon les assurances de sa très haute considération.

Canberra (A.C.T.), le 31 octobre 1983

ANNEXE A

ZONE DE PÊCHE AUSTRALIENNE

Formules approuvées à utiliser pour les messages des navires de pêche étrangers faisant rapport conformément à la loi et à la réglementation relatives aux pêches

NOTES À L'INTENTION DES CAPITAINES ET DES OPÉRATEURS DES NAVIRES DE PÊCHE ÉTRANGERS AUTORISÉS

Ce que vous devez indiquer aux autorités australiennes

1. Les navires de pêche étrangers autorisés à pêcher dans la zone de pêche australienne de 200 milles (AFZ) doivent :

* (*a*) Signaler, 36 heures à l'avance, leur intention de pénétrer dans l'AFZ.

- Indiquer la position qu'ils se proposent d'adopter et l'heure et la date d'entrée prévues ainsi que la destination dans la zone de pêche autorisée;
- Indicateur de message — AFZE. Voir les paragraphes 16 et 17 des présentes notes.

* (*b*) Indiquer, à l'heure et aux dates précisées dans l'autorisation, la position du navire dans l'AFZ.

- Ce message doit inclure des rapports de prises le cas échéant;
- Indicateur de message — AFZP. Voir le paragraphe 18 des présentes notes.

* (*c*) Signaler, 24 heures à l'avance, le plan de navigation dans l'AFZ en dehors de la zone de pêche autorisée (uniquement si le navire se trouve en dehors de sa zone de pêche autorisée).

- Signaler les changements de cours proposés et l'heure et la date auxquelles ils auront lieu, et la destination dans la zone de pêche autorisée;
- Indicateur de message — AFZT. Voir le paragraphe 19 des présentes notes.

* (*d*) Signaler, 24 heures à l'avance, l'intention de quitter la zone.

- Signaler la position proposée et l'heure et la date de départ prévues;
- Indicateur de message — AFZX. Voir le paragraphe 20 des présentes notes.

* (*e*) Signaler, 36 heures à l'avance, l'intention de faire escale dans un port australien conformément à une autorisation validée ou pour une inspection avant ou après la pêche.

- Signaler les changements de cours proposés et la date et l'heure auxquelles ils auront lieu vers le port;
- Nom du port, heure et date d'arrivée prévues;
- Indicateur de message — AFZH. Voir le paragraphe 21 des présentes notes.

† (*f*) Signaler, 24 heures à l'avance, l'intention de quitter un port australien.

- Signaler l'heure et la date de départ, la destination et le plan de route proposés dans la zone à l'extérieur de la zone de pêche autorisée;
- Voir le paragraphe 22 des présentes notes.

* (*g*) Signaler, dans un délai de 12 heures, le moment où le navire commence et cesse de pêcher dans la zone de pêche autorisée.

- Voir le paragraphe 23 des présentes notes.

* Ces messages, s'ils sont envoyés sur la formule jointe, seront acceptés gratuitement par les stations de la radio côtière australienne.

† Si le navire se trouve dans un port au moment où il envoie ce message, voir le paragraphe 22. Si le navire est en mer au moment où il envoie ce message, celui-ci peut être envoyé par radio de la même façon que les autres messages.

A qui adresser vos messages

2. Adresser tous les messages à l'Australian Coastal Surveillance Centre (ACSC) [Centre de surveillance côtière australienne], qui opère 24 heures sur 24.

Principes généraux

3. Le destinataire de tous les messages est l'ACSC.
4. L'indicateur de message (voir le paragraphe 1 des présentes notes et la pièce jointe) doit suivre l'adresse du destinataire.
5. L'indicatif d'appel international du navire doit suivre l'indicateur de message.
6. Pour communiquer les coordonnées d'une position, toujours indiquer d'abord la latitude, ensuite la longitude.
7. La latitude est indiquée par 4 chiffres :

1 2	3 4
Degrés sud	Minutes

Exemple : 2436 24°36'S

8. La longitude est indiquée par 5 chiffres :

1 2 3	4 5
Degrés est	Minutes

Exemple : 09823 98°23'E

9. En général, les latitudes indiquées dans le message étant des latitudes sud et les longitudes étant des longitudes est, il n'est pas nécessaire de préciser « S » ou « E ».
10. Chaque fois qu'est indiqué un couple de coordonnées, la date et l'heure auxquelles le navire est arrivé à cette position (ETA), ou compte y arriver, doivent être précisées immédiatement après la longitude.
11. L'ensemble de données date/heure (DTG) doit être transmis sous forme normalisée, c'est-à-dire sous la forme de 6 chiffres suivis de 4 lettres :

1 2	3 4	5 6	Z	A B C
Numéro du jour	Heure (sur 24h)	Minutes	Indication du temps GMT	3 premières lettres du nom du mois

Du 1er au 9 du mois, le chiffre du jour est précédé d'un zéro (0). Exemple : 061930Z oct. veut dire 19 h 30 GMT le 6 octobre.

12. Tous les messages AFZE, AFZT ou AFZH doivent indiquer le plan de navigation prévu du navire pendant que celui-ci se trouve dans la partie à l'extérieur de la zone de pêche autorisée indiquée dans l'autorisation. Le message doit indiquer chaque position à laquelle le navire compte changer de cours ainsi que l'ETA à ce point. Les messages peuvent contenir autant de points de changement de cours que nécessaire pour permettre à l'ACSC de calculer la position approximative du navire à tout moment pendant le voyage. Le navire peut signaler un changement dans le plan de navigation (en utilisant le même indicateur de message que dans la demande initiale) si le temps ou l'état de la mer le nécessite, à tout moment, et peut adopter ce plan modifié immédiatement après que la station radio côtière australienne a accusé réception du signal. L'ACSC peut approuver un plan de navigation sous réserve de modifications signalées au navire. Le navire a l'obligation d'adopter le plan de navigation modifié que lui communique l'ACSC. LORSQUE LE NAVIRE SE TROUVE DANS SA ZONE DE PÊCHE AUTORISÉE, IL EST LIBRE DE NAVIGUER EN TOUT

POINT DE CETTE ZONE SANS COMMUNIQUER DE PLAN DE NAVIGATION, MAIS IL DOIT SIGNALER SA POSITION AFZP.

13. Tous les messages AFZE et AFZT doivent se terminer par l'indication d'une position dans la zone de pêche autorisée pour le navire et une ETA relative à cette position. Lorsque le navire navigue dans l'AFZ en direction d'un port australien, la formule AFZH doit être utilisée quel que soit le point d'où le navire est parti.

14. Lorsque les arrangements en vertu desquels un navire étranger est autorisé à naviguer dans une zone de pêche exigent que le navire indique sa prise et ses activités de pêche par radio, les autorités australiennes lui attribuent un code de deux lettres pour chaque AFZP. Chacune des espèces pour lesquelles il reçoit un code se voit attribuer une certaine unité de quantité. Voir la formule d'AFZP.

15. Il est signalé aux capitaines qu'à condition que les navires naviguent dans l'AFZ en dehors de leur zone de pêche autorisée, à vitesse de croisière, à moins de 5 milles marins de part et d'autre de la ligne droite reliant deux paires quelconques de coordonnées indiquant un point de changement de cours approuvé par l'ACSC, et à condition que le matériel de prise soit solidement arrimé dans la cale, les autorités australiennes ne s'opposeront pas au passage approuvé du navire dans l'AFZ en dehors de sa zone de pêche autorisée.

Cinq principaux modèles de message

16. L'intention de pénétrer dans la zone de pêche autorisée à l'intérieur de l'AFZE doit être signalée de façon à parvenir à l'ACSC au moins 36 heures avant l'ETA au point d'entrée dans l'AFZ.

17. Les navires qui doivent mouiller dans un port australien pour y être inspectés avant les activités de pêche ou pour que leur soit délivrée une autorisation n'utilisent pas de message AFZE. Voir le paragraphe 21 des présentes notes.

18. Les rapports de position périodiques AFZP (et, le cas échéant, les rapports relatifs aux prises et aux activités de pêche) doivent être envoyés à l'heure fixée le premier jour où le navire de pêche étranger entre dans l'AFZ et ensuite à intervalles réguliers le jour indiqué à la rubrique 4 *c*), de l'autorisation délivrée au navire par l'Australie. Par exemple, un navire qui doit signaler sa position tous les deux jours enverra ses rapports les 1er, 3e, 5e, 7e, 9e jours, etc., pendant toute la période où le navire demeurera dans l'AFZ jusqu'au moment où il enverra et recevra une autorisation relative à un message AFZX. A moins que le navire ne se trouve dans un port, les messages AFZP devront être transmis en temps voulu pour parvenir à l'ACSC moins de 12 heures avant l'heure indiquée le jour où le message doit être communiqué. Les rapports relatifs aux activités de pêche doivent comporter l'indicateur FF suivi du nombre d'unités relatives aux activités qui ont été utilisées depuis le dernier rapport et qui sont transmises à la fin du message AFZP.

19. L'intention du navire de naviguer dans une zone de l'AFZ en dehors de la zone AFZT de pêche autorisée doit être signalée de façon à parvenir à l'ACSC 24 heures au moins avant le départ. Le navire n'est pas autorisé à entrer dans les zones de l'AFZ qui ne sont pas précisées dans son autorisation comme étant sa zone de pêche autorisée tant que l'ACSC n'a pas signalé son autorisation par l'intermédiaire d'une station radio côtière australienne.

20. Les navires qui n'ont pas à faire escale dans un port australien pour y être inspectés après des activités de pêche doivent signaler leur intention de sortir de la zone AFZX au moins 24 heures avant la date prévue de départ de la zone. Les navires qui ne se conformeraient pas à cette exigence risqueraient de se voir refuser les autorisations ultérieures.

21. La notification d'intention AFZH de faire entrer, dans un port australien, un navire de pêche étranger pour lequel a été avalisée une autorisation d'entrer dans ce port ou à

des fins d'inspection avant ou après les activités de pêche, doit être communiquée au moins 36 heures avant l'ETA dans ce port.

La notification d'intention AFZH de faire entrer un navire de pêche étranger, pour lequel aucune autorisation n'a été avalisée, dans un port australien en raison d'une situation d'urgence véritable, afin de sauvegarder des vies humaines ou de protéger le navire, peut être transmise à tout moment et le navire peut se mettre immédiatement en sûreté en attendant l'autorisation de l'ACSC. Si, après une enquête appropriée, les autorités australiennes conservent des doutes quant à la nature véritable de l'urgence prétendue, le capitaine du navire peut être inculpé en vertu de la législation australienne relative à la pêche.

Départ de ports australiens

22. Un navire de pêche étranger qui se trouve dans un port australien pour l'une des raisons suivantes :

(*a*) Pour une inspection avant des activités de pêche (après être entré dans l'AFZ mais avant de commencer la pêche dans la zone);

(*b*) Pour une inspection après des activités de pêche (avant le départ définitif de l'AFZ à la fin de la campagne de pêche ou à l'expiration de l'autorisation australienne);

(*c*) En vertu d'une autorisation avalisée;

(*d*) Dans des circonstances d'urgence;

doit signaler son intention de quitter le port et de traverser l'AFZ pour gagner soit la haute mer au-delà de l'AFZ, soit la zone de pêche autorisée. Ces communications doivent être signalées à l'ACSC par télégramme ou par télex au moins 24 heures avant le départ prévu du port, aux frais de l'expéditeur. Le message doit indiquer :

- L'indicateur de message approprié (AFZX ou AFZT, selon la destination);
- L'indicatif d'appel radio du navire;
- Le port de départ;
- Le plan de navigation à l'intérieur de la zone en dehors de la zone de pêche autorisée (voir les modèles de message ci-après).

Les messages envoyés d'un port doivent l'être à l'adresse suivante :

- Télégramme : COSURCEN CANBERRA
- Télex : ACSC AA62349

La législation australienne interdit de transmettre des messages radio à partir d'un navire se trouvant dans un port. Il convient de faire appel à l'agent de navigation chargé du navire dans le port.

Rapport relatif au début ou à la fin des opérations de pêche

23. Dans l'AFZ, un navire de pêche autorisé qui commence à pêcher (au début de la campagne de pêche ou après avoir cessé de pêcher pour une raison quelconque) ou s'arrête de pêcher pour commencer une autre activité doit envoyer un rapport dans les 12 heures :

(*a*) Soit en indiquant l'une des mentions ci-après dans un message AFZP, AFZT, AFZX ou AFZH au point marqué d'un triangle sur la formule :

(i) Indicateur de début d'activités de pêche	Heure et date du début d'activités
AFZB	(6 chiffres) Z (3 lettres)

ou

(ii) Indicateur de fin d'activités de pêche	Heure et date de fin d'activités
AFZS	(6 chiffres) Z (3 lettres)

ou (*b*) Soit en envoyant un message distinct indiquant :

- L'adresse (ACSC);
- L'indicateur de message (AFZB/AFZS);
- L'indicatif d'appel radio;
- L'heure et la date de début/d'arrêt des activités de pêche.

ZONE DE PÊCHE AUSTRALIENNE

FORMULES APPROUVÉES À UTILISER POUR LES MESSAGES DES NAVIRES DE PÊCHE ÉTRANGERS FAISANT RAPPORT CONFORMÉMENT À LA LOI ET À LA RÉGLEMENTATION RELATIVES AUX PÊCHES

Transmission radio par l'intermédiaire d'une station radio côtière australienne :

i) Message indiquant l'entrée dans une zone de pêche autorisée à partir de la haute mer – début d'une campagne de pêche

MODÈLE DE LA FORMULE :	Adresse	Indicateur de message	Indicatif d'appel	Latitude d'entrée	Longitude d'entrée	Heure et date d'entrée estimées	Latitude de destination	Longitude de destination	Destination ETA
							Ø		
Exemple :	ACSC	AFZE	(lettres/ chiffres)	(4 chiffres)	(5 chiffres)	(6 chiffres) Z (mois)	(4 chiffres)	(5 chiffres)	(6 chiffres) Z (mois)

ii) Rapports de position et rapports de prise

MODÈLE DE LA FORMULE :	Adresse	Indicateur de message	Indicatif d'appel	Latitude de la position	Longitude de la position	Heure et date de la position	Première espèce (codée)	Prise	Deuxième espèce (codée)	Prise	Indicateur de l'activité de pêche	Evaluation quantitative de l'activité de pêche
				Δ								
Exemple :	ACSC	AFZP	(lettres/ chiffres)	(4 chiffres)	(5 chiffres)	(6 chiffres) Z (mois)	(2 lettres)	(chiffres)	(2 lettres)	(chiffres)	FF	(chiffres)

iii) Navigation dans l'AFZ en dehors de la zone de pêche autorisée – demande d'autorisation – comprend un exemple d'un point de changement de cours

MODÈLE DE LA FORMULE :	Adresse	Indicateur de message	Indicatif d'appel	Latitude de départ	Longitude de départ	Heure et date de départ	Latitude de point de changement de cours	Longitude de point de changement de cours	Changement de cours ETA		
				Δ			Ø				
Exemple :	ACSC	AFZT	(lettres/ chiffres)	(4 chiffres)	(5 chiffres)	(6 chiffres) Z (mois)	(4 chiffres)	(5 chiffres)	(6 chiffres) Z (mois)		
									Latitude de destination	Longitude de destination	Destination ETA
									4 chiffres	5 chiffres	(6 chiffres) Z (mois)

iv) Rapport de sortie de l'AFZ en direction de la haute mer – fin de la campagne de pêche

MODÈLE DE LA FORMULE :	Adresse	Indicateur de message	Indicatif d'appel	Latitude de départ	Longitude de départ	Heure et date de départ	Latitude du point de sortie	Longitude du point de sortie	Point de sortie ETA
				Δ			Ø		
Exemple :	ACSC	AFZX	(lettres/ chiffres)	(4 chiffres)	(5 chiffres)	(6 chiffres) Z (mois)	(4 chiffres)	(5 chiffres)	(6 chiffres) Z (mois)

v) Entrée dans un port australien – rapport signalant une intention

MODÈLE DE LA FORMULE :	Adresse	Indicateur de message	Indicatif d'appel	Latitude de départ	Longitude de départ	Heure et date de départ	Port de destination	ETA dans le port
				Δ			Ø	
Exemple :	ACSC	AFZH	(lettres/ chiffres)	(4 chiffres)	(5 chiffres)	(6 chiffres) Z (mois)	(lettres)	(6 chiffres) Z (mois)

* Signaler uniquement la position, terminer avec cette indication. Δ Insérer à ce point les rapports AFZB ou AFZS (voir par. 23).

Ø Tous les points de changement de cours nécessaires pour décrire le plan de navigation proposé du navire doivent être intercalés en ce point dans le message transmis au moyen de la formule spécifiée.

ANNEXE B

LISTES DES ÉMISSIONS RELATIVES AU TRAFIC

Les listes relatives au trafic sont diffusées sur les fréquences marquées « x », entre les heures indiquées par Radio Sydney 50 minutes après toutes les heures paires ainsi que par Radio Perth 20 minutes après toutes les heures paires.

HORAIRE DES ÉMISSIONS DES STATIONS CÔTIÈRES

Station	*Indicatif*	*Fréquence kHz*	*Fréquence GMT*	*Observations*
Radio Perth	VIP	500	En permanence	Surveillance, appels et réponses
		484	En permanence	Fréquence de travail primaire
		512	En permanence	Fréquence de travail secondaire
	* VIP1	4229	Hx	Si nécessaire
	* VIP2	6407,5	Hx	Si nécessaire
	VIP3	8597x	En permanence	Gardes 8 MHz (Caras 5-6 et 16)
	VIP4	12994x	En permanence	Gardes 12 MHz (Caras 5-6 et 16)
	VIP5	16947,6x	0000-0600	Gardes 16 MHz (Caras 5-6 et I6)
	VIP6	22315,5x	0600-1000	Gardes 22 MHz (Caras 3-4 et I0)
* Pas en service actuellement.				
Radio Sydney ..	VIS	500	En permanence	Surveillance, appels et réponses
		476x	En permanence	Fréquence de travail primaire
		512	En permanence	Fréquence de travail secondaire
		440	En permanence	Fréquence de travail tertiaire
	VIS53	4245x	1300-2100	Gardes 4 MHz (Caras 5-6 et 17)
	VIS3	6464x	0800-2200	Gardes 6 MHz (Caras 5-6 et 17)
	VIS35	8452	Hx	Si nécessaire
	VIS26	8521x	En permanence	Gardes 8 MHz (Caras 5-6 et 17)
	VIS5	12952,5x	En permanence	Gardes 12 MHz (Caras 5-6 et 17)
	VIS49	12979,5	Hx	Si nécessaire
	VIS6	17161,3x	2100-1300	Gardes 16 MHz (Caras 5-6 et 17)
	VIS64	17194,4	Hx	Si nécessaire
	VIS42	22474x	2200-0800	Gardes 22 MHz (Caras 3-4 et 9)

Ces listes sont aussi diffusées en plus des avis à la navigation et des prévisions météorologiques régulières par les stations aux fréquences et aux heures indiquées.

Station	*Indicatif*	*Fréquence kHz*		*Heures GMT à partir du 1/10/76*	
Radio Adélaïde	VIA	472 6463,5	4272,5+	0018, 1018	
Radio Brisbane	VIB	435 6531,5	4230,5+	2318, 0948	
Radio Broome	VIO	440 6407,5	4323,6+	0118, 1230	
Radio Carnarvon.....	VIC	476 6407,5	4323+	0220, 1130	
Radio Darwin	VID	445 6463,5	4272,5+	0048, 1048	
Radio Espérance.....	VIE	435 6407,5	4323,6+	0048, 1118	
Radio Melbourne	VIM	430 6333,5 430	 4228,5+	2318 0948	
Radio Perth	VIP	484 8597	12994	0100, 1200	
Radio Rockhampton.....	VIR	 6333,5	4255,6+	0048	
Radio Sydney	VIS	440 8452		2248, 0918	
Emissions longue distance (océaniques et haute mer)	VIS	4286 6428,5 8478 12907,5 16918,6 22485		0100, 0500, 0900 1300, 1700, 2100	Avis de navigation uniquement
	VIX	4286 6428,5 8478 12907,5 16918,6 22485		0130, 0530, 0930 1330, 1730, 2130	Prévisions météorologiques en haute mer et océanique
Radio Thursday Islands...	VII	488,5 6333,5	4228,5+	0018, 0918 (Avis de navigation et avis de mauvais temps et tempête uniquement)	
Radio Townsville	VIT	420,5 6463,5	4229,5+	0930, 2348	

II

Note de l'Ambassade du Japon, Canberra, au Département des Affaires étrangères

L'Ambassade du Japon présente ses compliments au Département des Affaires étrangères, et a l'honneur d'accuser réception de la note de celle-ci n° CH 178472 en date du 31 octobre 1983.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Canberra (A.C.T.), le 31 octobre 1983

No. 24048

AUSTRALIA
and
REPUBLIC OF KOREA

Agreement on fisheries. Signed at Canberra on 23 November 1983

Authentic texts: English and Korean.

Registered by Australia on 24 April 1986.

AUSTRALIE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Accord relatif aux pêcheries. Signé à Canberra le 23 novembre 1983

Textes authentiques : anglais et coréen.

Enregistré par l'Australie le 24 avril 1986.

AGREEMENT[1] ON FISHERIES BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of Australia and the Government of the Republic of Korea,

Recalling their concern for the rational management, conservation and optimum utilisation of the living resources of the sea and the need to promote the orderly development of the international law of the sea,

Noting the importance of these resources as one of the major sources of food,

Taking into account developments in the international law of the sea including the adoption of the Convention of the Law of the Sea at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea,

Recognising that the Government of Australia exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purposes of exploring and exploiting, conserving and managing the living resources within the zone of 200 nautical miles off its coasts (hereinafter referred to as "the Australian fishing zone"),

Desirous of establishing the terms and conditions under which their mutual fisheries relations shall be conducted, and

Taking into account their desire to promote co-operation in the field of fisheries and in this way further to develop friendly relations between Australia and the Republic of Korea,

Have agreed as follows:

Article I

In this Agreement

"Fishing vessel of the Republic of Korea" means a vessel registered in the Republic of Korea and operated for commercial purposes by and for nationals or corporations of the Republic of Korea and used or equipped to be used for fishing, performing any activity relating to fishing, including transportation or processing, or supporting one or more vessels at sea in the performance of any such activity; and

"Living marine resources" does not include sedentary species.

Article II

The Government of Australia and the Government of the Republic of Korea undertake to ensure close co-operation between the two countries in matters pertaining to the conservation and optimum utilisation of the living marine resources. They shall endeavour to facilitate co-operation and shall continue to consult and co-operate bilaterally or multilaterally, as appropriate, with a view to achieving common fisheries objectives.

[1] Came into force on 24 November 1983, the date mutually agreed upon by an exchange of notes after the completion of the internal procedures, in accordance with article XIII.

Article III

1. The Government of Australia shall, in the exercise of its sovereign rights in respect of the living marine resources within the Australian fishing zone, determine annually, subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances:

(*a*) The total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the best available scientific evidence, the interdependence of stocks and all other relevant factors;

(*b*) The portion of the total allowable catch for such stocks that will be taken by fishing vessels of Australia; and

(*c*) The allocation, which may be made available for fishing vessels of the Republic of Korea, of parts of surpluses of such stocks.

2. The Government of Australia shall inform the Government of the Republic of Korea, on a timely basis, of any determination or adjustment made in pursuance of this Article.

Article IV

1. The Government of Australia shall permit fishing vessels of the Republic of Korea to be used for fishing within the Australian fishing zone in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The Government of Australia in the exercise of its sovereign rights shall take into account all relevant factors including *inter alia* the significance of the living resources of the Australian fishing zone to the Australian economy and Australia's other national interests, and the development of co-operation between the two countries pursuant to any understandings reached between them in connection with this Agreement.

3. The detailed procedures for the conduct of fishing operations by fishing vessels of the Republic of Korea within the Australian fishing zone and for the issuance of licences by the Government of Australia shall be provided for in subsidiary agreements or other arrangements between the two Governments or their relevant authorities for the implementation of this Agreement. Such agreements or other arrangements shall be read in conjunction with and subject to the provisions of this Agreement.

4. Fishing vessels of the Republic of Korea used for fishing within the Australian fishing zone shall comply with Australian laws applicable to foreign fishing vessels within the Australian fishing zone.

Article V

The Government of the Republic of Korea shall take the necessary measures to ensure:

(*a*) That fishing vessels of the Republic of Korea are not used for fishing within the Australian fishing zone, and do not enter an Australian port, unless licensed under this Agreement or otherwise permitted by Australian law;

(*b*) That fishing vessels of the Republic of Korea licensed to fish within the Australian fishing zone comply with Australian laws applicable to foreign fishing vessels in the zone, the terms and conditions of Australian licences and the provisions of this Agreement; and

(*c*) That persons on board fishing vessels of the Republic of Korea within the Australian fishing zone allow and assist boarding and comply with the instructions of duly authorised Australian officials for the purposes of inspection and enforcement.

Article VI

1. In the event of seizure or arrest by appropriate Australian authorities of fishing vessels of the Republic of Korea or their crews, the Government of Australia shall give prompt notification through diplomatic channels informing the Government of the Republic of Korea of the action taken.

2. In the event of seizure or arrest, fishing vessels of the Republic of Korea or their crews shall, on compliance with the requirements of Australian laws relating to bond or other security be promptly released.

Article VII

1. The Government of the Republic of Korea shall take necessary measures to notify the Government of Australia of details of fishing vessels of the Republic of Korea and persons on board those vessels, for which Australian licences are sought in pursuance of this Agreement.

2. The Government of Australia shall issue licences to fishing vessels of the Republic of Korea upon fulfilment of conditions which will be set forth in accordance with Articles III and IV of this Agreement and with the relevant Australian laws.

Article VIII

1. The Government of the Republic of Korea shall co-operate with the Government of Australia in the conduct of scientific research for the purposes of the effective conservation and optimum utilisation of the living marine resources within the Australian fishing zone.

2. The Government of the Republic of Korea shall make available to the Government of Australia such statistical and biological information as may be required by the Government of Australia for the purposes of managing and conserving the living marine resources within the Australian fishing zone.

Article IX

The Government of the Republic of Korea shall take all necessary measures to facilitate prompt and adequate settlement of a claim for loss or damage incurred by the Government of Australia or Australian citizens for which fishing vessels of the Republic of Korea licensed pursuant to Article VIII are responsible while within the Australian fishing zone for the purpose of fishing operations.

Article X

The Government of Australia and the Government of the Republic of Korea shall hold periodic consultations regarding the implementation of this Agreement.

Article XI

If a dispute arises between the Government of Australia and the Government of the Republic of Korea as to the interpretation or application of any of the provisions of this Agreement, the two Governments shall settle it by negotiation

between themselves. Such negotiations shall begin within sixty days after one Government receives a request for the opening of negotiations from the other.

Article XII

Nothing in this Agreement shall be deemed to affect other international Agreements to which Australia and the Republic of Korea are parties or to prejudice the position of the Government of either country in regard to the Convention on the Law of the Sea, signed respectively by Australia on the tenth day of December, one thousand nine hundred and eighty-two and by the Republic of Korea on the fourteenth day of March, one thousand nine hundred and eighty-three.

Article XIII

1. This Agreement shall enter into force on a date to be mutually arranged by an exchange of notes, upon completion of the internal procedures of both Governments.

2. This Agreement shall remain in force for a period of three years and shall continue in force thereafter until the expiration of twelve months from the date on which either Government shall give notice to the other of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Canberra this 23rd day of November 1983, in the English and Korean languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Australia:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government of the Republic of Korea:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by John Kerin — Signé par John Kerin.
[2] Signed by Sang Koo Kim — Signé par Sang Koo Kim.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

호주 정부와 대한민국 정부간의 어업협정

호주 정부와 대한민국 정부는,

해양생물자원의 합리적인 관리, 보존 및 최적이용과 국제해양법의 질서있는 발전을 촉진할 필요성에 대한 공동의 관심을 상기하고,

주요 식량공급원의 하나로서 동자원의 중요성에 유의하며,

제 3차 유엔해양법회의에서 채택된 해양법협약을 포함하여 국제 해양법에 있어서의 발전을 고려하며,

호주 정부가 국제법에 따라 자국연안 200해리 수역(이하 "호주 어업수역"이라 칭함)내에서 생물자원의 탐사, 개발, 보존 및 관리를 목적으로 주권적 권리를 행사함을 인정하며,

양국간의 어업관계를 규율할 조건을 설정할 것을 희망하며,

어업분야에 있어서 협력을 증진하고 나아가 호주와 대한민국간의 우호관계를 발전시키려는 양국의 희망을 고려하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

본 협정에 있어서, "대한민국 어선"이라 함은 대한민국에 등록되고 대한민국 국민 또는 법인이 그들 자신을 위하여 상업적 목적으로 운영하며 운송 및 가공을 포함하여 어업에 관련되는 행위를 수행하거나 또는 해상에서 그러한 행위를 수행하고 있는 1척 이상의 선박을 지원하는 데 사용되거나 사용되도록 장비된 선박을 의미하며, "해양생물자원"은 정착성 어족을 포함하지 아니한다.

제 2 조

호주 정부와 대한민국 정부는 해양생물자원의 보존과 최적이용에 관한 사항에 대하여 양국간의 긴밀한 협력을 보장하기로 한다. 양국 정부는 협력을 촉진하기 위하여 노력하고, 어업분야에 있어서의 공동의 목적을 달성하기 위하여 적절한 방식으로 쌍무적 또는 다변적인 협의 및 협력을 계속한다.

제 3 조

1. 호주 정부는 호주 어업수역내의 해양생물자원에 대한 주권적 권리를 행사함에 있어서, 예상하지 못한 상황에 대처하기 위하여 필요할 경우에는 조정을 거칠 것을 조건으로, 매년 다음 사항을 결정한다.

가. 이용 가능한 최상의 과학적 증거, 어족의 상호 의존성 및 기타 모든 관련요소를 그러한 개별어족 또는 어족집단에 대한 총허용 어획량

나. 그러한 어족에 대한 총허용 어획량중 호주 어선이 어획할 부분

다. 그러한 어족에 대한 잉여분중 대한민국 어선에게 제공될 할당량

2. 호주 정부는 본조에 따라 이루어진 어떠한 결정 또는 조정도 적기에 대한민국 정부에 통보한다.

제 4 조

1. 호주 정부는 본 협정의 규정에 따라 호주 어업수역내에서 대한민국 어선이 어로에 이용되는 것을 허용한다.

2. 호주 정부는 주권적 권리를 행사함에 있어서, 특히 호주 어업수역내의 생물자원이 호주의 경제 및 기타 국가이익의 측면에 있어서 중요하다는 점과 양국이 본 협정과 관련하여 합의한 양해사항에 따라 상호 협력을 발전시켜 나갈 것을 포함한 모든 관련요소를 고려한다.

3. 대한민국 어선의 호주 어업수역내에서의 어로작업의 실시 및 호주 정부에 의한 허가서 발급에 관한 세부절차는, 양국 정부 또는 관계당국간의 본 협정의 시행을 위한 부속 또는 기타 약정에서 규정한다. 그러한 부속 또는 기타 약정은 본 협정의 규정과 관련하여 또한 그에 의거하여 해석한다.

4. 호주 어업수역내에서의 어로에 이용되는 대한민국 어선은 호주 어업수역내에서 외국 어선에 적용되는 호주 법률을 준수한다.

제 5 조

대한민국 정부는 다음 사항을 보장하기 위하여 필요한 조치를 취한다.

가. 대한민국 어선은, 본 협정에 의거하여 허가되거나 호주 법률에 의하여 달리 허용되지 아니하는 한, 호주 어업수역내에서 어로에 이용되거나 호주 항구에 입항하지 않을 것.

나. 호주 어업수역내에서 어로를 하도록 허가된 대한민국 어선은, 동 수역내에서 외국 어선에 적용되는 호주 법률, 호주 허가서에 규정된 조건 및 본 협정의 규정을 준수할 것.

다. 호주 어업수역내에 있는 대한민국 어선에 승선하고 있는 자는 검사 또는 집행조치를 위하여 정당하게 권한을 위임받은 호주 관리의 승선을 허용하고 조력하며 그의 지시에 따를 것.

제 6 조

1. 호주의 관계당국이 대한민국의 어선 또는 승무원을 나포 또는 체포한 경우에, 호주 정부는 동 조치를 외교경로를 통하여 대한민국 정부에 즉시 통보한다.

2. 나포 또는 체포의 경우에, 대한민국의 어선 또는 승무원이 보석금 또는 기타 보증금에 관한 호주 법률이 정한 조건을 이행할 경우에는 즉시 석방된다.

제 7 조

1. 대한민국 정부는 본 협정에 따라 호주 허가서를 받고자 하는 대한민국 어선과 동 선박에 승선하는 자에 관한 상세한 사항을 호주 정부에 통보하기 위하여 필요한 조치를 취한다.

2. 호주 정부는 본 협정 제3조 및 제4조와 호주의 관계법률에 의거하여 규정될 조건이 충족될 경우 대한민국 어선에게 허가서를 발급한다.

제 8 조

1. 대한민국 정부는 호주 어업수역내의 해양생물 자원의 효과적인 보존과 최적이용을 위한 과학적 조사를 행함에 있어서 호주 정부와 협력한다.

2. 대한민국 정부는 호주 어업수역내의 해양생물 자원을 관리·보존하기 위하여 호주 정부가 요청하는 통계 및 생물학적 자료를 호주 정부에 제공한다.

제 9 조

대한민국 정부는 제 8조에 따라 허가된 대한민국 어선이 어로작업을 목적으로 호주 수역내에 있는 동안에 호주 정부 또는 호주 국민에게 입힌 손실 또는 피해에 대한 청구의 신속·적절한 해결을 용이하게 하기 위하여 필요한 모든 조치를 취한다.

제 10 조

호주 정부와 대한민국 정부는 정기적으로 본 협정의 시행에 관한 협의회를 개최한다.

제 11 조

본 협정의 어떠한 규정의 해석 또는 적용에 관하여 호주 정부와 대한민국 정부간에 분쟁이 발생할 경우에, 양국 정부는 이를 상호교섭을 통하여 해결한다. 그러한 교섭은 일방 정부가 타방 정부로부터 교섭 개시에 관한 요청을 접수한 날로부터 60일 이내에 시작한다.

제 12 조

본 협정의 어떠한 규정도 호주와 대한민국이 당사국인 기타 국제협정에 영향을 주거나, 1982 년12 월 10일 호주 정부가, 그리고 1983년 3월 14일 대한민국 정부가 각각 서명한 해양법 협약에 대한 양국 정부의 입장을 침해하는 것으로 간주되지 아니한다.

제 13 조

1. 본 협정은 양국 정부가 국내절차를 완료한 후 각서교환을 통하여 상호 합의하는 날에 효력을 발생한다.

2. 본 협정은 3년간 유효하며, 이후 일방 정부가 본 협정을 종료시킬 의사를 타방 정부에 통고한 날로부터 12개월이 만료될 때까지 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 본 협정에 서명하였다.

1983년 11 월 23 일 관베라 에서 동등히 정본인 영어와 한국어본을 작성하였다.

호주 정부를 위하여

John Kerin

대한민국 정부를 위하여

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF AUX PÊCHERIES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Corée,

Rappelant l'intérêt qu'ils portent à la gestion rationnelle, à la conservation et à l'utilisation optimale des ressources biologiques de la mer, ainsi qu'à la nécessité d'une élaboration ordonnée du droit international de la mer,

Notant l'importance de ces ressources en tant qu'une des principales sources de nourriture,

Prenant en considération les développements internationaux dans le domaine du droit de la mer, y compris l'adoption de la Convention sur le droit de la mer élaborée par la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer,

Reconnaissant que le Gouvernement de l'Australie exerce, conformément au droit international, ses droits souverains afin d'explorer, d'exploiter, de conserver et de gérer les ressources biologiques situées dans la zone d'une largeur de 200 milles marins qui s'étend entre la côte australienne et le large (ci-après appelé la « Zone de pêche australienne »),

Désireux d'établir les conditions et modalités de leurs futures relations en matière de pêche, et

Tenant compte de leur désir de promouvoir leur coopération dans le domaine des pêcheries et de contribuer ainsi au développement de relations amicales entre l'Australie et la République de Corée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord

Le terme « navire de pêche de la République de Corée » désigne un navire immatriculé en République de Corée, exploité à des fins commerciales par des ressortissants ou des sociétés de la République de Corée pour le compte de ressortissants ou de sociétés de la République de Corée, et utilisé ou équipé pour être utilisé pour la pêche, exerçant une quelconque activité liée à la pêche, notamment le transport ou le traitement, ou prêtant assistance à un ou plusieurs navires en mer dans l'exercice d'une telle activité; et

Le terme « ressources biologiques marines » n'inclue pas les espèces sédentaires.

[1] Entré en vigueur le 24 novembre 1983, date convenue par un échange de notes après l'accomplissement des procédures internes, conformément à l'article XIII.

Article II

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Corée s'engagent à faire en sorte que les deux pays coopèrent étroitement pour tout ce qui touche à la conservation et à l'utilisation optimale des ressources biologiques marines. Ils s'efforceront de faciliter cette coopération et poursuivront leurs consultations et leur collaboration, bilatéralement ou multilatéralement selon le cas, afin d'atteindre des objectifs communs en matière de pêcheries.

Article III

1. Le Gouvernement de l'Australie, dans l'exercice de ses droits souverains sur les ressources biologiques situées dans la zone de pêche australienne, déterminera chaque année, sous réserve des ajustements que pourraient nécessiter des circonstances imprévues :

a) La prise totale autorisée pour chaque stock ou ensemble de stocks, sur la base des meilleures données scientifiques disponibles, compte tenu de l'interdépendance des stocks et de tous autres facteurs pertinents;

b) Pour ces stocks, la capacité de prise des navires de pêche australiens; et

c) L'attribution aux navires de pêche de la République de Corée de parts des excédents restants.

2. Le Gouvernement de l'Australie informera en temps voulu le Gouvernement de la République de Corée des décisions ou des ajustements prévus dans le présent article.

Article IV

1. Le Gouvernement de l'Australie autorisera, conformément aux dispositions du présent Accord, les navires de pêche de la République de Corée à pêcher dans la zone de pêche australienne.

2. Le Gouvernement de l'Australie, dans l'exercice de ses droits souverains, tiendra compte de tous les facteurs pertinents et notamment de l'importance des ressources biologiques de la zone de pêche australienne pour l'économie australienne et les autres intérêts nationaux de l'Australie, ainsi que du développement de la coopération entre les deux pays conformément aux arrangements qu'ils auront pris dans le cadre du présent Accord.

3. Les procédures détaillées applicables aux opérations de pêche des bateaux de pêche de la République de Corée dans la zone de pêche australienne et à l'octroi de permis par le Gouvernement de l'Australie seront spécifiées dans des accords subsidiaires ou autres arrangements entre les deux Gouvernements ou leurs autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord. Ces accords ou autres arrangements s'entendront dans le contexte du présent Accord et sous réserve de ses dispositions.

4. Les navires de pêche de la République de Corée utilisés pour la pêche dans la zone de pêche australienne devront observer la législation australienne applicable aux navires de pêche étrangers dans la zone de pêche australienne.

Article V

Le Gouvernement de la République de Corée prendra les dispositions nécessaires pour faire en sorte :

a) Que les navires de pêche de la République de Corée ne pêchent dans la zone de pêche australienne et ne pénètrent dans un port australien que s'ils sont munis du permis prévu dans le présent Accord ou de toute autre autorisation prévue par la législation australienne;

b) Que les navires de pêche de la République de Corée auxquels un permis a été délivré pour pêcher dans la zone de pêche australienne se conforment aux lois australiennes applicables aux navires de pêche étrangers dans la zone, aux conditions stipulées dans les permis délivrés par l'Australie et aux dispositions du présent Accord; et

c) Que les personnes se trouvant à bord de navires de pêche de la Républiquc de Corée dans la zone de pêche australienne permettent la venue à bord de fonctionnaires australiens dûment autorisés et se conforment aux instructions données par ces fonctionnaires aux fins d'inspection et de contrôle de police.

Article VI

1. En cas de saisie ou d'immobilisation de navires de pêche de la République de Corée ou d'arrestation de leurs équipages, le Gouvernement de l'Australie informera sans retard par la voie diplomatique le Gouvernement de la République de Corée des mesures prises.

2. En cas de saisie ou d'immobilisation de navires de pêche de la République de Corée ou d'arrestation de leurs équipages, il sera procédé à la mainlevée de la saisie ou de l'immobilisation du navire et à la libération de l'équipage dès que les dispositions de la législation australienne en matière de cautions ou autres garanties auront été satisfaites.

Article VII

1. Le Gouvernement de la République de Corée prendra les mesures nécessaires pour notifier au Gouvernement de l'Australie les précisions voulues concernant les navires de pêche de la République de Corée pour lesquels des permis australiens ont été demandés conformément au présent Accord et les personnes se trouvant à leur bord.

2. Le Gouvernement de l'Australie délivrera des permis aux navires de pêche de la République de Corée qui rempliront les conditions énoncées conformément aux articles III et IV du présent Accord et à la législation australienne pertinente.

Article VIII

1. Le Gouvernement de la République de Corée coopérera avec le Gouvernement de l'Australie à des travaux de recherche scientifique en vue de la conservation effective et de l'utilisation optimale des ressources biologiques marines dans la zone de pêche australienne.

2. Le Gouvernement de la République de Corée mettra à la disposition du Gouvernement de l'Australie les données statistiques et biologiques que le Gouvernement de l'Australie pourra lui demander aux fins de la gestion et de la conservation des ressources biologiques marines dans la zone de pêche australienne.

Article IX

Le Gouvernement de la République de Corée prendra toutes les mesures nécessaires pour faciliter, dans les meilleurs délais, le dédommagement adéquat du Gouvernement de l'Australie ou de citoyens australiens pour toute perte ou tout dommage causés par des navires de pêche de la République de Corée auxquels un permis a été délivré conformément aux dispositions de l'Article VIII, alors que ces navires se trouvaient dans la zone de pêche australienne pour y pêcher.

Article X

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Corée se consulteront périodiquement au sujet de l'application du présent Accord.

Article XI

En cas de différend entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Corée au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'une quelconque des dispositions du présent Accord, les deux Gouvernements y mettront fin par voie de négociation. Ces négociations commenceront dans les 60 jours suivant la réception par l'un des Gouvernements d'une demande d'ouverture de négociations émanant de l'autre Gouvernement.

Article XII

Aucune disposition du présent Accord ne sera considérée comme portant préjudice à l'application des autres accords internationaux existants auxquels l'Australie et la République de Corée sont parties ou comme préjugeant la position de l'un ou l'autre des deux Gouvernements en ce qui concerne la Convention sur le droit de la mer signée respectivement par l'Australie le 10 décembre 1982 et par la République de Corée le 14 mars 1983.

Article XIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera fixée en commun par un échange de notes, une fois accomplies les formalités internes des deux Gouvernements.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de trois ans et demeurera ensuite en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle l'un ou l'autre des deux Gouvernements aura notifié à l'autre son intention de dénoncer ledit Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra, le 23 octobre 1983, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[JOHN KERIN]

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

[SANG KOO KIM]

No. 24049

AUSTRALIA
and
REPUBLIC OF KOREA

Subsidiary Agreement concerning squid jigging by fisbing vessels of the Republic of Korea (with appendices). Signed at Canherra on 23 Novemher 1983

Authentic texts: English and Korean.

Registered by Australia on 24 April 1986.

AUSTRALIE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Accord subsidiaire relatif à la pêche au calmar par les navires de la Répuhlique de Corée (avec appendices). Signé à Canberra le 23 novembre 1983

Textes authentiques : anglais et coréen.

Enregistré par l'Australie le 24 avril 1986.

SUBSIDIARY AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING SQUID JIGGING BY FISHING VESSELS OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of Australia and the Government of the Republic of Korea,

Pursuant to the provisions of paragraph 3 of Article IV of the Agreement on Fisheries between the Government of Australia and the Government of the Republic of Korea, signed at Canberra on the twenty-third day of November, 1983[2] (hereinafter referred to as "the Head Agreement"), and

Wishing to establish the detailed procedures for the conduct of squid jigging operations by fishing vessels of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the vessels") within the Australian fishing zone (hereinafter referred to as "the Zone") and for the issuance of licences by the Government of Australia,

Have agreed as follows:

Article I

The Government of Australia shall, in accordance with the provisions of the Head Agreement, issue licences for six vessels, subject to payment to the Government of Australia of a fee of 72,000 Australian dollars for all the vessels to be licensed and for the period of validity of this Subsidiary Agreement.

Article II

The Government of Australia shall, by the licences issued for the vessels referred to in Article I of this Subsidiary Agreement, permit those vessels to take all species of squid by means of the jigging method of fishing in the authorised fishery area specified in Appendix A to this Subsidiary Agreement.

Article III

The vessels shall not take a quantity of the species referred to in Article II of this Subsidiary Agreement exceeding a total weight of 900 tonnes although the Government of Australia may offer in writing to increase the total weight allocated up to a total of 1,800 tonnes. Any such offer may contain a condition requiring the payment of a fee additional to that referred to in Article I.

Article IV

1. The Government of Australia, subject to the relevant laws and regulations of Australia, undertakes to permit the vessels licensed under this Subsidiary Agreement to enter the ports of Adelaide, Portland, Geelong, Launceston and Hobart.

2. The Government of Australia shall give due notice to the Government of the Republic of Korea of the procedures relating to the entry of the vessels into those ports.

[1] Came into force on 24 November 1983, the date of entry into force of the Agreement on fisheries (see footnote 2 below), in accordance with article X.

[2] See p. 129 of this volume.

Article V

1. Masters of Korean vessels licensed under the Agreement to operate in the Australian fishing zone shall offer a quantity of squid species for sale to Australian commercial interests if required by the Department of Primary Industry to do so.

2. The aggregate quantity of squid to be made available for sale in Australia shall not exceed 20 per cent of the total allocation of catch to licensed fishing vessels of Korea.

3. The price to be paid for such squid shall be a matter for mutual agreement between fishermen of Korea and commercial interests of Australia. Korean fishermen shall make every efort to ensure that the prices charged for Korean caught squid are reasonable, having regard to the cost savings incurred by landing squid in Australia and the needs of Australian processors.

4. Reasonable notification shall be provided of the quantity, quality and destination of squid required to be landed and every effort shall be made to ensure that these requirements minimise any disruption to the fishing operations of the Korean vessels.

5. Landings of squid shall conform with the guidelines for landing of frozen fish caught by foreign operators on the Australian domestic market specified in Appendix B to this Agreement.

6. To facilitate compliance with paragraphs 1 and 2 of this Article, licensed Korean fishing vessels shall be authorised to land at Australian ports in addition to those mentioned in Article IV with the approval of the Department of Primary Industry.

Article VI

The Government of Australia shall permit the lodgement of bulk applications for licences in respect of persons intending to engage in fishing on board each of the vessels licensed under this Subsidiary Agreement and shall, in accordance with the relevant laws and regulations of Australia, issue licences in respect of those persons.

Article VII

1. The Government of Australia shall determine, after consultation between the two Governments, the methods of and the terms and conditions with respect to:

(*a*) Applying for and issuing licences in respect of the vessels and persons;

(*b*) Preparing and reporting of catch and effort data in respect of the vessels;

(*c*) Pre- and post-fishing inspections to be undertaken by competent Australian authorities; and

(*d*) Communicating between the vessels and the competent Australian authorities.

2. The Government of Australia shall notify the Government of the Republic of Korea of determinations under paragraph 1 of this Article within a reasonable time.

Article VIII

The Government of the Republic of Korea shall, in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of Korea, provide the Government of Australia with available current economic and marketing information relevant to the operations of the vessels within the Zone.

Article IX

1. The Government of Australia and the Government of the Republic of Korea shall, in accordance with the provisions of Article XI of the Head Agreement, consult in Canberra not later than three months before the expiry of this Subsidiary Agreement for the purposes of:

(*a*) Reviewing the operations of the vessels under this Subsidiary Agreement including any problems identified by either Government; and

(*b*) Discussing the terms and conditions under which a subsidiary agreement might be concluded for the following period of one year.

2. Upon request by either Government, consultations shall be undertaken at any time during the period of validity of this Subsidiary Agreement on any aspect of the implementation of this Subsidiary Agreement.

Article X

This Subsidiary Agreement shall enter into force on the date on which the Head Agreement enters into force and shall remain in force for a period of one year.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed this Subsidiary Agreement.

DONE in duplicate at Canberra, this 23rd day of November 1983, in the English and Korean languages both texts being equally authentic.

For the Government of Australia:	For the Government of the Republic of Korea:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

APPENDIX A

AUTHORISED AREA OF THE AUSTRALIAN FISHING ZONE FOR KOREAN SQUID JIGGING VESSELS

A. Vessels of the Republic of Korea may take squid by use of the squid jigging method of fishing in that part of the Australian fishing zone to the south of Australia, with the exception of waters specified under sections B, C, D and E below, within the area bounded by a line

(1) Commencing at the point of intersection of the meridian of Longitude 129°00′ East by the line every point of which is 12 international nautical miles seaward from the nearest point of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured;

[1] Signed by John Kerin — Signé par John Kerin.
[2] Signed by Sang Koo Kim — Signé par Sang Koo Kim.

(2) Running thence generally easterly and south-easterly along that line to its intersection by the meridian of Longitude 136°10′ East;

(3) Thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 36°30′ South;

(4) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 37°00′ South, Longitude 138°00′ East;

(5) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 37°10′ South, Longitude 139°00′ East;

(6) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 38°00′ South, Longitude 139°30′ East;

(7) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 38°20′ South, Longitude 140°35′ East;

(8) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 38°47′ South, Longitude 141°35′ East;

(9) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 38°55′ South, Longitude 142°20′ East;

(10) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 39°20′ South, Longitude 143°31′ East;

(11) Thence north along the meridian of Longitude 143°31′ East to its intersection by the line every point of which is 6 international nautical miles seaward from the nearest point of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured;

(12) Thence generally north-easterly, easterly and south-easterly along that line to its intersection by the meridian of Longitude 144°40′ East;

(13) Thence south along that meridian to its intersection by the line every point of which is 12 international nautical miles seaward from the nearest point of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured, adjacent to the mainland of the State of Victoria;

(14) Thence generally easterly, south-easterly and north-easterly along that line to its intersection by the parallel of Latitude 38°41′ South;

(15) Thence east along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 148°13′ East;

(16) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 38°32′ South, Longitude 148°26′ East;

(17) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 38°19′ South, Longitude 148°35′ East;

(18) Thence north-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 38°08′ South, Longitude 148°31′ East;

(19) Thence north along the meridian of Longitude 148°31′ East to its intersection by the line every point of which is 12 international nautical miles seaward from the nearest point of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured;

(20) Thence easterly and north-easterly along that line to its intersection by the line which is 12 international nautical miles south-westerly from and parallel to, the seaward extension of the border between the States of Victoria and New South Wales;

(21) Thence south-easterly along that line to its intersection by the outer limit of the Australian fishing zone;

(22) Thence generally southerly, south-westerly, westerly, north-westerly, northerly and north-westerly along that outer limit to its intersection by the meridian of Longitude 129°00′ East; and

(23) Thence north along that meridian to the point of commencement.

EXCEPTED AREAS

B. At all times waters within 3 international nautical miles seaward of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured.

C. At all times waters within 12 international nautical miles seaward of the baselines from which the breadth of the territorial sea of the mainland of Tasmania is measured.

D. At all times waters within 12 international nautical miles seaward of the baselines from which the breadth of the territorial sea of the Furneaux Group of islands is measured. (See attached list.)

E. At all times waters within 12 international nautical miles seaward of the baselines from which the breadth of the territorial sea of King Island, in the State of Tasmania, is measured.

THE FURNEAUX GROUP

Consists of the following islands:

Flinders Island
Cape Barren Island
Clarke Island
The Sisters
Roydon (Roden) Island
North Pasco Island
Middle Pasco Island
Chalky Island
Little Chalky Islet
Reef Islet
Mile Islet
Isabella Islet
Big Green Island
Prime Seal (Hummock) Island
Low Islets
Babel Island
Cat Island
Storehouse Island
Parrys Rock
East Kangaroo Island
Chappell Islands
Little Goose Islet
Badger Island
Little Badger Islet
Beagle Islet
Double Rock
Boxen Islet
Mount Chappell Island
Ann Islet
Long Island
Dough Bay Islet
Oyster Rocks
Little Anderson Islet
Anderson Island
Tin Kettle Island
Little Dog Island
Great Dog Island
Little Green Island
Vansittart Island
Briggs Islet
Flat Rock
Gull Islet
Gull Rock

Refer to pages 140-144, *Australian Pilot*, Volume II, Sixth Edition, 1982.

APPENDIX B

GUIDELINES FOR LANDING OF FROZEN FISH CAUGHT BY FOREIGN OPERATORS ON THE AUSTRALIAN DOMESTIC MARKET

The following guidelines shall apply to the landing of product from foreign vessels for sale on the domestic market:

(i) Product from foreign fishing vessels shall be permitted to land for further processing or export.

(ii) Product landed shall not be sold fresh on Australian fish markets.

(iii) Such landings to be allowed only if they are not detrimental to the Australian fishing industry. The Department of Primary Industry will undertake an annual review of these landings and report to the Australian Fisheries Council, with specific emphasis on the effects of the landings on the Australian industry.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 어선의 오징어 채낚기 어업에 관한 호주 정부와 대한민국 정부간의 부속약정

호주 정부와 대한민국 정부는,

1983년 11월 23일 캔버라에서 서명된 호주 정부와 대한민국 정부간의 어업협정(이하 "모협정"이라 칭함) 제 4조 3항의 규정에 따라,

호주 어업수역(이하 "수역"이라 칭함)내에서의 대한민국 어선(이하 "어선"이라 칭함)의 오징어 채낚기 조업실시 및 호주 정부에 의한 허가서 발급을 위한 세부절차를 정할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

호주 정부는 허가될 모든 어선에 대한 입어료로 본 부속약정의 유효기간동안, 72,000호주불이 호주 정부에 지불되면 6척의 어선에 대하여 모협정의 규정에 따라 허가서를 발급한다.

제 2 조

호주 정부는 본 부속약정 제1조에 언급된 어선에 대하여 허가서를 발급함으로써 동 어선이 본 부속약정의 부속서 (가)에 특정된 조업허용 수역내에서 채낚기어법으로 모든 종류의 오징어를 어획하도록 허용한다.

제 3 조

어선은 본 부속약정 제 2조에 언급된 어종을 총중량 900톤을 초과하여 어획할 수 없다. 단, 호주 정부는 서면으로 총할당중량을 합계 1,800톤까지 증가시킬 것을 제의할 수 있다. 그러한 제의는 제 1조에 언급된 입어료외에 추가 입어료를 지불하는 조건을 포함할 수 있다.

제 4 조

1. 호주 정부는 호주의 관계법령에 따라 본 부속약정에 의거하여 허가된 어선이 애들레이드, 포틀랜드, 지이롱, 톤세스톤 및 호바트항에 입항할 수 있도록 허용한다.

2. 호주 정부는 동 항구에의 어선 입항에 관한 절차를 대한민국 정부에 적의 통보한다.

제 5 조

1. 본 협정에 의거하여 호주 어업수역내에서 조업하도록 허가된 어선의 선장은 호주 일차산업성이 요청할 경우에는 호주 업체에 대한 판매를 위하여 일정량의 오징어를 제공한다.

2. 호주 국내판매에 제공할 오징어 총량은 허가된 어선에 대한 총어획 할당량의 20%를 초과하지 아니한다.

3. 그러한 오징어의 가격은 대한민국 선원과 호주 업체간의 상호합의로 결정한다. 대한민국 선원은 오징어를 호주에 양륙시킴으로써 발생하는 비용절감과 호주 가공업자의 필요성을 고려하여, 어획한 오징어의 가격이 합리적인 것이 되도록 최선의 노력을 한다.

4. 양륙시키도록 요청한 오징어의 수량, 품질 및 목적지에 대하여 합리적인 통보가 제공되어야 하며, 동 요청이 어선의 어로작업 대한 지장을 극소화하도록 모든 노력을 하여야 한다.

5. 오징어의 양륙은 본 약정의 부속서 (나)에 상술된 외국업자가 어획한 냉동수산물의 호주 국내시장 양륙에 관한 지침에 따른다.

6. 본조 제 1항 및 제 2항의 준수를 용이하게 하기 위하여 허가된 어선은 호주 일차산업성의 승인을 얻어 제 4조에 언급된 항구이외의 호주 항구에도 입항하는 것이 허용된다.

제 6 조

호주 정부는 본 부속약정에 의거하여 허가된 각 어선에 승선하여 어로에 종사하고자 하는 자에 대한 일괄 허가신청서의 제출을 허용하며, 호주의 관계법령에 따라 그들에 대한 허가서를 발급한다.

제 7 조

1. 호주 정부는 양국 정부간의 협의를 거친 후에 다음 사항에 관한 방법 및 조건을 결정한다.

(가) 어선 및 승무원에 대한 허가서의 신청 및 발급

(나) 어선의 어획량 및 조업량에 대한 자료의 준비 및 보고

(다) 호주의 권한있는 당국이 실시할 어로작업 개시전 및 종료후의 검사

(라) 어선과 호주의 권한있는 당국간의 통신

2. 호주 정부는 본조 제 1항에 의거한 결정을 합리적인 기간내에 대한민국 정부에 통보한다.

제 8 조

대한민국 정부는 대한민국의 관계법령에 따라 수역내에서의 어선의 조업에 관하여 입수 가능한 최근 경제 및 시장정보를 호주 정부에 제공한다.

제 9 조

1. 호주 정부와 대한민국 정부는 모협정 제 11조의 규정에 따라 본 부속약정 종료 3개월전에 캔버라에서 다음과 같은 목적으로 협의한다.

(가) 일방 정부에 의하여 확인된 문제를 포함하여 본 부속약정에 의거한 어선의 조업에 대한 검토

(나) 다음 1년간을 위하여 체결될 부속약정의 조건에 대한 토의

2. 일방 정부의 요청이 있는 경우에는, 본 부속약정의 시행에 관한 어떠한 문제에 대해서도 본 부속약정의 유효기간중 언제라도 협의를 행한다.

제 10 조

본 부속약정은 모협정의 발효일에 효력을 발생하여 1년간 유효하다

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 본 부속약정에 서명하였다.

1983년 11 월 23 일 캔버라 에서 동등히 정본인 영어와 한국어본 각 2부를 작성하였다.

호주 정부를 위하여

John Kerin

대한민국 정부를 위하여

부 속 서 (가)

대한민국 오징어 채낚기 어선의 조업허용수역

가. 대한민국 어선은 아래 "나", "다", "라", "마"항에 특정된 수역을 제외하고 다음과 같은 경계선으로 표시되는 지역내에 있는 오주 남부의 오주 어업수역내에서 채낚기 어법으로 오징어를 어획할 수 있다.

(1) 영해폭을 측정하는 기준이 되는 기선상의 최근점으로부터 해양폭으로 12해리 거리에 있는 모든 점을 연결하는 선이 동경 129°00'선과 교차하는 지점에서 출발하여

(2) 전기 (1)에 언급된 12해리 선을 따라 대략 동쪽 및 남동쪽으로 동 선이 동경 136°10'선과 교차하는 지점까지 연결되어

(3) 동경 136°10'선을 따라 남쪽으로 동 선이 남위 36°30'선과 교차하는 지점까지 연결되어

(4) 항정선을 따라 남동쪽으로 남위 37°00' 및 동경 138°00'지점까지 연결되며

(5) 항정선을 따라 남동쪽으로 남위 37°10' 및 동경 139°00'지점까지 연결되며

(6) 항정선을 따라 남동쪽으로 남위 38°00' 및 동경 139°30'지점까지 연결되며

(7) 항정선을 따라 남동쪽으로 남위 38°20' 및 동경 140°35'지점까지 연결되어

(8) 항정선을 따라 남동쪽으로 남위 38°47' 및 동경 141°35'지점까지 연결되며

(9) 항정선을 따라 남동쪽으로 남위 38°55' 및 동경 142°20'지점까지 연결되며

(10) 항정선을 따라 남동쪽으로 남위 39°20' 및 동경 143°31'지점까지 연결되며

(11) 동경 143°31'선을 따라 북쪽으로 동 선이 영해폭을 측정하는 기준이 되는 기선상의 최근점으로부터 해양쪽으로 6해리 거리에 있는 모든점을 연결하는 선과 교차하는 지점까지 연결되며

(12) 전기 (11)에 언급된 6해리선을 따라 대략 북동쪽, 동쪽 및 남동쪽으로 동 선이 동경 144°40'선과 교차하는 지점까지 연결되며

(13) 동경 144°40'선을 따라 남쪽으로 동 선이 빅토리아주의 본토에 접속해 있는 영해폭을 측정하는 기준이 되는 기선상의 최근점으로부터 해양쪽으로 12해리 거리에 있는 모든 점을 연결하는 선과 교차하는 지점까지 연결되며

(14) 전기 (13)에 언급된 12해리선을 따라 대략 동쪽, 남동쪽 및 북동쪽으로 동 선이 남위 38°41'선과 교차하는 지점까지 연결되며

(15) 남위 38°41'선을 따라 동쪽으로 동 선이 동경 148°13'선과 교차하는 지점까지 연결되며

(16) 항정선을 따라 북동쪽으로 남위 38°32' 및 동경 148°26'지점까지 연결되며

(17) 항정선을 따라 북동쪽으로 남위 38°19' 및 동경 148°35'지점까지 연결되며

(18) 항정선을 따라 북서쪽으로 남위 38°08' 및 동경 148°31'지점까지 연결되며

(19) 동경 148°31'선을 따라 북쪽으로 동 선이 영해폭을 측정하는 기준이 되는 기선상의 최근점으로부터 해양쪽으로 12해리 거리에 있는 모든점을 연결하는 선과 교차하는 지점까지 연결되며

(20) 전기 (19)에 언급된 12해리선을 따라 동쪽 및 북동쪽으로 동선이 빅토리아주와 뉴 사우스 웨일즈주간의 경계를 해양쪽으로 확장시킨 선에 평행하며 그로부터 남서쪽으로 12해리 거리에 있는 선과 교차하는 지점까지 연결되며

(21) 전기 (20)에 언급된 12해리선을 따라 남동쪽으로 동 선이 호주 어업수역의 외측 경계선과 교차하는 지점까지 연결되며

(22) 호주어업수역의 외측 경계선을 따라 대략 남쪽, 남서쪽, 서쪽, 북서쪽, 북쪽 및 북서쪽으로 동 선이 동경 129°00'선과 교차하는 지점까지 연결되며

(23) 동경 129°00'선을 따라 북쪽으로 출발지점까지 연결됨.

제외되는 수역

나. 어떠한 경우에 있어서도, 영해폭을 측정하는 기준이 되는 기선으로부터 해양쪽으로 3해리내에 있는 수역

다. 어떠한 경우에 있어서도, 타즈마니아 본도의 영해폭을 측정하는 기준이 되는 기선으로부터 해양쪽으로 12해리 내에 있는 수역

라. 어떠한 경우에 있어서도, 머녹스 군도의 영해폭을 측정하는 기준이 되는 기선으로부터 해양쪽으로 12해리내에 있는 수역

(부속되어 있는 목록 참조)

마. 어떠한 경우에 있어서도, 마즈마니아주에 있어서 킹 아일란드의 영해의 폭을 측정하는 기준이 되는 기선으로부터 해양폭으로 12해리 내에 있는 수역

퍼녹스 군도

퍼녹스 군도는 다음의 섬으로 구성된다.

플린더스 섬
케이프 배런 섬
클라크 섬
시스터즈 섬
로이든(로덴) 섬
노스 파스코 섬
미들 파스코 섬
참키 섬
리틀 참키 섬
리프 섬
마일 섬
이사벨라 섬
빅 그린 섬
프라임 실(허목) 섬
로우 섬
바벨 섬
갯 섬
스토어 하우스 섬
패리스 섬
이스트 캥거루 섬
챠펠 섬
리틀 구스 섬
밴저 섬
리틀 밴저 섬
비글 섬
더블 록 섬
박슨 섬
마운트 챠펠 섬
앤 섬
롱 섬
도우 베이 섬
오이스퍼 록 섬
리틀 앤더슨 섬
앤더슨 섬
틴 캐틀 섬
리틀 독 섬
그레이트 독 섬
리틀 그린 섬
밴시타트 섬
브릭스 섬
폴태트 섬
겁 섬
겁 록 섬

호주 비행사 제 2권(제 6판, 1982)
PP 140-144 참조

부 속 서 (나)

외국 업자가 어획한 냉동수산물의 호주 국내시장
양륙에 관한 지침

다음 지침은 외국 어선의 어획물을 호주 국내시장에 판매하기 위하여 양륙하는 경우에 적용된다.

(i) 외국 어선의 어획물은 가공 또는 수출을 위하여 양륙하도록 허용된다.

(ii) 양륙된 어획물은 호주 어시장에서 선어로 판매될 수 없다.

(iii) 그러한 양륙은 호주 수산업에 해를 끼치지 않는 경우에만 허용되며, 일차산업성은 어획물 양륙이 호주 산업에 미치는 영향에 중점을 두고 그러한 양륙에 대하여 매년 검토를 행하며 호주 어업위원회에 보고한다.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] SUBSIDIAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA PÊCHE AU CALMAR PAR LES NAVIRES DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Corée,

Se référant aux dispositions du paragraphe 3 de l'article IV de l'Accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement de la République de Corée relatif aux pêcheries, signé à Canberra le 23 novembre 1983[2] (ci-après dénommé l'« Accord principal »), et

Désireux d'établir de façon détaillée les modalités de la pêche au calmar par des navires de pêche de la République de Corée (ci-après dénommés les « navires ») dans la zone de pêche australienne (ci-après dénommée la « Zone ») ainsi que les modalités de la délivrance de licences par le Gouvernement australien,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de l'Australie délivre, conformément aux dispositions de l'Accord principal, des licences pour six navires, moyennant le paiement au Gouvernement de l'Australie d'une redevance de 72 000 dollars australiens pour lesdits navires et pour la période de validité du présent Accord subsidiaire.

Article II

En délivrant des licences pour les navires visés à l'article premier du présent Accord subsidiaire, le Gouvernement de l'Australie autorise ces navires à pêcher à la turlutte les différentes espèces de calmar dans la zone de pêche visée à l'appendice A du présent Accord subsidiaire.

Article III

En ce qui concerne les espèces visées à l'article II du présent Accord subsidiaire, le volume total des prises des navires ne dépasse pas 900 tonnes, le Gouvernement de l'Australie pouvant toutefois offrir, par écrit, de le porter à 1 800 tonnes. Toute offre en ce sens peut être assortie de l'obligation de verser un droit supplémentaire en sus de celui visé à l'article premier.

Article IV

1. Sous réserve des lois et règlements australiens, le Gouvernement de l'Australie s'engage à permettre aux navires munis d'une licence en vertu du présent Accord subsidiaire d'entrer dans les ports d'Adélaïde, Portland, Geelong, Launceston et Hobart.

[1] Entré en vigueur le 24 novembre 1983, date de l'entrée en vigueur de l'Accord relatif aux pêcheries (voir la note de bas de page 2 ci-dessous), conformément à l'article X.

[2] Voir p. 129 du présent volume.

2. Le Gouvernement de l'Australie notifie dûment au Gouvernement de la République de Corée les modalités régissant l'entrée des navires dans lesdits ports.

Article V

1. Les capitaines des navires coréens autorisés en vertu du présent Accord subsidiaire à pêcher dans la Zone australienne de pêche réservent une quantité de calmar de toutes espèces en vue de la vente à des intérêts privés australiens, si le Ministère de l'industrie primaire le leur demande.

2. La quantité totale de calmar destinée à la vente en Australie ne dépasse pas 20 p. 100 du volume total des prises pour les navires de pêche coréens munis d'une licence.

3. Le prix d'une telle transaction est fixé, d'un commun accord, par les pêcheurs coréens et les intérêts privés australiens. Les pêcheurs coréens veillent, ce faisant, à ce que le prix demandé soit raisonnable, compte tenu des économies réalisées du fait que le calmar est déchargé en Australie et compte tenu également des besoins de l'industrie australienne de transformation.

4. Notification est faite, dans un délai raisonnable, de la quantité, de la qualité et de la destination du calmar à décharger, et les parties veillent, ce faisant, à ce que les opérations de pêche des navires coréens soient aussi peu perturbées que possible.

5. Le déchargement du calmar s'effectue conformément aux modalités définies à l'appendice B du présent Accord subsidiaire concernant le déchargement de poisson congelé capturé par des opérateurs étrangers et destiné au marché intérieur australien.

6. Pour faciliter l'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les navires coréens munis d'une licence sont autorisés à faire escale dans des ports australiens autres que ceux visés à l'article IV, avec l'accord du Ministère de l'industrie primaire.

Article VI

Le Gouvernement de l'Australie autorise la présentation de demandes collectives de licences pour les personnes souhaitant se livrer à la pêche à bord de l'un quelconque des navires ayant obtenu une licence en vertu du présent Accord subsidiaire et délivre lesdites licences conformément aux lois et règlements australiens.

Article VII

1. Le Gouvernement de l'Australie détermine, après consultation entre les deux Gouvernements, les méthodes, modalités et conditions régissant :

a) La demande et la délivrance de licences aux pêcheurs et pour les navires;

b) L'élaboration et la communication des données relatives aux prises et aux opérations de pêche des navires;

c) L'inspection des navires par les autorités australiennes compétentes avant et après les opérations de pêche; et

d) La communication entre les navires et les autorités australiennes compétentes.

2. Le Gouvernement de l'Australie notifie dans un délai raisonnable au Gouvernement de la République de Corée les décisions prises en vertu du paragraphe 1 du présent article.

Article VIII

Le Gouvernement de la République de Corée, agissant conformément aux lois et règlements coréens, fournit au Gouvernement de l'Australie les données économiques et commerciales dont il dispose au sujet des opérations des navires dans la Zone.

Article IX

1. Conformément aux dispositions de l'article 11 de l'Accord principal, le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Corée tiendront des consultations à Canberra, au plus tard trois mois avant l'expiration du présent Accord subsidiaire, pour :

a) Passer en revue les activités des navires dans le cadre du présent Accord subsidiaire et examiner tout problème identifié par l'un ou l'autre Gouvernement; et

b) Examiner les modalités et conditions selon lesquelles un accord subsidiaire pourrait être conclu pour une nouvelle période d'un an.

2. A la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, des consultations pourront se tenir à tout moment pendant la période de validité du présent Accord subsidiaire sur toute question relative à l'application dudit Accord subsidiaire.

Article X

Le présent Accord subsidiaire entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord principal et le demeurera pendant une période d'un an.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord subsidiaire.

FAIT à Canberra, le 23 novembre 1983, en double exemplaire établi en langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :	Pour le Gouvernement de la République de Corée :
[JOHN KERIN]	[SANG KOO KIM]

APPENDICE A

SECTEUR DE LA ZONE DE PÊCHE AUSTRALIENNE ASSIGNÉ AUX NAVIRES CORÉENS POUR LA PÊCHE AU CALMAR

A. Les navires de la République de Corée peuvent pêcher le calmar à la turlutte dans la partie de la zone de pêche australienne située au sud de l'Australie, à l'exception des eaux visées dans les sections B, C, D et E ci-dessous, qui se trouve dans le secteur délimité par une ligne

1) Ayant pour origine le point d'intersection du méridien 129° 00′ de longitude E et de la ligne dont tous les points sont à 12 milles marins internationaux au-delà du point le

plus proche des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale;

2) Et dont le tracé se poursuit dans une direction est et sud-est, le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec le méridien 136° 10′ de longitude E;

3) Vers le sud, le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle 36° 30′ de latitude S;

4) Vers le sud-est, le long de la ligne de rhumb jusqu'au point 37° 00′ de latitude S et 138° 00′ de longitude E;

5) Vers le sud-est, le long de la ligne de rhumb jusqu'au point 37° 10′ de latitude S et 139° 00′ de longitude E;

6) Vers le sud-est, le long de la ligne de rhumb jusqu'au point 38° 00′ de latitude S et 139° 30′ de longitude E;

7) Vers le sud-est, le long de la ligne de rhumb jusqu'au point 38° 20′ de latitude S et 140° 35′ de longitude E;

8) Vers le sud-est, le long de la ligne de rhumb jusqu'au point 38° 47′ de latitude S et 141° 35′ de longitude E;

9) Vers le sud-est, le long de la ligne de rhumb jusqu'au point 38° 55′ de latitude S et 142° 20′ de longitude E;

10) Vers le sud-est, le long de la ligne de rhumb jusqu'au point 39° 20′ de latitude S et 143° 31′ de longitude E;

11) Vers le nord, le long du méridien 143° 31′ de longitude E jusqu'à son intersection avec la ligne dont tous les points sont à 6 milles marins internationaux au-delà du point le plus proche des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale;

12) Dans une direction nord-est, est et sud-est, le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec le méridien 144° 40′ de longitude E;

13) Vers le sud, le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec la ligne dont tous les points sont à 12 milles marins internationaux au-delà du point le plus proche des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale adjacente au territoire continental de l'Etat de Victoria;

14) Dans une direction est, sud-est et nord-est, le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec le parallèle 38° 41′ de latitude S;

15) Vers l'est, le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien 148° 13′ de longitude E;

16) Vers le nord-est, le long de la ligne de rhumb jusqu'au point 38° 32′ de latitude S et 148° 26′ de longitude E;

17) Vers le nord-est, le long de la ligne de rhumb jusqu'au point 38° 19′ de latitude S et 148° 35′ de longitude E;

18) Vers le nord-ouest, le long de la ligne de rhumb jusqu'au point 38° 08′ de latitude S et 148° 31′ de longitude E;

19) Vers le nord, le long du méridien 148° 31′ de longitude E jusqu'à son intersection avec la ligne dont tous les points sont à 12 milles marins internationaux au-delà du point le plus proche des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale;

20) Vers l'est et le nord-est, le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec la ligne qui s'étend dans une direction sud-ouest et dont tous les points sont à 12 milles marins internationaux au-delà de la frontière maritime entre les Etats de Victoria et de la Nouvelle Galles du Sud;

21) Vers le sud-est, le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec les limites extérieures de la zone australienne de pêche;

22) Dans une direction sud, sud-ouest, nord-ouest, nord et nord-ouest le long de ces limites extérieures jusqu'à leur intersection avec le méridien 129° 00′ de longitude E; et

23) Vers le nord, le long de ce méridien jusqu'au point d'origine.

SECTEURS INTERDITS

B. A tout moment, les eaux situées à moins de 3 milles marins internationaux au-delà des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale.

C. A tout moment, les eaux situées à moins de 12 milles marins internationaux au-delà des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale du territoire continental de la Tasmanie.

D. A tout moment, les eaux situées à moins 12 milles marins internationaux au-delà des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale des Iles Furneaux. (Voir liste ci-dessous.)

E. A tout moment, les eaux situées à moins de 12 milles marins internationaux au-delà des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale de l'île King dans l'Etat de Tasmanie.

ILES FURNEAUX

Elles se composent des îles ci-après :

Iles Flinders
Iles du Cap Barren
Ile Clarke
Iles Sister
Roydon (Roden) Island
North Pasco Island
Middle Pasco Island
Chalky Island
Little Chalky Islet
Reef Islet
Mile Islet
Isabella Islet
Big Green Island
Prime Seal (Hummock) Island
Low Islets
Babel Island
Cat Island
Storehouse Island
Parrys Rock
East Kangaroo Island
Chappell Islands
Little Goose Islet
Badger Island
Little Badger Islet
Beagle Islet
Double Rock
Boxen Islet
Mount Chappell Island
Ann Islet
Long Island
Dough Bay Islet
Oyster Rocks
Little Anderson Islet
Anderson Island
Tin Kettle Island
Little Dog Island
Great Dog Island
Little Green Island
Vansittart Island
Briggs Islet
Flat Rock
Gull Islet
Gull Rock

Voir les pages 140 à 144 du *Australian Pilot*, Volume II, sixième édition, 1982.

APPENDICE B

DIRECTIVES CONCERNANT LE DÉCHARGEMENT DE POISSON CONGELÉ CAPTURÉ PAR DES OPÉRATEURS ÉTRANGERS ET DESTINÉ À LA VENTE SUR LE MARCHÉ INTÉRIEUR AUSTRALIEN

Les directives ci-après s'appliquent au déchargement du poisson capturé par des navires étrangers et destiné à la vente sur le marché intérieur :

i) Le poisson capturé par des navires de pêche étrangers pourra être déchargé aux fins de transformation ou d'exportation.

ii) Le produit déchargé ne sera pas vendu à l'état frais sur les marchés australiens.

iii) Ces opérations ne seront autorisées que si elles ne portent pas préjudice au secteur de la pêche australien. Le Ministère de l'industrie primaire procédera à une étude annuelle de la question et fera rapport au Conseil australien des pêcheries, en mettant l'accent sur l'incidence de telles opérations sur le secteur de la pêche australien.

No. 24050

AUSTRALIA
and
CYPRUS

Trade Agreement. Signed at Nicosia on 9 December 1983

Authentic texts: English and Greek.
Registered by Australia on 24 April 1986.

AUSTRALIE
et
CHYPRE

Accord commercial. Signé à Nicosie le 9 décembre 1983

Textes authentiques : anglais et grec.
Enregistré par l'Australie le 24 avril 1986.

TRADE AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

The Government of Australia and the Government of the Republic of Cyprus,

Having regard to the objectives of the General Agreement on Tariffs and Trade[2] to which both countries are Contracting Parties, and

Desiring to promote and expand mutually beneficial trade and trade relations between the two countries,

Have agreed as follows:

Article I

The two Governments shall take all appropriate measures to facilitate, strengthen and diversify trade between their countries with the aim of achieving a continuing expansion of mutually beneficial trade.

Article II

Trade between the two countries shall be effected in accordance with the rights acquired and the obligations undertaken by the two countries as Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade.

Article III

To advance the objectives of Article I of this Agreement the two Governments shall encourage and facilitate the negotiation of commercial contracts between the relevant commercial enterprises and organisations of their two countries.

Article IV

In order to further the objectives of this Agreement, each Government shall encourage and facilitate:

(*a*) The interchange of commercial and technical representatives, groups and delegations between the two countries;

(*b*) The holding of, and participation in, trade fairs, trade exhibitions and other promotional activities in the fields of trade and technology in its country by enterprises and organisations of the other country.

Article V

Each Government shall, subject to the laws and regulations of its country in force from time to time, exempt from the payment of import duties and taxes, articles for display at fairs and exhibitions, as well as samples of goods for advertising purposes, imported from the country of the other. Such articles and

[1] Came into force on 9 December 1983 by signature, in accordance with article VII.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

samples shall not be disposed of in the country into which they are imported without the prior approval of the competent authorities of that country and the payment of the appropriate import duties and taxes, if any.

Article VI

All payments arising from trade between the two countries shall be effected in mutually acceptable convertible currency in accordance with the foreign exchange laws, regulations or requirements of the two countries.

Article VII

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for an initial period of five years. Thereafter the Agreement shall remain in force until the expiration of ninety days from the date on which either Government receives from the other written notice of its desire to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Nicosia on this ninth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-three in duplicate in the English and Greek languages, both of which shall be equally authentic.

For the Government of Australia:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government of the Republic of Cyprus:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Lionel Bowen — Signé par Lionel Bowen.
[2] Signed by Andreou — Signé par Andreou.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Αὐστραλίας καί ἡ Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας

Ἔχουσαι ὑπ' ὄψιν τούς σκοπούς τῆς Γενικῆς Συμφωνίας Δασμῶν καί Ἐμπορίου εἰς τήν ὁποίαν ἀμφότεραι αἱ χῶραι εἶναι συμβαλλόμενα μέρη, ΚΑΙ

ἐπιθυμοῦσαι ὅπως προωθήσουν καί ἀναπτύξουν ἐμπόριον ἐπωφελές εἰς ἀμφότερα τά μέρη καί τάς ἐμπορικάς σχέσεις μεταξύ τῶν δύο χωρῶν,

Συνεφώνησαν ὡς ἀκολούθως:

ΑΡΘΡΟΝ 1

Αἱ δύο Κυβερνήσεις θά λάβουν ἅπαντα τά κατάλληλα μέτρα πρός διευκόλυνσιν, ἐνδυνάμωσιν καί διαφοροποίησιν τοῦ ἐμπορίου μεταξύ τῶν δύο χωρῶν των πρός τόν σκοπόν ὅπως ἐπιτύχουν συνεχῆ ἐπέκτασιν ἐμπορίου ἐπωφελοῦς εἰς ἀμφότερα τά μέρη.

ΑΡΘΡΟΝ 2

Τό ἐμπόριο μεταξύ τῶν δύο χωρῶν θά διενεργῆται συμφώνως πρός τά ἐξασφαλισθέντα δικαιώματα καί τάς ἀναληφθείσας ὑποχρεώσεις ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν ὡς συμβαλλόμενα μέρη εἰς τήν Γενικήν Συμφωνίαν Δασμῶν καί Ἐμπορίου.

ΑΡΘΡΟΝ 3

Πρός προώθησιν τῶν σκοπῶν τοῦ Ἄρθρου 1 τῆς παρούσης Συμφωνίας αἱ δύο Κυβερνήσεις θά ἐνθαρρύνουν καί διευκολύνουν τήν διαπραγμάτευσιν ἐμπορικῶν συμβάσεων μεταξύ τῶν σχετικῶν ἐμπορικῶν ἐπιχειρήσεων καί ὀργανισμῶν τῶν δύο χωρῶν των.

ΑΡΘΡΟΝ 4

Πρός προαγωγήν τῶν σκοπῶν τῆς παροδσης Συμφωνίας, ἑκάστη Κυβέρνησις θά ἐνθαρρύνη καί διευκολύνη:

(α) τήν ἀνταλλαγήν ἐμπορικῶν καί τεχνικῶν ἀντιπροσώπων, ὁμάδων καί ἀποστολῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν

(β) εἰς τήν χώραν αὐτῆς, τήν διοργάνωσιν ἐμπορικῶν ἐκθέσεων, ἐμπορικῶν ἐπιδείξεων καί ἄλλων δραστηριοτήτων προβολῆς εἰς τούς τομεῖς τοῦ ἐμπορίου καί τῆς τεχνολογίας καί τήν συμμετοχήν εἰς αὐτάς τῶν ἐπιχειρήσεων καί ὀργανισμῶν τῆς ἄλλης χώρας.

ΑΡΘΡΟΝ 5

Ἑκάστη Κυβέρνησις συμφώνως τῶν ἑκάστοτε ἐν ἰσχύϊ εἰς τήν χώραν αὐτῆς νόμων καί κανονισμῶν, θά ἀπαλλάσση ἀντικείμενα προοριζόμενα ὅπως ἐκτεθοῦν καί προβληθοῦν ὡς ἐπίσης καί δείγματα προϊόντων διά διαφημιστικούς σκοπούς εἰσαχθέντα ἐκ τῆς ἄλλης χώρας, ἐκ τῆς πληρωμῆς εἰσαγωγικῶν δασμῶν καί φόρων.

Τοιαῦτα ἀντικείμενα καί δείγματα δέν θά διατίθενται εἰς τήν χώραν εἰς τήν ὁποίαν εἰσήχθησαν ἄνευ τῆς ἐκ τῶν προτέρων συγκαταθέσεως τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῆς χώρας ἐκείνης καί τῆς καταβολῆς τῶν νενομισμένων εἰσαγωγικῶν δασμῶν καί φόρων, ὁσάκις ὀφίστανται.

ΑΡΘΡΟΝ 6

Ἅπασαι αἱ πληρωμαί αἵτινες προκύπτουν ἐκ τοῦ ἐμπορίου μεταξύ τῶν δύο χωρῶν θά διενεργῶνται εἰς μετατρέψιμον νόμισμα τό ὁποῖον θά εἶναι ἀποδεκτόν ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν μερῶν συμφώνως τῶν περί ξένου συναλλάγματος νόμων καί κανονισμῶν ἤ ἀπαιτήσεων τῶν δύο χωρῶν.

ΑΡΘΡΟΝ 7

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θά τεθῆ εἰς ἐφαρμογήν κατά τήν ἡμερομηνίαν ὑπογραφῆς της καί θά παραμείνη ἐν ἰσχύϊ διά μίαν ἀρχικήν περίοδον πέντε ἐτῶν. Ἀκολούθως ἡ Συμφωνία θά παραμείνη ἐν ἰσχύϊ μέχρι τῆς ἐκπνοῆς ἐνενήκοντα ἡμερῶν ἀπό τῆς ἡμερομηνίας παρά τήν ὁποίαν ἑκατέρα τῶν Κυβερνήσεων

ἤθελε λάβει παρά τῆς ἄλλης γραπτήν κοινοποίησιν περί τῆς ἐπιθυμίας της ὅπως τερματίση τήν παροῦσαν Συμφωνίαν.

ΕΙΣ ΕΠΙΜΑΡΤΥΡΗΣΙΝ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οἱ κάτωθι ὑπογεγραμμένοι, ὄντες δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι παρά τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεών των, ἔχουσιν ὑπογράψει τήν παροῦσαν Συμφωνίαν.

ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ Λευκωσία τήν 9ην ἡμέραν τοῦ Δεκεμβρίου ἐν ἔτει χίλια ἐννεακόσια ὀγδοήκοντα τρία εἰς διπλοῦν εἰς τήν Ἑλληνικήν καί Ἀγγλικήν γλῶσσαν ἀμφότερα τῶν ὁποίων θά θεωροῦνται αὐθεντικά.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ
ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΣ

ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Chypre,

Tenant compte des objectifs de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce[2] auquel les deux pays sont Parties contractantes, et

Désireux de promouvoir et de développer le commerce et les relations commerciales dans l'intérêt mutuel de leurs deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Gouvernements prendront toutes les mesures appropriées pour faciliter, renforcer et diversifier les échanges entre leurs deux pays afin de parvenir à une expansion soutenue des échanges commerciaux mutuellement avantageux.

Article II

Les échanges commerciaux entre les deux pays se feront conformément aux droits acquis et aux obligations souscrites par les deux pays en leur qualité de Parties contractantes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Article III

Afin de hâter la réalisation des objectifs mentionnés à l'article premier du présent Accord, les deux Gouvernements favoriseront et faciliteront la négociation de contrats commerciaux entre les entreprises commerciales et les organisations compétentes de leurs deux pays.

Article IV

Afin de contribuer à la réalisation des objectifs du présent Accord, chaque Gouvernement favorisera et facilitera :

a) Les échanges de représentants, de groupes ou de délégations commerciaux et techniques entre les deux pays;

b) L'organisation dans son pays de foires et d'expositions commerciales ainsi que d'autres activités de promotion commerciale dans les domaines commercial et technique par des entreprises et des organisations de l'autre pays, qui y participeront.

[1] Entré en vigueur le 9 décembre 1983 par la signature, conformément à l'article VII.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Article V

Sous réserve de la législation et de la réglementation de leurs pays et des modifications qui y seront éventuellement apportées, les deux Gouvernements exonéreront de droits et de taxes d'importation les articles destinés à être exposés dans des foires et des expositions, ainsi que des échantillons de marchandises à des fins publicitaires importés du territoire de l'autre pays. Lesdits articles et échantillons ne seront pas écoulés dans le pays d'importation sans autorisation préalable des autorités compétentes dudit pays et, s'il y a lieu, le paiement des droits et taxes d'importation appropriés.

Article VI

Tous les paiements résultant des échanges commerciaux entre les deux pays seront effectués en une monnaie convertible mutuellement acceptable conformément à la législation, à la réglementation et aux obligations relatives au change des deux pays.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il le restera pour une période initiale de cinq ans. Par la suite, l'Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de 90 jours à compter de la date à laquelle l'un des Gouvernements aura reçu de l'autre une notification écrite de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nicosie, le 9 décembre 1983, en double exemplaire, en langues anglaise et grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[LIONEL BOWEN]

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

[ANDREOU]

No. 24051

AUSTRALIA
and
NEW ZEALAND

Exchange of notes constituting an agreement concerning the supply of phosphate from Christmas Island. Canberra, 13 and 21 December 1983

Authentic text: English.

Registered by Australia on 24 April 1986.

AUSTRALIE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'approvisionnement en phosphates en provenance de l'île Christmas. Canberra, 13 et 21 décemhre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 24 avril 1986.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND CONCERNING THE SUPPLY OF PHOSPHATE FROM CHRISTMAS ISLAND

I

AUSTRALIA

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

13 December 1983

I have the honour to refer to the Agreement signed on 22 November 1982[2] between our two Governments to provide for the termination of the Christmas Island Agreement 1958-81 (the Terminating Agreement). Recognising the joint desire of the two Governments to provide an equitable basis for the supply of phosphate from Christmas Island to Australia and New Zealand, I have the honour to propose the following:

1. The assets and liabilities of the Christmas Island Phosphate Commission (the "Commission") shall be apportioned pursuant to Article 2 of the Terminating Agreement, in accordance with the following:

(*a*) Within 10 days after the entry into force of this Agreement a cash payment of A$3.3 million shall be made to each of the two Governments.

(*b*) Within 120 days after the entry into force of this Agreement, the following additional cash payments shall be made:

(i) To the New Zealand Government a sum equivalent to 50 percent of the amount if any by which the difference as at 30 June 1983 between the net equity of the Commission (excluding that part of the equity of the Commission that is the equity of the Commission in the Phosphate Mining Company of Christmas Island Ltd.) and the estimated cash shortfall of the Phosphate Mining Company of Christmas Island Limited exceeds A$9.65 million;

(ii) To the New Zealand Government a payment in respect of interest earned between 30 June 1983 and the date of final payment;

(iii) To the Australian Government the balance of the funds of the Commission remaining after the foregoing payments have been made.

(*c*) It is noted that the payment provided in paragraph 1(*a*) above has been calculated after taking account of an adjustment of A$2,537,591 due from New Zealand to Australia arising from the apportionment of stockpiles as at 30 June 1981 between the two Governments.

2. Within 120 days after the entry into force of this Agreement, a payment shall be made by the New Zealand Government to the Australian Government of a

[1] Came into force on 21 December 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[2] See p. 367 of this volume.

sum equivalent to 50 percent of the amount if any by which the difference as at 30 June 1983 between the net equity of the Commission (excluding that part of the equity of the Commission that is the equity of the Commission in the Phosphate Mining Company of Christmas Island Ltd.) and the estimated cash shortfall of the Phosphate Mining Company of Christmas Island Limited is less than A$9.65 million.

3. Each Government shall have the right to purchase, through such purchasing organisations as each may designate, up to half the total output of phosphate produced on Christmas Island, until such time as phosphate production on Christmas Island ceases.

4. Should the designated purchasing organisations of one country purchase less than half the total output of phosphate in any year, the designated purchasing organisations of the other country shall have the right to purchase the balance of the output.

5. Should it appear likely that a portion of the output of phosphate will, in any year, remain unpurchased after the designated purchasing organisations of both countries have either:

(*a*) Exercised their rights as specified in paragraphs 3 and 4, or

(*b*) Indicated that they will not exercise their rights;

such portion of the output may be disposed of on the world market.

6. Subject to paragraph 7, phosphate supplied to designated purchasing organisations in Australia and New Zealand, pursuant to paragraphs 3 and 4, shall be at the lowest possible f.o.b. price consistent with meeting long term liabilities of the mining operation on Christmas Island.

7. The price referred to in paragraph 6 shall reflect the break-even basis on which the mining operation on Christmas Island shall be conducted during the economic life of the phosphate deposits and shall take into account:

(*a*) Working and capital expenses;

(*b*) Depreciation;

(*c*) The net cost of Government administration on the Island (with the exception of the cost of the administrator and his immediate staff) for as long as existing, or substantially similar territorial funding arrangements, including absence of taxation, continue; and

(*d*) Such termination costs as may accrue at the cessation of the mining operation on Christmas Island.

8. Such funds as may accrue in any one year from the supply of phosphate under paragraphs 3, 4 and 5 after expenses referred to in paragraph 7 have been met, and after making provision for such other longer term expenditure requirements as may be deemed necessary, shall be used to abate the f.o.b. price of phosphate to Australia and New Zealand in subsequent years.

9. The Government of Australia and the Government of New Zealand shall each arrange for the purchase of 400,000 tonnes of 'A' grade rock from Christmas Island in the year ending 30 June 1984.

If the foregoing is acceptable to the Government of New Zealand, I have the honour to propose that this note together with your confirmatory reply shall

constitute an Agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on the date of your reply.

[*Signed*]
BILL HAYDEN, M.P.

His Excellency Sir Laurie Francis
High Commissioner for New Zealand
New Zealand High Commission
Commonwealth Avenue
Canberra, A.C.T.

II

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION
COMMONWEALTH AVENUE,
CANBERRA, A.C.T.
AUSTRALIA

21 December 1983

Dear Bill,

I have the honour to refer to your Note of 13 December 1983 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of New Zealand and accordingly your Note and this confirmatory reply shall together constitute an agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on the date of this reply.

Yours sincerely,

[*Signed*]
Sir LAURIE FRANCIS
High Commissioner

Mr. Bill Hayden, M.P.
Minister for Foreign Affairs
Parliament House
Canberra

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À L'APPROVISIONNEMENT EN PHOSPHATES EN PROVENANCE DE L'ÎLE CHRISTMAS

I

AUSTRALIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 13 décembre 1983

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé par nos deux gouvernements le 22 novembre 1982[2] abrogeant l'Accord relatif à l'île Christmas, 1958-81 (dénommé « l'Accord d'abrogation »). Conscients du désir qu'ont les deux Gouvernements d'assurer équitablement l'approvisionnement de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande en phosphates provenant de l'île Christmas, j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit :

1. Tous les biens et obligations de la Commission des phosphates de l'île Christmas (dénommée la « Commission ») seront répartis conformément à l'Article 2 de l'Accord d'abrogation comme suit :

a) Dans un délai de 10 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, un montant en espèces de 3,3 millions de dollars australiens sera versé à chacun des deux Gouvernements.

b) Dans un délai de 120 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, les versements en espèces supplémentaires suivants seront effectués :

i) Au Gouvernement néo-zélandais, une somme équivalant à 50 p. 100 de tout montant correspondant à la différence éventuelle existant, au 30 juin 1983, entre le capital net de la Commission (à l'exclusion de la part de capital de la Commission constituée par sa participation au capital de la Phosphate Mining Company of Christmas Island, Ltd.) et le montant estimatif du déficit de trésorerie de la Phosphate Mining Company of Christmas Island Ltd., si le montant de ladite différence représente un montant supérieur à 9,65 millions de dollars australiens;

ii) Au Gouvernement néo-zélandais, un paiement au titre des intérêts échus entre le 30 juin 1983 et la date du dernier paiement;

iii) Au Gouvernement australien, le solde des fonds de la Commission après règlement des paiements susmentionnés.

[1] Entré en vigueur le 21 décembre 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Voir p. 369 du présent volume.

c) Il est précisé que le paiement visé à l'alinéa *a* du paragraphe 1 précédent a été calculé compte tenu d'un ajustement correspondant aux 2 537 591 dollars australiens dus par la Nouvelle-Zélande à l'Australie à la suite de la répartition entre les deux Gouvernements des stocks en date du 30 juin 1981.

2. Dans un délai de 120 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement néo-zélandais versera au Gouvernement australien une somme équivalant à 50 p. 100 de tout montant correspondant à la différence éventuelle existant, au 30 juin 1983, entre le capital net de la Commission (à l'exclusion de la part de capital de la Commission constituée par sa participation au capital de la Phosphate Mining Company of Christmas Island, Ltd.) et le montant estimatif du déficit de trésorerie de la Phosphate Mining Company of Christmas Island, Ltd., si le montant de ladite différence représente un montant supérieur à 9,65 millions de dollars australiens.

3. Chacun des Gouvernements est autorisé à acheter, par l'intermédiaire des organismes d'achat de son choix, jusqu'à la moitié de la production totale de phosphates de l'île Christmas jusqu'à la cessation de ladite production.

4. Si les organismes d'achat habilités de l'un des pays achètent moins de la moitié de la production totale de phosphates, au cours d'une année quelconque, les organismes d'achat habilités de l'autre pays sont autorisés à acheter le solde de la production.

5. S'il apparaît probable qu'une partie de la production de phosphates restera invendue après que les organismes d'achat des deux pays auront

a) Soit exercé leurs droits tels qu'ils sont stipulés aux paragraphes 3 et 4,

b) Soit fait part de leur intention de ne pas exercer lesdits droits,

La part de la production pourra être vendue sur le marché mondial.

6. En vertu des dispositions du paragraphe 7, les phosphates livrés aux organismes d'achat habilités de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande aux fins des paragraphes 3 et 4 leur seront vendus à un prix franco à bord aussi bas que possible à condition que les obligations à long terme liées à l'exploitation minière de l'île Christmas soient respectées.

7. Le prix visé au paragraphe 6 est calculé en fonction du seuil de rentabilité à partir duquel l'exploitation minière est menée à l'île Christmas pendant la durée de vie économique des gisements de phosphates, et prend en compte :

a) Les coûts d'exploitation et d'investissement;

b) L'amortissement;

c) Le coût net de l'administration de l'île par le Gouvernement (à l'exception des traitements de l'administrateur et de ses proches collaborateurs) tant que les modalités de financement territoriales actuelles, ou des modalités très semblables, y compris l'exemption d'impôts, restent en vigueur; et

d) Tous frais d'abrogation pouvant résulter de la cessation de l'exploitaiton minière à l'île Christmas.

8. Les revenus tirés au cours d'une année quelconque des ventes de phosphates en vertu des paragraphes 3, 4 et 5 pourront servir à abaisser le prix franco à bord des phosphates livrés à l'Australie et à la Nouvelle-Zélande au cours des années suivantes, après que les dépenses visées au paragraphe 7 auront été ré-

glées et que les provisions nécessaires auront été constituées pour couvrir d'autres dépenses à long terme.

9. Les Gouvernements australien et néo-zélandais prendront chacun les mesures nécessaires en vue de l'achat de 400 000 tonnes de minerai de qualité supérieure de l'île Christmas pendant l'année se terminant le 30 juin 1984.

Si les dispositions précédentes recueillent l'agrément de votre Gouvernement, je vous propose que la présente lettre et votre réponse de confirmation constituent un accord sur ce point entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

[*Signé*]
BILL HAYDEN, M.P.

Son Excellence Sir Laurie Francis
Haut Commissaire pour la Nouvelle-Zélande
Haut Commissariat de la Nouvelle-Zélande
Commonwealth Avenue
Canberra, A.C.T.

II

HAUT COMMISSAIRE DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE
COMMONWEALTH AVENUE
CANBERRA, A.C.T. (AUSTRALIE)

Le 21 décembre 1983

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 13 décembre 1983 qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, qui accepte que votre note et la présente réponse constituent sur ce point un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]
Sir LAURIE FRANCIS
Haut Commissaire

Monsieur Bill Hayden, M.P.
Ministre des Affaires étrangères
Parliament House
Canberra

No. 24052

PAPUA NEW GUINEA
and
INDONESIA

Basic Agreement on border arrangements. Signed at Port Moresby on 29 October 1984

Authentic text: English.

Registered by Papua New Guinea on 24 April 1986.

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE
et
INDONÉSIE

Accord de base relatif à des arrangements frontaliers. Signé à Port Moresby le 29 octobre 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Papouasie-Nouvelle-Guinée le 24 avril 1986.

BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAPUA NEW GUINEA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA ON BORDER ARRANGEMENTS

The Government of Papua New Guinea and

The Government of the Republic of Indonesia,

Noting the provisions of the Agreement dated the 17th day of December one thousand nine hundred and seventy-nine and in particular Article 19 which called for a review of the Agreement upon the expiration of five years from the date of ratification;

Determined to further foster co-operation, goodwill and understanding between the two countries;

Determined to further co-operate in the administration and development of the Border Area for the mutual benefit of their peoples giving due consideration to the traditional rights and customs of the people living in the Border Area as already done by both Governments (in the past);

Recognising the need to replace the said Agreement dated the 17th day of December one thousand nine hundred and seventy-nine with a new Agreement;

As good neighbours and in a spirit of friendship and co-operation;

Have agreed as follows:

Article 1. THE BORDER AREA

1. The Border Area shall consist of the Census Divisions within Papua New Guinea and the Kecamatan-Kecamatan Perbatasan within the Republic of Indonesia in respect of which the Border forms part of their boundaries.

2. The Border Area may be varied from time to time by an Exchange of Letters and maps after mutual consultations.

3. For the purposes of implementation of paragraph 1 of this Article, the two Governments shall consult and each make the necessary arrangements for the survey and demarcation of the Boundary and mapping of that part of the Border Area on their respective sides of the Border, by a mutually agreed method.

Article 2. JOINT BORDER COMMITTEE AND CONSULTATION

1. There shall be established a Joint Border Committee consisting of senior officials of both Governments.

2. The Committee shall formulate guidelines and procedures for the effective implementation of this Agreement.

3. Members of the Committee shall, as appropriate, advise and make recommendations to their respective Governments on all matters, procedures and arrangements relating to the implementation of this Agreement and to the devel-

[1] Came into force on 12 December 1984 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 22 (1).

opment and review of border co-operation. The Committee shall meet at least once a year, and additionally as and when necessary, upon request by either Government. The venue for such meetings shall be by rotation in each country.

4. The two Governments may, if required, consult each other concerning the implementation and operation of this Article.

Article 3. LIAISON ARRANGEMENTS

1. To assist the Joint Border Committee there shall be established liaison meetings to discuss matters of mutual concern relating to the administration of the Border. Arrangements shall be made for regulating functions and working procedures for such meetings.

2. The liaison shall comprise officials from Port Moresby, Western and West Sepik Provinces and officials from the Province of Irian Jaya.

3. The main purpose of the liaison meetings shall be as follows:

(i) To exchange information on all developments in the Border Area which are of mutual interest to both Governments;

(ii) To devise, amend or establish arrangements to facilitate the practical operations, particularly at local and district levels, of the provisions of this Agreement; and

(iii) To ensure that both Governments, through the Joint Border Committee, are kept informed of developments of significance relating to the Border Area and that their attention is drawn to any matters which may require consultation in accordance with this Agreement.

4. The liaison meetings shall take place as and when required but not later than [three-month] intervals.

Article 4. BORDER CROSSINGS FOR TRADITIONAL AND CUSTOMARY PURPOSES

1. Each country shall continue to recognize and permit movement across the Border by the traditional inhabitants of the other country who reside in the Border Area and are citizens of the country concerned for traditional activities within the Border Area such as social contacts and ceremonies including marriage, gardening, hunting, collecting and other land usage, fishing and other usage of waters, and customary border trade.

2. Such movement shall be the subject of special arrangements between the two Governments and normal immigration, customs, quarantine and health requirements shall not apply.

3. The special arrangements shall be formulated on the principle that such movement across the Border shall only be temporary in character and not for the purpose of rcsettlement.

Article 5. EXERCISE OF TRADITIONAL RIGHTS TO LAND AND WATERS IN THE BORDER AREA

1. Where the traditional inhabitants of one country who reside in the Border Area and are citizens of the country concerned but enjoy traditional rights of access to and usage of areas of land or waters in the Border Area of the other country, that country shall permit the continued exercise of those rights subject to

its existing laws and regulations on the same conditions as those applying to its own citizens.

2. The traditional rights to use land and waters referred to in paragraph 1 shall not constitute proprietary rights over the same.

3. The rights referred to in paragraph 1 shall be exercised by the persons concerned without settling permanently on that side of the Border unless such persons obtain permission to enter the other country for residence in accordance with the immigration and other laws and or procedures of that country.

Article 6. BORDER CROSSINGS BY NON-TRADITIONAL INHABITANTS

1. Crossing of the Border by persons not falling under the provisions of Article 4 of this Agreement is to take place through designated points of entry and in accordance with the relevant existing laws and regulations relating to entry. Designated points of entry shall be as agreed from time to time by an Exchange of Letters after consultations.

2. Information shall be exchanged with respect to the migration laws and policies existing on each side of the Border in order to maintain more effective control of the Border Area.

3. Persons who cross the Border other than in accordance with Article 4 of this Agreement or the relevant laws and regulations relating to entry shall be treated as illegal immigrants. The preceding sentence does not apply to crossings for purposes as agreed upon by both Governments.

4. In administering its laws and policies relating to entry of persons into its territory across the Border each Government shall act in a spirit of friendship [and] good-neighbourliness, bearing in mind relevant principles of international law and established international practices and the importance of discouraging the use of border crossing for the purposes of evading justice and the use of its territory in a manner inconsistent with any provision of this Agreement. Each Government shall also take into account, where appropriate, the desirability of exchanging information and holding consultations with the other.

Article 7. SECURITY

1. In the spirit of goodwill and mutual understanding and in order to maintain and strengthen the existing good neighbourly and friendly relations, the two Governments shall continue to actively co-operate with one another in order to prevent the use of their respective territories in or in the vicinity of the Border Area as sanctuary, staging areas, bases or routes for any kind of hostile or illegal activities against the other. To this end, each Government shall maintain its own procedures of notification and control.

2. The two Governments shall keep each other informed and where appropriate consult as to developments in or in the vicinity of the Border Area, which are relevant to their security.

Article 8. BORDER CO-OPERATION

In the event of natural disasters or major accidents in the Border Area, the two Governments shall establish close contacts with one another and shall render all possible assistance, particularly in search and rescue operations.

Article 9. CUSTOMARY BORDER TRADE

1. The two Governments shall make arrangements to facilitate the continuation of customary cross-border trade by the inhabitants of the Border Area.

2. In making such arrangements the two Governments shall be mindful of the following limitations:

(*a*) That such arrangements shall only apply to Papua New Guinea and Indonesian citizens who traditionally live in the Border Area;

(*b*) That the cross-border trade be of a traditional nature and conducted in order to satisfy the needs of the people in the Border Area; and

(*c*) That the goods traded are not prohibited by either Government.

Article 10. TRANSPORT AND COMMUNICATION

The two Governments shall consider, in accordance with the normal procedures and practices:

(*a*) The continuation of the operation of the existing direct trans-border telecommunication links for border-liaison purposes;

(*b*) Aeronautical communication between the Air Traffic Service Units of the two countries relating to international flights;

(*c*) Radio frequency co-ordination crossing trans-border areas; and

(*d*) Matters relating to the improvement of communication systems and direct trans-border transport.

Article 11. CITIZENSHIP

The desirability is recognised of having a regular exchange of relevant information regarding laws and regulations on nationality and citizenship and the two Governments shall, if either so requests, consult each other on any problem being encountered in relation thereto.

Article 12. QUARANTINE

1. The co-operation already existing in the field of health and quarantine, including mutual visits of officials and exchange of information and periodical reports, shall be continued and developed.

2. In the case of an outbreak or spread of an epidemic in the Border Area, quarantine and health restrictions on movement across the Border may be imposed, notwithstanding Article 4 of this Agreement.

Article 13. NAVIGATION AND THE PROVISION OF NAVIGATIONAL FACILITIES

1. Nationals of either country or vessels registered in either country may navigate freely throughout the boundary waters of the Fly River Bulge and the two Governments shall make arrangements for the provision of navigational facilities in the said waters.

2. Where, for the purposes of a national development project, either Government requires a right of transit navigation between two points in its territory, through a river in the territory of the other country, then the two Governments recognise that such a right may be exercised in accordance with terms and

conditions to be determined by them, according to the individual requirements of that project.

Article 14. EXCHANGE OF INFORMATION ON MAJOR CONSTRUCTION

The two Governments shall keep each other informed of any proposed major construction such as roads, dams, bridges and aerodromes within a 5 kilometer zone on either side of the Border, provided such construction could affect the movement of the people from one side of the Border to the other.

Article 15. MAJOR DEVELOPMENT OF NATURAL RESOURCES

1. The two Governments, recognising the need which either Government may have to develop, for the benefit of its people generally, any naturally occurring resources in an area adjacent to or in close proximity to the Border, agree to keep each other informed, either by consultation or through their respective representatives on the Joint Border Committee, as to particulars of such developments or proposed developments.

2. The two Governments further recognise the need which may arise from time to time for them to co-operate in order to formalise mutually satisfactory arrangements which will assist in facilitating the establishment and continued operation of such developments in either country, in a manner consistent with the provisions of this Agreement.

3. Having regard to the provisions of this Article, the two Governments recognise in particular the Ok Tedi Mining Project as being such a major development and agree to consult as appropriate, at the request of either Government, on any matter of concern relating to that development.

4. If any single accumulation of liquid hydrocarbons or natural gas, or if any other mineral deposit on land or subsoil thereof, extends across the Border, and the parts of such accumulation or deposit that is situated on one side of the Border, is recoverable wholly or in part from the other side of the Border, the two Governments will seek to reach agreement on the manner in which the accumulation or deposit shall be most effectively exploited and on the equitable sharing of the benefits derived from such exploitation.

Article 16. PROTECTION OF THE ENVIRONMENT

When mining, industrial, forestry, agricultural or other projects are carried out in areas adjacent to, or in close proximity to the Border, the Government responsible for such development shall ensure that all necessary precautionary measures are taken to prevent or control pollution of the environment across the Border.

Article 17. UTILISATION AND CONSERVATION OF NATURAL RESOURCES

The two Governments shall, as appropriate and at the request of either Government, consult each other on matters regarding the utilisation and conservation of such natural resources as fresh water and forest resources (including wildlife) in areas adjacent to, or in close proximity to the Border, with a view to preventing the adverse effects which might arise from the exploitation of such resources.

Article 18. FAUNA AND FLORA

Each Government shall use its best endeavour, and shall enhance mutual co-operation to protect species of indigenous fauna and flora that are or may become threatened with extinction, in and in the vicinity of the Border Area.

Article 19. COMPENSATION

1. Each Government shall pay due compensation for damages caused intentionally or otherwise to the other Government for acts and related activities within its responsibility in the Border Area.

2. Damages in the Border Area caused by acts of each other's citizens, except by elements hostile to each other's country may be compensated in accordance with traditional and customary practices, under the supervision of both Governments, without limiting the right of each Government to consult directly.

Article 20. PROMOTION OF THE AGREEMENT

The two Governments shall promote amongst their people, particularly those in the Border Area, an understanding of the Agreement in order to develop a stable and harmonious border regime, reflecting the good-neighbourly relations between the two countries.

Article 21. CONSULTATION AND REVIEW

1. The two Governments shall, if so required, consult each other on the implementation, operation and scope of this Agreement.

2. This Agreement shall be reviewed upon the expiration of a five-year period, or earlier with the approval of both Governments beginning from the date of the exchange of instruments of ratification.

3. The members of the Joint Border Committee may make recommendations to their respective Governments on any matters concerning border arrangements not specifically regulated by this Agreement.

4. Upon receiving of information that an influx of border crossings or other border crossings have taken place other than border crossings under Articles 4, 5 and 7, the two Governments shall consult immediately at liaison level. The two Governments shall agree to meet at higher levels if the need arises.

Article 22. SIGNATURE AND RATIFICATION

1. This Agreement is subject to ratification in accordance with the constitutional requirements of each country, and shall enter into force on the day on which the instruments of ratification are exchanged.

2. On the day this Agreement enters into force, it replaces the Basic Agreement between the Government of Papua New Guinea and the Government of the Republic of Indonesia on Border Arrangements dated the 17th day of December one thousand nine hundred and seventy-nine.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Port Moresby this twenty-ninth day of October one thousand nine hundred and eighty-four, in English.

For the Government
of Papua New Guinea:

The Honourable RABBIE NAMALIU

For the Government
of the Republic of Indonesia:

Dr. MOCTHAR KUSUMAATMADJA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À DES ARRANGEMENTS FRONTALIERS

Le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée et

Le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Notant les dispositions de l'Accord en date du 17 décembre 1979 et notamment l'article 19, lequel prévoit une révision de l'Accord à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de ratification;

Résolus à renforcer la coopération, la bonne volonté et la compréhension entre les deux pays;

Résolus à coopérer plus étroitement à l'administration et au développement de la zone frontière dans l'intérêt commun de leurs peuples, en tenant dûment compte des droits et coutumes traditionnels des habitants de la zone frontière ainsi que l'ont déjà fait les deux Gouvernements par le passé;

Reconnaissant qu'il y a lieu de remplacer l'Accord du 17 décembre 1979 par un nouvel Accord;

Vu leurs relations de bon voisinage et dans un esprit d'amitié et de coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. LA ZONE FRONTIÈRE

1. La zone frontière se compose des circonscriptions établies aux fins du recensement en Papouasie-Nouvelle-Guinée et, en République d'Indonésie, des Kecamatan-Kecamatan Perbatasan qui sont pour partie délimités par la frontière.

2. La zone frontière peut être modifiée de temps à autre par un échange de lettres et de cartes, après consultations mutuelles.

3. Aux fins d'application du paragraphe 1 du présent article, les deux Gouvernements se concertent et prennent l'un et l'autre les dispositions nécessaires pour procéder au relevé et à la démarcation de la frontière et pour établir la carte de la partie de la zone frontière située de leur côté respectif de la frontière par une méthode arrêtée d'un commun accord.

Article 2. COMMISSION FRONTALIÈRE MIXTE ET CONSULTATIONS

1. Il est établi une Commission frontalière mixte, composée de hauts fonctionnaires des deux Gouvernements.

2. La Commission établit des directives et des procédures en vue de la mise en œuvre effective du présent Accord.

[1] Entré en vigueur le 12 décembre 1984 par l'échange des instruments de ratification, conformément au paragraphe 1 de l'article 22.

3. Les membres de la Commission conseillent leurs Gouvernements respectifs et leur adressent des recommandations en tant que besoin sur toutes les questions, procédures et arrangements touchant à l'application du présent Accord ainsi qu'au développement et à l'aménagement de la coopération frontalière. La Commission se réunit au moins une fois par an et elle tient des réunions supplémentaires, le cas échéant, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement. Ces réunions se tiennent à tour de rôle dans chacun des deux pays.

4. Les deux Gouvernements peuvent, si besoin est, se concerter au sujet de l'application et du fonctionnement du présent Accord.

Article 3. ARRANGEMENTS EN MATIÈRE DE LIAISON

1. Pour aider la Commission frontalière mixte, il est organisé des réunions de liaison à l'effet de discuter des questions d'intérêt commun relatives à l'administration de la frontière. Des dispositions sont prises pour réglementer les fonctions et les méthodes de travail de ces réunions.

2. La liaison est assurée entre autres par les fonctionnaires de Port Moresby, du Sepik occidental et des provinces occidentales et par des fonctionnaires de la province de Irian Jaya.

3. Les réunions de liaison ont pour objet principal :

i) D'échanger des renseignements sur tous les événements survenus dans la zone frontière qui présentent un intérêt pour les deux Gouvernements;

ii) D'élaborer, de modifier ou d'instituer des arrangements visant à faciliter la mise en application, notamment au niveau local et au niveau des districts, des dispositions du présent Accord; et

iii) De veiller à ce que les deux Gouvernements, par l'intermédiaire de la Commission frontalière mixte, soient tenus informés de tous événements importants intéressant la zone frontière et à ce que soit portée à leur attention toute question appelant des consultations conformément au présent Accord.

4. Les réunions de liaison ont lieu quand besoin est, mais à intervalles de trois mois au plus.

Article 4. PASSAGE DE LA FRONTIÈRE À DES FINS TRADITIONNELLES ET COUTUMIÈRES

1. Chacun des pays continue à reconnaître et à autoriser les déplacements effectués de part et d'autre de la frontière par les habitants traditionnels de l'autre pays résidant dans la zone frontière et citoyens du pays considéré pour mener dans la zone frontière des activités traditionnelles, telles que contacts sociaux et cérémonies, et notamment pour célébrer des mariages, s'adonner au jardinage, à la chasse, à la cueillette et à d'autres formes d'utilisation du sol, à la pêche et autres utilisations des eaux ainsi qu'au troc traditionnel.

2. Ces déplacements feront l'objet d'arrangements spéciaux entre les deux Gouvernements et les dispositions habituelles en matière d'immigration, de douane, de quarantaine et de santé ne leur seront pas appliquées.

3. Les arrangements spéciaux sont élaborés en partant du principe que les déplacements de part et d'autre de la frontière ont un caractère purement temporaire et n'ont pas pour objet une installation.

Article 5. EXERCICE DES DROITS TRADITIONNELS SUR LA TERRE ET SUR LES EAUX DANS LA ZONE FRONTIÈRE

1. Lorsque les habitants traditionnels d'un pays résidant dans la zone frontière qui sont citoyens du pays considéré jouissent de droits traditionnels d'accès et d'usage d'étendues de terres et d'eaux de la zone frontière de l'autre pays, ce dernier autorise l'exercice continu de ces droits, sous réserve des lois et règlements en vigueur, dans les mêmes conditions que pour ses propres citoyens.

2. Les droits traditionnels d'usage des terres et des eaux visés au paragraphe 1 ne constituent pas des droits de propriété sur ces derniers.

3. Les personnes concernées exercent les droits visés au paragraphe 1 sans s'installer de façon permanente de l'autre côté de la frontière, à moins qu'elles n'obtiennent l'autorisation d'entrer dans l'autre pays aux fins de résidence conformément aux lois et procédures relatives à l'immigration dudit pays.

Article 6. PASSAGE DE LA FRONTIÈRE PAR DES HABITANTS NON TRADITIONNELS

1. Le passage de la frontière par des personnes à qui ne s'appliquent pas les dispositions de l'article 4 du présent Accord a lieu en des points d'entrée désignés et conformément aux lois et règlements pertinents en vigueur en matière d'entrée. Les points désignés d'entrée sont fixés de temps à autre par échange de lettres après consultations.

2. Il est procédé à des échanges de renseignements sur les lois et les politiques en vigueur en matière de migration de part et d'autre de la frontière afin d'assurer un contrôle plus efficace de la zone frontière.

3. Les personnes qui franchissent la frontière autrement que conformément à l'article 4 du présent Accord ou des lois et règlements relatifs à l'entrée pertinents sont considérées comme des immigrants illégaux. La phrase qui précède ne s'applique pas aux passages à des fins convenues par les deux Gouvernements.

4. Dans l'application de ses lois et politiques relatives à l'entrée des personnes sur son territoire par la frontière, chaque Gouvernement agit dans un esprit d'amitié et de bon voisinage en tenant compte des principes pertinents du droit international et des pratiques internationales établies, ainsi que de la nécessité de décourager le passage de la frontière pour échapper à la justice et l'utilisation de son territoire d'une manière incompatible avec toute disposition du présent Accord. Chaque Gouvernement tient également compte, le cas échéant, de l'opportunité d'échanger des renseignements et de tenir des consultations avec l'autre Gouvernement.

Article 7. SÉCURITÉ

1. Dans un esprit de bonne volonté et de compréhension mutuelle et afin de maintenir et de renforcer les rapports de bon voisinage et les relations amicales qui existent déjà, les deux Gouvernements continuent à coopérer activement afin de prévenir l'utilisation de leurs territoires respectifs dans la zone frontière ou à proximité de celle-ci en tant que refuge, zone de stationnement, base ou route pour des activités hostiles ou illégales, de quelque nature que ce soit, contre l'autre Gouvernement. Chaque Gouvernement établit à cette fin ses propres procédures de notification et de contrôle.

2. Les deux Gouvernements s'informent réciproquement et se consultent le cas échéant au sujet des événements intéressant leur sécurité qui surviennent dans la zone frontière ou à proximité de celle-ci.

Article 8. COOPÉRATION FRONTALIÈRE

En cas de catastrophe naturelle ou d'accident majeur dans la zone frontière, les deux Gouvernements établissent des contacts étroits et se prêtent toute l'assistance possible, notamment pour les opérations de recherche et de sauvetage.

Article 9. COMMERCE FRONTALIER COUTUMIER

1. Les deux Gouvernements prennent des dispositions pour faciliter la poursuite du commerce frontalier coutumier par les habitants de la zone frontière.

2. Ce faisant, les deux Gouvernements ont présent à l'esprit les limitations suivantes :

a) Ces dispositions ne sont applicables qu'aux citoyens de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et de l'Indonésie qui traditionnellement vivent dans la zone frontière;

b) Le commerce frontalier doit être de nature traditionnelle et conduit de manière à satisfaire les besoins des populations de la zone frontière; et

c) Les produits et marchandises faisant l'objet de ce commerce ne doivent avoir été interdits par aucun des deux Gouvernements.

Article 10. TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS

Les deux Gouvernements examinent, conformément aux procédures et pratiques normales :

a) La poursuite de l'exploitation des liens directs de télécommunication transfrontière existants à des fins de liaison de part et d'autre de la frontière;

b) Les communications aéronautiques entre organes des services de la circulation aérienne des deux pays intéressant les vols internationaux;

c) La coordination des fréquences radio traversant les zones transfrontières; et

d) Les questions ayant trait à l'amélioration des systèmes de communication et de transport direct transfrontière.

Article 11. CITOYENNETÉ

Reconnaissant qu'il est souhaitable de procéder à un échange régulier de renseignements pertinents sur les lois et règlements relatifs à la nationalité et à la citoyenneté, les deux Gouvernements se consultent, à la demande de l'un deux, sur tout problème se posant dans ce domaine.

Article 12. QUARANTAINE

1. La coopération qui existe déjà dans le domaine de la santé et de la quarantaine, y compris les visites mutuelles de fonctionnaires, l'échange de renseignements et de rapports périodiques, sera poursuivie et développée.

2. Si une épidémie se déclenche ou se propage dans la zone frontière, les déplacements de part et d'autre de la frontière peuvent faire l'objet de mesures de

quarantaine et de restrictions sanitaires, nonobstant les dispositions de l'article 4 du présent Accord.

Article 13. NAVIGATION ET MISE EN PLACE DE FACILITÉS DE NAVIGATION

1. Les nationaux des deux pays et les navires immatriculés dans l'un ou l'autre des pays peuvent naviguer librement dans les eaux frontalières de la Fly River Bulge et les deux Gouvernements prennent des dispositions pour mettre en place des facilités de navigation dans ces eaux.

2. Les deux Gouvernements reconnaissent que lorsqu'aux fins d'un projet de développement national, l'un d'eux demande un droit de navigation en transit entre deux points situés sur son territoire, par un fleuve situé sur le territoire de l'autre pays, ce droit peut être exercé conformément à des conditions à fixer par eux, en fonction des besoins du projet considéré.

Article 14. ECHANGES DE RENSEIGNEMENTS RELATIFS À LA CONSTRUCTION DE GRANDS OUVRAGES IMPORTANTS

Les deux Gouvernements s'informent réciproquement de tout grand projet de construction tel que routes, barrages, ponts et aérodromes, dans une zone s'étendant sur 5 kilomètres de part et d'autre de la frontière, si les travaux prévus sont de nature à affecter les mouvements des personnes franchissant la frontière.

Article 15. MISE EN VALEUR DE RESSOURCES NATURELLES

1. Les deux Gouvernements, reconnaissant que l'un ou l'autre d'entre eux peut avoir besoin de mettre en valeur, dans l'intérêt de sa population, des ressources naturelles situées dans une zone adjacente à la frontière ou proche de celle-ci, s'engagent à se tenir informés dans le détail, par voie de consultation ou par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à la Commission frontalière mixte, des développements ou projets de développement de cette nature.

2. Les deux Gouvernements reconnaissent en outre qu'ils peuvent avoir besoin de temps à autre de coopérer à l'effet de conclure des arrangements mutuellement satisfaisants qui facilitent l'établissement et le bon fonctionnement de ce type de projets dans l'un ou l'autre pays, de manière conforme aux dispositions du présent Accord.

3. Compte tenu des dispositions du présent article, les deux Gouvernements reconnaissent notamment que le Projet minier Ok Tedi constitue un tel projet et ils conviennent de se consulter, selon les besoins, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, sur toute question ayant trait audit projet.

4. Si une masse unique d'hydrocarbure liquide ou de gaz naturel ou si tout autre gisement minéral en surface ou en sous-sol s'étend de part et d'autre de la frontière et que des parties de cette masse ou de ce gisement situées d'un côté de la frontière ne peuvent être recouvrées en totalité ou en partie que depuis l'autre côté de la frontière, les deux Gouvernements s'efforcent de parvenir à un accord sur le mode d'exploitation le plus efficace de cette masse ou de ce gisement et sur les modalités d'une répartition équitable des bénéfices de cette exploitation.

Article 16. PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Lorsque des projets miniers, industriels, forestiers, agricoles ou autres sont exécutés dans des zones adjacentes à la frontière ou proches de celle-ci, le Gou-

vernement de qui relève le projet veille à ce que les précautions nécessaires soient prises pour prévenir ou contenir toute pollution de l'environnement de part et d'autre de la frontière.

Article 17. UTILISATION ET CONSERVATION DE RESSOURCES NATURELLES

Les deux Gouvernements se consultent, selon les besoins et à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, sur les questions touchant à l'utilisation et à la conservation de ressources naturelles telles que l'eau douce et les ressources forestières (y compris la faune et la flore sauvages) dans les zones adjacentes à la frontière ou proches de celle-ci en vue de prévenir les effets néfastes que peut avoir l'exploitation de telles ressources.

Article 18. FAUNE ET FLORE

Chaque Gouvernement fait de son mieux pour protéger les espèces indigènes de faune et de flore menacées d'extinction, ou en voie de l'être, dans la zone frontière et à proximité de celle-ci et encourage une coopération mutuelle à cet effet.

Article 19. INDEMNISATION

1. Chaque Gouvernement indemnise convenablement l'autre Gouvernement des dommages qui lui ont été causés, intentionnellement ou non, du fait d'actes et d'activités connexes relevant de sa responsabilité dans la zone frontière.

2. Les dommages causés dans la zone frontière par des actes de citoyens de l'autre pays, à l'exception de ceux causés par des éléments hostiles à cet autre pays, peuvent être indemnisés conformément aux pratiques traditionnelles et coutumières, sous la surveillance des deux Gouvernements, sans préjudice du droit de chaque Gouvernement de procéder à des consultations directes.

Article 20. DIFFUSION DE L'ACCORD

Les deux Gouvernements veillent à promouvoir parmi leurs populations, notamment parmi celles de la zone frontière, une compréhension de l'Accord, afin d'établir progressivement un régime frontalier stable et harmonieux, traduisant les relations de bon voisinage existant entre les deux pays.

Article 21. CONSULTATION ET RÉEXAMEN

1. Les deux Gouvernements se consultent si besoin est au sujet de l'application, du fonctionnement et de la portée du présent Accord.

2. Le présent Accord est revu à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de l'échange des instruments de ratification, ou avant cette date avec l'approbation des deux Gouvernements.

3. Les membres de la Commission frontalière mixte peuvent adresser des recommandations à leurs Gouvernements respectifs sur toutes questions ayant trait aux arrangements frontaliers qui ne sont pas expressément réglementées par le présent Accord.

4. S'ils sont saisis de renseignements aux termes desquels le nombre des passages de frontière s'est multiplié ou que des passages autres que ceux visés aux articles 4, 5 et 7 se sont produits, les deux Gouvernements se consultent immé-

diatement au niveau des arrangements de liaison. Les deux Gouvernements conviennent de se réunir à des niveaux plus hauts si besoin est.

Article 22. SIGNATURE ET RATIFICATION

1. Le présent Accord est sujet à ratification conformément aux dispositions constitutionnelles de chaque pays et il entre en vigueur au jour de l'échange des instruments de ratification.

2. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord de base conclu entre le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée et le Gouvernement de la République d'Indonésie au sujet des arrangements frontaliers à la date du 17 décembre 1979.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Port Moresby ce 29 octobre 1984, en anglais.

Pour le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée :	Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :
L'honorable RABBIE NAMALIU	M. MOCTHAR KUSUMAATMADJA

No. 24053

SWEDEN
and
ROMANIA

Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Stockholm on 9 April 1968

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 25 April 1986.

SUÈDE
et
ROUMANIE

Accord de coopération économique, industrielle et technique. Signé à Stockholm le 9 avril 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 25 avril 1986.

AGREEMENT[1] ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

The Government of Sweden and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Desirous to develop, on the basis of mutual advantage, economic, industrial and technical co-operation between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties will seek to encourage and to facilitate the development and the strengthening of economic, industrial and technical co-operation between interested organizations, associations and enterprises in various sectors of economic life, notably in industry, agriculture, fishery and trade, as well as in the fields of technology and science, in the two countries and, if this would be of reciprocal interest, also on third markets.

In pursuance of this aim the Parties will endeavour to promote and facilitate i.a.:

a) Co-operation on projects of common interest;

b) Arranging of courses and conferences;

c) Exchange of specialists;

d) Reciprocal communication of technical documentation and information.

Article 2

A Mixed Commission shall be established to review the implementation of this Agreement. It may also submit to the two Governments proposals with regard to new possibilities of co-operation.

It shall be composed of representatives of the competent authorities of the two countries as well as of interested organizations and associations and with the possible participation of representatives of enterprises concerned.

The Mixed Commission may if it finds appropriate establish working groups with the aim of considering specific matters.

The Mixed Commission shall meet normally once a year alternatively in Sweden and Romania. Extra meetings may be called by mutual agreement of the Contracting Parties.

Article 3

The exchange of goods resulting from arrangements or contracts concluded between organizations, associations and enterprises in the two countries shall be

[1] Came into force on 10 June 1968, the date of the exchange of notes by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 6.

effected in a way compatible with the terms of the Trade Agreement in force between the Contracting Parties and in conformity with the laws and regulations of both countries.

Article 4

The Contracting Parties will to the extent possible inform each other about arrangements and contracts concluded between organizations, associations and enterprises of the two countries under this Agreement.

Article 5

The country sending out specialists as foreseen in Article 1 will — unless the organizations, associations and enterprises concerned otherwise agree — pay all expenses incidental to travel as well as board and lodging, whereas teaching and laboratory expenses will be paid by the receiving country.

Article 6

The Agreement shall enter into force on the date of an exchange of notes confirming that the constitutional requirements of the two countries have been complied with. It remains in force as long as it is not terminated by one of the Contracting Parties with a notice of six months. A termination of this Agreement does not affect the validity of arrangements and contracts concluded between interested organizations, associations and enterprises.

DONE in Stockholm on April 9, 1968, in two original copies in the English language.

For the Government of Sweden:

TORSTEN NILSSON

For the Government of the Socialist Republic of Romania:

C. MĂNESCU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Désireux de développer, sur la base des avantages mutuels, la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes chercheront à encourager et à faciliter le développement et le renforcement de la coopération économique, industrielle et technique entre les organisations, les associations et les entreprises économiques intéressées dans divers secteurs de la vie économique, et notamment dans l'industrie, l'agriculture et le commerce, ainsi que dans les domaines de la science et de la technique, tant dans leurs deux pays que sur des marchés tiers si cela devait s'avérer à leur avantage réciproque.

Afin d'atteindre cet objectif, les Parties s'efforceront de promouvoir et de faciliter, entre autres :

a) La coopération à des projets d'intérêt commun;

b) L'organisation de cours et de conférences;

c) L'échange d'experts;

d) L'échange de documentation et de renseignements techniques.

Article 2

Une Commission mixte sera créée pour examiner l'exécution du présent Accord. Elle pourra également soumettre aux deux Gouvernements des propositions concernant de nouvelles possibilités de coopération.

Elle sera composée de représentants des autorités compétentes des deux pays, ainsi que de représentants d'organisations et d'associations intéressées; des représentants d'entreprises intéressées pourront éventuellement y participer.

Si elle le juge approprié, la Commission mixte pourra créer des groupes de travail chargés d'examiner des questions particulières.

Elle se réunira en principe une fois par an, alternativement en Suède et en Roumanie. Les Parties contractantes pourront convoquer des réunions supplémentaires d'un commun accord.

---

[1] Entré en vigueur le 10 juin 1968, date de l'échange de notes par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 6.

Article 3

L'échange de marchandises résultant des arrangements ou contrats conclus entre des organisations, associations et entreprises des deux pays sera effectué dans des conditions compatibles avec les dispositions de l'Accord commercial en vigueur entre les Parties contractantes et conformément aux lois et règlements des deux pays.

Article 4

Dans la mesure du possible, les Parties contractantes s'informeront réciproquement des arrangements et contrats conclus entre les organisations, associations et entreprises des deux pays conformément au présent Accord.

Article 5

Le pays qui envoie des experts comme prévu à l'article premier prendra à sa charge, à moins que les organisations, associations et entreprises intéressées n'en conviennent autrement, les frais de voyage de ceux-ci ainsi que leurs frais d'hébergement et de nourriture au cours de leur séjour, alors que les frais d'enseignement et de laboratoire seront assumés par le pays d'accueil.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la date d'un échange de notes confirmant que les procédures constitutionnelles requises des deux pays ont été accomplies. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes avec un préavis de six mois. Une dénonciation du présent Accord n'affectera pas la validité des arrangements ou contrats conclus entre les organisations, associations et entreprises intéressées.

FAIT à Stockholm, le 9 avril 1968, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Suède :

TORSTEN NILSSON

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

C. MĂNESCU

No. 24054

SWEDEN
and
ROMANIA

Long-term Trade Agreement. Signed at Stockholm on 8 November 1980

Authentic texts: Swedish, Romanian and English.

Registered by Sweden on 25 April 1986.

SUÈDE
et
ROUMANIE

Accord commercial à long terme. Signé à Stockholm le 8 novembre 1980

Textes authentiques : suédois, roumain et anglais.

Enregistré par la Suède le 25 avril 1986.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

LÅNGTIDSÖVERENSKOMMELSE OM HANDELN MELLAN SVERIGES REGERING OCH SOCIALISTISKA REPUBLIKEN RUMÄNIENS REGERING

Sveriges regering och Socialistiska Republiken Rumäniens regering,

som med tillfredsställelse noterar den gynnsamma utvecklingen av handelsrelationerna mellan de två länderna,

som önskar fortsatt främja och underlätta handeln på grundval av likställdhet och ömsesidig fördel,

som beaktar Sveriges och Rumäniens respektive ekonomiska potential, vilka erbjuder ökande möjligheter för en fortsatt ökning och diversifiering av deras handel och ekonomiska relationer,

som uppmärksammar de möjligheter som erbjuds genom överenskommelsen om ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete av den 9 april 1968 mellan Sverige och Socialistiska Republiken Rumänien samt programmet för utveckling av långsiktigt ekonomiskt, industriellt, tekniskt och vetenskapligt samarbete mellan Sverige och Socialistiska Republiken Rumänien av den 8 november 1980,

som erinrar om båda parternas deltagande i Allmänna tull- och handelsavtalet,

som tar full hänsyn till bestämmelserna i slutdokumentet från konferensen om säkerhet och samarbete i Europa, undertecknat i Helsingfors den 1 augusti 1975,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

Båda regeringarna har som mål och skall främja en kontinuerlig och jämn utveckling av handeln mellan de båda länderna, såväl avseende varor som traditionellt har utbytts mellan dem som avseende andra varor, och de är beslutna att säkerställa gynnsamma villkor för en sådan utveckling.

Artikel 2

Båda regeringarna skall i sina ömsesidiga handelsförbindelser tillämpa principerna och bestämmelserna i Allmänna tull- och handelsavtalet, inklusive mestgynnad-nations behandling, liksom bestämmelserna i Sveriges anslutningsprotokoll till nämnda avtal av den 30 april 1950 och bestämmelserna i Rumäniens anslutningsprotokoll till avtalet av den 14 november 1971.

Artikel 3

Båda regeringarna skall, inom ramen för gällande lagar och förordningar i respektive land, underlätta utbytet av varor och tillhandahållandet av tjänster mellan de båda länderna, och skall, under denna överenskommelses giltighetstid, ha som mål att minska eller gradvis avskaffa alla hinder för handeln mellan de båda länderna.

Artikel 4

Båda regeringarna skall främja genomförandet av förhandlingar och slutandet av kontrakt, inbegripet långtidskontrakt, på normala affärsvillkor mellan organisationer, företag, firmor och banker verksamma med utrikeshandel.

Med målet att underlätta den fortsatta utvecklingen av handeln, skall båda regeringarna främja utbytet av experter, organiserandet av ekonomiska och tekniska delegationer, symposier, liksom andra liknande handelsfrämjande aktiviteter.

Artikel 5

Båda regeringarna, som erkänner betydelsen av ekonomisk och kommersiell information för handelsutvecklingen, skall uppmuntra ett förbättrat utbyte av information, speciellt beträffande lagar och förordningar rörande handeln, av information som möjliggör prognoser för den ekonomiska utvecklingen i syfte att underlätta handelsfrämjande åtgärder liksom annan information för att underlätta affärskontakter.

Artikel 6

Båda regeringarna, som är medvetna om betydelsen av affärskontakter för utvecklingen av ekonomiska och kommersiella relationer skall, i enlighet med gällande lagar och förordningar, underlätta alla former av affärskontakter mellan organisationer, företag, firmor och banker verksamma med utrikeshandel, inbegripet säljare och användare av varor och tjänster, och skall ge sitt stöd för att säkerställa ändamålsenliga arbetsförhållanden för sådana representanter.

Vederbörande myndigheter i de båda länderna skall så välvilligt som möjligt pröva ansökningar från organisationer, företag, firmor och banker i det andra landet avseende upprättandet av fasta representationer och kontor, däri inbegripet, när så är lämpligt, öppnandet av gemensamma kontor för två eller flera firmor, i enlighet med gällande lagar och förordningar i respektive land.

Artikel 7

Alla betalningar mellan de båda länderna skall ske i fritt konvertibel valuta i enlighet med gällande lagar och förordningar rörande valutakontroll i respektive land.

Artikel 8

Varor som härrör sig från ettdera landets territorium och tillfälligt importeras till andra landets territorium skall undantas från alla slags tullavgifter och pålagor, i den mån sådant undantag är fastställt i lagar och förordningar i det land till viket varorna i fråga importeras.

Artikel 9

En blandad kommission bestående av representanter för de båda regeringarna skall normalt mötas årligen, växelvis i Sverige och i Rumänien.

Den blandade kommissionen skall granska tillämpningen av denna överenskommelse, undersöka problem som kan uppstå i samband med det ömsesidiga varuutbytet och tillhandahållandet av tjänster samt genomföra diskussioner om den fortsatta utvecklingen av handelsrelationerna mellan de båda länderna, inkluderande — om nödvändigt — upprättandet av importarrangemang.

Artikel 10

Denna överenskommelse skall träda i kraft den 1 januari 1981 och skall förbli i kraft till den 31 december 1985.

Därefter skall den automatiskt förlängas, varje gång för en tid av ett år, om inte endera av de båda regeringarna ger den andra regeringen ett skriftligt meddelande om uppsägning av denna överenskommelse senast tre månader före överenskommelsens utlöpande.

Denna överenskommelse ersätter långtidsöverenskommelsen om handeln mellan Sverige och Socialistiska Republiken Rumänien av den 10 maj 1973, och avtalet om betalningar, vilket ingicks genom skriftväxling den 7 juni 1965.

UPPRÄTTAD i Stockholm den 8 november 1980 i två originale exemplar på svenska, rumänska och engelska språken, varvid alla texter äger lika vitsord. Vid olika tolkning av texterna, skall den engelska texten äga företräde.

För Sveriges regering:

STAFFAN BURENSTAM LINDER

För Socialistiska Republiken Rumäniens regering:

STEFAN ANDREI

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD COMERCIAL PE TERMEN LUNG ÎNTRE GUVERNUL SUEDIEI ŞI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

Guvernul Suediei şi guvernul Republicii Socialiste România,

Luînd notă cu satisfacţie de evoluţia favorabilă a relaţiilor comerciale între cele două ţări,

In dorinţa de a promova şi facilita în continuare comerţul pe baza egalităţii şi avantajului reciproc,

Luînd în considerare potenţialele economice respective ale Suediei şi României, care oferă posibilităţi crescînde pentru dezvoltarea şi diversificarea în continuare a comerţului şi relaţiilor lor economice,

Avînd în vedere posibilităţile prevăzute de Acordul de cooperare economică, industrială şi tehnică din 9 aprilie 1968 între Suedia şi Republica Socialistă România şi Programul de dezvoltare pe termen lung a cooperării economice, industriale, tehnice şi ştiinţifice între Suedia şi Republica Socialistă România din 8 noiembrie 1980,

Reamintind participarea ambelor Părţi la Acordul General pentru Tarife şi Comerţ,

Luînd pe deplin în considerare prevederile Actului Final al Conferinţei pentru Securitate şi Cooperare în Europa, semnat la Helsinki, la 1 august 1975,

Au convenit următoarele:

Articolul 1

Cele două guverne, au ca obiectiv şi vor promova o dezvoltare continuă şi stabilă a comerţului dintre cele două ţări, atît cu mărfuri schimbate în mod tradiţional între ele, cît şi cu alte mărfuri şi sînt hotărîte să asigure condiţii favorabile pentru o astfel de dezvoltare.

Articolul 2

Ambele guverne vor aplica în relaţiile lor comerciale reciproce principiile şi prevederile Acordului General pentru Tarife şi Comerţ, inclusiv tratamentul naţiunii celei mai favorizate, precum şi prevederile Protocolului de aderare a Suediei la acord din 30 aprilie 1950 şi prevederile Protocolului de aderare a României la Acord din 14 noiembrie 1971.

Articolul 3

Ambele guverne vor facilita, în cadrul legilor şi reglementărilor în vigoare în fiecare ţară, schimbul de mărfuri şi prestarea de servicii între cele două ţări şi vor avea ca obiectiv, în perioada de valabilitate a acestui acord, reducerea sau eliminarea progresivă a tuturor obstacolelor în calea comerţului dintre cele două ţări.

Articolul 4

Cele două guverne vor promova desfășurarea de tratative și încheierea de contracte, inclusiv contracte pe termen lung, în condiții comerciale normale, între organizații, întreprinderi, firme și bănci cu activitate de comerț exterior.

In scopul asigurării de facilități pentru creșterea în continuare a comerțului, ambele guverne vor promova schimbul de experți, organizarea de misiuni economice și tehnice, simpozioane, precum și alte activități promoționale similare.

Articolul 5

Ambele guverne, recunoscînd importanța informațiilor economice și comerciale pentru dezvoltarea comerțului, vor încuraja un schimb de informații îmbunătățit, în special cu privire la legile și reglementările referitoare la comerț, informații care să permită estimări ale dezvoltării economiei pentru a sprijini promovarea comerțului, precum și alte informații, care să faciliteze contactele comerciale.

Articolul 6

Cele două guverne, conștiente de importanța contactelor de afaceri pentru dezvoltarea relațiilor economice și comerciale, vor facilita, în conformitate cu legile și reglementările lor în vigoare, toate formele de contacte de afaceri între organizații, întreprinderi, firme și bănci cu activitate de comerț exterior, inclusiv între vînzătorii și beneficiarii produselor și serviciilor și vor acorda sprijin în scopul asigurării condițiilor de lucru corespunzătoare pentru astfel de reprezentanți.

Autoritățile competente din cele două țări vor examina cît mai favorabil posibil cererile organizațiilor, întreprinderilor, firmelor și băncilor celeilalte țări pentru stabilirea de reprezentanțe și birouri permanente, inclusiv de la caz la caz deschiderea de birouri mixte de către două sau mai multe firme, în conformitate cu legile și reglementările în vigoare în fiecare țară.

Articolul 7

Toate plățile între cele două țări vor fi efectuate în devize liber convertibile, în conformitate cu legile și reglementările valutare în vigoare în țara respectivă.

Articolul 8

Orice mărfuri originare din teritoriul fiecărei țări și importate temporar pe teritoriul celeilalte țări vor fi exceptate de taxe vamale și taxe de orice fel, în măsura în care o asemenea excepție este prevăzută de legile și reglementările țării în care se importă astfel de mărfuri.

Articolul 9

O Comisie Mixtă, compusă din reprezentanți ai celor două guverne, se va întîlni în mod normal, anual, alternativ în Suedia și România. Comisia Mixtă va analiza modul de aplicare a prezentului Acord, va examina problemele ce vor apare în schimburile reciproce de mărfuri și prestațiile de servicii și va purta discuții privind dezvoltarea în continuare a relațiilor comerciale dintre cele două țări, inclusiv — dacă va fi necesar — facilitățile de import, ce urmează a fi stabilite.

Articolul 10

Acest Acord va intra în vigoare la 1 ianuarie 1981 şi va rămîne în vigoare pînă la 31 decembrie 1985.

După această dată va fi prelungit în mod automat, de fiecare dată pentru o perioadă de un an, dacă unul din cele două guverne nu dă celuilalt guvern o notificare scrisă de terminare, nu mai tîrziu de 3 luni înainte de expirarea valabilităţii Acordului.

Acest Acord înlocuieşte Acordul Comercial pe Termen Lung între Suedia şi Republica Socialistă România din 10 mai 1973 şi Acordul intervenit prin schimbul de note din 7 iunie 1965, referitor la plăţi.

INCHEIAT la Stockholm, la 8 noiembrie 1980, în două exemplare originale în limbile suedeză, română şi engleză, toate textele fiind în mod egal autentice. In caz de deosebiri în interpretarea textului, textul în limba engleză va fi text de referinţă.

Pentru Guvernul
Suediei:
[*Signed — Signé*][1]

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Staffan Burenstam Linder — Signé par Staffan Burenstam Linder.
[2] Signed by Stefan Andrei — Signé par Stefan Andrei.

LONG TERM TRADE AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

The Government of Sweden and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Noting with satisfaction the favourable development of the trade relations between the two countries,

Desirous to further promote and facilitate trade on the basis of equality and mutual advantage,

Taking into consideration the respective economic potentials of Sweden and Romania, which offer increasing possibilities for a further expansion and diversification of their trade and economic relations,

Having in view the possibilities provided by the Agreement on economic, industrial and technical cooperation of 9 April 1968[2] between Sweden and the Socialist Republic of Romania and the Programme for the development of long term economic, industrial, technical and scientific cooperation between Sweden and the Socialist Republic of Romania of 8 November 1980,[3]

Recalling the participation of both Parties in the General Agreement on Tariffs and Trade,[4]

Taking into full account the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,[5]

Have agreed as follows:

Article 1

Both Governments have as their objective and will promote a continuous and steady development of trade between the two countries, both in goods which have traditionally been exchanged between them and in other goods, and they are determined to ensure conditions favourable for such development.

Article 2

Both Governments shall apply in their mutual trade relations the principles and provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, including the most favoured nation treatment, as well as the provisions of the Protocol of accession of Sweden to that Agreement of 30 April 1950, and the provisions of the Protocol of accession of Romania to that Agreement of 14 November 1971.

Article 3

Both Governments shall, within the framework of the laws and regulations in force in the respective country, facilitate the exchange of goods and provision of

[1] Came into force on 1 January 1981, in accordance with article 10.
[2] See p. 201 of this volume.
[3] See p. 221 of this volume.
[4] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.
[5] *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

services between the two countries, and shall, during the validity of this Agreement, have as an objective to reduce or progressively eliminate all kinds of obstacles to trade between their two countries.

Article 4

Both Governments shall promote the carrying out of negotiations and the conclusion of contracts including long term contracts, on normal commercial terms between organizations, enterprises, firms and banks concerned with foreign trade.

With the aim of providing facilities for the further development of trade, both Governments shall promote the exchange of experts, the organization of economic and technical missions, symposia, as well as other similar promotional activities.

Article 5

Both Governments, recognizing the importance of economic and commercial information for the development of trade, shall encourage an improved exchange of information, in particular with regard to laws and regulations concerning trade, of information allowing forecasts of development of the economy to assist in trade promotion, as well as of other information to facilitate commercial contacts.

Article 6

Both Governments, conscious of the importance of business contacts for the development of economic and commercial relations shall, according to the respective laws and regulations in force, facilitate all forms of business contacts between organizations, enterprises, firms and banks concerned with foreign trade including sellers and users of products and services, and shall render support with regard to ensuring appropriate working conditions for such representatives.

The competent authorities in the two countries shall examine, as favourably as possible, requests by organizations, enterprises, firms and banks of the other country for the establishment of permanent representations and offices, including where appropriate the opening of joint offices by two or more firms, in accordance with the laws and regulations in force in each country.

Article 7

All payments between the two countries shall be effected in freely convertible currency, in accordance with the laws and exchange control regulations in force in the respective country.

Article 8

Any goods originating in the territory of either country and temporarily imported into the territory of the other country shall be exempt from customs duties and charges of any kind, in so far as such an exemption is provided for under the laws and regulations of the country into which such goods are imported.

Article 9

A Mixed Commission, consisting of representatives of the two Governments, shall normally meet annually, alternatively in Sweden and in Romania.

The Mixed Commission shall review the implementation of this Agreement, consider problems which may arise in the mutual exchange of goods and provision of services and carry out discussions about the further development of the trade relations between the two countries, including — if necessary — import facilities to be established.

Article 10

This Agreement shall enter into force on 1 January 1981 and shall remain in force until 31 December 1985.

Thereafter it shall be automatically extended, each time for a period of one year, unless one of the two Governments gives to the other Government written notice of termination not later than three months before the expiry of the validity of the Agreement.

This Agreement replaces the Long Term Trade Agreement between Sweden and the Socialist Republic of Romania of 10 May 1973, and the Agreement entered into force by the exchange of notes of 7 June 1965, concerning payments.

DONE at Stockholm, on 8 November 1980 in two original copies in the Swedish, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of different interpretation of the texts, the English text shall prevail.

For the Government of Sweden:

STAFFAN BURENSTAM LINDER

For the Government of the Socialist Republic of Romania:

STEFAN ANDREI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] COMMERCIAL À LONG TERME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Notant avec satisfaction l'évolution favorable des relations commerciales entre les deux pays,

Désireux de promouvoir davantage et de faciliter les échanges commerciaux sur une base d'égalité et d'avantages mutuels,

Tenant compte des potentiels économiques respectifs de la Suède et de la Roumanie qui offrent des possibilités de développer encore davantage et de diversifier leurs échanges commerciaux et leurs relations économiques,

Considérant les possibilités qu'offrent l'Accord de coopération économique, industrielle et technique que la Suède et la République socialiste de Roumanie ont conclu le 9 avril 1968[2] ainsi que le Programme pour le développement de la coopération économique, industrielle, technique et scientifique à long terme du 8 novembre 1980 entre la Suède et la République socialiste de Roumanie[3],

Rappelant la participation des deux Parties à l'Accord général sur le commerce et les tarifs douaniers[4],

S'inspirant des dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé à Helsinki le 1er août 1975[5],

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Gouvernements ont pour objectif d'assurer le développement continu et soutenu des échanges commerciaux entre les deux pays, s'agissant tant des marchandises ayant traditionnellement fait l'objet d'échanges mutuels que d'autres marchandises et s'emploieront à assurer ce développement. Ils sont résolus à établir les conditions favorables à un tel développement.

Article 2

Les deux Gouvernements appliquent, dans leurs relations commerciales mutuelles, les principes et les dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, y compris le traitement de la nation la plus favorisée ainsi que les dispositions du Protocole d'accession de la Suède audit Accord en date du 30 avril 1950, de même que les dispositions d'accession de la Roumanie audit Accord en date du 14 novembre 1971.

[1] Entré en vigueur le 1er janvier 1981, conformément à l'article 10.
[2] Voir p. 201 du présent volume.
[3] Voir p. 221 du présent volume.
[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.
[5] *Notes et Etudes documentaires*, nos 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

Article 3

Dans le cadre des lois et règlements en vigueur sur leurs territoires respectifs, les deux Gouvernements facilitent l'échange de biens et la prestation de services entre les deux pays et s'efforcent de réduire ou de supprimer progressivement, pendant la durée du présent Accord, tous les types d'obstacles à leurs échanges.

Article 4

Les deux Gouvernements encouragent le déroulement de négociations et la conclusion de contrats, y compris de contrats à long terme, dans des conditions commerciales normales entre organismes, entreprises et sociétés qui s'occupent de commerce extérieur.

De manière à assurer des possibilités permettant un développement plus poussé des échanges commerciaux, les deux Gouvernements favorisent l'échange d'experts, l'organisation de missions économiques et techniques, de symposia et d'activités similaires.

Article 5

Reconnaissant l'importance que les renseignements économiques et commerciaux présentent pour l'expansion du commerce, les deux Gouvernements facilitent un meilleur échange de renseignements concernant en particulier la législation et la réglementation relatives au commerce, de renseignements permettant de prévoir l'évolution de l'économie facilitant ainsi la promotion commerciale, de même que d'autres renseignements de nature à aider les hommes d'affaires dans leurs relations commerciales.

Article 6

Conscients de l'importance que les relations d'affaires présentent pour le développement des relations économiques et commerciales, les deux Gouvernements facilitent, conformément à leurs législations et réglementations respectives en vigueur, toutes les formes de contacts commerciaux entre les organisations, les entreprises, les sociétés et les banques qui s'occupent de commerce extérieur, y compris les vendeurs et les utilisateurs de produits et services. Ils apportent également leur appui en vue d'assurer des conditions de travail convenables aux représentants intéressés.

Les autorités compétentes des deux pays examinent avec l'attention la plus favorable les demandes d'organisations, d'entreprises, de sociétés et de banques de l'autre pays en vue de la création de bureaux et de représentations permanentes, y compris, le cas échéant, l'ouverture de bureaux conjoints par deux sociétés ou plus, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 7

Tous les paiements entre les deux pays s'effectuent en monnaie librement convertible, conformément à la législation et à la réglementation en matière de contrôle des changes qui sont en vigueur dans le pays intéressé.

Article 8

Les marchandises, originaires du territoire de l'un des pays et importées temporairement sur le territoire de l'autre pays, seront exemptées de droits de

douane et de charges de toute nature si cette exemption est prévue dans les lois et règlements du pays dans lequel ces marchandises sont importées.

Article 9

Une Commission mixte composée de représentants des deux Gouvernements se réunit normalement tous les ans, alternativement en Suède et en Roumanie.

La Commission mixte suit l'exécution du présent Accord, examine les problèmes qui pourraient se poser à l'occasion d'échanges de biens et de la prestation de services et explore les possibilités de développer davantage les relations commerciales entre les deux pays, y compris, le cas échéant, la mise en place de facilités en matière d'importation.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1981 et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1985.

Il sera ensuite tacitement reconduit d'année en année, à moins que l'un des deux Gouvernements ne fasse connaître par écrit à l'autre, trois mois au moins avant la date à laquelle l'Accord viendrait à expiration, son intention d'y mettre fin.

Le présent Accord remplace l'Accord commercial à long terme que la Suède et la République socialiste de Roumanie ont conclu le 10 mai 1973, et l'Accord relatif aux paiements entre en vigueur par l'échange de notes du 7 juin 1965.

FAIT à Stockholm, en deux exemplaires rédigés en suédois, en roumain et en anglais, tous les textes faisant également foi, le 8 novembre 1980. En cas de différend concernant l'interprétation des textes, le texte anglais départagera.

Pour le Gouvernement de la Suède :

STAFFAN BURENSTAM LINDER

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

STEFAN ANDREI

No. 24055

SWEDEN
and
ROMANIA

Programme for the development of long-term economic, industrial, technical and scientific co-operation. Signed at Stockholm on 8 Novemher 1980

Authentic texts: Swedish, Romanian and English.

Registered by Sweden on 25 April 1986.

SUÈDE
et
ROUMANIE

Programme de développement de la coopération économique, industrielle, technique et scientifique à long terme. Signé à Stockholm le 8 novemhre 1980

Textes authentiques : suédois, roumain et anglais.

Enregistré par la Suède le 25 avril 1986.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

PROGRAM FÖR UTVECKLING AV LÅNGSIKTIGT EKONOMISKT, INDUSTRIELLT, TEKNISKT OCH VETENSKAPLIGT SAMARBETE MELLAN SVERIGE OCH DEN SOCIALISTISKA REPUBLIKEN RUMÄNIEN

Regeringen i Sverige och regeringen i den Socialistiska Republiken Rumänien,

som önskar utveckla det rådande ekonomiska, industriella, tekniska och vetenskapliga samarbetet mellan de båda länderna på grundval av ömsesidig fördel,

som bekräftar sitt intresse att främja, uppmuntra och underlätta en fortsatt utveckling av sådant samarbete, i synnerhet på långsiktig grundval,

som erkänner fördelarna av att i större utsträckning utnyttja de möjligheter som de båda ländernas skilda ekonomiska utveckling medför,

som uppmärksammar den utveckling av det ekonomiska, industriella, tekniska och vetenskapliga samarbetet som ägt rum mellan de båda länderna sedan avtalet om ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete mellan regeringen i Sverige och regeringen i den Socialistiska Republiken Rumänien har slutits, vilket undertecknades den 9 april 1968,

som till fullo beaktar bestämmelserna i den europeiska säkerhetskonferensens slutakt och i synnerhet de bestämmelser beträffande samarbetet på de ekonomiska, vetenskapliga och teknologiska områdena,

har antagit detta program för utveckling av långsiktigt ekonomiskt, industriellt, tekniskt och vetenskapligt samarbete mellan Sverige och den Socialistiska Republiken Rumänien.

Detta program vägleder organisationer, institutioner, företag och firmor i de båda länderna genom att ange följande områden inom vilka förutsättningarna för utvecklingen av samarbetet anses gynnsamma:

a) *Maskinbyggnadsindustri som innefattar verkstadsindustri*

— transportutrustning som innefattar lastbilar, dumprar, pick up bilar, terränggående bilar, lätta transportflygplan

— hydrauliska lyftanordningar

— verktygsmaskiner som innefattar metallskärande verktyg

— utrustning för kemisk industri som innefattar centrifugalkompressorer

— kassaapparater

— säkerhetsbälten

— ställbara fartygspropellrar

b) *Skeppsbyggnadsindustri*

— containerfartyg

c) *Järn- och non-ferro metallindustri*

— material för rostskydd

— metallurgi
— specialstål
— smidesvaror
— produktion av slitdelar
— stålgjutgods

d) *Byggverksamhet och byggmaterialindustri*
— testning av brandsäkra material
— produktion av lättbetong
— tillverkning av färgade fasadmaterial
— produktion av gjutningsutrustning
— värmeisolerande material
— produktion av byggnadskomponenter av trä

e) *Skogsbruk, skogs- och träbearbetande industri*
— skogsbruksforskning
— produktion av möbler, testmetoder
— träbearbetande verktyg och utrustning, sågverk, utrustning för tillverkning av dörrar, fönster etc.

f) *Jordbruk och livsmedelsindustri*
— uppfödning av boskap
— fröförökning
— produktion av barnmat
— produktion, tillverkning, paketering, hantering och transport av kött, frukt och grönsaker
— jordbruksmaskiner
— infrysnings- och kylanläggningar
— utrustning för livsmedelsindustrin som innefattar separatorer, oljedekanteringskärl
— installationer för mjölksockerproduktion
— fabriker och utrustning för slakteriindustrin

g) *Energi*
— vattenkraftstationer
— högspänningskabel
— elektrisk utrustning för högkapacitetslok

h) *Miljö*
— forskningsaktiviteter rörande arbetsförhållanden inom industrin
— instrument för mätning av oljeföroreningar i vatten
— utrustning för behandling av avloppsvatten, fabriker för tryckkärl

i) *Andra samarbetsområden*

— medicinsk forskning som innefattar neurofysiologi och immunologi

— medicinsk utrustning

— kemisk och petrokemisk industri

— marina färger

— transporter

— förpackningssystem

— farmaceutiska produkter

— tillverkning av blöjor och dambindor

Förteckningen över de områden inom vilka förutsättningarna för samarbete anses gynnsamma skall betraktas som indikativ liksom den detaljerade förteckningen inom varje område.

I syfte att utveckla och komplettera de former av samarbete som anges i ovannämnda avtal skall följande samarbetsformer anses lämpliga:

— projektering och uppförande av industriella och andra anläggningar

— modernisering och utbyggnad av befintliga anläggningar

— samarbete i syfte att uppnå specialisering då det gäller produktion såväl som distribution

— samarbete vid projektering och uppförande av industrianläggningar i tredje land

— gemensam forskning inom den tillämpade vetenskapen i syfte att använda de uppnådda resultaten i industriell produktion

— utbyte av erfarenheter inom standardiseringsområdet i syfte att underlätta ekonomiskt, industriellt, tekniskt och vetenskapligt samarbete.

När man överäger samarbete skall uppmärksamhet ägnas åt möjligheten att etablera gemensamma företag.

Förhandlingar om former och villkor för samarbete av dessa och andra typer skall föras av berörda organisationer, institutioner, företag och firmor, och avtal skall slutas av dessa organ i enlighet med lagar och förordningar i vart och ett av länderna.

Det varuutbyte som följer av tillämpningen av detta program skall genomföras i enlighet med bestämmelserna i gällande handelsavtal mellan de båda länderna.

Den blandade svensk-rumänska kommissionen för ekonomiskt, industriellt, tekniskt och vetenskapligt samarbete skall underrätta organisationer, institutioner, företag och firmor i de båda länderna om innehållet i detta program.

De båda parterna i den blandade kommissionen skall pä sina regeringars vägnar uppmuntra ett utforskande av möjligheterna till samarbete och genomförande av samarbetsprojekt, bl.a. genom att underlätta alla former av affärskontakter mellan organisationer, institutioner, företag och firmor och mellan deras kvalificerade personal. Den blandade kommissionen skall vidare lämna sitt stöd för att säkerställa lämpliga arbetsvillkor för den personal som deltar i samarbetet.

De båda parterna i den blandade kommissionen skall pä sina regeringars vägnar ytterligare främja och förbättra utbytet av information beträffande samar-

betet, i synnerhet om lagar och förordningar, den allmänna inriktningen av nationella ekonomiska planer och program såväl som programprioriteringar och ekonomiska marknadsförhållanden.

De båda parterna i den blandade kommissionen skall på sina regeringars vägnar lägga stor vikt vid att de i de båda länderna behöriga myndigheterna så välvilligt som möjligt prövar ansökningar från det andra landets organisationer, institutioner, företag och firmor avseende upprättandet av fasta representationer och kontor samt tillhandahållandet av lämpliga kontorslokaler och bostäder för fasta representationer såväl som kommunikationsmedel och annan service som de normalt behöver.

Den blandade kommissionen skall följa utvecklingen av det bilaterala samarbetet och skall uppmuntra att organisationerna, institutionerna, företagen och firmorna i de båda länderna på bästa sätt utnyttjar de möjligheter till utveckling av samarbetet som de båda ländernas långsiktiga planer och ekonomiska program medför.

Med längsiktigt samarbete enligt detta program skall förstås inte endast enskilda kontrakt eller projekt av långsiktig natur utan även varaktiga förbindelser inom viss sektor eller visst område vilka täcker mer än ett åtagande eller en transaktion.

Detta program träder i kraft dagen för noteväxling vari bekräftas att de interna legala procedurerna i dc båda länderna rörande godkännandet av detta program har uppfyllts.

Programmet skall förbli i kraft under en tid av tio år. Efter de första fem åren skall en översyn och om nödvändigt en uppdatering av programmet ske.

Bestämmelserna i detta program skall inte påverka parternas rättigheter och skyldigheter enligt internationella multilaterala avtal, i vilka de båda länderna är parter.

UPPRÄTTAT i Stockholm den 8 november 1980 i två exemplar på de svenska, rumänska och engelska språken, vilka alla texter äger lika vitsord. Vid tolkningsskiljaktigheter skall den engelska texten gälla.

För den svenska regeringen:
NILS G. ÅSLING

För den rumänska regeringen:
GHEORGHE OPREA

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

PROGRAM PE TERMEN LUNG PRIVIND DEZVOLTAREA COOPERĂRII ECONOMICE, INDUSTRIALE, TEHNICE ŞI ŞTIINŢIFICE ÎNTRE SUEDIA ŞI REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA

Guvernul Suediei şi Guvernul Republicii Socialiste România,

In dorinţa de a dezvolta cooperarea economică, industrială, tehnică şi ştiinţifică, existentă între cele două ţări, pe baza avantajului reciproc,

Confirmînd interesul în promovarea, încurajarea şi facilitarea dezvoltării continue a acestei cooperări, îndeosebi pe termen lung,

Recunoscînd necesitatea folosirii într-o mai mare măsură a posibilităţilor create de dezvoltarea economică diferită a celor două ţări,

Luînd notă de dezvoltarea cooperării economice, industriale, tehnice şi ştiinţifice între cele două ţări, de la încheierea Acordului privind cooperarea economică, industrială şi tehnică dintre guvernul Suediei şi guvernul Republicii Socialiste România, semnat la 9 aprilie 1968,

Tinînd seama în întregime de prevederile Actului Final al Conferinţei pentru Securitate şi Cooperare în Europa şi în special de prevederile referitoare la cooperarea în domeniile economiei, ştiinţei şi tehnologiei,

Au adoptat acest Program pe termen lung privind dezvoltarea cooperării economice, industriale, tehnice şi ştiinţifice între Suedia şi Republica Socialistă România.

Programul dă orientare organizaţiilor, instituţiilor, întreprinderilor şi firmelor din cele două ţări, prin indicarea următoarelor domenii în care sînt posibilităţi favorabile de dezvoltare a cooperării.

a) *Industria construcţiilor de maşini, inclusiv engineering*

— Echipament de transport, inclusiv camioane, autocamioane şi autobasculante, autoutilitare, autoturisme de teren, avioane utilitare;

— Lifturi hidraulice;

— Maşini unelte, inclusiv pentru tăierea metalelor;

— Echipamente pentru industria chimică, inclusiv compresoare centrifugale;

— Maşini de casierie;

— Centuri de siguranţă;

— Elice cu pas variabil pentru nave.

b) *Industria construcţiilor de nave*

— Nave port-container.

c) *Industria metalelor feroase şi neferoase*

— Materiale pentru protecţii anticorosive;

— Metalurgie;

— Oţeluri speciale;
— Produse forjate.

d) *Industria materialelor de construcţii*
— Testarea materialelor ignifuge;
— Producerea de cimenturi uşoare;
— Producerea de materiale colorante pentru faţade;
— Echipamente pentru turnarea cimentului;
— Materiale termoizolante;
— Producerea de componente pe bază de lemn, pentru construcţii.

e) *Silvicultură, industria forestieră şi a prelucrării lemnului*
— Cercetări silvice;
— Producerea de mobilă, metode de experimentare;
— Maşini şi instalaţii pentru prelucrarea lemnului, gatere, echipament pentru producţia de uşi, ferestre etc.

f) *Agricultură şi industria alimentară*
— Creşterea animalelor;
— Multiplicarea seminţelor;
— Producerea de alimente pentru copii;
— Producerea, prelucrarea, ambalarea, manipularea şi transportul cărnii, fructelor şi legumelor;
— Maşini agricole;
— Fabrici pentru congelare şi conservare prin frig;
— Echipamente pentru industria alimentară, inclusiv vase decantoare şi separatoare ulei;
— Instalaţie pentru producerea de lactoză;
— Linii complete şi utilaje pentru abatoare.

g) *Energie*
— Grupuri pentru centrale hidroelectrice;
— Cabluri de înaltă tensiune;
— Echipamente electrice pentru locomotive de mare capacitate.

h) *Mediu înconjurător*
— Activitate de cercetări privind condiţiile de lucru în industrie;
— Aparate de măsurat poluarea cu ulei a mărilor;
— Echipamente pentru tratarea apelor reziduale pe nave maritime.

i) *Alte domenii de cooperare*
— Cercetări medicale, inclusiv în neurofiziologie şi imunologie;
— Echipament medical;
— Industria chimică şi petrochimică;

— Vopsele marine;

— Transport;

— Sisteme de ambalare;

— Produse farmaceutice;

— Echipamente pentru producerea de şervețele şi produse sanitare.

Enumerarea domeniilor în care sînt condiții favorabile pentru cooperare se consideră orientativă, aşa cum arată specificația pentru fiecare domeniu.

In vederea dezvoltării şi suplimentării tipurilor de cooperare indicate în Acordul la care s-au făcut referiri mai sus, se consideră mai adecvate următoarele forme:

— Proiectarea şi construirea de unități industriale şi alte unități şi instalații auxiliare;

— Modernizarea şi extinderea unităților şi instalațiilor auxiliare existente;

— Cooperare privind realizarea de specializări în producție şi distribuție;

— Cooperare în proiectarea şi construirea de unități şi instalații auxiliare industriale în terțe țări;

— Cercetări comune în domeniul ştiinței aplicate în vederea utilizării rezultatelor în producția industrială;

— Schimbul de experiență în domeniul standardizării, în vederea facilitării cooperării economice, industriale, tehnice şi ştiințifice.

La examinarea oricărei cooperări se va acorda atenție posibilității de constituire de societăți mixte.

Formele şi modalitățile de cooperare pentru genul celor de mai sus, precum şi pentru altele, vor fi negociate de către organizațiile, instituțiile, întreprinderile şi firmele interesate, iar înțelegerile se vor încheia de acestea în conformitate cu legile şi reglementările din fiecare țară.

Schimbul de mărfuri care rezultă din aplicarea acestui Program va fi efectuat în conformitate cu prevederile Acordului comercial în vigoare, dintre cele două țări.

Comisia mixtă guvernamentală româno-suedeză pentru cooperare economică, industrială şi tehnică va aduce la cunoştință conținutul acestui Program organizațiilor, instituțiilor, întreprinderilor şi firmelor din cele două țări.

Cele două Părți în Comisia mixtă, în numele guvernelor lor, vor încuraja folosirea posibilităților de cooperare şi realizarea acțiunilor de cooperare, între altele prin facilitarea tuturor formelor de contacte de afaceri între organizații, instituții, întreprinderi şi firme şi între reprezentanții lor autorizați.

Comisia mixtă va acorda în continuare sprijin pentru asigurarea de condiții corespunzătoare de lucru pentru persoanele angajate în cooperare.

Cele două părți în Comisia mixtă, în numele guvernelor lor, vor promova în continuare şi vor îmbunătăți schimbul de informații referitoare la cooperare, în special privind legile şi reglementările, orientarea planurilor şi programelor economice naționale, precum şi condițiile economice ale pieței.

Cele două părţi în Comisia mixtă, în numele guvernelor lor, vor acorda o mai mare importanţă examinării cît mai favorabil posibil, de către autorităţile competente din cele două ţări, a cererilor organizaţiilor, instituţiilor, întreprinderilor şi firmelor din cele două ţări, pentru deschiderea de reprezentanţe şi oficii permanente şi prevederea de birouri de afaceri şi rezidenţiale corespunzătoare pentru o reprezentare permanentă precum şi mijloacele de comunicare şi facilităţi solicitate în mod normal de acestea.

Comisia mixtă va urmări dezvoltarea cooperării bilaterale şi va încuraja folosirea în mai mare măsură de către organizaţiile, instituţiile, întreprinderile şi firmele din cele două ţări a posibilităţilor de dezvoltare a cooperării prevăzute în planurile şi programele pe termen lung ale celor două ţări.

Cooperarea pe termen lung la care se face referire în acest Program, se va înţelege ca incluzînd nu numai contractele sau acţiunile pe termen lung ci şi relaţiile continue în cadrul unui anumit sector sau domeniu, care conţine mai mult decît o obligaţie sau tranzacţie.

Prezentul Program va intra în vigoare după data schimbului de note care confirmă că prevederile legale interne ale fiecărei ţări în legătură cu aprobarea acestui Program au fost îndeplinite.

Programul va rămîne în vigoare pentru o perioadă de zece ani. După primii cinci ani, se va face o trecere în revistă şi, dacă este necesar, se va face o reactualizare a Programului.

Prevederile prezentului Program nu afectează drepturile şi obligaţiile Părţilor decurgînd din prevederile acordurilor internaţionale multilaterale acceptate de acestea.

ICHEIAT la Stockholm, la 8 noiembrie 1980 în cîte două exemplare originale în limbile suedeză, română şi engleză, toate textele fiind în mod egal autentice. In caz de deosebiri în interpretarea textului, textul în limba engleză va fi text de referinţă.

[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]
Pentru Guvernul Suediei:	Pentru Guvernul Republicii Socialiste România:

[1] Signed by Nils G. Åsling — Signé par Nils G. Åsling.
[2] Signed by Gheorghe Oprea — Signé par Gheorghe Oprea.

PROGRAMME[1] FOR THE DEVELOPMENT OF LONG TERM ECONOMIC, INDUSTRIAL, TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN SWEDEN AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

The Government of Sweden and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Desiring to develop the existing economic, industrial, technical and scientific co-operation between the two countries on the basis of mutual advantage,

Confirming their interest in promoting, encouraging and facilitating continued development of such co-operation, particularly on a long term basis,

Recognizing the advantages of using, to a larger extent, the opportunities created by the different economic development of the two countries,

Noting the evolution of economic, industrial, technical and scientific co-operation between the two countries since the conclusion of the Agreement on economic, industrial and technical co-operation between the Government of Sweden and the Government of the Socialist Republic of Romania, signed on the 9th of April 1968,[2]

Taking full account of the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,[3] and particularly of the provisions relevant to co-operation in the fields of economics, science and technology,

Have adopted this Programme for the development of long term economic, industrial, technical and scientific co-operation between Sweden and the Socialist Republic of Romania.

This Programme provides guidance to organisations, institutions, enterprises and firms in the two countries by indicating the following areas where prospects for the development of co-operation seem favourable:

a) *Machine Building Industry, including Engineering Industry*

— Transport equipment, including lorries, heavy and dump trucks, pick-up and offroad cars, light transport airplanes;

— Hydraulic lifts;

— Machine tools, including metal cutting tools;

— Equipment for chemical industry including centrifugal compressors;

— Cash registers;

— Safety belts;

— Variable propellers for vessels.

b) *Shipbuilding Industry*

— Container vessels.

[1] Came into force on 6 May 1981, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other (on 16 February and 6 May 1981) of the completion of their internal legal procedures, in accordance with its provisions.

[2] See p. 201 of this volume.

[3] *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

c) *Ferrous and Non-ferrous Metals Industry*
— Materials for corrosion protection;
— Metallurgy;
— Special steel;
— Forged products;
[— Production of wear parts;
— Steel castings.][1]

d) *Construction and Building Materials Industry*
— Testing of fire proof materials;
— Production of light weight concrete;
— Manufacture of coloured facade materials;
— Production of moulding equipment;
— Thermoinsulating materials;
— Production of building components based on wood.

e) *Forestry, Forest Industry and Wood-working Industry*
— Forestry research;
— Production of furniture, testing methods;
— Wood-working tools and equipment, sawmills, equipment for the production of doors, windows etc.

f) *Agriculture and Food Industry*
— Breeding of livestock;
— Multiplication of seeds;
— Production of baby-food;
— Production, processing, packing, handling and transport of meat, fruit and vegetables;
— Agricultural machinery;
— Refrigerating and cold storage plants;
— Equipment for food industry, including separators, oil decantation vessels;
— Installations for lactose production;
— Plants and equipment for slaughtering.

g) *Energy*
— Hydropower station groups;
— High-voltage cables;
— Electrical equipment for high capacity locomotives.

h) *Environment*
— Research activities concerning working conditions in industry;
— Marine oil pollution gauges;
— Equipment for waste water treatment, plants for vessels.

[1] The text within brackets does not appear in the authentic Romanian text.

i) *Other fields of co-operation*

— Medical research, including neurophysiology and immunology;

— Medical equipment;

— Chemical and petrochemical industry;

— Marine paints;

— Transportation;

— Packing systems;

— Pharmaceutical products;

— Production of diapers and sanitary towels.

The enumeration of areas where prospects for co-operation seem favourable is to be regarded as indicative, as is the specification under each area.

In order to develop and supplement the types of co-operation indicated in the Agreement referred to above, the following types are considered appropriate:

— Projecting and construction of industrial and other plants and facilities;

— Modernization and expansion of existing plants and facilities;

— Co-operation aimed at achieving specialization in production as well as distribution;

— Co-operation in projecting and construction of industrial plants and facilities in third countries;

— Joint research in the field of applied science with a view to utilizing the results in industrial production;

— Exchange of experience in the field of standardization with a view to facilitating economic, industrial, technical and scientific co-operation.

When considering co-operation, attention should be paid to the possibility of establishing joint ventures.

Forms and modalities of co-operation of these and other types shall be negotiated by the organisations, institutions, enterprises and firms concerned, and agreements shall be concluded by these bodies in conformity with the laws and regulations in each country.

The exchange of goods resulting from the implementation of this Programme shall be carried out in accordance with the provisions of the Trade Agreement in force between the two countries.

The Swedish-Romanian Mixed Commission on economic, industrial, technical and scientific co-operation shall make the contents of this Programme known to organisations, institutions, enterprises and firms in the two countries.

The two Parties in the Mixed Commission on behalf of their Governments shall encourage the exploration of possibilities of co-operation and the implementation of co-operation projects, *inter alia*, by facilitating all forms of business contacts between organisations, institutions, enterprises and firms and between their respective qualified personnel. The Mixed Commission shall furthermore grant support in ensuring appropriate working conditions for personnel engaged in co-operation.

The two Parties in the Mixed Commission on behalf of their Governments shall further promote and improve the exchange of information relevant to co-operation, in particular the laws and regulations, general orientation of national economic plans and programmes as well as programme priorities and economic conditions of the market.

The two Parties in the Mixed Commission on behalf of their Governments shall attach great importance to the examination, as favourable as possible, by the competent authorities in both countries of requests by organisations, institutions, enterprises and firms of the other country for the establishment of permanent representation and offices and the provision of suitable business and residential premises for purposes of permanent representation as well as means of communication and other facilities normally required by them.

The Mixed Commission shall follow the development of bilateral co-operation and shall encourage the widest possible utilization by the organisations, institutions, enterprises and firms in the two countries of the possibilities for the development of co-operation provided for in the long term plans and economic programmes of the two countries.

Long term co-operation as referred to in this Programme shall be understood to include not only individual contracts or projects of a long term nature but also continuous relations within a certain sector or area, covering more than one undertaking or transaction.

This Programme shall enter into force on the date of exchange of notes confirming that internal legal procedures of each country concerning the approval of this Programme have been fulfilled.

The Programme shall remain in force for a period of ten years. After the first five years a review and an updating of the Programme shall be made if necessary.

The provisions of this Programme shall not affect the rights and obligations of the Parties resulting from provisions in international multilateral agreements which the two countries are parties to.

DONE at Stockholm on the 8th of November 1980 in two original copies in Swedish, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any difference of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Sweden:

NILS G. ÅSLING

For the Government of the Socialist Republic of Romania:

GHEORGHE OPREA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROGRAMME[1] DE DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE À LONG TERME ENTRE LA SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Désireux de développer la coopération économique, industrielle, technique et scientifique déjà existante entre les deux pays, sur la base d'avantages mutuels,

Réaffirmant leur désir de promouvoir, d'encourager et de faciliter un développement soutenu de ladite coopération, en particulier sur une base à long terme,

Reconnaissant les avantages d'une exploitation plus poussée des possibilités offertes par les différences qui existent entre le développement économique des deux pays,

Notant l'évolution de la coopération économique, industrielle, technique et scientifique entre les deux pays depuis la conclusion de l'Accord de coopération économique, industrielle et technique entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie signé le 9 avril 1968[2],

Tenant pleinement compte des dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe[3] et, en particulier, des dispositions relatives à la coopération dans les domaines économique, scientifique et technologique,

Ont adopté le présent Programme destiné à favoriser le développement de la coopération économique, industrielle, technique et scientifique à long terme entre la Suède et la République socialiste de Roumanie.

Ce Programme permet d'orienter les organisations, les institutions, les entreprises et les sociétés des deux pays en leur indiquant les secteurs qui offrent les meilleures possibilités de développer la coopération. Ces secteurs sont les suivants :

a) *Industrie de la construction mécanique*

— Matériel de transport, y compris camions, poids lourds et dumpers, pick-ups et voitures tout terrain, avions de transport légers;

— Elévateurs hydrauliques;

— Machines-outils, y compris les outillages de coupe (métal);

— Equipement destiné à l'industrie chimique, y compris les compresseurs centrifuges;

— Caisses enregistreuses;

[1] Entré en vigueur le 6 mai 1981, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées (les 16 février et 6 mai 1981) de l'accomplissement de leurs procédures légales internes, conformément à ses dispositions.

[2] Voir p. 201 du présent volume.

[3] *Notes et Etudes documentaires*, n°s 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

— Courroies de sûreté;
— Arbres d'hélice variables pour navires.

b) *Industrie de la construction navale*
— Conteneurs;

c) *Industrie des métaux ferreux et non ferreux*
— Matériels anti-corrosifs;
— Métallurgie;
— Aciers spéciaux;
— Produits forgés;
[— Production de parties frottantes;
— Moulages en acier.][1]

d) *Industrie des matériaux de construction*
— Essai de matériaux ignifuges;
— Production de bétons légers;
— Fabrication de matériaux de façade colorés;
— Production de matériel de moulage;
— Matériaux isolants thermiques;
— Production d'éléments de construction en bois.

e) *Sylviculture, industrie forestière et menuiserie*
— Recherches sylvicoles;
— Fabrication de meubles, méthodes d'essai;
— Outils et matériels de menuiserie, scieries, matériels pour la fabrication de portes, fenêtres, etc.

f) *Agriculture et industrie alimentaire*
— Elevage;
— Multiplication végétative;
— Production d'aliments pour bébés;
— Production, traitement, emballage, manutention et transport de la viande, des fruits et légumes;
— Machines agricoles;
— Installations frigorifiques;
— Matériels destinés à l'industrie alimentaire, y compris séparateurs et décanteurs;
— Installations pour la production de lactose;
— Installations et matériels d'abattoirs.

[1] Le texte entre crochets ne figure pas dans le texte authentique roumain.

g) *Energie*

— Centrales hydro-électriques;

— Câbles à haute tension;

— Matériel électrique pour locomotives à grande capacité.

h) *Environnement*

— Activités de recherches relatives aux conditions de travail dans l'industrie;

— Instruments de mesure de la pollution marine aux hydrocarbures;

— Equipement destiné au traitement des eaux usées, installations pour bâtiments.

i) *Autres domaines de coopération*

— Recherches médicales, y compris neurophysiologie et immunologie;

— Matériel médical;

— Industries chimique et pétrochimique;

— Peintures imperméables;

— Transports;

— Systèmes d'emballage;

— Produits pharmaceutiques;

— Production de couches et de serviettes hygiéniques.

L'énumération des domaines où les possibilités de coopération paraissent favorables n'est qu'indicative de même que les spécifications qui apparaissent sous les différentes rubriques.

Afin de développer et de compléter les différentes formes de coopération indiquées dans l'Accord mentionné ci-dessus, les formes suivantes semblent appropriées :

— L'élaboration et la construction d'usines et d'installations industrielles et autres;

— La modernisation et l'agrandissement des usines et installations existantes;

— La coopération visant à la spécialisation en matière de production et de distribution;

— La coopération en vue de l'élaboration et de la construction d'usines et d'installations industrielles dans les pays tiers;

— La recherche conjointe dans le domaine des sciences appliquées en vue de l'exploitation des résultats dans le domaine de la production industrielle;

— L'échange d'expériences en matière de normalisation de manière à faciliter la coopération économique, industrielle, scientifique et technique.

Lorsque des projets de coopération sont envisagés, il convient d'examiner la possibilité de créer des coentreprises.

Les formes et les modalités de la coopération dans ces domaines comme dans d'autres seront négociées par les organisations, les institutions, les entreprises et les sociétés intéressées, et les arrangements seront conclus par elles conformément aux lois et règlements de chaque pays.

Les échanges de produits et de biens résultant de l'application du présent Programme s'effectueront conformément aux dispositions de l'Accord commercial en vigueur entre les deux pays.

La Commission mixte Suède-Roumanie sur la coopération économique, industrielle, technique et scientifique assurera la diffusion du présent Programme aux organisations, institutions, entreprises et société des deux pays.

Au nom de leurs Gouvernements, les deux Parties au sein de la Commission mixte favoriseront la recherche de possibilités de coopération et de mise en œuvre de projets communs, notamment en facilitant toutes sortes de contacts d'affaires entre les organisations, les institutions, les entreprises et les sociétés et entre leurs personnels qualifiés respectifs. En outre, la Commission mixte accordera son appui afin d'assurer de bonnes conditions de travail au personnel s'occupant de la coopération.

Au nom de leurs Gouvernements, les deux Parties au sein de la Commission mixte encourageront et s'efforceront d'améliorer les échanges d'informations propres à développer la coopération, notamment celles relatives aux lois et règlements, à l'orientation générale des programmes et des plans économiques nationaux, ainsi qu'aux priorités et aux conditions économiques des marchés.

Au nom de leurs Gouvernements, les deux Parties au sein de la Commission attacheront une grande importance à un examen aussi favorable que possible, par les autorités compétentes des deux pays, des demandes émanant des organisations, des institutions, des entreprises et des sociétés de l'autre pays, en vue de la création d'une représentation permanente et de bureaux ainsi que de la fourniture de locaux d'habitation et d'affaires de manière à assurer une représentation permanente et des moyens de communication et autres facilités nécessaires.

La Commission mixte observera l'évolution de la coopération bilatérale et encouragera l'utilisation la plus large possible, de la part des organisations, institutions, entreprises et sociétés des deux pays, des possibilités d'une coopération plus étroite offertes grâce aux plans à long terme et aux programmes économiques des deux pays.

La coopération à long terme prévue au présent Programme comprendra non seulement les contrats ou projets individuels à long terme mais aussi les rapports suivis à l'intérieur d'un secteur ou d'un domaine particulier intéressant plus d'une transaction ou entreprise.

Le présent Programme entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant que les formalités juridiques internes de chaque pays concernant l'approbation dudit Programme ont été accomplies.

Le Programme restera en vigueur pendant dix ans. A mi-parcours, il sera procédé, si nécessaire, à un examen et à une mise à jour du Programme.

Les dispositions du Programme n'affectent en aucune manière les droits et obligations des Parties résultant d'accords multilatéraux internationaux liant les deux Parties.

FAIT à Stockholm, le 8 novembre 1980, en double exemplaire en langues suédoise, roumaine et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de différend concernant l'interprétation de l'Accord, le texte anglais départagera.

Pour le Gouvernement de la Suède :

NILS G. ÅSLING

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

GHEORGHE OPREA

No. 24056

SWEDEN
and
AUSTRIA

Exchange of notes constituting an agreement on the peaceful use of atomic energy. Vienna, 21 Angust 1970, and Stockholm, 25 Augnst 1970

Authentic text: German.

Registered by Sweden on 25 April 1986.

SUÈDE
et
AUTRICHE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Vienne, 21 août 1970, et Stockholm, 25 août 1970

Texte authentique : allemand.

Enregistré par la Suède le 25 avril 1986.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN SWEDEN AND AUSTRIA ON THE PEACEFUL USE OF ATOMIC ENERGY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA SUÈDE ET L'AUTRICHE RELATIF À L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Wien, am 21. August 1970

Sehr geehrter Herr Staatssekretär,

Unter Bezugnahme auf unsere Besprechungen über die vielen Vorteile, die eine engere Zusammenarbeit zur Förderung der friedlichen Verwendung der Atomenergie unseren beiden Ländern bringen würde, so vor allem die Vermehrung der Energiequellen, die Steigerung der landwirtschaftlichen und industriellen Produktion, die Erweiterung der Kenntnisse und Möglichkeiten, Krankheiten zu bekämpfen, und den Beitrag der Forschung zum allgemeinen Wohl, beehre ich mich, Ihnen zu bestätigen, daß wir folgendes vereinbart haben:

1. Die zuständigen Behörden in Schweden und Österreich werden sich im Rahmen des Möglichen gegenseitig auf dem Gebiete der Entwicklung der Atomenergie unterstützen. Sie werden eine Zusammenarbeit zwischen staatlichen Unternehmungen und Organisationen sowie Nuklearindustrien in den beiden Ländern fördern und erleichtern.

2. Die Zusammenarbeit soll insbesondere auf folgenden Gebieten gefördert und erleichtert werden:

a) Übermittlung von Informationen über die friedliche Verwendung der Atomenergie, namentlich über Forschung und Entwicklung, Fragen der Gesundheit und Sicherheit, Ausrüstungen, Einrichtungen, Materialien und Kernbrennstoffe,

b) Austausch von Publikationen und Berichten auf dem Gebiete der friedlichen Verwendung der Atomenergie zwischen den Reaktorzentren in den beiden Ländern,

c) Lieferung von nuklearen Ausrüstungen und Einrichtungen, Materialien und Kernbrennstoffen,

d) Zugang zu und Verwendung von nuklearen Ausrüstungen und Einrichtungen,

e) technische Unterstützung und Dienstleistungen auf dem Gebiete der friedlichen Verwendung der Atomenergie.

[1] Came into force on 25 August 1970 by the exchange of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 25 août 1970 par l'échange desdites notes.

3. Die Modalitäten für jede weitere die beiden Länder interessierende Zusammenarbeit, insbesondere zwischen der schwedischen Atomenergie-Gesellschaft (AB Atomenergi) und der Österreichischen Studiengesellschaft, werden durch besonderen Schriftwechsel zwischen den jeweiligen Parteien geregelt.

4. Schweden und Österreich erkennen die Bedeutung internationaler Sicherheitsmaßnahmen und auch die Funktion an, die der Internationalen Atomenergieorganisation diesbezüglich zukommt. Da gelieferte Ausrüstungen, Einrichtungen, Materialien und Kernbrennstoffe ausschließlich für friedliche Zwecke verwendet werden sollen, werden sich die zuständigen Stellen der beiden Länder wegen der Befassung der Internationalen Atomenergieorganisation zwecks Durchführung notwendiger Kontrollmaßnahmen verständigen.

Ich hoffe, daß sich auf dieser Grundlage eine noch fruchtbarere und engere Zusammenarbeit zwischen unseren beiden Ländern entwickeln wird.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

R. POLACZEK

[TRANSLATION]

Vienna, 21 August 1970

Sir,

With reference to our conversations concerning the many benefits which our two countries would derive from closer co-operation for the promotion of the peaceful use of atomic energy, including, in particular, the increase of energy sources, the raising of agricultural and industrial production, the wider availability of knowledge and means to combat disease and the contribution which research can make to the general welfare, I have the honour to confirm that we have agreed as follows:

1. The competent authorities in Sweden and Austria shall assist each other to the extent possible in the development of atomic energy. They shall promote and facilitate co-operation between State enterprises and organizations and the nuclear industries of the two countries.

[TRADUCTION]

Vienne, le 21 août 1970

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que nous avons eus au sujet des nombreux avantages que présenterait pour nos deux pays une coopération plus étroite visant à promouvoir l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et qui consisteraient avant tout dans la multiplication des sources d'énergie, l'accroissement de la production agricole et industrielle, l'élargissement des connaissances et des possibilités de lutte contre les maladies et l'avancement de la recherche dans l'intérêt général, et de vous confirmer que nous sommes convenus de ce qui suit :

1. Les autorités suédoises et autrichiennes compétentes se fourniront mutuellement un appui, autant que possible, dans le domaine du développement de l'énergie nucléaire. Elles encourageront et faciliteront la coopération entre les entreprises et les organisations publiques ainsi qu'entre les industries nucléaires des deux pays.

2. Co-operation shall be promoted and facilitated in the following fields in particular:

(*a*) The transmittal of information relating to the peaceful use of atomic energy and in particular to research and development, health and safety issues, equipment, facilities, materials and nuclear fuel;

(*b*) The exchange of publications and reports in the field of peaceful use of atomic energy between the reactor centres of the two countries;

(*c*) The supply of nuclear equipment, facilities, materials and fuel;

(*d*) Access to and use of equipment and facilities;

(*e*) Technical support and services in the field of peaceful use of atomic energy.

3. The modalities for any other co-operation of interest to the two countries, in particular co-operation between the Swedish Atomic Energy Society (AB Atomenergi) and the Austrian Research Society (Österreichischen Studiengesellschaft) shall be regulated through a separate exchange of letters between the Parties.

4. Sweden and Austria recognize the significance of international safeguards and the role of the International Atomic Energy Agency in this respect. As the equipment, facilities, materials and nuclear fuel to be supplied are to be used exclusively for peaceful purposes, the competent authorities of the two countries shall reach an agreement with regard to the role of the International Atomic Energy Agency, in the implementation of the necessary control measures.

2. La coopération sera encouragée et facilitée particulièrement dans les domaines suivants :

a) Communication de renseignements sur l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, plus précisément en ce qui concerne la recherche-développement, les questions de santé et de sécurité, les équipements, les installations, les matières et les combustibles nucléaires;

b) Echange de publications et de rapports, dans les domaines de l'application pacifique de l'énergie nucléaire, entre les centres de réacteurs des deux pays;

c) Fourniture d'équipement et d'installations, de matières et de combustibles nucléaires;

d) Accès aux équipements et installations nucléaires, et leur utilisation;

e) Appuis et services techniques dans le domaine des applications pacifiques de l'énergie nucléaire.

3. Les modalités de toute coopération ultérieure intéressant les pays, particulièrement la Société suédoise de l'énergie nucléaire (AB Atomenergi) et la Société autrichienne d'études (Österreichischen Studiengesellschaft) seront définies par écrit par les parties intéressées.

4. La Suède et l'Autriche reconnaissent l'importance des mesures de sécurité internationale et les fonctions qui incombent à ce sujet à l'Agence internationale de l'énergie atomique. Les équipements, les installations, les matières et les combustibles nucléaires étant essentiellement destinés à des fins pacifiques, les autorités compétentes des deux pays s'entendront pour avertir l'Agence internationale de l'énergie atomique afin que celle-ci puisse prendre les mesures de surveillance nécessaires.

I hope that even more fruitful and closer co-operation between our two countries will develop on this basis.

Accept, Sir, etc.

R. POLACZEK

J'espère qu'une coopération encore plus fructueuse et plus étroite pourra se développer entre nos deux pays sur la base de ces dispositions.

Veuillez agréer, etc.

R. POLACZEK

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Stockholm, den 25. August 1970

Sehr geehrter Herr Ministerialrat,

Hiermit beehre ich mich den Empfang Ihres Schreibens vom 21. August 1970 mit dem folgenden Wortlaut zu bestätigen.

„Unter Bezugnahme auf unsere Besprechungen über die vielen Vorteile, die eine engere Zusammenarbeit Förderung der friedlichen ..... Zusammenarbeit zwischen unseren beiden Ländern entwickeln wird."

Als Antwort auf Ihr Schreiben darf ich hiermit bestätigen, daß die im Laufe unserer Besprechungen getroffene Vereinbarung für die schwedische Regierung annehmbar ist und daß Ihr Schreiben sowie diese Antwort die Grundlage für die weitere Zusammenarbeit zwischen unseren beiden Ländern ausmachen wird.

Genehmigen Sie, Herr Ministerialrat, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

HANS LUNDSTRÖM

[TRANSLATION]

Stockholm, 25 August 1970

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 21 August 1970, reading as follows:

[*See note I*]

In reply to your letter I wish to confirm that the agreement reached in our conversations is acceptable to the Swedish Government and that your letter and this reply shall constitute the basis for further co-operation between our two countries.

Accept, Sir, etc.

HANS LUNDSTRÖM

[TRADUCTION]

Stockholm, le 25 août 1970

Monsieur le Conseiller commercial,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 21 août 1970 dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je vous confirme en réponse que les mesures dont nous sommes convenus au cours de nos entretiens reçoivent l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente réponse constituent le fondement de la coopération future entre nos deux pays.

Veuillez agréer, etc.

HANS LUNDSTRÖM

No. 24057

SWEDEN
and
AUSTRIA

Agreement concerning the protection of classified military information. Signed at Vienna on 6 June 1974

Authentic texts: Swedish and German.

Registered by Sweden on 25 April 1986.

SUÈDE
et
AUTRICHE

Accord relatif à la protection de renseignements militaires classés secrets. Signé à Vienne le 6 juin 1974

Textes authentiques : suédois et allemand.

Enregistré par la Suède le 25 avril 1986.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH REPUBLIKEN ÖSTERRIKE OM SEKRETESSKYDD AV ÖVERLÄMNADE MILITÄRA INFORMATIONER

INLEDNING

Konungariket Sverige och Republiken Österrike träffar följande överenskommelse om sekretesskydd av militär information som lämnas mellan de båda länderna.

I

Med militär information förstås meddelanden, handlingar och alla slag av annat underlag och material, oavsett om de förmedlas muntligen, skriftligen, genom bild eller ljud eller genom överlämnande av föremål.

II

Mottagna militära informationer skall i mottagarlandet ges minst samma grad av sekretesskydd som i avsändarlandet och skall i mottagarlandet behandlas enligt gällande föreskrifter för sådant skydd.

III

Mottagna militära informationer får användas uteslutande för det ändamål, som de är avsedda för. Utan medgivande av avsändarlandet får mottagarlandet ej lämna ut till eller låta ett tredje land eller en tredje part, dvs. även icke-statlig part, få kännedom om sådana informationer.

IV

Privatägda rättigheter såsom patent, copyright, affärs- eller yrkeshemligheter, mönster etc. som är förbundna med militära informationer skall respekteras och få motsvarande skydd enligt gällande rätt.

V

Detaljer rörande sekretessbeteckning, delgivning och behandling av militära informationer regleras genom en särskild överenskommelse mellan behöriga myndigheter i Konungariket Sverige och Republiken Österrike.

VI

Denna överenskommelse kan överses när som helst på begäran av ena parten och skall upphöra att gälla sex månader efter det att ena parten tillställt den andra parten en skriftlig uppsägning därom. En sådan uppsägning skall dock ej påverka de förpliktelser, som redan uppkommit på grund av denna överenskommelse.

VII

Denna överenskommelse skall träda i kraft dagen för undertecknandet.

[*For the testimonium and signatures, see p. 248 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 248 du présent volume.*]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH BETREFFEND DIE ABSICHERUNG AUSGETAUSCHTER MILITÄRISCHER INFORMATIONEN

PRÄAMBEL

Das Königreich Schweden und die Republik Österreich treffen folgenden Vereinbarung betreffend die Absicherung der zwischen den beiden Staaten ausgetauschten militärischen Informationen.

I

Unter militärischen Informationen sind Mitteilungen, Akten, sonstige Unterlagen und Materialien aller Art, zu verstehen, ohne Rücksicht darauf, ob die Uebermittlung mündlich, schriftlich, in Bild oder Ton oder durch die Ueberlassung von Gegenständen erfolgt.

II

Erhaltene militärische Informationen sollen im Empfängerstaat mindestens dieselbe Geheimhaltungsstufe bekommen wie im Absenderstaat und sind im Empfängerstaat nach den jeweiligen Vorschriften zu behandeln.

III

Erhaltene militärische Informationen sind ausschliesslich für den Zweck zu verwenden, für den sie gedacht sind. Sie dürfen ohne Zustimmung des Absenderstaates Drittstaaten oder Dritten, das sind auch nichtstaatliche Stellen, weder zur Kenntnis gebracht noch überlassen werden.

IV

Mit militärischen Informationen im Zusammenhang stehende private Rechte wie Patente, Copyrights, Geschäfts- oder Betriebsgeheimnisse, Gebrauchsmuster etc., sind laut geltendem Recht zu respektieren und entsprechend zu schützen.

V

Die Einzelheiten hinsichtlich der Klassifizierung, Uebermittlung und Behandlung militärischer Informationen werden durch eine besondere Vereinbarung zwischen den zuständigen Behörden oder Dienststellen des Königreiches Schweden und der Republik Österreich geregelt.

VI

Diese Vereinbarung kann jederzeit auf Verlangen einer Seite überprüft werden und soll seine Gültigkeit sechs Monate, nachdem eine Seite der anderen eine diesbezügliche schriftliche Verständigung (Kündigung) zugestellt hat, verlieren. Eine solche Kündigung soll jedoch nicht die Verpflichtungen beeinflussen, welche auf Grund dieser Vereinbarung bereits entstanden sind.

VII

Diese Vereinbarung soll mit dem Tage der Unterzeichnung rechtsgültig werden.

SOM SKEDDE i Wien den 6 juni 1974 i två exemplar på svenska och tyska, vilka skall äga lika vitsord.

GESCHEHEN in Wien am 6. Juni 1974 in zwei Exemplaren, jedes in schwedischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleiche Gültigkeit haben.

För Konungariket Sverige:

Für das Königreich Schweden:

LENNART PETRI

För Republiken Österrike:

Für die Republik Österreich:

ANTON LEEB GDI
Generaltruppeninspektor

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE PROTECTION OF CLASSIFIED MILITARY INFORMATION

PREAMBLE

The Kingdom of Sweden and the Republic of Austria have concluded the following Agreement concerning the protection of classified military information exchanged between the two countries.

I

The term "military information" shall be construed as meaning communications, documents and other records and materials of any kind, whether the information is transmitted orally, in writing, visually or by sound, or by the handing over of objects.

II

Military information received shall be accorded at least the same degree of security protection in the receiving country as in the sending country, and shall be treated in the receiving country in accordance with the regulations in force concerning such protection.

III

Military information received shall be used exclusively for the purpose for which it is intended. It may not be communicated or released by the receiving country to any third country or third party, including any non-governmental agency, without the consent of the sending country.

IV

Proprietary rights, such as patents, copyrights, trade or industrial secrets, registered designs and the like, which are connected with military information shall be respected and protected in accordance with the law in force.

V

Details regarding the classification, communication and treatment of military information shall be dealt with in a special agreement between the competent authorities of the Kingdom of Sweden and the Republic of Austria.

VI

This Agreement may be reviewed at any time at the request of either Party and shall cease to have effect six months after one Party gives written notice of denunciation to the other Party. Such denunciation shall, however, not affect any obligations that have already arisen as a result of this Agreement.

[1] Came into force on 6 June 1974 by signature, in accordance with article VII.

VII

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Vienna on 6 June 1974, in duplicate in the Swedish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Sweden:

LENNART PETRI

For the Republic of Austria:

ANTON LEEB GDI
Army General Inspector

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA PROTECTION DE RENSEIGNEMENTS MILITAIRES CLASSÉS SECRETS

PRÉAMBULE

Le Royaume de Suède et la République d'Autriche conviennent des dispositions ci-après en ce qui concerne la protection des renseignements militaires échangés entre leurs deux Etats.

I

Par renseignements militaires, on entend les communications, les documents, et toutes les autres pièces et documentations de quelque nature que ce soit, transmis oralement, par écrit, par des images ou par le son ou encore par la remise d'objets.

II

Les renseignements militaires communiqués bénéficient dans l'Etat qui les reçoit d'un niveau de sécurité au moins égal à celui qui leur est réservé dans l'Etat qui les communique et ils sont soumis à la réglementation pertinente dans l'Etat qui les reçoit.

III

Les renseignements militaires communiqués ne peuvent être utilisés qu'aux fins auxquelles ils sont destinés. Ils ne doivent pas être transmis ni cédés à des Etats tiers, ni à des tiers qui ne sont pas des Etats, sans l'autorisation de l'Etat qui les communique.

IV

Les droits d'ordre privés existants relatifs à des renseignements militaires, tels que les brevets, les droits d'auteur, les secrets industriels ou commerciaux, les modèles d'utilisation, etc., doivent être respectés conformément au droit applicable et être protégés en conséquence.

V

Les modalités détaillées de classification, de transmission et de traitement des renseignements militaires sont arrêtées par accord spécial conclu entre les autorités compétentes ou les services intéressés du Royaume de Suède et de la République d'Autriche.

VI

Le présent Accord peut être soumis à examen à tout moment à la demande de l'une ou l'autre des Parties et cesse d'avoir effet à l'issue de toute période de six

[1] Entré en vigueur le 6 juin 1974 par la signature, conformément à l'article VII.

mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties communique à l'autre une notification (dénonciation) écrite dans ce sens. Une telle dénonciation n'a cependant pas d'effet sur les engagements déjà contractés en application du présent Accord.

VII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Vienne, le 6 juin 1974, en deux exemplaires, chacun en langues suédoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Suède :

LENNART PETRI

Pour la République d'Autriche :

ANTON LEEB GDI
Inspecteur général des armées

No. 24058

SWEDEN
and
AUSTRIA

Convention concerning the recognition and enforcement of judgements in civil cases. Signed at Stockholm on 16 Septemher 1982

Authentic texts: Swedish and German.

Registered by Sweden on 25 April 1986.

SUÈDE
et
AUTRICHE

Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution des décisions judiciaires en matière civile. Signée à Stockholm le 16 septembre 1982

Textes authentiques : suédois et allemand.

Enregistrée par la Suède le 25 avril 1986.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

KONVENTION MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH REPUBLIKEN ÖSTERRIKE OM ERKÄNNANDE OCH VERKSTÄLLIGHET AV CIVILDOMAR

Konungariket Sverige och

Republiken Österrike,

som i förbindelserna mellan de båda staterna önskar säkerställa erkännande och verkställighet av civildomar,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

1. Denna konvention är tillämplig på domar som har meddelats i de fördragsslutande staterna i ett ämne av privaträttslig beskaffenhet.

2. Med "dom" förstås i denna konvention en domstols dom eller beslut, som innebär ett slutligt avgörande av saken. Detta gäller även när avgörandet har meddelats i ett straffrättsligt förfarande.

3. Konventionen är dock inte tillämplig

a. på domar angående personrättsliga, familjerättsliga och arvsrättsliga frågor;

b. på domar angående bildande eller upplösning av en juridisk person, dess stadgar eller behörigheten för dess organ;

c. på domar i ett konkurs- eller ackordsförfarande eller i ett förfarande om betalningsinställelse och i anslutning till sådana förfaranden meddelade domar som rör giltigheten av en gäldenärs rättshandlingar;

d. på domar angående ansvar för atomskador.

Artikel 2

Med dom likställs beslut som en domstol meddelat i mål angående en sådan privaträttslig fråga som omfattas av denna konvention och som rör ersättning för motparts rättegångskostnader eller ersättning till vittne eller sakkunnig.

Artikel 3

1. En dom som har meddelats i den ena fördragsslutande staten skall erkännas i den andra fördragsslutande staten, om den domstol som har meddelat domen var behörig enligt bestämmelserna i artikel 5 eller 6 och domen har vunnit laga kraft enligt lagen i domsstaten.

2. Ett i Sverige meddelat bevis i mål om betalningsföreläggande, som är verkställbart i Sverige, behöver dock inte ha vunnit laga kraft.

Artikel 4

Erkännande av en dom som har meddelats i den ena fördragsslutande staten kan vägras i följande fall:

a. om ett erkännande är oförenligt med grunderna för rättsordningen i den andra fördragsslutande staten;

b. om en dom i samma sak och mellan samma parter har meddelats i den andra fördragsslutande staten;

c. om en dom i samma sak och mellan samma parter har meddelats i en tredje stat och domen på grund av en internationell överenskommelse skall erkännas i den andra fördragsslutande staten;

d. om en rättegång om samma sak och mellan samma parter är anhängig inför en domstol i den andra fördragsslutande staten och talan i den rättegången har väckts först;

e. om domen har givits mot en svarande som inte har ingått i svaromål och denne antingen inte har delgivits stämningen enligt lagen i domsstaten eller inte har fått kännedom om rättegången i tillräckligt god tid för att kunna svara i saken.

Artikel 5

Domstol i den stat i vilken domen har meddelats skall anses behörig enligt denna konvention i följande fall:

a. om svaranden vid tiden för talans väckande hade sitt hemvist eller stadigvarande vistades i domsstaten eller, om svaranden var en juridisk person eller ett sådant österrikiskt handelsbolag som inte är en juridisk person *(Handelsgesellschaft ohne Rechtspersönlichkeit)*, hade sitt säte i domsstaten;

b. om svaranden i domsstaten vid tiden för talans väckande hade ett handels- eller industriföretag eller en filial, som inte endast utgjorde en agentur, och tvisten hänförde sig till företagets eller filialens verksamhet;

c. om talan avsåg en fastighet belägen i domsstaten eller en sakrätt till en sådan fastighet;

d. om talan avsåg skyldighet utanför kontraktsförhållanden att ersätta skada på person eller egendom och den skadegörande handlingen hade begåtts i domsstaten medan den som vållade skadan befann sig där;

e. om svaranden uttryckligen underkastat sig domstolens behörighet.

Artikel 6

En dom som meddelats med anledning av genkäromål anses vid tillämpningen av denna konvention meddelad av behörig domstol, om domstolen var behörig enligt artikel 5 att pröva huvudkäromålet.

Artikel 7

En dom behöver inte anses meddelad av behörig domstol, om

a. enligt den andra fördragsslutande statens rätt dess eller ett tredje lands domstolar med hänsyn till sakens beskaffenhet är uteslutande behöriga; eller

b. det är fråga om behörighet enligt artikel 5 *e* och denna behörighet enligt den andra fördragsslutande statens rätt mede hänsyn till sakens beskaffenhet inte får grundas på parts medgivande.

Artikel 8

En domstol i den ena fördragsslutande staten hos vilken fråga uppkommer om erkännande av en dom som meddelats av en domstol i den andra fördragsslutande staten är vid sin prövning av frågan om domstolen haft behörighet enligt konven-

tionen bunden av denna domstols konstateranden av de faktiska förhållanden på vilka den grundat sin behörighet.

Artikel 9

Väcks vid domstol i den ena fördragsslutande staten talan angående en sak, som redan är föremål för rättegång mellan samma parter vid domstol i den andra fördragsslutande staten, och kan den första rättegången leda till dom som enligt denna konvention skall erkännas i den förstnämnda fördragsslutande staten, skall den domstol vid vilken talan sist väckts avvisa denna.

Artikel 10

1. Varje dom som har meddelats av en domstol i den ena fördragsslutande staten och som är verkställbar i den staten skall på ansökan verkställas i den andra fördragsslutande staten, om förutsättningar för dess erkännande föreligger.

2. Verkställighet beviljas i Österrike av den domstol som är behörig att ombesörja verkställigheten.

3. Ansökan om verkställighet i Sverige görs hos Svea hovrätt. Medger hovrätten verkställighet, skall den österrikiska domen på ansökan verkställas av behörig förvaltningsmyndighet (kronofogdemyndigheten).

Artikel 11

1. Part som begär verkställighet skall förebringa domen i original eller i en av behörig myndighet bestyrkt avskrift, bevis om att domen är verkställbar i den fördragsslutande stat i vilken den har meddelats samt — utom när det gäller ett svenskt bevis i mål om betalningsföreläggande — bevis om att domen har vunnit laga kraft.

2. De handlingar som skall förebringas i Österrike skall vara avfattade på tyska eller åtföljas av en översättning till detta språk. De handlingar som skall förebringas i Sverige skall vara avfattade på svenska eller åtföljas av en översättning till detta språk. Riktigheten av en översättning måste vara bestyrkt av en person som är behörig härtill i en av de båda staterna.

3. De handlingar som skall förebringas enligt denna konvention är inte underkastade krav på legalisering eller liknande formkrav.

Artikel 12

1. En förlikning, som har träffats inför en domstol i den ena fördragsslutande staten i ett mål om en sådan privaträttslig fråga som omfattas av denna konvention, skall på ansökan verkställas i den andra fördragsslutande staten, om

a. förlikningen får verkställas i den stat där den har träffats; och

b. det inte föreligger någon grund för avslag enligt artikel 4 *a*, *b* eller *c*.

2. För verkställigheten av en förlikning gäller bestämmelserna i artiklarna 10 och 11 i tillämpliga delar.

Artikel 13

1. Denna konvention påverkar inte

a. de bestämmelser i andra för bäda de fördragsslutande staterna bindande internationella överenskommelser som reglerar erkännande eller verkställighet av domar eller förlikningar;

b. de bestämmelser i den ena fördragsslutande statens interna rätt, enligt vilka erkännande eller verkställighet av domar eller förlikningar från den andra fördragsslutande staten kan ske i större utsträckning än enligt denna konvention.

2. Denna konvention är tillämplig endast på de domar som meddelats och de förlikningar som träffats efter dagen för konventionens ikraftträdande.

Artikel 14

Denna konvention skall ratificeras, Ratifikationshandlingarna skall utväxlas i Wien. Konventionen träder i kraft första dagen i den tredje månaden som följer efter den månad under vilken ratifikationshandlingarna utväxlats.

Artikel 15

Varje fördragsslutande stat kan säga upp denna konvention genom ett till den andra fördragsslutande staten riktat skriftligt meddelande. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter dagen för meddelandet.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har de befullmäktigade ombuden undertecknat denna konvention.

SOM SKEDDE i Stockholm den 16 september 1982 i två exemplar, ett på svenska och ett på tyska, vilka båda texter har samma giltighet.

För Konungariket Sverige:
CARL AXEL PETRI

För Republiken Österrike:
F. STOLBERG

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE ANERKENNUNG UND DIE VOLLSTRECKUNG VON ENTSCHEIDUNGEN IN ZIVILSACHEN

Das Königreich Schweden und

Die Republik Österreich,

von dem Wunsch geleitet, in den Beziehungen zwischen den beiden Staaten die Anerkennung und die Vollstreckung von Entscheidungen in Zivilsachen zu sichern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Dieses Abkommen ist auf die in den Vertragsstaaten auf dem Gebiet des Zivilrechts gefällten Entscheidungen anzuwenden.

(2) Unter „Entscheidung" sind in diesem Abkommen jedes Urteil und jeder Beschluß eines Gerichts zu verstehen, die den Streitgegenstand endgültig entscheiden, auch wenn die Entscheidung in einem strafgerichtlichen Verfahren ergangen ist.

(3) Das Abkommen ist jedoch nicht anzuwenden

(*a*) auf Entscheidungen auf dem Gebiet des Personenstands, des Familienrechts oder des Erbrechts;

(*b*) auf Entscheidungen über die Bildung oder die Auflösung einer juristischen Person, über ihre Satzungen oder über die Befugnisse ihrer Organe;

(*c*) auf Entscheidungen in einem Konkursverfahren, einem Ausgleichsverfahren oder in einem Verfahren des Zahlungsaufschubes sowie auf im Zusammenhang mit solchen Verfahren ergangene Entscheidungen über die Wirksamkeit von Rechtshandlungen eines Schuldners;

(*d*) auf Entscheidungen über die Haftung für nukleare Schäden.

Artikel 2

Ein Beschluß eines Gerichts in einer Zivilrechtssache, auf die dieses Abkommen anwendbar ist und der den Ersatz der Prozeßkosten an die Gegenpartei oder das Entgelt eines Zeugen oder eines Sachverständigen betrifft, ist einer Entscheidung gleichgestellt.

Artikel 3

(1) Die von einem Gericht eines Vertragsstaates gefällte Entscheidung wird in dem anderen Vertragsstaat anerkannt, wenn das Gericht, das die Entscheidung gefällt hat, gemäß den Bestimmungen des Artikels 5 oder des Artikels 6 zuständig war und die Entscheidung nach dem Recht des Entscheidungsstaates rechtskräftig ist.

(2) Ein in Schweden ergangener Beweis eines Zahlungsbefehls *(bevis i mål om betalningsföreläggande)*, der in Schweden vollstreckbar ist, braucht jedoch nicht rechtskräftig zu sein.

Artikel 4

Die Anerkennung einer in einem Vertragsstaat gefällten Entscheidung kann versagt werden:

(*a*) wenn sie der öffentlichen Ordnung des anderen Vertragsstaates widerspricht;

(*b*) wenn eine Entscheidung über denselben Gegenstand zwischen denselben Parteien in dem anderen Vertragsstaat ergangen ist;

(*c*) wenn eine Entscheidung über denselben Gegenstand zwischen denselben Parteien in einem dritten Staat ergangen ist und diese Entscheidung in dem anderen Vertragsstaat auf Grund einer zwischenstaatlichen Übereinkunft anzuerkennen ist;

(*d*) wenn ein Verfahren wegen desselben Gegenstandes zwischen denselben Parteien vor einem Gericht des anderen Vertragsstaates anhängig ist und dieses Gericht zuerst angerufen wurde;

(*e*) wenn die Entscheidung gegen einen Beklagten ergangen ist, der sich auf das Verfahren nicht eingelassen hat, und das der Einleitung des Verfahrens dienende Schriftstück dem Beklagten nicht gemäß dem Gesetz des Entscheidungsstaates zugestellt worden ist oder der Beklagte vom Verfahren nicht zeitgerecht Kenntnis erhalten hat, um sich zu verteidigen.

Artikel 5

Die Zuständigkeit der Gerichte des Entscheidungsstaates wird im Sinne dieses Abkommens anerkannt:

(*a*) wenn zur Zeit der Einleitung des Verfahrens der Beklagte in dem Entscheidungsstaat seinen Wohnsitz oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt hatte oder, wenn es sich um eine juristische Person oder um eine österreichische Handelsgesellschaft ohne Rechtspersönlichkeit handelt, diese dort ihren Sitz hatte;

(*b*) wenn zur Zeit der Einleitung des Verfahrens der Beklagte in dem Entscheidungsstaat eine Handels- oder Industrieunternehmung oder eine Zweigniederlassung hatte, die über eine Handelsvertretung hinausging, und sich das Verfahren auf deren Betrieb bezog;

(*c*) wenn der Gegenstand des Verfahrens eine im Entscheidungsstaat gelegene Liegenschaft oder ein dingliches Recht an einer solchen Liegenschaft war;

(*d*) wenn das Verfahren einen Anspruch auf Ersatz für Personen- oder Sachschäden aus einer außervertraglichen Haftung zum Gegenstand hatte und die schädigende Handlung im Entscheidungsstaat begangen wurde, während sich der Schädiger dort befand;

(*e*) wenn sich der Beklagte der Zuständigkeit des Gerichtes ausdrücklich unterworfen hat.

Artikel 6

Die Zuständigkeit eines Gerichtes, das eine Entscheidung über eine Widerklage gefällt hat, wird im Sinne dieses Abkommens anerkannt, wenn das Gericht gemäß Artikel 5 zur Entscheidung über die Hauptklage zuständig war.

Artikel 7

Die Zuständigkeit eines Gerichtes des Entscheidungsstaates braucht nicht anerkannt zu werden, wenn

(*a*) nach dem Recht des anderen Vertragsstaates auf Grund des Streitgegenstandes dessen Gerichte oder die eines dritten Staates ausschließlich zuständig sind oder

(*b*) es sich um eine Zuständigkeit nach Artikel 5 lit. *e* handelt, aber nach dem Recht des anderen Vertragsstaates auf Grund des Streitgegenstandes eine Zuständigkeit durch Unterwerfung nicht begründet werden kann.

Artikel 8

Das Gericht eines Vertragsstaates, vor dem die Anerkennung einer Entscheidung eines Gerichtes des anderen Vertragsstaates geltend gemacht wird, ist bei der Prüfung der Frage der Zuständigkeit dieses Gerichtes nach diesem Abkommen an Feststellungen von Tatsachen gebunden auf welche dieses Gericht seine Zuständigkeit gegründet hat.

Artikel 9

Wenn vor einem Gericht eines Vertragsstaates ein Verfahren über eine Sache eingeleitet wird, die bereits Gegenstand eines Verfahrens zwischen denselben Parteien vor einem Gericht des anderen Vertragsstaates ist, und wenn in diesem Verfahren eine Entscheidung ergehen kann, die nach diesem Abkommen in dem erstgenannten Vertragsstaat anerkannt werden muß, hat das zuletzt angerufene Gericht die Klage zurückzuweisen.

Artikel 10

(1) Jede von einem Gericht des einen Vertragsstaates gefällte Entscheidung, die in diesem Staat vollstreckbar ist, ist in dem anderen Vertragsstaat auf Antrag zu vollstrecken, wenn die Voraussetzungen für ihre Anerkennung erfüllt sind.

(2) In Österreich ist die Vollstreckung durch das zuständige Gericht zu bewilligen, das den Vollzug veranlaßt.

(3) Ein Antrag auf Vollstreckung in Schweden ist beim Svea Oberlandesgericht *(Svea hovrätt)* zu stellen. Nach Genehmigung durch das Oberlandesgericht ist die österreichische Entscheidung auf weiteren Antrag durch die zuständige Verwaltungsbehörde *(kronofogdemyndigheten)* zu vollstrecken.

Artikel 11

(1) Die Partei, welche die Vollstreckung beantragt, hat die Entscheidung im Original oder in einer von der zuständigen Behörde ausgefertigten Abschrift, den Nachweis der Vollstreckbarkeit in dem Vertragsstaat, in dem sie ergangen ist, sowie — ausgenommen bei einem schwedischen Beweis eines Zahlungsbefehls *(bevis i mål om betalningsföreläggande)* — den Nachweis der Rechtskraft vorzulegen.

(2) Die in Österreich vorzulegenden Urkunden müssen in deutscher Sprache abgefaßt oder mit einer Übersetzung in diese Sprache versehen sein. Die in Schweden vorzulegenden Urkunden müssen in schwedischer Sprache abgefaßt oder mit einer Übersetzung in diese Sprache versehen sein. Die Richtigkeit der

Übersetzung muß von einer hierzu in einem der beiden Staaten befugten Person bestätigt sein.

(3) Die gemäß diesem Abkommen vorzulegenden Urkunden sind von Beglaubigungen und gleichartigen Förmlichkeiten befreit.

Artikel 12

(1) Ein vor einem Gericht eines der Vertragsstaaten geschlossener Vergleich in einer Zivilrechtssache, auf welche dieses Abkommen anwendbar ist, wird auf Antrag in dem anderen Vertragsstaat vollstreckt, wenn

(*a*) der Vergleich in dem Staat, wo er geschlossen wurde, vollstreckbar ist; und

(*b*) nicht einer der Versagungsgründe des Artikels 4 lit. *a*, *b* oder *c* vorliegt.

(2) Auf die Vollstreckung von Vergleichen sind die Artikel 10 und 11 sinngemäß anzuwenden.

Artikel 13

(1) Dieses Abkommen berührt nicht

(*a*) die Bestimmungen anderer zwischenstaatlicher Übereinkünfte, die die beiden Vertragsstaaten gegenseitig verpflichten und die die Anerkennung oder Vollstreckung von Entscheidungen oder Vergleichen regeln;

(*b*) die Bestimmungen des inneren Rechtes eines der beiden Vertragsstaaten, nach denen die Anerkennung oder Vollstreckung von Entscheidungen oder Vergleichen des anderen Vertragsstaates in weiterem Ausmaß als in diesem Abkommen vorgesehen ist.

(2) Dieses Abkommen ist nur auf die nach dem Tag seines Inkrafttretens gefällten Entscheidungen und auf die nach diesem Tag geschlossenen Vergleiche anzuwenden.

Artikel 14

Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind in Wien auszutauschen. Das Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden, in Kraft.

Artikel 15

Jeder Vertragsstaat kann dieses Abkommen durch eine an den anderen Vertragsstaat gerichtete schriftliche Notifikation kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Datum dieser Notifikation wirksam werden.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigen dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Stockholm am 16. September 1982 in zwei Urschriften in schwedischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für das Königreich Schweden:

CARL AXEL PETRI

Für die Republik Österreich:

F. STOLBERG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CIVIL CASES

The Kingdom of Sweden and

The Republic of Austria,

Desiring, in relations between the two States, to ensure the recognition and enforcement of judgements in civil cases,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) This Convention shall apply to judgements rendered in the Contracting States in civil matters.

(2) The term "judgement" in this Convention means a judgement or decision of a court implying a final settlement of the case, even when the judgement is rendered in criminal proceedings.

(3) The Convention shall not apply, however, to:

(*a*) Judgements in matters concerning personal status, family law or the law of succession;

(*b*) Judgements concerning the establishment or dissolution of a body corporate, or concerning its statutes or the powers of its organs;

(*c*) Judgements in proceedings relating to bankruptcy, composition or a moratorium, and judgements rendered in connection with such proceedings concerning the validity of the legal acts of a debtor;

(*d*) Judgements concerning liability for nuclear damage.

Article 2

Decisions rendered by a court in a civil case of the kind covered by this Convention and relating to reimbursement of the legal costs of the opposing party or indemnification of a witness or expert shall be treated in the same way as judgements.

Article 3

(1) A judgement rendered in one Contracting State shall be recognized in the other Contracting State if the court rendering the judgement had jurisdiction under the provisions of article 5 or 6 and the judgement has become final under the law of the State in which the judgement was rendered.

[1] Came into force on 1 January 1984, i.e., the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 31 October 1983, in accordance with article 14.

(2) However, a certificate issued in Sweden concerning an injunction to pay *(bevis i mål om betalningsföreläggande)* which is enforceable in Sweden, however, need not have taken legal effect.

Article 4

Recognition of a judgement rendered in one of the Contracting States may be refused in the following cases:

(*a*) If recognition is contrary to the public policy of the other Contracting State;

(*b*) If a judgement in the same matter and between the same parties has been rendered in the other Contracting State;

(*c*) If a judgement in the same matter and between the same parties has been rendered in a third State and that judgement is to be recognized in the other Contracting State by virtue of an international agreement;

(*d*) If proceedings concerning the same matter and between the same parties are pending before a court of the other Contracting State and that court was resorted to first;

(*e*) If the judgement was rendered against a defendant who did not defend the case and who either was not issued a summons in accordance with the law of the State in which the judgement was rendered or did not receive notice of the proceedings in time to defend himself.

Article 5

A court of the State in which the judgement was rendered shall be deemed to have jurisdiction under this Convention in the following cases:

(*a*) If, at the time of institution of the proceedings, the defendant was domiciled or permanently resident in the State of origin of the judgement or was a body corporate or an Austrian trading company without legal personality *(Handelsgesellschaft ohne Rechtspersönlichkeit)*, having its principal place of business in the State of origin of the judgement;

(*b*) If, at the time of institution of the proceedings, the defendant had in the State of origin, a commercial or industrial enterprise or a branch establishment which was not merely a commercial agency, and the dispute related to the activities of that enterprise or branch establishment;

(*c*) If the proceedings related to immovable property situated in the State of origin or a right *in rem* in respect of such a property;

(*d*) If the proceedings related to extracontractual liability to compensate for damage to persons or property and the act which caused the damage was committed in the State of origin while the party causing the damage was present in that State;

(*e*) If the defendant has expressly submitted to the jurisdiction of the court.

Article 6

The jurisdiction of a court that has rendered a judgement in respect of a counter-claim shall be recognized for the purposes of this Convention if the court was competent under article 5 to render a judgement concerning the principal claim.

Article 7

The jurisdiction of a court of the State of origin need not be recognized if:

(*a*) According to the law of the other Contracting State its courts or the courts of a third State have exclusive jurisdiction by reason of the subject-matter of the proceedings; or

(*b*) The question of jurisdiction under article 5 (*e*) arises and, according to the law of the other Contracting State, by reason of the subject-matter of the proceedings, jurisdiction cannot be based on the consent of the parties.

Article 8

A court of one Contracting State in which recognition is sought for a judgement rendered by a court of the other Contracting State shall, in determining whether such court had jurisdiction under this Convention, be bound by the findings of fact on the basis of which that court claimed jurisdiction.

Article 9

If an action is brought before a court of one Contracting State concerning a case which is already the subject of proceedings between the same parties before a court of the other Contracting State, and if the first lawsuit can lead to a judgement which, in accordance with this Convention, is to be recognized in the first-mentioned Contracting State, the court last resorted to shall dismiss the case.

Article 10

(1) Any judgement rendered by a court of one Contracting State and enforceable in that State shall, upon application, be enforced in the other Contracting State, if the requirements for its recognition are fulfilled.

(2) Enforcement shall be authorized in Austria by the court competent to arrange for enforcement.

(3) Application for enforcement in Sweden shall be made to the Svea Court of Appeal *(Svea hovrätt)*. If that Court of Appeal authorizes enforcement, the Austrian judgement shall, upon application, be enforced by the competent enforcement service *(kronofogdemyndigheten)*.

Article 11

(1) The party applying for enforcement shall produce the original judgement or a copy certified by the competent authority, proof that the judgement is enforceable in the Contracting State in which it was rendered and — except in the case of Swedish documentary proof of injunction to pay *(bevis i mål om betalningsföreläggande)* — proof that the judgement has become final.

(2) Documents to be produced in Austria shall be drawn up in German or accompanied by a translation in that language. Documents to be produced in Sweden shall be drawn up in Swedish or accompanied by a translation in that language. The accuracy of the translation must be certified by a person duly authorized for the purpose in one of the two States.

(3) Documents to be produced under this Convention shall be exempt from the legalization requirement and requirements concerning similar formalities.

Article 12

(1) A settlement concluded in a court of one Contracting State in a civil case of the kind covered by this Convention shall, upon application, be enforced in the other Contracting State, if:

(*a*) The settlement is enforceable in the State in which it was concluded; and

(*b*) None of grounds for refusal under article 4 (*a*), (*b*) or (*c*) exist.

(2) For the enforcement of settlements, the provisions of articles 10 and 11 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 13

(1) This Convention shall not affect:

(*a*) The provisions of other international agreements binding on both Contracting States and governing the recognition or enforcement of judgements or settlements;

(*b*) The provisions of the municipal law of one Contracting State whereby judgements or settlements of the other Contracting State may be recognized or enforced to a greater extent than under this Convention.

(2) This Convention shall apply only to judgements rendered and settlements concluded after the date of its entry into force.

Article 14

This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Vienna. The Convention shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 15

Either Contracting State may denounce this Convention by giving written notice of denunciation to the other Contracting State. The denunciation shall take effect six months after the date of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Convention.

DONE at Stockholm on 16 September 1982, in duplicate in the Swedish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Sweden:
CARL AXEL PETRI

For the Republic of Austria:
F. STOLBERG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE

Le Royaume de Suède et

La République d'Autriche,

Désireux, dans les rapports entre leurs deux Etats, d'assurer la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires en matière civile,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) La présente Convention s'applique aux décisions rendues en matière civile sur le territoire des deux Etats contractants.

2) Par « décision » on entend, au sens de la présente Convention, tout jugement ou tout arrêt final d'un tribunal, même si la décision est rendue lors d'une procédure pénale.

3) La présente Convention ne s'applique pas, toutefois :

a) Aux décisions relatives au statut des personnes, ni aux décisions en matière de droit de la famille ou de droit patrimonial;

b) Aux décisions relatives à la constitution ou à la dissolution d'une personne morale, à ses statuts ou aux attributions de ses organes;

c) Aux décisions relatives à la faillite, au concordat ou au sursis de paiement ni aux décisions rendues, en matière de faillite, de concordat ou de sursis de paiement, en ce qui concerne la capacité juridique d'un débiteur;

d) Aux décisions relatives à la responsabilité civile en cas de dommages nucléaires.

Article 2

Sont assimilées à des décisions les jugements des tribunaux rendus en matière civile, auxquels s'applique la présente Convention et qui ont trait au paiement des frais de justice à la partie adverse ou à l'indemnisation de témoins ou d'experts.

Article 3

1) Une décision rendue par un tribunal d'un des Etats contractants est reconnue dans l'autre Etat si le tribunal qui a rendu la décision était compétent conformément aux dispositions de l'article 5 ou à celles de l'article 6 de la présente Convention et si la décision a acquis force de chose jugée conformément au droit de l'Etat d'origine.

[1] Entrée en vigueur le 1er janvier 1984, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 31 octobre 1983, conformément à l'article 14.

2) Une ordonnance de paiement rendue en Suède *(bevis i mål om betalningsföreläggande)* et exécutoire en Suède n'a cependant pas besoin d'avoir acquis force de chose jugée.

Article 4

La reconnaissance d'une décision rendue dans l'un des Etats contractants peut être refusée dans l'un des cas suivants :

a) Si elle est contraire à l'ordre public de l'autre Etat contractant;

b) Si une décision sur le même objet entre les mêmes Parties a déjà été rendue dans l'autre Etat contractant;

c) Si une décision sur le même sujet entre les mêmes Parties a été rendue dans un Etat tiers et qu'elle doit être connue dans l'autre Etat contractant en raison d'une convention bilatérale;

d) Si une demande fondée sur le même objet entre les mêmes Parties est pendante devant un tribunal de l'autre Etat contractant et que ledit tribunal a été saisi le premier;

e) Si une décision a été rendue contre un défendeur qui n'a pas présenté de défense au fond et si la pièce introductive d'instance n'a pas été remise au défendeur conformément à la loi de l'Etat d'origine ou si le défendeur n'a pas été informé de l'instance à temps pour assurer sa défense.

Article 5

La compétence du tribunal de l'Etat d'origine est reconnue au sens de la présente Convention :

a) Si, au moment de l'introduction de l'instance, le défendeur avait son domicile ou son lieu de résidence habituel sur le territoire de l'Etat d'origine ou, dans le cas où le défendeur est une personne morale ou une société commerciale autrichienne sans personnalité juridique (*Handelsgesellschaft ohne Rechtspersönlichkeit)*, si celle-ci avait son siège sur ledit territoire;

b) Si, à la date de l'introduction de l'instance, le défendeur avait, sur le territoire de l'Etat d'origine, une entreprise commerciale ou industrielle ou une succursale qui était plus qu'une simple représentation commerciale et dont les opérations constituaient l'objet de l'instance;

c) Si l'objet du litige est un bien immobilier situé sur le territoire de l'Etat d'origine ou un droit réel sur un tel bien immobilier;

d) Si l'instance a pour objet une demande de dommages-intérêts en raison de dommages causés à des personnes ou à des biens résultant d'une responsabilité extracontractuelle et que l'acte dommageable a eu lieu dans l'Etat d'origine alors que le responsable du dommage s'y trouvait;

e) Si le défendeur a reconnu expressément la compétence du tribunal.

Article 6

La compétence d'un tribunal qui a rendu une décision au sujet d'une demande reconventionnelle est reconnue au sens de la présente Convention si ledit tribunal était compétent au sujet de la demande principale conformément à l'article 5 de la Convention.

Article 7

La compétence d'un tribunal de l'Etat d'origine n'a pas besoin d'être reconnue si :

a) Conformément au droit de l'Etat requis, les tribunaux dudit Etat ou d'un Etat tiers ont compétence exclusive en raison de l'objet du litige; ou

b) Le tribunal est compétent en application des dispositions du paragraphe *e* de l'article 5 de la présente Convention mais sa compétence ne peut être reconnue volontairement en raison de l'objet du litige conformément à la législation de l'autre Etat contractant.

Article 8

Le tribunal d'un Etat contractant devant lequel est invoquée la reconnaissance d'une décision rendue par un tribunal de l'autre Etat est lié par les constatations de fait sur lesquelles le tribunal de l'Etat d'origine s'est fondé pour se déclarer compétent conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 9

Si un tribunal de l'un des Etats contractants est saisi d'une demande fondée sur le même objet qu'une autre demande, entre les mêmes Parties, qui est déjà pendante devant un tribunal de l'autre Etat contractant et qui peut donner lieu à une décision qui devra être reconnue dans le premier Etat contractant conformément à la présente Convention, le tribunal qui a été saisi en dernier doit rejeter la demande.

Article 10

1) Toute décision rendue par un tribunal dans l'un des Etats contractants qui est exécutoire dans ledit Etat doit être exécutée sur demande dans l'autre Etat si les conditions de sa reconnaissance sont remplies.

2) En Autriche, l'exécution doit être autorisée par le tribunal compétent qui demande l'exécution.

3) En Suède, les demandes d'exécution doivent être faites à la Cour d'appel *(Svea hovrätt)*. Après accord de la Cour d'appel, la décision autrichienne est exécutoire par l'autorité compétente *(kronofogdemyndigheten)* sur demande présentée à cet effet.

Article 11

1) La Partie qui demande l'exécution doit présenter le texte original de la décision ou une copie certifiée conforme par les autorités compétentes, une attestation que la décision est exécutoire dans l'Etat d'origine, ainsi que la preuve que la décision a acquis force de chose jugée, sauf dans le cas d'une ordonnance de paiement rendue en Suède *(bevis i mål om betalningsföreläggande)*.

2) Les pièces à produire en Autriche doivent être établies en langue allemande ou être accompagnées d'une traduction dans cette langue. Les pièces à produire en Suède doivent être établies en langue suédoise ou être accompagnées d'une traduction dans cette langue. La traduction doit être certifiée conforme par une personne habilitée dans l'un des deux Etats contractants.

3) Les pièces à produire conformément à la présente Convention sont dispensées de l'authentification et des autres formalités analogues.

Article 12

1) Une transaction conclue en matière civile devant un tribunal de l'un des Etats contractants et à laquelle s'appliquent les dispositions de la présente Convention est exécutoire sur demande dans l'autre Etat contractant si, à la fois :

a) Elle est exécutoire dans l'Etat d'origine; et

b) Il n'existe pas de motif de non-exécution au sens des paragraphes *a*, *b* ou *c* de l'article 4 de la présente Convention.

2) Les dispositions des articles 10 et 11 de la présente Convention s'appliquent *mutatis mutandis* à l'exécution des transactions.

Article 13

1. La présente Convention ne modifie en rien :

a) Les dispositions d'autres arrangements bilatéraux créant des obligations mutuelles pour les deux Etats contractants et qui définissent la reconnaissance ou l'exécution de transactions;

b) Les dispositions de droit interne de l'un des Etats contractants qui prévoient la reconnaissance ou l'exécution de décisions ou de transactions ayant leur origine dans l'autre Etat contractant, dans une plus large mesure que la présente Convention.

2. La présente Convention ne s'applique qu'aux décisions rendues et aux conclusions conclues après la date de son entrée en vigueur.

Article 14

La présente Convention est soumise à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Vienne. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 15

Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée à l'autre avec un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé la présente Convention.

FAIT à Stockholm, le 16 septembre 1982, en deux exemplaires originaux en langues suédoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Suède :

CARL AXEL PETRI

Pour la République d'Autriche :

F. STOLBERG

No. 24059

SWEDEN
and
AUSTRIA

Agreement concerning the simplification of judicial procedures under The Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure. Signed at Stockholm on 16 Septemher 1982

Authentic texts: Swedish and German.

Registered by Sweden on 25 April 1986.

SUÈDE
et
AUTRICHE

Accord relatif à la simplification des formalités judiciaires prévues à la Convention de La Haye du 1er mars 1954 relative à la procédure civile. Signé à Stockholm le 16 septemhre 1982

Textes authentiques : suédois et allemand.

Enregistré par la Suède le 25 avril 1986.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH REPUBLIKEN ÖSTERRIKE TILL FÖRENKLANDE AV DEN INTERNATIONELLA RÄTTSHJÄLPEN ENLIGT HAAG-KONVENTIONEN DEN 1 MARS 1954 ANGÅENDE VISSA TILL CIVILPROCESSEN HÖRANDE ÄMNEN

Konungariket Sverige och Republiken Österrike har kommit överens om följande.

Artikel 1

Personer som är medborgare i en av de båda staterna eller som stadigvarande vistas i denna stat har i den andra staten rätt till samma rättsliga skydd för person och egendom som medborgarna i denna stat. De har för detta ändamål fritt tillträde till domstolar och får uppträda inför dessa under samma förutsättningar och på samma sätt som medborgarna i den andra staten.

Artikel 2

1. I Haagkonventionen den 1 mars 1954 avsedda framställningar om delgivning av rättegångshandlingar och andra handlingar samt om internationell rättshjälp skall översändas direkt mellan justitieministeriet *(Bundesministerium für Justiz)* i Republiken Österrike och utrikesdepartementet i Konungariket Sverige.

2. Handlingar som upprättats med anledning av sådana framställningar skall översändas direkt från den myndighet som mottagit framställningen till den myndighet från vilken framställningen utgått.

Artikel 3

1. De i artikel 3 andra och tredje styckena samt artikel 10 i Haagkonventionen den 1 mars 1954 avsedda översättningarna får också bestyrkas av en översättare i den stat som gör framställningen.

2. Som översättare enligt denna överenskommelse anses i Österrike en edsvuren domstolstolk och i Sverige en av kommerskollegium auktoriserad översättare.

Artikel 4

De båda staterna avstår ömsesidigt från ersättning för alla kostnader som uppkommer för dem genom delgivning av handlingar och genom åtgärder med anledning av framställningar om internationell rättshjälp. Detta skall dock inte gälla ersättningar till sakkunniga.

Artikel 5

1. Ansökningar om verkställighet av beslut angående rättegångskostnader enligt artikel 18 i Haagkonventionen den 1 mars 1954 får av den som har rätt till ersättningen överlämnas direkt till den behöriga domstolen eller myndigheten. Dessa ansökningar får också översändas direkt mellan de i artikel 2 första stycket angivna ministerierna.

2. Överlämnas en i första stycket angiven ansökan till en domstol eller myndighet som inte är behörig, skall denna domstol eller myndighet utan särskild framställning vidarebefordra ansökningen till den behöriga domstolen eller myndigheten.

Artikel 6

1. De båda staterna avstår från att kräva det i artikel 19 tredje stycket andra meningen i Haagkonventionen den 1 mars 1954 avsedda intyget av den högsta myndigheten inom justitieförvaltningen i den stat som gjort framställningen.

2. Den i artikel 19 andra stycket 3 och tredje stycket tredje meningen i Haagkonventionen den 1 mars 1954 avsedda översättningen får också bestyrkas av en i artikel 3 andra stycket i denna överenskommelse avsedd översättare i den stat där beslutet har meddelats.

Artikel 7

För offentliga eller privata handlingar eller avskrifter av sådana handlingar, vilkas äkthet är bestyrkt av en domstol, en förvaltningsmyndighet eller en notarius publicus i en av de båda staterna, får som vilkor för erkännande i den andra staten inte uppställas krav på ytterligare bestyrkande, apostill eller annan liknande formalitet.

Artikel 8

Justitieministeriet *(Bundesministerium für Justiz)* i Republiken Österrike och utrikesdepartementet i Konungariket Sverige skall på begäran och utan kostnad direkt lämna varandra upplysningar om privaträttsliga bestämmelser som gäller eller har gällt i staten i fråga.

Artikel 9

Denna överenskommelse skall ratificeras. Ratifikationshandlingarna skall utväxlas i Wien. Överenskommelsen träder i kraft första dagen i den tredje månaden som följer efter den månad under vilken ratifikationshandlingarna utväxlats.

Artikel 10

Var och en av de båda staterna kan säga upp denna överenskommelse genom ett till den andra staten riktat skriftligt meddelande. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter dagen för meddelandet.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har de befullmäktigade ombuden undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Stockholm den 16 september 1982 i två exemplar, ett på svenska och ett på tyska, vilka båda texter har samma giltighet.

För Konungariket Sverige:
CARL AXEL PETRI

För Republiken Österrike:
F. STOLBERG

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ZUR VEREINFACHUNG DES RECHTLICHEN VERKEHRS NACH DEM HAAGER ÜBEREINKOMMEN VOM 1. MÄRZ 1954, BETREFFEND DAS VERFAHREN IN BÜRGERLICHEN RECHTSSACHEN

Das Königreich Schweden und die Republik Österreich sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Angehörigen des einen der beiden Staaten sowie die Personen, die in diesem Staat ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben, geniessen auf dem Gebiet des anderen Staates hinsichtlich des Rechtsschutzes ihrer Person und ihres Vermögens die gleiche Behandlung wie die Angehörigen dieses Staates. Sie haben zu diesem Zweck freien Zutritt zu den Gerichten und können vor diesen unter den gleichen Bedingungen und in der gleichen Weise wie die Angehörigen des anderen Staates auftreten.

Artikel 2

(1) Die im Haager Übereinkommen vom 1. März 1954 bezeichneten Ersuchen um Zustellung gerichtlicher und aussergerichtlicher Schriftstücke sowie Rechtshilfeersuchen werden im Wege des Bundesministeriums für Justiz der Republik Österreich und des Ministeriums des Auswärtigen *(utrikesdepartementet)* des Königreichs Schweden unmittelbar übersandt.

(2) Die Erledigungsakten sind von der ersuchten Behörde der ersuchenden Behörde unmittelbar zu übersenden.

Artikel 3

(1) Die in Artikel 3 Absätze 2 und 3 sowie in Artikel 10 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 vorgesehenen Übersetzungen können auch von einem Übersetzer des ersuchenden Staates beglaubigt werden.

(2) Als Übersetzer im Sinn dieses Abkommens sind in Österreich ein beeideter gerichtlicher Dolmetscher und in Schweden ein vom Kommerzkollegium bestellter Übersetzer anzusehen.

Artikel 4

Die beiden Staaten verzichten gegenseitig auf die Erstattung aller Auslagen, die ihnen bei der Zustellung von Schriftstücken und bei der Erledigung von Rechtshilfeersuchen erwachsen. Ausgenommen hievon sind Vergütungen an Sachverständige.

Artikel 5

(1) Anträge auf Vollstreckung von Entscheidungen über die Prozesskosten gemäss Artikel 18 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 können vom Berechtigten unmittelbar beim zuständigen Gericht oder bei der zuständigen Be-

hörde gestellt werden. Diese Anträge können auch im Weg der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Ministerien übermittelt werden.

(2) Wird ein in Absatz 1 bezeichneter Antrag bei einem unzuständigen Gericht oder bei einer unzuständigen Behörde gestellt, so leitet dieses Gericht oder diese Behörde den Antrag von Amts wegen an das zuständige Gericht oder die zuständige Behörde weiter.

Artikel 6

(1) Die beiden Staaten verzichten auf die in Artikel 19 Absatz 3 Satz 2 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 vorgesehene Bestätigung des höchsten Beamten der Justizverwaltung des ersuchenden Staates.

(2) Die in Artikel 19 Absatz 2 Ziffer 3 und Absatz 3 Satz 3 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 vorgesehene Übersetzung kann auch von einem in Artikel 3 Absatz 2 dieses Abkommens bezeichneten Übersetzer desjenigen Staates beglaubigt werden, in dem die Entscheidung gefällt worden ist.

Artikel 7

Öffentliche oder private Urkunden sowie Abschriften von solchen, deren Echtheit von einem Gericht, einer Verwaltungsbehörde oder einem öffentlichen Notar eines der beiden Staaten beglaubigt ist, bedürfen zu ihrer Anerkennung im anderen Staat keiner weiteren Beglaubigung. Apostille oder anderen gleichartigen Förmlichkeit.

Artikel 8

Das Bundesministerium für Justiz der Republik Österreich und das Ministerium des Auswärtigen *(utrikesdepartementet)* des Königreichs Schweden werden einander unmittelbar in Zivil- und Handelssachen auf Ersuchen kostenlos Auskünfte über Rechtsvorschriften erteilen, die in ihrem Staat in Kraft stehen oder gestanden sind.

Artikel 9

Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind in Wien auszutauschen. Das Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden, in Kraft.

Artikel 10

Jeder der beiden Staaten kann dieses Abkommen durch eine an den anderen Staat gerichtete schriftliche Notifikation kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Datum dieser Notifikation wirksam werden.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Stockholm am 16. September 1982 in zwei Urschriften in schwedischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermassen authentisch sind.

Für das Königreich Schweden:

CARL AXEL PETRI

Für die Republik Österreich:

F. STOLBERG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE SIMPLIFICATION OF JUDICIAL PROCEDURE UNDER THE HAGUE CONVENTION OF 1 MARCH 1954[2] RELATING TO CIVIL PROCEDURE

The Kingdom of Sweden and the Republic of Austria have agreed as follows:

Article 1

Nationals of one of the two States and persons normally resident in that State shall enjoy in the territory of the other State, in respect of the legal protection of their person and property, the same treatment as nationals of the said other State. To this end, they shall have free access to the courts and may appear before them on the same terms and in the same manner as nationals of the said other State.

Article 2

1. The requests for service of writs and extrajudicial documents, and for legal aid, referred to in The Hague Convention of 1 March 1954[2] shall be transmitted direct between the Federal Ministry of Justice *(Bundesministerium für Justiz)* of the Republic of Austria and the Ministry for Foreign Affairs *(utrikesdepartementet)* of the Kingdom of Sweden.

2. Documents drawn up in response to such requests shall be transmitted direct from the requested authority to the requesting authority.

Article 3

1. The translations referred to in article 3, paragraphs 2 and 3, and article 10 of The Hague Convention of 1 March 1954 may also be certified by a translator of the requesting State.

2. For the purposes of this Agreement, translator shall mean in Austria a sworn court interpreter and in Sweden a translator authorized by the Board of Trade.

Article 4

The two States reciprocally waive reimbursement of all costs incurred by them in the service of documents and in dealing with requests for legal aid. This provision shall not apply to fees paid to experts.

Article 5

1. Requests for the enforcement of decisions concerning the costs of proceedings in accordance with article 18 of The Hague Convention of 1 March 1954 may be submitted by the claimant direct to the competent court or authority. These requests may also be transmitted between the Ministries designated in article 2, paragraph 1.

[1] Came into force on 1 January 1984, i.e., the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 31 October 1983, in accordance with article 9.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265.

2. Should a request referred to in paragraph 1 be submitted to a court or authority which has no jurisdiction in the matter, this court or authority shall transmit the request officially to the competent court or authority.

Article 6

1. The two States waive the certification by the highest official in charge of the administration of justice in the requesting State provided for in article 19, paragraph 3, second sentence, of The Hague Convention of 1 March 1954.

2. The translation referred to in article 19, paragraph 2, subparagraph 3 and paragraph 3, third sentence, of The Hague Convention of 1 March 1954 may also be certified by a translator, as defined in article 3, paragraph 2 of this Agreement, of the State in which judgement was pronounced.

Article 7

Public or private documents and transcripts thereof which have been authenticated by a court, an administrative authority or a notary public of one of the two States shall require no further authentication, annotation or other similar formality in order to be recognized in the other State.

Article 8

The Federal Ministry of Justice *(Bundesministerium für Justiz)* of the Republic of Austria and the Ministry for Foreign Affairs *(utrikesdepartementet)* of the Kingdom of Sweden shall, in civil and commercial matters, provide each other free of charge, on request, with information concerning legislative provisions that are or have been in force in their State.

Article 9

This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Vienna. The Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification were exchanged.

Article 10

Either of the two States may denounce this Agreement by notifying the other State in writing. The denunciation will take effect six months after the date of such notification.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Parties have signed this Agreement.

DONE at Stockholm on 16 September 1982, in duplicate in the Swedish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Sweden:
CARL AXEL PETRI

For the Republic of Austria:
F. STOLBERG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS JUDICIAIRES PRÉVUES À LA CONVENTION DE LA HAYE DU 1er MARS 1954 RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE[2]

Le Royaume de Suède et la République d'Autriche sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de l'un des deux Etats et les personnes qui sont normalement des résidents de cet Etat jouissent dans le territoire de l'autre Etat, en ce qui concerne la protection judiciaire de leurs personnes et de leurs biens, du même traitement dont jouissent les ressortissants de cet autre Etat. A cette fin, ils ont librement accès aux tribunaux et peuvent comparaître devant ceux-ci dans les mêmes conditions et de la même manière que les ressortissants dudit autre Etat.

Article 2

1. Les demandes de signification de documents extrajudiciaires et d'assistance judiciaire visées dans la Convention de La Haye du 1er mars 1954[2] sont transmises directement du Ministère fédéral de la justice *(Bundesministerium für Justiz)* de la République d'Autriche et du Ministère des affaires étrangères *(utrikesdepartementet)* du Royaume de Suède et vice versa.

2. Les documents rédigés en réponse auxdites demandes sont transmis directement par l'autorité requise à l'autorité requérante.

Article 3

1. Les traductions visées aux paragraphes 2 et 3 de l'article 3 et à l'article 10 de la Convention de La Haye du 1er mars 1954 peuvent également être certifiées conformes par un traducteur de l'Etat requérant.

2. Aux fins du présent Accord, le traducteur est, dans le cas de l'Autriche, un traducteur assermenté auprès des tribunaux et, dans le cas de la Suède, un traducteur agréé par le Ministère du commerce.

Article 4

Sur une base de réciprocité, les deux Etats renoncent au remboursement de tous frais engagés par eux à l'occasion de la signification de documents et lorsqu'ils ont à traiter les demandes d'assistance judiciaire. La présente disposition ne s'applique pas aux paiements des honoraires des experts.

[1] Entré en vigueur le 1er janvier 1984, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 31 octobre 1983, conformément à l'article 9.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265.

Article 5

1. Les demandes visant à la mise en application de décisions concernant les frais résultant d'un procès conformément à l'article 18 de la Convention de La Haye du 1er mars 1954 peuvent être présentées par les requérants directement aux tribunaux ou aux autorités judiciaires compétents. Lesdites demandes peuvent également être transmises par l'intermédiaire des ministères visés au paragraphe 1 de l'article 2.

2. Si une demande visée au paragraphe 1 est présentée à un tribunal ou à une autorité n'ayant aucune juridiction en la matière, ledit tribunal ou autorité transmet ladite demande officiellement au tribunal ou à l'autorité compétente.

Article 6

1. Les deux Etats renoncent à l'authentification par le fonctionnaire de rang le plus élevé responsable de l'administration de la justice de l'Etat requérant visée au paragraphe 3 (2e phrase) de l'article 19 de la Convention de La Haye du 1er mars 1954.

2. Les traductions visées à l'alinéa 3 du paragraphe 2 et au paragraphe 3 (3e phrase) de l'article 19 de la Convention de La Haye peuvent également être certifiées conformes, dans les conditions énoncées au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, par un traducteur de l'Etat dans lequel le jugement a été prononcé.

Article 7

Les documents publics et privés et leurs transcriptions qui ont été authentifiés par un tribunal, une autorité administrative ou un notaire de l'un des Etats ne nécessitent aucune authentification complémentaire, annotation ou autre formalité similaire pour être reconnus dans l'autre Etat.

Article 8

Le Ministère fédéral de la justice *(Bundesministerium für Justiz)* de la République d'Autriche et le Ministère des affaires étrangères *(utrikesdepartementet)* du Royaume de Suède se communiquent mutuellement et gratuitement, sur demande, des informations concernant les dispositions législatives qui sont ou ont été en vigueur en matière civile et commerciale, dans leurs Etats respectifs.

Article 9

Le présent Accord est subordonné à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Vienne. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 10

L'un ou l'autre des Etats pourra dénoncer le présent Accord au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Etat. La dénonciation prendra effet six mois suivant la date de la notification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm le 16 septembre 1982, en double exemplaire, en langues suédoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Suède :
CARL AXEL PETRI

Pour la République d'Autriche :
F. STOLBERG

No. 24060

SWEDEN
and
VENEZUELA

Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal granting of authorizations to permit amateur radio operators of either conntry temporarily to operate their stations in the other country. Caracas, 15 December 1972

Authentic texts: Spanish and Swedish.

Registered by Sweden on 25 April 1986.

SUÈDE
et
VENEZUELA

Échange de notes constituant un accord relatif à la délivrance réciproque d'autorisations permettant à titre temporaire aux opérateurs radioamateurs de chacun des deux pays d'utiliser leurs stations dans l'autre pays. Caracas, 15 décembre 1972

Textes authentiques : espagnol et suédois.

Enregistré par la Suède le 25 avril 1986.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN SWEDEN AND VENEZUELA ON THE RECIPROCAL GRANTING OF AUTHORIZATIONS TO PERMIT AMATEUR RADIO OPERATORS OF EITHER COUNTRY TEMPORARILY TO OPERATE THEIR STATIONS IN THE OTHER COUNTRY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA SUÈDE ET LE VENEZUELA RELATIF À LA DÉLIVRANCE RÉCIPROQUE D'AUTORISATIONS PERMETTANT À TITRE TEMPORAIRE AUX OPÉRATEURS RADIOAMATEURS DE CHACUN DES DEUX PAYS D'UTILISER LEURS STATIONS DANS L'AUTRE PAYS

I

Caracas, 15 de diciembre de 1972

No. AE/T-5629

Señor Embajador:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia con objeto de proponerle que se celebre un Acuerdo entre los Gobiernos de Venezuela y de Suecia para permitir el otorgamiento de autorizaciones recíprocas a fin de que los radioaficionados de cada uno de los dos países puedan operar temporalmente sus estaciones de radio en el otro país bajo las siguientes condiciones:

1. Una persona que tenga licencia de su Gobierno y quien instale y opere una estación de radioaficionados con permiso de dicho gobierno, será autorizada temporalmente por el otro Gobierno para instalar y operar tal estación en su territorio sobre una base de reciprocidad, observando las condiciones que a continuación se especifican.

2. El radioaficionado que tenga permiso de su Gobierno deberá pedir previamente la autorización del otro Gobierno antes de que le sea permitido instalar y operar su estación de radio, como lo establece el párrafo 1.

3. La Dependencia designada por cada uno de los dos Gobiernos puede otorgar la autorización tal como lo prescribe el párrafo 2 bajo las condiciones establecidas en la respectiva licencia, incluyendo el derecho de cancelación de dicho permiso en cualquier tiempo.

También me es grato proponer que esta nota y la respuesta-favorable de Vuestra Excelencia constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor quince (15) días después de la fecha de la presente comunicación y

[1] Came into force on 30 December 1972, i.e., 15 days after the exchange of notes, in accordance with their provisions.

[1] Entré en vigueur le 30 décembre 1972, soit 15 jours après l'échange de notes, conformément à leurs dispositions.

podrá ser terminado por cualquiera de las Partes, previa notificación por escrito a la otra con sesenta (60) días de anticipación.

Válgome de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

ARÍSTIDES CALVANI

[TRANSLATION]

Caracas, 15 December 1972

No. AE/T-5629

Sir,

I have the honour to propose that an agreement be concluded between the Governments of Venezuela and Sweden to permit the granting of reciprocal authorizations to enable the amateur radio operators of each of the two countries temporarily to operate their radio stations in the other country under the following conditions:

1. A person who is licensed by his Government and who installs and operates an amateur radio station with the permission of that Government shall be authorized temporarily by the other Government to install and operate such a station in its territory on the basis of reciprocity, observing the conditions specified below.

2. The amateur radio operator who is licensed by his Government must request previously the authorization of the other Government before being permitted to install and operate his radio station as provided for in paragraph 1.

3. The Agency designated by each of the two Governments may issue the authorization as provided for in paragraph 2 under the conditions established in the respective licence, including the right of cancellation of said authorization at any time.

I am also pleased to propose that this note and your favourable reply should

[TRADUCTION]

Caracas, le 15 décembre 1972

N° AE/T-5629

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous proposer que les Gouvernements suédois et vénézuélien concluent un accord en vue de la délivrance réciproque d'autorisations temporaires permettant aux radioamateurs de chacun des deux pays d'utiliser temporairement leurs stations de radio dans l'autre pays, aux conditions énoncées ci-après :

1. Toute personne titulaire d'une licence de son Gouvernement et qui installe et exploite une station de radioamateur avec l'autorisation dudit Gouvernement sera temporairement admis par l'autre Gouvernement à installer et à exploiter une telle station sur le territoire de celui-ci, sur la base de la réciprocité.

2. Tout radioamateur autorisé par son Gouvernement devra, avant d'être admis à installer et à exploiter sa station de radio conformément aux dispositions du paragraphe 1, soumettre une demande à cet effet à l'administration compétente de l'autre Gouvernement.

3. L'administration compétente de chaque Gouvernement peut délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2 aux conditions fixées dans le permis lui-même par chaque Gouvernement, notamment le droit des autorités compétentes d'annuler ladite autorisation à tout moment.

Je propose en outre que la présente note et votre réponse, si elle est favora-

constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force fifteen (15) days after the date of this communication and may be terminated by either Party, on sixty (60) days' prior notice in writing.

I take this opportunity, etc.

ARÍSTIDES CALVANI

ble, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur quinze (15) jours après la date de la présente communication et qui pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, sur notification écrite à l'autre Partie, avec un préavis de soixante (60) jours.

Je saisis cette occasion, etc.

ARÍSTIDES CALVANI

II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Caracas den 15 december 1972

Nr. 57

Excellens,

Jag har äran bekräfta mottagandet av Eders Excellens note nr. AE/T-5629 av dagens datum med förslag om att överenskommelse slutes mellan regeringarna i Venezuela och Sverige angående tillstånd för radioamatörer i de båda länderna att tillfälligt använda sina radiosändare i det andra landet på följande villkor:

1. Person, som innehar tillstånd från sin regering och som installerar och använder amatörradiosändare, skall av den andra regeringen på grundval av ömsesidighet kunna erhålla tillfälligt tillstånd att installera och använda radiosändare inom detta lands område med iakttagande av följande villkor.

2. Radioamatör, som innehar tillstånd från sin regering, skall i förväg begära tillstånd från regeringen i det andra landet innan han får installera och använda sin radiosändare i enlighet med paragraf 1.

3. Den myndighet, som utsetts av var och en av de båda regeringarna, kan bevilja tillstånd enligt bestämmelserna i paragraf 2 på sådana villkor, som fastställts i respektive licens, däri inbegripet rätt att när som helst upphäva tillståndet.

I enlighet med det förslag som ställdes i Eders Excellens note har jag nöjet förklara, att min regering är införstådd med att den nämnda noten och denna svarsnote utgör en överenskommelse mellan de båda regeringarna, vilken skall träda i kraft 15 dagar efter undertecknandet av denna skrivelse och som kan uppsägas av endera parten genom skriftligt meddelande till den andra regeringen 60 dagar i förväg.

Jag begagnar mig av detta tillfälle för att återigen betyga Eders Excellens min utmärkta högaktning.

Per BERTIL KOLLBERG

[TRANSLATION]

Caracas, 15 December 1972

No. 57

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. AE/T-5629 of today's date, proposing that an agreement be concluded between the Governments of Venezuela and Sweden concerning authorizations for amateur radio operators of both countries temporarily to operate their radio transmitters in the other country under the following conditions:

[*See note I*]

As proposed in your note, I am pleased to inform you that my Government agrees that the said note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force 15 days after the signing of this note and which either Party may terminate by giving the other Government 60 days' prior notice.

Accept, Sir, etc.

Per BERTIL KOLLBERG

[TRADUCTION]

Caracas, le 15 décembre 1972

N° 57

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° AE/T-5629 en date de ce jour, proposant que les Gouvernements de la Suède et du Venezuela concluent un accord visant à autoriser les radio-amateurs de vos deux pays à exploiter temporairement leurs stations dans l'autre pays sous les conditions suivantes :

[*Voir note I*]

Ainsi que vous le proposez, je suis heureux de vous faire savoir que mon Gouvernement est d'accord pour que votre note et ma réponse constitue un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur 15 jours après la signature de la présente note et auquel il pourra être mis fin sur un préavis de 60 jours de l'une ou l'autre des Parties.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Per BERTIL KOLLBERG

No. 24061

SWEDEN
and
CZECHOSLOVAKIA

Long-term Trade Agreement (with exchange of letters and a declaration). Signed at Stockholm on 30 March 1973

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 25 April 1986.

SUÈDE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE

Accord commercial à long terme (avec échange de lettres et déclaration). Signé à Stockholm le 30 mars 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 25 avril 1986.

LONG TERM TRADE AGREEMENT[1] BETWEEN SWEDEN AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

The Government of Sweden and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

Considering that favourable conditions exist for further expansion of trade and economic relations;

Being desirous of promoting and facilitating the development of trade and economic relations between their two countries, to their mutual advantage;

Have agreed as follows:

Article 1

The two Governments have as their objective, and shall endeavour to create the conditions for, a continuing and substantial increase in trade between the two countries both in goods which have traditionally been exchanged between them, and in new ones. They thus confirm their interest in a more diversified trade.

Article 2

1) The exchange of goods between the two countries shall be effected in accordance with the rules of the General Agreement on Tariffs and Trade and this Agreement.

2) The competent authorities shall try to the fullest extent possible to simplify the administrative formalities concerning import and export.

3) The facilities to be established each year for the import into the Czechoslovak Socialist Republic of goods originating in Sweden and for the import into Sweden of goods originating in the Czechoslovak Socialist Republic shall be determined annually and recorded in a protocol in accordance with Article 5 of this Agreement.

Article 3

The two Governments taking into consideration the particular importance of industrial co-operation for the future development of their economic relations, confirm their interest in the development of all forms of such co-operation between enterprises and organizations of the two countries.

Article 4

All payments between the two countries shall be effected in free convertible currency, in accordance with the laws and exchange control regulations in force.

Article 5

A Mixed Commission, composed of representatives of the two Governments, shall be established in order to review the implementation of this Agreement.

[1] Came into force on 30 March 1973 by signature, with retroactive effect from 1 January 1973, in accordance with article 6.

The Mixed Commission shall carry out the annual discussions about facilities referred to in Article 2 of this Agreement, the outcome of which would be recorded in a Protocol.

The Mixed Commission shall examine the development of the trade between the two countries, consider problems which may arise out of the implementation of this Agreement or any other questions arising in the mutual trade relations which may be proposed by either side.

The Mixed Commission may make proposals or recommendations to the respective Governments aiming at a further development of the exchange of goods between the two countries.

The Mixed Commission shall meet annually alternately in Sweden and in the Czechoslovak Socialist Republic and shall meet otherwise at the request of either Government at a date and place to be agreed on each such occasion.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be effective as from January 1, 1973 until December 31, 1977. Thereafter this Agreement shall be automatically extended, each time for a period of one year, unless either Government gives written notice of termination no later than three months before its expiry.

This Agreement replaces the Trade Agreement signed on January 26, 1967.

DONE in Stockholm on March 30, 1973, in duplicate, in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government of Sweden:
KJELL-OLOF FELDT

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:
A. BARČÁK

EXCHANGE OF LETTERS

I

Stockholm, March 30, 1973

Mr. Chairman,

With reference to the Long Term Trade Agreement signed today between the Government of Sweden and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic I have the honour to inform you that the following is the understanding of the Government of Sweden:

The two Governments confirm their understanding that the exchange of goods between the two countries shall take place on the basis of the world market prices. Where no world market prices exist the prices to be considered should be those which are generally applied for such goods on the principal markets. Should difficulties as to prices arise the two Parties shall immediately consult each other with a view to find prompt and appropriate measures to overcome the difficulties.

I would appreciate your confirmation that the above is also the understanding of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic.

I avail myself of this opportunity, Mr. Chairman, to renew the assurance of my highest consideration.

HANS V. EWERLÖF

II

Stockholm, March 30, 1973

Mr. Chairman,

I confirm the receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[*See letter I*]

I confirm, Mr. Chairman, that the above is also the understanding of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic.

I avail myself of this opportunity, Mr. Chairman, to renew the assurance of my highest consideration.

A. KILLIAN

Stockholm, March 30, 1973

Declaration by the Chairman of the Swedish Delegation

In the course of the negotiations which have led to the signing today of the Long Term Trade Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, the Swedish Government have stated that it will be their objective to eliminate by the end of 1974 quantitative restrictions on imports of goods originating in the Czechoslovak Socialist Republic which are inconsistent with Article XIII of the GATT.

Should, exceptionally, certain quantitative restrictions on imports from the Czechoslovak Socialist Republic have to be maintained for important particular reasons after the end of 1974, the Swedish Government declare that in that event they will be prepared to discuss such remaining restrictions in the Mixed Commission under this Agreement.

HANS V. EWERLÖF

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] COMMERCIAL À LONG TERME ENTRE LA SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

Considérant que des conditions favorables existent permettant une plus large expansion de leurs relations économiques et commerciales,

Désireux de promouvoir et de faciliter le développement des relations économiques et commerciales entre leurs deux pays sur une base d'avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'objectif des deux Gouvernements auquel ils tendront vise à créer des conditions susceptibles d'assurer un accroissement soutenu et important des échanges commerciaux entre leurs deux pays tant en ce qui concerne les biens traditionnellement échangés que de nouveaux biens. Ils affirment ainsi leur volonté d'assurer une diversification plus poussée de leurs échanges.

Article 2

1) Les échanges de biens entre les pays s'effectuent conformément aux règles de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du présent Accord.

2) Dans toute la mesure possible, les autorités compétentes s'efforcent de simplifier les formalités administratives relatives aux importations et aux exportations.

3) Les dispositions qui doivent être prises chaque année concernant les importations de la République socialiste tchécoslovaque de biens venant de Suède et les importations de la Suède de biens originaires de la République socialiste tchécoslovaque sont fixées et consignées annuellement dans un protocole conformément à l'article 5 du présent Accord.

Article 3

Tenant compte de l'importance particulière que revêt la coopération industrielle pour le développement futur de leurs relations économiques, les deux Gouvernements confirment leur volonté de voir s'élargir toutes les formes de cette coopération entre les entreprises et les organisations des deux pays.

Article 4

Tous les paiements entre les deux pays s'effectuent en monnaie librement convertible, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur en matière de contrôle des changes.

[1] Entré en vigueur le 30 mars 1973 par la signature, avec effet rétroactif au 1er janvier 1973, conformément à l'article 6.

Article 5

Une Commission mixte composée de représentants des deux Gouvernements est créée afin de suivre l'application du présent Accord.

La Commission mixte procède aux discussions annuelles concernant les dispositions visées à l'article 2 du présent Accord, leurs conclusions étant consignées dans un protocole.

La Commission mixte suit l'évolution des échanges entre les deux pays et examine les problèmes que pourrait soulever l'application du présent Accord ainsi que toutes autres questions résultant de leurs relations commerciales mutuelles que l'une ou l'autre des Parties souhaiterait voir traitées par la Commission.

La Commission mixte peut adresser aux Gouvernements respectifs des propositions ou des recommandations visant à assurer une expansion des échanges entre les deux pays.

La Commission mixte se réunit chaque année alternativement en Suède et en République socialiste tchécoslovaque. Elle peut également se réunir à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements à une date et en un lieu à convenir d'un commun accord.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et sera effectif à compter du 1er janvier 1973 jusqu'au 31 décembre 1977. Il sera ensuite tacitement reconduit d'année en année, à moins que l'un des Gouvernements ne fasse connaître par écrit à l'autre, trois mois au moins avant la date à laquelle l'Accord viendrait à expiration, son intention d'y mettre fin.

Le présent Accord remplace l'Accord commercial signé le 26 janvier 1967.

FAIT à Stockholm, le 30 mars 1973, en double exemplaire, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Suède :
KJELL-OLOF FELDT

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque
A. BARČÁK

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Stockholm, le 30 mars 1973

Monsieur le Président,

En ce qui concerne l'Accord commercial à long terme signé ce jour entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance l'interprétation du Gouvernement suédois qui est la suivante :

Les deux Gouvernements confirment la concordance de leurs vues selon lesquelles les échanges de biens entre les deux pays s'effectueront sur la base des prix du marché mondial. En leur absence, les prix adoptés seront ceux qui sont généralement appliqués en ce qui concerne lesdits biens sur les principaux marchés. En cas de difficultés à cet égard, les deux Parties se consulteront immédiatement afin de parvenir sans tarder à l'adoption de mesures appropriées permettant de résoudre les difficultés.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que ce qui précède correspond à l'interprétation du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque.

Je saisis cette occasion, etc.

HANS V. EWERLÖF

II

Stockholm, le 30 mars 1973

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi libellée :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à vous confirmer, Monsieur le Président, que ce qui précède correspond également à l'interprétation du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque.

Je saisis cette occasion, etc.

A. KILLIAN

Stockholm, le 30 mars 1973

Déclaration du Président de la délégation suédoise

Au cours des négociations qui ont mené aujourd'hui à la signature de l'Accord commercial à long terme entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, le Gouvernement de la Suède a déclaré son intention d'éliminer, avant la fin de 1974, les restrictions quantitatives aux importations de marchandises en provenance de la République socialiste tchécoslovaque qui ne sont pas conformes à l'article XIII du GATT.

Si certaines restrictions quantitatives aux importations en provenance de la République socialiste tchécoslovaque devaient, à titre exceptionnel, être maintenues pour des raisons particulières importantes au-delà de l'année 1974, le Gouvernement de la Suède déclare que, dans ce cas, il sera disposé à examiner lesdites restrictions non levées dans le cadre de la Commission mixte créée en vertu du présent Accord.

HANS V. EWERLÖF

No. 24062

SWEDEN
and
SPAIN

Exchange of notes constitnting an agreement on the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Madrid, 16 March 1974

Authentic text: Spanish.

Registered by Sweden on 25 April 1986.

SUÈDE
et
ESPAGNE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi réciproque d'autorisations permettant aux opérateurs radioamateurs de chacun des deux pays d'exploiter lenrs stations dans l'autre pays. Madrid, 16 mars 1974

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par la Suède le 25 avril 1986.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN SWEDEN AND SPAIN ON THE RECIPROCAL GRANTING OF AUTHORIZATIONS TO PERMIT LICENSED AMATEUR RADIO OPERATORS OF EITHER COUNTRY TO OPERATE THEIR STATIONS IN THE OTHER COUNTRY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA SUÈDE ET L'ESPAGNE RELATIF À L'OCTROI RÉCIPROQUE D'AUTORISATIONS PERMETTANT AUX OPÉRATEURS RADIOAMATEURS DE CHACUN DES DEUX PAYS D'EXPLOITER LEURS STATIONS DANS L'AUTRE PAYS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REAL EMBAJADA DE SUECIA
MADRID

El 16 de marzo de 1974

Señor Ministro,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con objeto de proponerle que se celebre un Acuerdo entre los Gobiernos de Suecia y de España para otorgar autorizaciones recíprocas a fin de que los Radioaficionados de cada uno de los dos países puedan operar sus estaciones de radio en el otro país, bajo las siguientes condiciones:

1. La persona física que tenga licencia de su Gobierno como Radioaficionado y que opere una estación de radioaficionado permitida por dicho Gobierno, será autorizada por el Gobierno del otro país, sobre una base recíproca y sujeta a las condiciones establecidas a continuación, para operar dicha estación en su territorio.

2. La persona física que tenga licencia de su Gobierno como Radioaficionado deberá, antes de que se le permita operar su estación de radio tal como lo establece el párrafo 1), obtener de la Oficina apropiada del otro Gobierno una autorización para tal propósito.

3. La oficina administrativa apropiada de cada Gobierno puede expedir una autorización, como prescribe el párrafo 2), bajo las condiciones y términos que se establezcan, incluyendo además el derecho de cancelación en cualquier momento, a juicio y conveniencia del Gobierno otorgante.

[1] Came into force on 31 March 1974, i.e., 15 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 31 mars 1974, soit 15 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

En caso de que el Gobierno de España se declare conforme con esta propuesta, tengo el honor de proponer que esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia, en la que conste la conformidad de su Gobierno, sean constitutivas de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor quince días después de la fecha de su Nota de respuesta y su expiración podrá solicitarse por cualquiera de las partes, previa notificación por escrito a la otra con sesenta días (60) de anticipación.

Le ruego que acepte, Señor Ministro, el testimonio de mi más alta consideración.

KNUT BERNSTRÖM
Embajador de Suecia

Excmo. Señor Don Pedro Cortina Mauri
Ministro de Asuntos Exteriores
Madrid

[TRANSLATION]

ROYAL EMBASSY OF SWEDEN
MADRID

16 March 1974

Sir,

I have the honour to propose that an agreement be concluded between the Governments of Sweden and Spain concerning the reciprocal granting of authorizations to permit amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, under the following conditions:

1. A person who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by that Government shall be authorized by the Government of the other country, on a reciprocal basis and subject to the following conditions, to operate such a station in its territory.

2. A person who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his radio station as provided for in paragraph 1, obtain from the appro-

[TRADUCTION]

AMBASSSADE ROYALE DE SUÈDE
MADRID

Le 16 mars 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer que soit conclu entre les Gouvernements de la Suède et de l'Espagne un accord prévoyant l'octroi réciproque d'autorisations permettant aux radioamateurs de l'un ou de l'autre pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays sous réserve des conditions suivantes :

1) Une personne à qui son Gouvernement a délivré une licence de radioamateur et qui exploite une station de radioamateur pour laquelle ce Gouvernement a délivré une licence, sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des conditions énumérées ci-dessous, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

2) La personne à qui son Gouvernement a délivré une licence de radioamateur doit, avant que permission lui soit accordée d'exploiter sa station aux termes du paragraphe 1, obtenir une

priate agency of the other Government an authorization for that purpose.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as provided for in paragraph 2, under the conditions and terms to be established, including the right of cancellation at the discretion and convenience of the issuing Government at any time.

If the Government of Spain accepts this proposal, I have the honour to propose that this note and your reply indicating the concurrence of your Government should constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force 15 days after the date of your note in reply; its termination may be requested by either Party, on sixty (60) days' notice in writing.

Accept, Sir, etc.

KNUT BERNSTRÖM
Ambassador of Sweden

His Excellency
Mr. Pedro Cortina Mauri
Minister for Foreign Affairs
Madrid

autorisation à cet effet de l'organisme administratif approprié de l'autre Gouvernement.

3) L'organisme administratif approprié de chaque Gouvernement peut émettre l'autorisation prévue au paragraphe 2, sous réserve des conditions et termes qui seront fixés, y compris le droit d'annuler cette autorisation n'importe quand à la discrétion dudit Gouvernement.

Si le Gouvernement espagnol accepte la présente proposition, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse que Votre Excellence y donnera, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur 15 jours après la date de votre réponse. Cet accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements moyennant un préavis écrit de soixante (60) jours.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

L'Ambassadeur de Suède,
KNUT BERNSTRÖM

Son Excellence
Monsieur Pedro Cortina Mauri
Ministre des Affaires étrangères
Madrid

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
MADRID

El 16 de marzo de 1974

Señor Embajador:

Tengo la honra de acusar recibo de su carta fecha de hoy, que dice lo siguiente:

[*See note I — Voir note I*]

Tengo la honra de manifestar a Vuestra Excelencia la aprobación de mi Gobierno a su Nota antes transcrita. Dicha Nota y ésta que dirijo a Vuestra Excelencia constituyen, en consecuencia, el Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos para que entre en vigor en la fecha mencionada.

Le ruego que acepte, Señor Embajador, el testimonio de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*][1]

Excmo. Sr. Knut Bernström
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Suecia
Madrid

[TRANSLATION]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
MADRID

16 March 1974

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that my Government concurs with the text of your note reproduced above. Accordingly, that note and this note in reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date indicated.

Accept, Sir, etc.

[PEDRO CORTINA MAURI]
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Knut Bernström
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Sweden
Madrid

[1] Signed by Pedro Cortina Mauri.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MADRID

Le 16 mars 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont le texte est conçu comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement de mon pays approuve le texte de la note reproduite plus haut et que, par conséquent, cette note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date fixée.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
[PEDRO CORTINA MAURI]

Son Excellence
Monsieur Knut Bernström
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la Suède
Madrid

[1] Signé par Pedro Cortina Mauri.

No. 24063

SWEDEN
and
NORWAY

Agreement concerning the improvement of rescue services in frontier areas (with exchange of notes). Signed at Oslo on 19 March 1974

Authentic texts: Swedish and Norwegian.

Registered by Sweden on 25 April 1986.

SUÈDE
et
NORVÈGE

Accord concernant l'amélioration de services de secours dans les régions froutalières (avec échange de notes). Signé à Oslo le 19 mars 1974

Textes authentiques : suédois et norvégien.

Enregistré par la Suède le 25 avril 1986.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE OCH NORGE FÖR UNDERLÄTTANDE AV RÄDDNINGSTJÄNSTEN I GRÄNSTRAKTER

Regeringarna i Sverige och Norge har i syfte att underlätta räddningstjänsten i gränstrakter i fredstid överenskommit om följande.

Artikel 1

Efterspaning och undsättning av personer som kommit eller befaras ha kommit i nödsituation i gränstrakterna mellan Sverige och Norge får, när så bedöms erforderligt, utsträckas till det andra landets landterritorium efter anmälan av polismyndighet, i Sverige polismästare, i Norge politimester, till motsvarande polismyndighet i det andra landet. Polismyndigheten i det land där efterspanings- och räddningsföretag pågår kan vid varje tillfälle övertaga ledningen av företaget om det på grund av omständigheterna befinnes erforderligt.

För sådant efterspanings- och räddningsföretag på det andra landets territorium får erforderlig utrustning medföras, inbegripet civila snöfordon och motorfordon, även om de ej uppfyller i det andra landet gällande villkor för sådana fordons begagnande. Hundar må medföras utan hänsyn till de i de fördragsslutande staterna gällande veterinära införselbestämmelserna. Medförd utrustning skall återutföras efter företagets avslutande.

Efter anmälan enligt första stycket får också civila luftfartyg registrerade i Sverige eller Norge, som tillhör eller ianspråktagits av tull- eller polismyndighet, användas för efterspanings- och räddningsföretag med iakttagande av de bestämmelser som i övrigt gäller i vardera landet för luftfart av ifrågavarande slag.

Artikel 2

Motorfordon och motordrivet snöfordon, som utnyttjas för efterspanings- och räddningsföretag, skall vara trafikförsäkrat. Om enligt lag eller annan författning sådan försäkringsplikt icke åvilar fördragsslutande stat för av denna ägt eller utnyttjat fordon, är denna stat vid skada i följd av trafik med sådant fordon pliktig att till den som lidit skadan utgiva vad denne ägt utfå av försäkringsgivaren, om trafikförsäkring funnits.

Vid skada under efterspanings- och räddningsföretag som vållas på den ena fördragsslutande statens område genom annan utrustning än fordon, som avses i första stycket och som ägs eller utnyttjas av den andra staten, åvilar skadeståndsskyldighet den senare staten enligt de regler för skadeståndsskyldighet, som gäller i den förstnämnda staten.

Artikel 3

Erfordras för efterspanings- och räddningsföretag som avses i artikel 1 medverkan av militär personal, skall överordnad polismyndighet, i Sverige länspolischef, i Norge politimester, begära tillstånd genom motsvarande polismyndighet i det andra landet för den militära personalens tillträde till detta lands territorium utan medförande av vapen.

Vad som stadgas om utrustning i artikel 1 andra stycket och artikel 2 om där avsedd utrustning skall gälla även för motsvarande militära utrustning.

Artikel 4

Luftfartyg tillhörande försvaret får i brådskande lägen användas för efterspanings- och räddningsföretag som avses i artikel 1, sedan tillstånd därtill lämnats i den ordning som stadgas i artikel 3. Närmare föreskrifter för sådan flygverksamhet meddelas av vederbörande försvarsmyndighet i vardera landet.

Artikel 5

Befaras i ettdera landet saknad peson ha kommit i sådan nödsituation som avses i artikel 1 på det andra landets territorium, skall polismyndighet underrätta motsvarande polismyndighet i det andra landet härom.

Artikel 6

Erfordras för efterspanings- och räddningsåtgärderna i det land, där den saknade söks, bistånd av personal från det andra landet, äger polismyndighet anhålla om sådant bistånd hos polismyndighet i det andra landet, varvid gäller vad som stadgas i artiklarna 1, 3 och 4.

Artikel 7

Myndigheterna i de båda länderna skall behandla enligt artiklarna 3 och 4 gjorda framställningar om tillstånd skyndsamt och i övrigt på allt sätt underlätta de efterspanings- och räddningsföretag som företas enligt överenskommelsen.

Artikel 8[1]

Denna överenskommelse träder i kraft i och med undertecknandet. Beträffande artikel 4 gäller dock att denna träder i kraft först sedan de fördragsslutande staterna på diplomatisk väg underrättat varandra om att i artikeln avsedda föreskrifter utfärdats.

Vardera fördragsslutande staten kan uppsäga överenskommelsen med en uppsägningstid av sex månader.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har nedanstående befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

[*For the testimonium and signatures, see p. 306 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 306 du présent volume.*]

[1] Upon submitting the Agreement for registration, the Government of Sweden specified that article 4 has not yet entered into force — En soumettant l'Accord pour enregistrement, le Gouvernement de la Suède a souligné que l'article 4 n'était pas encore en vigueur.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM NORGE OG SVERIGE OM FORBEDRING AV REDNINGSTJENESTEN I GRENSETRAKTER

Regjeringene i Norge og Sverige, som ønsker å forbedre redningstjenesten i grensetrakter i fredstid, er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Ettersøkning og unnsetning av personer som er kommet eller fryktes å ha kommet i en nødssituasjon i grensetraktene mellom Norge og Sverige kan, når det anses nødvendig, fortsettes på den annen stats landterritorium, etter at varsel er gitt av politimyndighetene, i Norge politimester, i Sverige polismästare, til tilsvarende politimyndigheter i den annen stat. Politimyndigheten i den stat hvor ettersøknings- eller redningsaksjonen pågår, kan på ethvert tidspunkt overta ledelsen av aksjonen, hvis dette etter omstendighetene ansees nødvendig.

For slik ettersøknings- og redningsaksjon på den annen stats territorium kan nødvendig utrustning medbringes, innbefattet sivile snøkjøretøy og motorvogn, selv om de ikke oppfyller slike vilkår som gjelder i det annet land for bruk av sådanne kjøretøy. Hunder kan medbringes uavhengig av de veterinærmessige importregler som gjelder i de to land. Medbrakt utrustning skal tilbakeføres etter aksjonens avslutning.

Etter at slikt varsel er gitt som nevnt i 1. ledd kan også sivile luftfartøy registrert i Norge eller Sverige, som tilhører eller benyttes av toll- eller politimyndighetene, anvendes til ettersøknings- eller redningsaksjoner, under iakttagelse av de forskrifter som gjelder i de respektive land for slik luftfart.

Artikkel 2

Motorvogn og motordrevet snøkjøretøy som anvendes under ettersøknings- og redningsaksjon, skal være trafikkforsikret. Om slik forsikringsplikt ifølge lov eller andre bestemmelser, ikke påhviler en av de kontraherende stater för kjøretøy eiet eller benyttet av staten, er denne stat pliktig til å yde slik erstatning for skade forvoldt ved bruk av sådant kjøretøy, som skadelidte ville ha hatt krav på av forsikringsyteren om trafikkforsikring hadde funnet sted.

For skade som under ettersøknings- og redningsaksjoner forvoldes på den ene kontraherende stats område av annen utrustning enn motorkjøretøy som nevnt i 1. ledd og som eies eller benyttes av den annen stat, påhviler erstatningsansvar den sistnevnte stat etter de regler om erstatningsansvar som gjelder i den førstnevnte stat.

Artikkel 3

Behøves for slik ettersøknings- og redningsaksjon som nevnt i artikkel 1 medvirkning av militært personell, skal overordnet politimyndighet, i Norge politimester, i Sverige länspolischef, gjennom tilsvarende politimyndighet i den annen stat anmode om tillatelse for det militære personell til adgang på denne stats territorium uten medbringelse av våpen.

De regler som er fastsatt i artikkel 1, 2. ledd og i artikkel 2 om utrustning, skal også gjelde for tilsvarende militær utrustning.

Artikkel 4

Luftfartøy tilhørende forsvaret kan, når tidsfaktoren gjør det nødvendig, anvendes til ettersøknings- og redningsaksjoner som nevnt i artikkel 1 når tillatelse hertil er gitt som fastsatt i artikkel 3. Nærmere foreskrifter for slik flyvning utferdiges av kompetente militære myndigheter i hver stat.

Artikkel 5

Fryktes i en av statene at en savnet person har kommet i slik nødsituasjon på den annen stats territorium som omtalt i artikkel 1, skal vedkommende politimyndighet underrette tilsvarende politimyndighet i den annen stat herom.

Artikkel 6

Behøves for ettersøknings- og redningsaksjonen i den stat hvor letingen pågår bistand av personell fra den annen stat, kan vedkommende politimyndighet anmode om slik bistand fra tilsvarende politimyndighet i den annen stat, i samsvar med artiklene 1, 3 og 4.

Artikkel 7

Myndighetene i de to stater skal behandle anmodninger om bistand etter artikkel 3 og 4 så raskt som mulig, og for øvrig på alle måter bistå de ettersøknings- og redningsaksjoner som foretas etter denne overenskomst.

Artikkel 8[1]

Denne overenskomst trer i kraft ved undertegningen. Artikkel 4 trer dog først i kraft etter at de Kontraherende Stater ad diplomatisk vei har underrettet hverandre om at de i artikkelen omtalte forskrifter er blitt utferdiget.

Begge kontraherende stater kan oppsi overenskomsten med en oppsigelsetid på seks måneder.

TIL BEKREFTELSE AV foranstående har de Kontraherende Staters befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

[1] Upon submitting the Agreement for registration, the Government of Sweden specified that article 4 has not yet entered into force — En soumettant l'Accord pour enregistrement, le Gouvernement de la Suède a souligné que l'article 4 n'était pas encore en vigueur.

SOM SKEDDE i Oslo den 19 mars 1974 i två exemplar på svenska och norska språken, vilka båda har lika vitsord.

UTFERDIGET i Oslo den 19. mars 1974 i to eksemplarer i norsk og svensk tekst, som begge har lik gyldighet.

For Konungariket Sverige:

YNGVE MÖLLER

For Kongeriket Norge:

KNUT FRYDENLUND

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN SWEDEN AND NORWAY CONCERNING THE IMPROVEMENT OF RESCUE SERVICES IN FRONTIER AREAS

With a view to improving rescue services in frontier areas in time of peace the Governments of Sweden and Norway have agreed as follows.

Article 1

Search and rescue operations for persons in distress or feared to be in distress in the frontier areas between Sweden and Norway may, where it is deemed necessary, be extended to the land territory of the other State after notice is given by the police authorities — in Sweden the Police Commissioner *(polismästare)* and in Norway the Chief of Police *(politimester)* — to the corresponding police authorities of the other State. The police authorities of the State in which the search and rescue operation is being conducted may, at any time, take over the direction of the operation if the circumstances so require.

The equipment necessary for such search and rescue operations in the territory of the other State, including civilian snow vehicles and motor vehicles, may be introduced even if it does not meet the requirements applicable in the other country for the use of such vehicles. Dogs may be introduced irrespective of the veterinary import regulations of the two Contracting States. Equipment introduced shall be re-exported after completion of the operation.

After notice is given in accordance with the first paragraph of this article civil aircraft registered in Sweden or Norway and belonging to or used by the customs or police authorities may also be utilized for search and rescue operations subject to the regulations applicable in each country to such air traffic.

Article 2

Motor vehicles and motor-driven snow vehicles used for search and rescue operations shall be covered by traffic insurance. If under the laws or other regulations a Contracting State is not required to have such insurance coverage for vehicles owned or used by that State, the State concerned shall be required to pay such compensation for damage occasioned by the use of such a vehicle as the injured party would have been entitled to claim from the insurer if traffic insurance coverage had existed.

In the case of damage caused during search and rescue operations in the territory of one Contracting State by equipment other than a vehicle of the kind referred to in the first paragraph of this article and owned or used by the other State, the latter State shall be liable for damages in accordance with the regulations concerning liability for damages applicable in the first-mentioned State.

[1] Came into force on 19 March 1974 by signature, except for article 4, in accordance with article 8.

Article 3

If the assistance of military personnel is required for search and rescue operations of the kind referred to in article 1, the senior police authority — in Sweden the County Police Commissioner *(länspolischef)* and in Norway the Chief of Police *(politimester)* — shall apply for permission through the corresponding police authority of the other State for the military personnel to enter the territory of that State unaccompanied by weapons.

The regulations laid down in article 1, second paragraph, and in article 2 concerning equipment shall also apply to military equipment of the same kind.

Article 4

Aircraft belonging to the armed forces may, in cases of emergency, be used for search and rescue operations of the kind referred to in article 1, after permission has been given in accordance with the procedure prescribed in article 3. Detailed instructions concerning such air activity shall be drawn up by the competent military authorities of each State.

Article 5

If it is feared in one country that a missing person is in a state of distress of the kind referred to in article 1 in the territory of the other State, the competent police authority shall so inform the corresponding police authority in the other State.

Article 6

Where, for the purpose of search and rescue operations in the State in which the missing person is being sought, assistance is required from personnel of the other country, the competent police authority may request such assistance from the corresponding police authority of the other State, in accordance with the provisions of articles 1, 3 and 4.

Article 7

The authorities of the two States shall give prompt consideration to requests for assistance made in accordance with articles 3 and 4 and shall otherwise facilitate the search and rescue operations undertaken under this Agreement in every way.

Article 8[1]

This Agreement shall enter into force at the time of its signature. Article 4, however, shall enter into force only after the Contracting States have notified each other through the diplomatic channel that the instructions referred to in that article have been drawn up.

Either Contracting State may denounce the Agreement by giving six months' notice of denunciation.

[1] Upon submitting the Agreement for registration, the Government of Sweden specified that article 4 has not yet entered into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Oslo on 19 March 1974, in duplicate in the Swedish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Sweden:
YNGVE MÖLLER

For the Kingdom of Norway:
KNUT FRYDENLUND

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LA SUÈDE ET LE DANEMARK CONCERNANT L'AMÉLIORATION DE SERVICES DE SECOURS DANS LES RÉGIONS FRONTALIÈRES

En vue d'améliorer les services de secours dans les régions frontalières en temps de paix, les Gouvernements de la Suède et de la Norvège sont convenus de ce qui suit.

Article premier

Les opérations de recherche et de secours à l'égard des personnes en détresse ou dont on craint qu'elles soient en détresse dans les régions frontalières entre la Suède et la Norvège, peuvent être étendues, lorsque c'est jugé nécessaire, au territoire terrestre de l'autre Etat après notification de la part des autorités de police — en Suède le Commissaire de police *(polismästare)* et en Norvège le Chef de la police *(politimester)* — aux autorités de police correspondantes de l'autre Etat. Les autorités de police de l'Etat dans lequel l'opération de recherche et de secours est effectuée peut, à tout moment, prendre la relève de la direction de l'opération si les circonstances l'exigent.

L'équipement nécessaire pour ces opérations de recherche et de secours dans le territoire de l'autre Etat, y compris les motoneiges et véhicules à moteur civils, peuvent être introduits même s'ils ne satisfont pas aux normes applicables dans l'autre pays pour l'utilisation de ces véhicules. L'introduction des chiens est également autorisée sans égard aux règles vétérinaires d'importation des deux pays contractants. L'équipement introduit sera réexporté dès l'achèvement de l'opération.

Suite à la notification donnée conformément au paragraphe premier du présent article, les aéronefs civils enregistrés en Suède ou en Norvège, appartenant aux douanes ou aux autorités de police ou utilisés par elles peuvent être également utilisés pour les opérations de recherche et de secours sous réserve de la réglementation applicable dans chacun des pays à ce trafic aérien.

Article 2

Les véhicules à moteur et les motoneiges utilisés pour les opérations de recherche et de secours seront couverts par une assurance contre les accidents de la circulation. Si, conformément aux lois ou autres règlements un Etat contractant n'est pas astreint à être couvert par une telle assurance pour les véhicules qu'il possède ou qu'il utilise, l'Etat concerné devra verser, en cas de dommages occasionnés par l'utilisation d'un tel véhicule, la même indemnité que la partie lésée aurait été en droit de réclamer à l'assureur en cas d'assurance contre les accidents de la circulation.

Dans le cas de dommages causés pendant les opérations de recherche et de secours sur le territoire de l'un des Etats contractants par l'équipement autre

[1] Entré en vigueur le 19 mars 1974 par la signature, à l'exception de l'article 4, conformément à l'article 8.

qu'un véhicule de l'espèce mentionnée au paragraphe premier du présent article, et qui serait possédé ou utilisé par l'autre Etat, ce dernier Etat sera responsable des dommages conformément aux règles relatives à la responsabilité en cas de dommages dans le premier Etat mentionné.

Article 3

Au cas où l'aide de personnel militaire serait nécessaire pour les opérations de recherche et de secours décrites à l'article premier, l'autorité supérieure de police — en Suède le Commissaire de police de comté — *(länspolischef)*, et en Norvège le Chef de police *(politimester)* — solliciteront, par l'intermédiaire de l'autorité de police correspondante de l'autre Etat, l'autorisation pour le personnel militaire de pénétrer sans armes sur le territoire de cet Etat.

Les règles énoncées à l'article premier, deuxième paragraphe, et à l'article 2 concernant l'équipement s'appliqueront également à l'équipement militaire de la même catégorie.

Article 4

Les aéronefs appartenant aux forces armées pourront être utilisés, en cas d'urgence, pour les opérations de recherche et de secours du type mentionné à l'article premier, après obtention de l'autorisation conformément à la procédure décrite à l'article 3. Les autorités militaires compétentes de chacun des Etats établiront des instructions détaillées concernant ce genre d'activités aériennes.

Article 5

S'il est craint dans l'un des pays qu'une personne manquante se trouve dans un état de détresse du genre décrit à l'article premier sur le territoire de l'autre Etat, l'autorité de police compétente en informera l'autorité de police correspondante de l'autre Etat.

Article 6

Dans le cas où, aux fins des opérations de recherche et de secours dans l'Etat dans lequel la personne manquante est recherchée, une aide du personnel de l'autre Etat est nécessaire, l'autorité de police compétente peut solliciter cette aide de l'autorité de police correspondante de l'autre Etat, conformément aux dispositions des articles premier, 3 et 4.

Article 7

Les autorités des deux Etats accorderont une prompte attention aux demandes d'aide formulées conformément aux articles 3 et 4 et faciliteront en outre par tous les moyens les opérations de recherche et de secours effectuées aux termes du présent Accord.

Article 8[1]

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Toutefois, l'article 4 entrera en vigueur seulement après que les Etats contractants se seront notifiés mutuellement par la voie diplomatique que les instructions mentionnées

[1] En soumettant l'Accord pour être enregistré, le Gouvernement de la Suède a souligné que l'article 4 n'était pas encore en vigueur.

dans cet article ont été établies. Chacun des Etats contractants pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de dénonciation de six mois.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Oslo le 19 mars 1974, en double exemplaire, en langues suédoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Suède :

YNGVE MÖLLER

Pour le Royaume de Norvège :

KNUT FRYDENLUND

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Oslo den 19 mars 1974

Herr Minister,

I samband med undertecknandet idag av överenskommelse mellan Sverige och Norge för underlättande av räddningstjänsten i gränstrakter i fredstid och under hänvisning till överenskommelsens artikel 1, tredje stycket har jag äran meddela att svenska regeringen accepterar att även civila luftfartyg registrerade i Norge som ej tillhör eller ianspråktagits av tull- eller polismyndighet kan användas för efterspanings- och räddningsföretag på svenskt territorium med iakttagande av de bestämmelser som gäller i Sverige för luftfart av ifrågavarande slag.

Om norska regeringen är enig härom, föreslår jag att denna skrivelse och Eder svarsskrivelse skall utgöra en integrerande del av överenskommelsen mellan Sverige och Norge om underlättande av räddningstjänsten i gränstrakter i fredstid.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

YNGVE MÖLLER

[TRANSLATION]

Oslo, 19 March 1974

Sir,

In connection with the signing today of the Agreement between Sweden and Norway concerning the improvement of rescue operations in frontier areas in time of peace and with reference to article 1, third paragraph, of the Agreement, I have the honour to inform you that the Swedish Government agrees that civil aircraft registered in Norway and not belonging to or utilized by the customs or police authorities may also be used for search and rescue operations in Swedish territory subject to the regulations applicable in Sweden to air activity of the kind in question.

If the Norwegian Government so agrees, I propose that this note and your note in reply should constitute an integral part of the Agreement between

[TRADUCTION]

Oslo, le 19 mars 1974

Monsieur le Ministre,

Me référant à la signature ce jour de l'Accord entre la Suède et la Norvège concernant l'amélioration des opérations de secours dans les régions frontalières en temps de paix, et relativement à l'article premier paragraphe 3 de l'Accord, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement suédois accepte que les aéronefs civils enregistrés en Norvège et appartenant aux douanes ou aux autorités de police ou utilisés par elles peuvent être également utilisés pour les opérations de recherche et de secours sur le territoire suédois sous réserve de la réglementation applicable en Suède aux activités aériennes du type en question.

Je propose, si le Gouvernement norvégien en est d'accord, que la présente lettre et votre lettre en réponse constituent une partie intégrante de l'Accord

Sweden and Norway for the improvement of rescue operations in frontier areas in time of peace.

Accept, Sir, etc.

YNGVE MÖLLER

entre la Suède et la Norvège en vue de l'amélioration des opérations de secours dans les régions frontalières en temps de paix.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

YNGVE MÖLLER

II

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

Oslo, 19. mars 1974

Herr Ambassadør,

Jeg har den ære å erkjenne mottagelsen av Deres brev av idag som i norsk oversettelse har følgende ordlyd:

"I forbindelse med undertegningen idag av overenskomst mellom Sverige og Norge om forbedring av redningstjenesten i grensestrøk i fredstid, og under henvisning til Overenskomstens artikkel 1, tredje ledd, har jeg den ære å meddele at den svenske regjering aksepterer at også sivile luftfartøy registrert i Norge som ikke tilhører eller benyttes av toll- eller politimyndighetene kan benyttes til ettersøknings- eller redningsaksjoner på svensk territorium under iakttagelse av de forskrifter som gjelder i Sverige for slik luftfart.

Hvis den norske regjering er enig i dette, foreslår jeg at dette brev og Deres svarbrev skal utgjøre en integrerende del av overenskomsten mellom Sverige og Norge om forbedring av redningstjenesten i grensetrakter i fredstid".

Som svar på Deres brev ønsker jeg å meddele at den norske regjering er enig i at Deres brev og dette svarbrev skal utgjøre en integrerende del av overenskomsten mellom Norge og Sverige om forbedring av redningstjenesten i grensetrakter i fredstid.

Motta, herr Ambassadør, forsikringen om min utmerkede høyaktelse.

KNUT FRYDENLUND

[TRANSLATION]

Oslo, 19 March 1974

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, reading as follows in Norwegian translation:

[*See note I*]

[TRADUCTION]

Oslo, le 19 mars 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, ainsi conçue dans sa traduction en langue norvégienne :

[*Voir note I*]

In reply to your note I wish to inform you that the Norwegian Government agrees that your note and this note of reply shall constitute an integral part of the Agreement between Norway and Sweden for the improvement of rescue services in frontier areas in time of peace.

Accept, Sir, etc.

KNUT FRYDENLUND

Je propose, si le Gouvernement norvégien en est d'accord, que la présente lettre et votre lettre en réponse constitueront une partie intégrante de l'Accord entre la Suède et la Norvège en vue de l'amélioration des opérations de secours dans les régions frontalières en temps de paix.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

KNUT FRYDENLUND

No. 24064

SWEDEN
and
FRANCE

Exchange of letters constituting an agreement on Swedish participation in the French satellite-based earth observation programme (SPOT). Stockholm, 23 October 1978

Authentic text: French.

Registered by Sweden on 25 April 1986.

SUÈDE
et
FRANCE

Écbange de lettres constituant un accord relatif à la participation de la Suède au projet français d'observation de la terre par satellite (SPOT). Stockholm, 23 octobre 1978

Texte authentique : français.

Enregistré par la Suède le 25 avril 1986.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA SUÈDE ET LA FRANCE RELATIF À LA PARTICIPATION DE LA SUÈDE AU PROJET FRANÇAIS D'OBSERVATION DE LA TERRE PAR SATELLITE (SPOT)

I

Stockholm, le 23 octobre 1978

Me référant aux entretiens engagés entre le Centre National d'Etudes Spatiales et la Commission Suédoise d'Activités Spatiales pour un programme de coopération entre nos deux pays dans le cadre du programme d'observation de la terre par satellite entrepris par le Gouvernement de la République Française, j'ai l'honneur de proposer les dispositions suivantes pour une telle coopération :

1. La Suède participera au développement, à la construction, au lancement et à l'opération d'un satellite dans le cadre du programme national d'observation de la terre par satellite (SPOT) administré par le Centre National d'Etudes Spatiales (CNES) sans exclure la possibilité de participer aux missions futures de ce programme.

2. Les détails et les procédures relatifs à la coopération proposée se conformeront aux accords conclus entre la Commission Suédoise d'Activités Spatiales et le Centre National d'Etudes Spatiales.

3. Le Gouvernement de la République Française se porte garant que le Gouvernement Suédois sera informé de la nature de toutes les activités exécutées par les autorités françaises dans l'utilisation des installations de réception des données, de télémétrie et de commande à ESRANGE, Kiruna. Le Gouvernement de la République Française garantit que les autorités françaises utiliseront ces installations à des fins exclusivement pacifiques.

4. Le satellite sera immatriculé par le Gouvernement de la République Française conformément à la Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique du 14 janvier 1975[2].

5. Le programme proposé ne devra porter préjudice à aucun droit ni à aucune obligation de nos Gouvernements relevant du droit international relatif aux activités d'observation de la terre.

Le présent accord sera appliqué provisoirement dès l'accomplissement de l'échange de lettres et il entrera en vigueur après que les deux parties se soient mutuellement notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises à cet effet.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement Suédois, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

---

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 23 octobre 1978 par l'échange de lettres, et à titre définitif le 7 février 1979, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites lettres.

[2] La Convention a été adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 12 novembre 1974. Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 15.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

J. M. MOMAL
Chargé d'Affaires de France a.i.

II

Stockholm, le 23 octobre 1978

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit.

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement Suédois donne son agrément à ces dispositions, et considère que votre lettre et ma réponse constituent l'accord entre nos deux Gouvernements.

Jc saisis l'occasion, Monsieur le Chargé d'Affaires, pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

HANS BLIX
Sveriges utrikesminister

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN SWEDEN AND FRANCE ON SWEDISH PARTICIPATION IN THE FRENCH SATELLITE-BASED EARTH OBSERVATION PROGRAMME (SPOT)

I

Stockholm, 23 October 1978

With reference to the discussions entered into between the National Centre for Space Studies and the Swedish Board for Space Activities regarding a programme of co-operation between our two countries under the satellite-based earth observation programme undertaken by the Government of the French Republic, I have the honour to propose the following provisions for such co-operation:

1. Sweden shall participate in the development, construction, launching and operation of a satellite under the national satellite-based earth observation programme (SPOT) administered by the National Centre for Space Studies (CNES), and the possibility of its participation in future missions under this programme shall not be excluded.

2. The details and procedures relating to the proposed co-operation shall be in conformity with the agreements concluded between the Swedish Board for Space Activities and the National Centre for Space Studies.

3. The Government of the French Republic guarantees that the Swedish Government will be informed of the nature of all activities carried out by the French authorities using the data-receiving, telemetry and command facilities at ESRANGE, Kiruna. The Government of the French Republic guarantees that the French authorities will use these facilities exclusively for peaceful purposes.

4. The satellite shall be registered by the Government of the French Republic in accordance with the Convention on Registration of Objects Launched into Outer Space of 14 January 1975.[2]

5. The proposed programme shall not affect any rights or obligations of our Governments under international law governing earth observation activities.

This Agreement shall be applied provisionally upon completion of the exchange of letters, and it shall enter into force after the two Parties have notified each other of the completion of the necessary constitutional procedures.

[1] Came into force provisionally on 23 October 1978, by the exchange of letters, and definitively on 7 February 1979, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said letters.

[2] The Convention was adopted by the General Assembly of the United Nations on 12 November 1974. See United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 15.

If the foregoing provisions meet the approval of the Swedish Government, I have the honour to propose that this letter and your reply should constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

J. M. MOMAL
Chargé d'affaires a.i. of France

II

Stockholm, 23 October 1978

In your letter to me of today's date, you have stated the following:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that the Swedish Government agrees to these provisions, and considers that your letter and my reply constitute an Agreement between our two Governments.

I take this opportunity, etc.

HANS BLIX
Swedish Minister for Foreign Affairs

No. 24065

SWEDEN
and
FRANCE

Exchanges of letters constituting an agreement in connection with the contracts regarding the processing of used fuel from Swedish nuclear power plants. Paris, 10 July 1979

Authentic text: French.

Registered by Sweden on 25 April 1986.

SUÈDE
et
FRANCE

Échanges de lettres constituant un accord relatif aux contrats en vue du retraitement de comhustihle irradié en provenance de centrales nucléaires suédoises. Paris, 10 juillet 1979

Texte authentique : français.

Enregistré par la Suède le 25 avril 1986.

ÉCHANGES DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA SUÈDE ET LA FRANCE RELATIF AUX CONTRATS EN VUE DU RETRAITEMENT DE COMBUSTIBLE IRRADIÉ EN PROVENANCE DE CENTRALES NUCLÉAIRES SUÉDOISES

I *a*

Paris, le 10 juillet 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux contrats conclus entre la Compagnie générale des matières nucléaires (ci-après appelée COGEMA) et la société suédoise SKBF (ci-après appelée la Société) en vue du retraitement par la COGEMA, au cours de certaines périodes déterminées, de certaines quantités de combustible irradié en provenance de Suède, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance les points suivants :

1) Les deux Gouvernements appliqueront les Directives de Londres relatives aux transferts d'articles nucléaires, notamment les dispositions des paragraphes 3 (protection physique) et 10 (contrôle des retransferts), à toutes les matières nucléaires reçues ou fournies par eux dans le cadre desdits contrats.

2) Nonobstant les dispositions des contrats, les modalités de détention, de stockage, de transfert et d'utilisation lors de la réexpédition hors de France du plutonium, après retraitement, ainsi que la forme sous laquelle ce plutonium sera réexpédié, devront faire, le moment venu l'objet d'un accord spécifique entre les deux Gouvernements.

En outre, en ce qui concerne les lots de plutonium en attente de réexpédition, le gouvernement français fournira au gouvernement suédois les informations relatives aux dates de retraitement, aux quantités, à la composition isotopique des matières et aux modalités de stockage. Il est également disposé à avoir avec le gouvernement suédois tous entretiens utiles pour lui fournir les informations complémentaires qui pourraient s'avérer nécessaires.

3) Une clause desdits contrats prévoit que la COGEMA aura la faculté de livrer à la Société les déchets radio-actifs résultant du retraitement du combustible irradié en question (ou l'équivalent desdits déchets) pourvu qu'ils aient été mis sous une forme qui permette leur transport en toute sécurité au lieu de stockage et qui permette leur stockage conformément aux règlements applicables. Aussi, les contrats précisent-ils par ailleurs que les opérations de retraitement ne commenceront qu'à partir du moment où un accord sera fait sur les conditions de retour des déchets.

L'approbation desdits contrats par les autorités de la République française est subordonnée à l'insertion dans ces contrats des dispositions mentionnées ci-dessus.

Le gouvernement suédois donne au gouvernement français l'assurance qu'il n'entend prendre aucune initiative législative ou réglementaire qui empêcherait la

[1] Entré en vigueur le 10 juillet 1979, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

COGEMA d'user de la faculté de livrer les déchets radio-actifs à la Société, et que, dans le cadre des dispositions légales en vigueur, il s'engage à faciliter la mise en œuvre de cette faculté.

Les opérations de retraitement ne commenceront, le moment venu, que si les conditions et arrangements pratiques liés au retour des déchets sont jugés satisfaisants par les deux parties au présent échange de lettres.

Le gouvernement suédois a pris bonne note de l'assurance donnée par le gouvernement français de ne prendre aucune initiative législative ou réglementaire susceptible de faire obstacle à l'exécution des contrats susmentionnés.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du gouvernement français, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui prendra effet à la date de réponse de votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

SVERKER ÅSTRÖM

II *a*

Paris, le 10 juillet 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 10 juillet ainsi rédigée :

[*Voir lettre I* a]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du gouvernement français et que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur dans les conditions fixées par votre lettre,

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

BRUNO DE LEUSSE DE SYON

I *b*

Paris, le 10 juillet 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à notre échange de lettres de ce jour, relatif aux contrats de retraitement, et dans l'esprit de la coopération existant de longue date entre les organismes techniques de nos pays, j'ai l'honneur de vous confirmer que nos deux Gouvernements sont disposés à ce que soient organisées, à la demande de l'une ou l'autre des parties, des consultations entre l'Inspection suédoise des installations nucléaires et les autorités françaises compétentes dans le domaine de la

réglementation nucléaire dont le Secrétariat Général du Comité Interministériel pour la Sécurité Nucléaire a la charge de coordonner l'action.

Ces consultations auront pour objet de permettre une information mutuelle sur les modalités pratiques d'application des réglementations nationales respectives dans les domaines suivants : sûreté et sécurité physique du transport, contrôle des matières nucléaires, responsabilité civile, sûreté du conditionnement des déchets.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du gouvernement français, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui prendra effet à la date de réponse de Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

SVERKER ÅSTRÖM

II *b*

Paris, le 10 juillet 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 10 juillet ainsi rédigée :

[*Voir lettre I* b]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du gouvernement français et que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur dans les conditions fixées par votre lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

BRUNO DE LEUSSE DE SYON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGES OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN SWEDEN AND FRANCE IN CONNECTION WITH THE CONTRACTS REGARDING THE PROCESSING OF USED FUEL FROM SWEDISH NUCLEAR-POWER PLANTS

I *a*

Paris, 10 July 1979

Sir,

With regard to the contracts concluded between the Compagnie générale des matières nucléaires (hereinafter called COGEMA) and the Swedish company SKBF (hereinafter called the Company) for the purpose of the reprocessing by COGEMA, during certain specified periods, of certain quantities of irradiated fuel originating in Sweden, I have the honour to bring the following points to your attention:

(1) The two Governments shall apply the London Guidelines for nuclear transfers, in particular the provisions of paragraphs 3 (physical protection) and 10 (controls on retransfer), to all nuclear material received or supplied by them within the framework of the said contracts.

(2) Notwithstanding the provisions of the contracts, the arrangements governing the possession, storage, transfer and use at the time of reshipment out of France of reprocessed plutonium, and the form in which this plutonium is to be reshipped, should, at the appropriate time, be the subject of a specific agreement between the two Governments.

In addition, with respect to the batches of plutonium awaiting reshipment, the Government of France will supply to the Government of Sweden information concerning the dates of reprocessing the quantities, the isotopic composition of the material and storage methods. The Government of France is also prepared to meet with the Government of Sweden whenever it may be deemed useful to provide it with any supplementary information which might prove necessary.

(3) One of the clauses of the said contracts provides that COGEMA will have the option to transfer to the Company the radioactive waste resulting from the reprocessing of the irradiated fuel in question (or the equivalent of such waste) provided that the waste is in a form which would guarantee its safe transport to the storage site and would enable it to be stored in conformity with the applicable regulations. Consequently, the contracts specify elsewhere that the reprocessing operations can begin only after the conclusion of an agreement on the conditions governing the return of waste.

The approval of the said contracts by the authorities of the French Republic is contingent on the insertion of the above-mentioned provisions in the contracts.

[1] Came into force on 10 July 1979, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

The Government of Sweden gives the Government of France an assurance that it does not intend to take any legislative or regulatory initiative which would prevent COGEMA from exercising its option to transfer the radioactive waste to the Company and that, within the framework of the legal provisions in force, it pledges to facilitate the exercise of this option.

At the appropriate time, reprocessing operations shall begin only if the conditions and practical arrangements connected with the return of waste are deemed satisfactory by the two Parties to this exchange of letters.

The Government of Sweden has taken note of the assurance given by the Government of France that it will not take any legislative or regulatory initiative which might impede the execution of the above-mentioned contracts.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of France, I have the honour to propose that this letter and your reply should constitute an agreement between our two Governments, which will take effect on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

SVERKER ÅSTRÖM

II *a*

Paris, 10 July 1979

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 10 July which reads as follows:

[*See letter I* a]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of France and that your letter and this reply constitute an agreement between our two Governments which will enter into force on the terms specified in your letter.

Accept, Sir, etc.

BRUNO DE LEUSSE DE SYON

I *b*

Paris, 10 July 1979

Sir,

With reference to our exchange of letters of today's date, concerning the reprocessing contracts, and in the spirit of the co-operation which has long existed between the technical organizations of our countries, I have the honour to confirm that our two Governments are prepared to agree to organization of consultations,

at the request of either Party, between the Swedish Nuclear Power Inspectorate and the French authorities responsible for nuclear regulation whose activities are co-ordinated by the General Secretariat of the Interministerial Committee for Nuclear Safety.

The purpose of these consultations will be to permit an exchange of information regarding the practical arrangements for the application of the respective national regulations in the following areas: physical security and safety of transport, control of nuclear materials, civil responsibility, and safety of waste processing.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of France, I have the honour to propose that this letter and your reply should constitute an agreement between our two Governments, which shall take effect on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

SVERKER ÅSTRÖM

II *b*

Paris, 10 July 1979

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 10 July which reads as follows:

[*See letter I* b]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of France and that your letter and this reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the terms specified in your letter.

Accept, Sir, etc.

BRUNO DE LEUSSE DE SYON

No. 24066

SWEDEN
and
NIGERIA

Agreement on economic, indnstrial, scientific and technical co-operation. Signed at Lagos on 7 January 1980

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 25 April 1986.

SUÈDE
et
NIGÉRIA

Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technique. Signé à Lagos le 7 janvier 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 25 avril 1986.

AGREEMENT[1] ON ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Federal Republic of Nigeria (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desirous of promoting and enlarging the economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries to the greatest possible extent;

Mindful of the advantages to be derived by the two Contracting Parties from such co-operation;

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties will work for the development and strengthening of economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries and shall explore all possibilities within the limits of their capabilities and resources for achieving these objectives.

Article II

1. The Contracting Parties agree to attach special importance to co-operation, *inter alia*, in the fields of industry, communication, forestry, fisheries, agriculture (including the utilisation of animal resources), transport, energy, mineral resources, education and public services.

2. The co-operation between the two countries shall involve

— Establishment of industries;

— Setting up and running joint enterprises;

— Exchange of experts and advisers, training of counterparts;

— Provision of consultancy services;

— Extending facilities for surveys, geological studies, feasibility studies, research and execution of pilot projects;

— Education including vocational training, organisation of study tours and seminars;

— Exchange and purchase of licences, scientific and technical know-how;

— Any other form of co-operation that may be agreed upon.

Article III

The implementation of economic, industrial, scientific and technical co-operation on projects envisaged in Article II shall be arranged under separate programmes, agreements and/or contracts between the competent parties concerned.

[1] Came into force on 7 January 1980 by signature, in accordance with article X (1).

Article IV

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate formalities in connection with the preparation, contracting and realization of individual activities of co-operation within the framework of this Agreement.

Article V

1. A joint Commission which may include representatives of authorities, institutions and other parties of the two countries, shall be instituted. The Commission shall meet at the request of either party alternately in Sweden and in Nigeria. A specific agenda for such meetings of the Commission shall be agreed upon in advance between the two parties.

2. The Commission may, if it is found appropriate, establish working groups for the treatment of specific topics and aspects of the co-operation.

Article VI

The Commission shall, *inter alia*, be entrusted with the following tasks:

— Review the implementation of this Agreement and the development of economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries;

— Identify and consider different methods to further expand the said co-operation;

— Revise the fields of special importance in accordance with Article II of this Agreement;

— Discuss with a view to settle problems and differences that may arise in the implementation of this Agreement.

Article VII

The Contracting Parties shall inform each other of the appropriate channels of communication, and changes thereof, for the co-ordination of contacts between them within the scope of this Agreement.

Article VIII

1. Any official economic survey teams, technical experts, research missions, consultant engineers and others acting on behalf of one Contracting Party who have carried out studies or surveys in the territory of and on the request of the other Contracting Party under this Agreement shall prepare reports on their work and deposit copies of such reports with the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall, within its laws and regulations, keep confidential any such documents, information or data received or otherwise coming into its possession in the process of the implementation of this Agreement and shall not give such documents or copies thereof and such information or data to any other country without prior written approval of the other Contracting Party.

Article IX

1. Any person acting under the authority of one Contracting Party in fulfilling any obligations in the territory of the other Contracting Party under this Agreement or under any separate protocols, or agreements made thereunder, shall refrain from any activities which might hinder the fulfilment of his tasks.

2. Such persons shall observe the laws and regulations in force in the host country.

3. Such persons shall carry out their duties in close consultation with the other Contracting Party or with persons or bodies nominated by it and shall comply with appropriate instructions related to his tasks.

Article X

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a period of five years thereafter.

2. This Agreement shall automatically be extended for additional periods of one year each, unless either party notifies the other party of the intention to terminate the Agreement 120 days prior to the expiration of each period of one year.

3. The provisions of this Agreement may be reviewed at the request of either of the Contracting Parties. Any modification after such a review to the provisions of this Agreement, can only be effected after an exchange of letters by both parties accepting the modification.

4. The conclusion or the termination of this Agreement will not affect the validity of arrangements and contracts between institutions, organizations, enterprises or other parties in the two countries.

DONE at Lagos this 7th day of January, 1980, in two originals, in [the] English language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Nigeria:

OYAGBOLA

For the Government of the Kingdom of Sweden:

VIDAR HELLNERS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria (ci-après dénommés les « Parties contractantes »);

Désireux de promouvoir et d'étendre la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre leurs deux pays dans toute la mesure du possible;

Conscients des avantages que les deux Parties contractantes peuvent tirer de cette coopération;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes œuvreront en faveur du développement et du renforcement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays et exploreront toutes les possibilités qui s'offrent, dans les limites de leurs capacités et de leurs ressources, de réaliser ces objectifs.

Article II

1. Les Parties contractantes conviennent d'attacher une importance spéciale à la coopération, entre autres, dans les domaines de l'industrie, des communications, de la foresterie, des pêches, de l'agriculture (y compris l'utilisation des ressources animales), des transports, de l'énergie, des ressources minérales, de l'éducation et des services publics.

2. La coopération entre les deux pays se traduira par :

— La création d'industries;

— La création et la gestion de coentreprises;

— L'échange d'experts et de conseillers; la formation d'homologues;

— La fourniture de services de consultants;

— L'octroi de facilités pour des enquêtes, des études géologiques, des études de faisabilité, la recherche et l'exécution de projets pilote;

— Les activités éducatives, y compris la formation professionnelle, l'organisation de voyages d'étude et de séminaires;

— L'échange et l'achat de licences, de connaissances scientifiques et de savoir-faire technique;

— Toute autre forme de coopération dont il sera convenu le cas échéant.

[1] Entré en vigueur le 7 janvier 1980 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

Article III

La mise en œuvre de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique au titre de projets visée à l'article II fera l'objet de programmes, accords et/ou contrats séparés, établis ou conclus entre les organismes compétents intéressés.

Article IV

Les Parties contractantes s'efforceront de faciliter les formalités liées à la préparation et à la conclusion des contrats et à la réalisation des activités diverses de coopération entrant dans le cadre du présent Accord.

Article V

1. Il sera constitué une Commission mixte, qui pourra comprendre des représentants des autorités, institutions et autres parties des deux pays. La Commission se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties alternativement en Suède et au Nigéria. L'ordre du jour des réunions de la Commission sera arrêté à l'avance d'un commun accord par les deux Parties.

2. La Commission peut, si elle le juge approprié, créer des groupes de travail pour traiter de questions et d'aspects précis de la coopération.

Article VI

La Commission aura notamment pour fonction :

— D'examiner la mise en œuvre du présent Accord et les progrès de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays;

— D'identifier et d'examiner divers moyens d'élargir davantage cette coopération;

— De revoir les domaines d'importance spéciale conformément à l'article II du présent Accord;

— De procéder à des échanges de vues afin de résoudre les problèmes et les divergences qui pourraient surgir à propos de la mise en œuvre du présent Accord.

Article VII

Les Parties contractantes s'informeront mutuellement des voies de communication à emprunter pour assurer la coordination entre elles aux fins du présent Accord et des modifications qui y seraient apportées.

Article VIII

1. Toute mission économique officielle d'étude, expert technique, mission de recherche, ingénieur consultant ou autre personne agissant pour le compte de l'une des Parties contractantes qui a fait des études ou des enquêtes sur le territoire de l'autre Partie contractante au titre du présent Accord établira des rapports sur son travail et en déposera des copies auprès de l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante s'engage, dans le cadre de ses lois et règlements, à garder confidentiel tout document, information ou donnée de cette

nature reçu ou venu en sa possession de quelque manière que ce soit dans le cadre de l'exécution du présent Accord et à ne pas donner ces documents ou des copies de ces derniers ou ces informations ou données à quelque autre pays sans l'accord préalable de l'autre Partie contractante.

Article IX

1. Toute personne agissant sous l'autorité d'une Partie contractante en vue de s'acquitter, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'une obligation découlant du présent Accord ou de tout protocole ou accord distinct conclu au titre de celui-ci s'abstiendra de toute activité pouvant nuire à l'accomplissement de sa tâche.

2. Les personnes en question observeront les lois et règlements en vigueur dans le pays hôte.

3. Les intéressés s'acquitteront de leurs fonctions en étroite consultation avec l'autre Partie contractante ou avec les personnes ou organismes nommés par cette dernière et se conformeront aux instructions appropriées touchant à leurs fonctions.

Article X

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et produira ensuite ses effets pendant une période de cinq ans.

2. Le présent Accord sera automatiquement reconduit pour des périodes additionnelles d'un an chacune, à moins qu'une des Parties n'informe l'autre de son intention d'y mettre fin 120 jours avant l'expiration de chaque période d'un an.

3. Les dispositions du présent Accord peuvent être revues à la demande de l'une des Parties contractantes. Toute modification aux dispositions du présent Accord faisant suite à un tel examen ne peut être effectuée que par voie d'un échange de lettres entre les deux Parties acceptant la modification.

4. L'expiration ou la dénonciation du présent Accord ne porte pas atteinte à la validité des arrangements et contrats conclus entre des institutions, des organisations, des entreprises ou toutes autres parties des deux pays.

FAIT à Lagos, le 7 janvier 1980 en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria :

OYAGBOLA

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

VIDAR HELLNERS

No. 24067

SWEDEN
and
LUXEMBOURG

Agreement concerning the international carriage of passengers and goods hy road (with protocol). Signed at Luxembourg on 20 October 1980

Authentic text: German.

Registered by Sweden on 25 April 1986.

SUÈDE
et
LUXEMBOURG

Accord relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises (avec protocole). Signé à Luxembourg le 20 octobre 1980

Texte authentique : allemand.

Enregistré par la Suède le 25 avril 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHES SCHWEDEN UND DER REGIERIUNG DES GROSSHERZOGTUMS LUXEMBURG ÜBER DEN LUXEMBURGISCH-SCHWEDISCH GRENZÜBERSCHREITENDEN PERSONEN- UND GÜTERTRANSPORT AUF DER STRASSE

Die Regierung des Königreiches Schweden und die Regierung des Grossherzogtums Luxemburg, vom Wunsche getragen, den grenzüberschreitenden Personen- oder Gütertransport auf der Strasse zwischen Schweden und Luxemburg oder im Transit durch ihre Gebiete weiter auf Grundlage der Gegenseitigkeit zu fördern, haben folgendes vereinbart:

I. PERSONENVERKEHR

Artikel 1

1. Die vom Heimatstaat genehmigten Unternehmen des Gelegenheitsverkehrs (Ausflugsfahrten und Verkehr mit Mietomnibussen), die ihren Betriebssitz in dem Gebiet des einen Landes haben, bedürfen für Fahrten in oder durch das Gebiet des anderen Landes keiner weiteren Genehmigung, wenn es sich handelt um

a) Rundfahrten mit geschlossenen Türen, d.h. Fahrten, die mit demselben Fahrzeug ausgeführt werden, das auf der gesamten Fahrtstrecke die gleiche Reisegruppe befördert und sie an den Ausgangsort zurückbringt oder

b) Verkehrsdienste, bei denen zur Hinfahrt Fahrgäste aufgenommen werden und bei denen die Rückfahrt eine Leerfahrt ist:

Gelegenheitsverkehrsdienste, die nicht nach den Vorschriften dieses Artikels genehmigungsfrei sind, bedürfen im Einzelfall der Genehmigung der zuständigen Behörde der betreffenden Vertragspartei.

Der Pendelverkehr (Ferienziel-Reisen) in oder durch das andere Land bedarf der Genehmigung der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei.

Artikel 2

1. Im grenzüberschreitenden Linienverkehr bedürfen Unternehmer einer Genehmigung der zuständigen Behörden der berührten Länder.

2. Fahrpläne, Tarife und Beförderungsbedingungen und deren Änderungen sowie die Einstellung des Betriebes bedürfen der vorherigen Zustimmung der beiderseitigen zuständigen Genehmigungsbehörden.

II. GÜTERVERKEHR

Artikel 3

Unternehmer, die ihren Sitz in einem der beiden Vertragsstaaten haben und zur Beförderung von Gütern befugt sind, mit Kraftfahrzeugen, die im anderen Vertragsstaat zugelassen sind, bedürfen für Transporte zwischen ihrem Heimat-

staat und dem anderen Staat, sowie zwischen dem anderen Staat und ihrem Heimatstaat und für den Transitverkehr, keiner weiteren Genehmigung. Dasselbe gilt für den Werkverkehr.

III. Gemeinsame Bestimmungen

Artikel 4

1. Beförderer der einen Vertragspartei dürfen keine Personen- oder Güterbeförderungen zwischen zwei Punkten auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei durchführen.

2. Beförderer der einen Vertragspartei dürfen Beförderungen mit Kraftfahrzeugen oder mit Kombinationen von Zugfahrzeug und Anhänger zwischen dem Gebiet der anderen Vertragpartei und einem dritten Staat nur mit besonderer Genehmigung der zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei durchführen.

Artikel 5

Die Fahrzeuge, die auf dem Territorium eines der beiden Vertragsstaaten zugelassen sind, und die zeitweilig — während internationaler Transporte von Personen oder Waren — auf das Territorium des anderen Vertragsstaates eingeführt werden, sind von den Abgaben und Steuern, die dem Verkehr oder dem Besitz von Fahrzeugen auf dem Territorium dieses letzteren Vertragsstaates obliegen, ausgenommen.

In dieser Ausnahme sind Gebühren Verbrauchssteuer oder Verbrauchabgaben, Transportsteuer oder Transportabgaben nich einbegriffen.

Artikel 6

Der Treibstoffinhalt der Vorrattanks, mit welchen der Hersteller das Fahrzeug normal ausgestattet hat, wird von allen Steuern, Abgaben und Gebühren befreit.

Artikel 7

Die Unternehmer sind verpflichtet, die im Vertragsstaat geltenden Bestimmungen des Verkehrs- und Kraftfahrzeugsrechtes einzuhalten.

Artikel 8

Die in diesem Abkommen vorgesehenen Urkunden sind bei allen Fahrten in dem Vertragsstaat mitzuführen und auf Verlangen den zuständigen Behörden vorzuweisen.

Artikel 9

1. Die Unternehmer die auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates gegen die Bestimmungen des Abkommens verstossen, können, auf Antrag der zuständigen Behörden dieses Vertragsstaates, durch die Behörden des Heimatstaats verwaltungsmässig verwarnt, zeitweilig oder permanent vom grenzüberschreitenden Transport in dem Vertragsstaat in dem der Verstoss festgestellt wurde, ausgeschlossen werden.

2. Die Behörden, welche eine der vorgenannten Massnahmen ergriffen haben, teilen dies der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates mit.

Artikel 10

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien regeln alle Fragen, die sich bei der Anwendung dieses Abkommens ergeben. Zu diesem Zweck kann eine gemischte Kommission eingesetzt werden.

2. Jede Vertragspartei kann vorschlagen, dass die gemischt Kommission im Bedarfsfall zusammentritt.

Artikel 11

Die Ausführungsbestimmungen des vorliegenden Abkommens werden in einem Protokoll geregelt, welches gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft tritt. Dieses Protokoll kann durch eine Vereinbarung zwischen den zuständigen Behörden abgeändert oder ergänzt werden.

Artikel 12

Sofern die Vertragsparteien sich multilateralen Regelungen anschliessen, deren entsprechende Bestimmungen liberaler als im vorliegenden Abkommen sind, so kommen diese zur Anwendung.

Artikel 13

1. Das vorliegende Abkommen tritt am 30. Tag nach dem Tag in Kraft, an welchem sich die Vertragsparteien schriftlich mitgeteilt haben, dass die für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

2. Es gilt für ein Jahr nach Inkrafttreten. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um ein Jahr, wenn es nicht von einer der Vertragsparteien sechs Monate vor Ablauf der Gültigkeitsdauer schriftlich gekündigt wird.

GESCHEHEN zu Luxemburg am 20. Oktober 1980 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Regierung des Grossherzogtums Luxemburg:
JOSY BARTHEL

Für die Regierung des Königreiches Schweden:
J.-J. VON DARDEL

PROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHES SCHWEDEN UND DER REGIERUNG DES GROSSHERZOGTUMS LUXEMBURG ÜBER DEN GRENZÜBERSCHREITENDEN STRASSENVERKEHR

Für die Anwendung des Abkommens werden nachstehende Regelungen vereinbart:

PERSONENVERKEHR

Zu Artikel 1 und 2

Es ist vorgesehen dass das CEMT-Kontrolldokument oder ein gleichwertiges Dokument gebraucht werden soll. Die Liste der Fahrgäste kann durch die Angabe

der Zahl der Fahrgäste ersetzt werden. Die Befreiung von der Genehmigungspflicht betrifft auch die Leereinfahrt eines im Personenverkehr eingesetzten Fahrzeuges, das ein im Vertragsstaat liegengebliebenes Fahrzeug ersetzen soll.

GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

Zu Artikel 4

Die zuständigen Behörden sollen die Form der Dreiländerverkehrsgenehmigungen feststellen. Sie sollen auch jährlich ein Kontingent für den Dreiländerverkehr festlegen.

Zu Artikel 5

Die schwedische „kilometerskatt" — Steuer pro gefahrenen Kilometer — ist als Verbrauchssteuer zu betrachten. Es gibt zur Zeit keine Strassengebühren oder Transportsteuern in Schweden und in Luxemburg.

Zu Artikel 6

In Schweden dürfen nur 400 Liter Treibstoff steuerfrei eingeführt werden.

1. Das vorliegende Abkommen findet auf den grenzüberschreitenden Personen- und Gütertransport Anwendung und zwar auf Transporte durch Unternehmer, die ihren Sitz in einem der beiden Vertragsstaaten haben und zur Beförderung von Personen oder Gütern befugt sind, mit Kraftfahrzeugen, die im anderen Vertragsstaat zugelassen sind.

2. Die im vorliegenden Abkommen angewandten Begriffe entsprechen denen der CEMT-Resolutionen.

3. Zuständige Behörden sind in Schweden, soweit es sich um Ausnahmen von nationalen Bestimmungen über Masse und Gewichte handelt Statens Vägverk, S-781 87 Borlänge, und für alla andere Fragen Transportrådet, Box 1339, S-171 26 Solna, telex 17778 TPRAD.

Zuständige Behörde in Luxemburg ist das Ministère des Transports, 19-21 Bld Royal, Luxembourg, telex 3464 ECOLU.

GESCHEHEN zu Luxemburg am 20. Oktober 1980 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Regierung des Grossherzogtums Luxemburg:
JOSY BARTHEL

Für die Regierung des Königreiches Schweden:
J.-J. VON DARDEL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD BETWEEN LUXEMBOURG AND SWEDEN

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, desiring further to promote, on the basis of reciprocity, the international carriage of passengers and goods by road between Sweden and Luxembourg or in transit through their territories, have agreed as follows:

I. PASSENGER TRANSPORT

Article 1

1. Enterprises which are authorized by their own State to provide occasional transport services (excursions and travel by chartered bus) and which have their operating headquarters in the territory of one of the countries shall not require any additional authorization for journeys to or through the territory of the other country in the case of:

(*a*) "Closed-door" round trips, namely, journeys by the same vehicle carrying the same group of passengers throughout the journey and returning them to the point of departure; or

(*b*) Transport services in which the vehicle takes passengers on the outward journey and returns empty.

Occasional transport operations which are not exempt from authorization under the provisions of this article shall in every case require authorization from the competent authority of the Contracting Party concerned.

Shuttle services (holiday destination journeys) to or through the other country shall require authorization from the competent authority of the other Contracting Party.

Article 2

1. In the case of regular international passenger transport operations, carriers shall require authorization from the competent authorities of the countries concerned.

2. Timetables, fares and conditions of carriage or any changes therein, and termination of operations, shall require the prior consent of the competent authorizing authorities of both Parties.

[1] Came into force on 13 May 1982, i.e., the thirtieth day following the date (13 April 1982) on which the Parties had notified each other of the completion of the domestic requirements, in accordance with article 13 (1).

II. Goods transport

Article 3

Carriers who have their headquarters in one of the two Contracting States and who are permitted to engage in the carriage of passengers or goods by motor vehicles registered in the other Contracting State shall not require any additional authorization for transport services between their own State and the other State or between the other State and their own State or for transit services. This shall also apply for works transport services.

III. Common provisions

Article 4

1. Carriers of one of the Contracting Parties shall not carry passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party.

2. Carriers of one of the Contracting Parties may engage in transport operations by motor vehicle, or by a combination of a drawing vehicle and a trailer, between the territory of the other Contracting Party and a third State only with special authorization from the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 5

Vehicles which are registered in the territory of one of the Contracting States and are imported temporarily — in the course of the international carriage of passengers or goods — into the territory of the other Contracting State shall be exempted from the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles in the territory of the last-mentioned Contracting State.

Excise taxes and charges and transport taxes and charges shall not be included in this exemption.

Article 6

Fuel contained in the ordinary supply tanks with which the vehicle was equipped by the maker shall be exempted from all duties, taxes and charges.

Article 7

Carriers shall be required to comply with the provisions of the traffic laws and motor vehicles laws in force in a Contracting State.

Article 8

The documents provided for in this Agreement shall be carried on all journeys in a Contracting State and shall be produced on demand to the competent authorities.

Article 9

1. Carriers who violate the provisions of the Agreement in the territory of the other Contracting State may, at the request of the competent authorities of that State, be given an administrative warning by the authorities of their own State or may be temporarily or permanently excluded from international transport operations in the Contracting State in which the violation occurred.

2. Authorities which have taken any of the aforementioned actions shall so inform the competent authority of the other Contracting State.

Article 10

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall settle all questions arising out of the application of this Agreement. A mixed commission may be established for that purpose.

2. Either Contracting Party may propose a meeting of the mixed commission if the need arises.

Article 11

The arrangements for implementing this Agreement shall be regulated in a Protocol, which shall enter into force simultaneously with the Agreement. The Protocol may be amended or supplemented by agreement between the competent authorities.

Article 12

If the Contracting Parties become parties to multilateral agreements, the relevant provisions of which are more liberal than those contained in this Agreement, those other provisions shall apply.

Article 13

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date on which the Contracting Parties notify each other in writing that the domestic constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

2. It shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. It shall thereafter continue in force for successive periods of one year, unless one of the Contracting Parties gives notice of termination in writing six months before the expiry of the period of validity.

DONE at Luxembourg, on 20 October 1980, in duplicate in the German language.

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:
JOSY BARTHEL

For the Government of the Kingdom of Sweden:
J.-J. VON DARDEL

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD BETWEEN SWEDEN AND LUXEMBOURG

In the application of the Agreement the following arrangements have been agreed to:

PASSENGER TRANSPORT

Ad *articles 1 and 2*

The ECMT control document or an equivalent shall be used. A declaration of the number of passengers shall obviate the need for a passenger list. Exemption from the requirement of authorization shall extend to the movement of an unladen passenger vehicle to replace a vehicle which has broken down abroad.

COMMON PROVISIONS

Ad *article 4*

The competent authorities shall establish the format of the authorization required for three-country carriage. They shall also decide annually on the number of authorizations to be issued for three-country traffic.

Ad *article 5*

The Swedish *kilometerskatt* — a tax per kilometre travelled — shall be considered an excise tax. At present there are no road charges or transport taxes in Sweden and Luxembourg.

Ad *article 6*

In Sweden the exemption from taxes on fuel shall be limited to 400 litres.

1. This Agreement applies to international carriage of passengers and goods, and specifically to carriage by carriers who have their headquarters in one of the two Contracting States and who are permitted to engage in the carriage of passengers or goods by motor vehicles registered in the other Contracting State.

2. The terms used in this Agreement correspond to those used in ECMT resolutions.

3. The competent authorities with regard to exceptions to national regulations concerning dimensions and weight shall be, in Sweden, Statens Vägverk, S-781 87 Borlänge, and for all other questions, Transporträdet, Box 1339, S-171 26 Solna, Telex 17778 TPRAD.

The competent authority in Luxembourg shall be the Ministry of Transport, 19-21 Bld Royal, Luxembourg, telex 3464 ECOLU.

DONE at Luxembourg on 20 October 1980, in duplicate in the German language.

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

JOSY BARTHEL

For the Government of the Kingdom of Sweden:

J.-J. VON DARDEL

TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, désireux de développer, sur la base de la réciprocité, le transport routier international de passagers et de marchandises entre la Suède et le Luxembourg ou en transit à travers leurs territoires, sont convenus de ce qui suit :

I. TRANSPORT DE PASSAGERS

Article premier

1. Les entreprises autorisées dans leur pays à offrir des services de transports occasionnels (excursions et voyages par autocars affrétés) et dont le siège social se trouve sur le territoire de l'un des deux pays n'ont pas besoin d'obtenir une autorisation supplémentaire pour des voyages à destination du territoire de l'autre pays ou en transit à travers ce territoire dans le cas :

a) De voyages « circulaires », c'est-à-dire effectués par un même véhicule transportant le même groupe de passagers pendant tout le voyage et les ramenant au point de départ;

b) De services de transport pour lesquels le véhicule transporte des passagers à l'aller et retourne à vide.

Les transports occasionnels qui ne sont pas exemptés d'autorisation en vertu du présent article sont à chaque fois soumis à l'autorisation préalable des autorités compétentes de la Partie contractante intéressée.

Les services de navette (voyages de vacances) à destination de l'autre pays ou en transit à travers le territoire de l'autre pays sont soumis à l'autorisation préalable des autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 2

1. Dans le cas de services réguliers de transport international de passagers, les transporteurs demandent une autorisation aux autorités compétentes des pays concernés.

2. Les horaires, tarifs et conditions de transport et leurs modifications éventuelles, ainsi que la cessation d'activité, sont soumis à l'accord préalable des autorités compétentes en matière d'autorisation pour les deux Parties.

[1] Entré en vigueur le 13 mai 1982, soit le trentième jour ayant suivi la date (13 avril 1982) à laquelle les Parties s'étaient notifié l'accomplissement des formalités internes, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

II. Transport de marchandises

Article 3

Les entreprises qui ont leur siège sur le territoire de l'un des Etats contractants et sont autorisées à transporter des marchandises au moyen de véhicules à moteur immatriculés dans l'autre Etat contractant n'ont pas besoin d'autre autorisation pour les transports entre l'Etat où est leur siège et l'autre Etat, ainsi qu'entre l'autre Etat et l'Etat où est leur siège, de même que pour le transport en transit. Il en est de même des transports pour compte propre.

III. Dispositions communes

Article 4

1. Les transporteurs de l'une des Parties contractantes ne peuvent pas transporter de passagers ou de marchandises entre deux points du territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les transporteurs de l'une des Parties contractantes doivent obtenir une autorisation spéciale des autorités compétentes de l'autre Partie contractante pour pouvoir effectuer des opérations de transport, avec des véhicules à moteur ou des combinaisons véhicule tracteur et remorque, entre le territoire de ladite autre Partie contractante et un pays tiers.

Article 5

Les véhicules immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui sont importés temporairement — à l'occasion du transport international de passagers ou de marchandises — sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés des taxes et droits perçus au titre de la mise en circulation ou de la possession de véhicules sur le territoire de ladite autre Partie contractante.

Cette exonération ne s'applique pas aux droits ou taxes de consommation, ni aux droits ou taxes de transport.

Article 6

Le carburant contenu dans le réservoir dont le véhicule est normalement équipé par le fabricant est exonéré de tous droits et taxes.

Article 7

Les transporteurs sont tenus de respecter les dispositions de la législation applicable en matière de circulation et de véhicules à moteur sur le territoire d'un Etat contractant.

Article 8

Les équipages doivent être munis des documents prévus par le présent Accord lors de chacun de leurs voyages sur le territoire de l'autre Partie contractante, et les produire à la demande des autorités compétentes.

Article 9

1. En cas de violation des dispositions du présent Accord sur le territoire de l'autre Etat contractant et à la demande des autorités compétentes dudit Etat, les

autorités de l'Etat dont le transporteur responsable est ressortissant peuvent adresser audit transporteur un avertissement administratif ou lui interdire temporairement ou définitivement d'effectuer des opérations de transport international sur le territoire de l'Etat contractant dans lequel la violation a été commise.

2. Les autorités qui ont pris l'une quelconque des mesures mentionnées ci-dessus en informent les autorités compétentes de l'autre Etat contractant.

Article 10

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes règlent toutes les questions issues de l'application du présent Accord. Une commission mixte peut être créée à cette fin.

2. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut proposer de réunir la Commission mixte en cas de besoin.

Article 11

Les règles d'application du présent Accord sont énoncées dans un Protocole qui entrera en vigueur en même temps que l'Accord. Les autorités compétentes pourront convenir de compléter ou de modifier le Protocole.

Article 12

Si les Parties contractantes deviennent parties à des accords multilatéraux contenant des dispositions pertinentes plus libérales que celles qui sont énoncées dans le présent Accord, lesdites dispositions plus libérales seront applicables.

Article 13

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié par écrit que les conditions prévues par leur droit interne pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies.

2. Le présent Accord demeurera applicable pendant une période d'un an à dater de son entrée en vigueur. Il restera en vigueur ensuite pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois avant la fin de la période de validité en cours.

FAIT à Luxembourg le 20 octobre 1980, en deux exemplaires, en langue allemande.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :
JOSY BARTHEL

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :
J.-J. VON DARDEL

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

Il a été convenu des règles ci-après d'application de l'Accord :

TRANSPORT DE VOYAGEURS

Au sujet des articles 1 et 2 :

Il est prévu que le document de contrôle de la CEMT ou un autre document de même valeur doit être utilisé. La simple déclaration du nombre de passagers transportés dispense de la communication d'une liste des passagers. L'autorisation supplémentaire n'est pas nécessaire non plus dans le cas du voyage à vide d'un véhicule servant au transport de passagers et destiné à remplacer un véhicule resté immobilisé sur le territoire de l'Etat contractant.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Au sujet de l'article 4 :

Les autorités compétentes détermineront la forme de l'autorisation spéciale de transport entre le territoire des deux Parties contractantes et un Etat tiers. Elles définiront aussi chaque année un contingent pour les transports entre le territoire des deux Parties contractantes et un Etat tiers.

Au sujet de l'article 5 :

La taxe suédoise sur le kilométrage parcouru (« kilometerskatt ») est assimilée à un impôt à la consommation. Il n'existe pour l'instant de taxe routière ou de taxe sur les transports ni en Suède, ni au Luxembourg.

Au sujet de l'article 6 :

La quantité d'essence qui peut être importée hors taxe en Suède est limitée à 400 litres.

1. Le présent Accord s'applique au transport international de passagers et de marchandises et plus précisément aux opérations de transport effectuées par des transporteurs dont le siège se trouve dans l'un des deux Etats contractants et qui sont autorisés aux transports des passagers ou des marchandises au moyen de véhicules à moteur immatriculés dans l'autre Etat contractant.

2. Les termes utilisés dans le présent Accord sont conformes à la terminologie utilisée dans les résolutions de la CEMT.

3. Les autorités compétentes sont, en Suède, en ce qui concerne les exceptions aux dispositions nationales relatives à la masse et au poids, le Statens Vägverk, S-781 87 Borlänge, et, en ce qui concerne toutes les autres questions, Transportrådet, Box 1339, S-171 26 Solna, n° de téléscripteur : 17778 TPRAD.

L'autorité compétente, au Luxembourg, est le Ministère des transports, 19-21 Bld Royal, Luxembourg, n° de téléscripteur : 3464 ECOLU.

FAIT à Luxembourg, le 20 octobre 1980, en deux exemplaires, en langue allemande.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :
JOSY BARTHEL

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :
J.-J. VON DARDEL

No. 24068

SWEDEN
and
MOZAMBIQUE

Trade Agreement. Signed at Maputo on 19 August 1981

Authentic text: English.
Registered by Sweden on 25 April 1986.

SUÈDE
et
MOZAMBIQUE

Accord commercial. Signé à Maputo le 19 août 1981

Texte authentique : anglais.
Enregistré par la Suède le 25 avril 1986.

TRADE AGREEMENT[1] BETWEEN SWEDEN AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

The Government of Sweden and the Government of the People's Republic of Mozambique, desirous to promote and develop, on the basis of equality and mutual advantage, trade and economic relations between the two countries, have agreed as follows:

Article 1

Both Governments have as their objective and shall endeavour to ensure the conditions for a substantial increase in trade between the two countries.

Article 2

Both Governments shall promote a continuous and steady development of tradc between the two countries and give due attention to measures for the promotion of trade and the diversification of its structure.

Article 3

Both Governments shall, within the framework of laws and regulations in force in the respective countries, facilitate the exchange of goods and services between the two countries on a mutually advantageous basis and endeavour to reduce or progressively eliminate all kinds of obstacles to the free exchange of goods and services between their two countries.

Article 4

Each Government shall accord to imported goods, originating in the territory of the other country, most-favoured-nation treatment with respect to customs duties and charges of any kind.

The provisions of the above paragraph shall not apply to advantages accorded by either Government with reference to an existing or future customs union, free-trade area or any other preferential arrangement, nor to advantages which either Government has accorded or may accord to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic.

Article 5

Both Governments shall encourage and facilitate the negotiations and conclusions of contracts, including long-term contracts, on normal commercial terms between organisations and enterprises concerned with foreign trade.

Article 6

All payments between the two countries shall be effected in freely convertible currency in accordance with the laws and exchange control regulations in force in the respective countries.

[1] Came into force provisionally on 19 August 1981, the date of signature, and definitively on 4 May 1984, by the exchange of the instruments of ratification which took place at Maputo, in accordance with article 11.

Article 7

Both Governments, recognizing the importance of economic and commercial information for the development of trade, shall facilitate the exchange of such information through appropriate bodies of both countries, in particular laws and regulations concerning trade, information allowing forecasts of development of the economy to assist in trade promotion as well as other information to help businessmen in commercial contacts.

Article 8

Both Governments, conscious of the importance of business contacts for the development of economic and commercial relations, shall facilitate all forms of business contacts between organizations, enterprises, firms and banks concerned with foreign trade and economic relations and shall, taking into consideration the possibilities available in either country, render support with regard to ensuring appropriate working conditions for representatives of such organizations, enterprises, firms and banks.

Each Government shall within the framework of laws and regulations in force in each country examine, if necessary, as favourably as possible requests by organizations, enterprises, firms and banks of the other country for the establishment of permanent representations and offices.

Article 9

In order to facilitate the implementation of this Agreement, representatives of the two Governments shall consult together, at a date to be agreed upon, at the request of either Government regarding any matter arising from this Agreement or in connection with the trade between the two countries.

Article 10

This Agreement may be amended or modified by mutual consent resulting from close consultations between representatives of the two Governments and such amendments or modifications shall become constituent parts of the Agreement.

Article 11

This Agreement shall come into force provisionally on the date of signature and [definitively] immediately upon the exchange of Instrnments of Ratification by the Governments of the two countries, and shall remain in force for a period of four years thereafter. The Agreement may, however, be terminated after six months' written notice of either Government.

DONE in Maputo on the 19 August, 1981, in two original copies in the English language.

For the Government of Sweden:

MARGARETA HEGARDT

For the Government of the People's Republic of Mozambique:

SALOMAO MUNGUAMBE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] COMMERCIAL ENTRE LA SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique, désireux de favoriser et de promouvoir, sur une base d'égalité et d'avantages mutuels, les relations économiques et commerciales entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Gouvernements ont pour objectif et s'efforcent d'assurer les conditions susceptibles de permettre une expansion importante des échanges entre les deux pays.

Article 2

Les deux Gouvernements favorisent un développement continu et soutenu des échanges commerciaux entre les deux pays et accordent toute l'attention voulue aux mesures propres à encourager les échanges et à en diversifier leurs structures.

Article 3

Dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, les deux Gouvernements facilitent l'échange de biens et services entre les deux pays sur une base mutuellement avantageuse et s'efforcent de réduire ou de supprimer progressivement tous les types d'obstacles au libre échange des biens et services entre leurs deux pays.

Article 4

Chacun des Gouvernements accorde aux biens importés en provenance du territoire de l'autre pays le traitement de la nation la plus favorisée pour ce qui est des droits de douane et autres droits ou taxes.

Les dispositions du paragraphe qui précède ne s'appliquent pas aux avantages accordés par l'un ou l'autre des Gouvernements en vertu d'une union douanière, zone de libre échange ou autre arrangement préférentiel existants ou futurs, ni aux avantages que l'un ou l'autre des Gouvernements a accordés ou pourra accorder à des pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier.

Article 5

Les deux Gouvernements encouragent et facilitent les négociations et la conclusion de contrats, y compris de contrats à long terme, à des conditions commerciales normales entre les organismes et les entreprises qui s'occupent du commerce extérieur.

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 19 août 1981, date de la signature, et à titre définitif le 4 mai 1984, par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Maputo, conformément à l'article 11.

Article 6

Tous les paiements entre les deux pays s'effectuent en monnaie librement convertible, conformément à la législation et à la réglementation en matière de contrôle des changes en vigueur dans les pays respectifs.

Article 7

Reconnaissant l'importance que les renseignements économiques et commerciaux présentent pour l'expansion du commerce, les deux Gouvernements faciliteront l'échange de tels renseignements, par l'intermédiaire des organismes appropriés des deux pays, concernant en particulier la législation et la réglementation relatives au commerce, les plans et programmes économiques à prendre en compte pour apprécier le développement et les perspectives d'évolution des débouchés mutuels et les divers éléments de nature à aider les hommes d'affaires dans leurs relations commerciales.

Article 8

Conscients de l'importance que les relations d'affaires présentent pour le développement des liens économiques et commerciaux, les deux Gouvernements facilitent toute les formes de relations commerciales entre organismes, entreprises, sociétés et banques qui s'occupent de commerce extérieur et de relations économiques et, compte tenu des possibilités disponibles à chacun des pays, ils apportent aussi leur appui en vue d'assurer des conditions de travail convenables aux représentants desdits organismes, entreprises, sociétés et banques.

Dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, chacun des Gouvernements examine avec la plus grande bienveillance les demandes d'organismes, d'entreprises, de sociétés et de banques de l'autre pays en vue de l'établissement de représentations permanentes et de bureaux.

Article 9

Aux fins de faciliter l'application du présent Accord, les représentants des deux Gouvernements se consultent, à une date à convenir, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements concernant toutes questions résultant du présent Accord ou des échanges commerciaux entre les deux pays.

Article 10

Le présent Accord peut être amendé ou modifié par accord mutuel à la suite d'étroites consultations entre représentants des deux Gouvernements et les amendements et modifications feront partie intégrante de l'Accord.

Article 11

Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur à la date de sa signature et de façon définitive dès l'échange des instruments de ratification par les Gouvernements des deux pays. Il restera en vigueur pour une période de quatre ans. Il peut toutefois y être mis fin six mois après notification écrite à cet effet de la part de l'un des Gouvernements.

FAIT à Maputo, le 19 août 1981, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Suède :

MARGARETA HEGARDT

Pour le Gouvernement de la République populaire du Mozambique :

SALOMAO MUNGUAMBE

ANNEX A

Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A — ANNEXE A

No. 2319. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 20 NOVEMBER 1952[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. STOCKHOLM, 9 DECEMBER 1983

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 25 April 1986.

I

Dear Mr. Minister:

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Sweden signed at Stockholm on November 20, 1952, as amended,[1] for financing certain educational exchange programs. I have the honor to refer also to recent conversations between the representatives of our two Governments on the same subject and to confirm the understanding reached that Article 4 of the aforementioned agreement be amended as follows:

"The Commission shall consist of eight members, four of whom shall be citizens of the United States of America and four of whom shall be citizens of Sweden. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Sweden (hereafter referred to as the 'American Representative') and the Chancellor of the Swedish Board of Colleges and Universities (hereafter referred to as the 'Swedish Representative') shall be Honorary Co-Chairmen of the Commission.

"A Chairman and Vice-Chairman shall be elected from among the members of the Commission. They shall be of different nationalities.

"The Chairmanship of the Commission shall alternate every two years between the U.S. and the Swedish sides. The Chairman shall cast a second and deciding vote in the event of a tie vote.

"The American Representative shall have the power to appoint and remove the citizens of the United States of America on the Commission. The Government of Sweden shall have the power to appoint and remove the citizens of Sweden on the Commission.

"The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside Sweden, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

"The members shall serve without compensation but the Commission may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Commission and in performing other official duties assigned by the Commission."

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 177, p. 203, and annex A in volumes 360, 479 and 776.

[2] Came into force on 9 December 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Sweden, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FRANKLIN S. FORSBERG
Embassy of the United States of America

Stockholm, December 9, 1983

II

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date reading as follows:

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform you that the Government of Sweden agrees with the contents of your note and will consider that your note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments on this subject and that the agreement shall enter into force as of today's date.

LENNART BODSTRÖM
Minister for Foreign Affairs

Stockholm, December 9, 1983

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2319. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 20 DÉCEMBRE 1952[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. STOCKHOLM, 9 DÉCEMBRE 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 25 avril 1986.

I

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois signé à Stockholm, le 20 novembre 1952, déjà modifié, relatif au financement de certains programmes d'échange en matière d'enseignement. Je me réfère également aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux gouvernements sur cette même question et je tiens à confirmer qu'il a été convenu de modifier comme suit l'article 4 de l'Accord susmentionné :

« La Commission se composera de huit membres, dont quatre seront des citoyens des Etats-Unis d'Amérique et les quatre autres des citoyens suédois. Feront en outre partie de la Commission en tant que Coprésidents honoraires le fonctionnaire principal de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique en Suède (ci-après dénommé le « représentant américain ») et le Chancelier du Conseil des collèges et universités suédois (ci-après dénommé le « représentant suédois »).

Un président et un vice-président seront élus parmi les membres de la Commission. Ils seront de nationalités différentes.

La présidence de la Commission alternera tous les deux ans entre les Etats-Unis d'Amérique et la Suède. Le Président émettra un vote prépondérant en cas de partage des voix au sein de la Commission.

Le représentant américain nommera et pourra révoquer les membres de la Commission de nationalité américaine. Le Gouvernement suédois nommera et pourra révoquer les membres suédois de la Commission.

Les membres exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre qui suivra cette date; ils pourront faire l'objet d'une nouvelle nomination. Les postes qui deviendront vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors de la Suède, de l'expiration de ses fonctions ou pour toute autre raison seront pourvus suivant la procédure de nomination fixée dans le présent article.

Les membres exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, la Commission est autorisée à rembourser les dépenses que les membres auront à supporter de nécessité pour assister aux réunions de la Commission ou pour remplir toutes autres fonctions officielles dont celle-ci pourrait les charger. »

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 203, et annexe A des volumes 360, 479 et 776.

[2] Entré en vigueur le 9 décembre 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement suédois, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse comme constituant entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

FRANKLIN S. FORSBERG
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Stockholm, le 9 décembre 1983

II

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont le texte suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à vous informer que le Gouvernement suédois approuve le contenu de votre note et considérera cette note et la présente réponse comme constituant entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur en date de ce jour.

LENNART BODSTRÖM
Ministre des affaires étrangères

Stockholm, le 9 décembre 1983

No. 2779. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 MAY 1953[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of Australia registered on 24 April 1986[2] the Convention between the Government of Australia and the Government of the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Sydney on 6 August 1982.

The said Convention, which came into force on 31 October 1985, provides, in its article 28 (3) for the termination of the above-mentioned Convention of 14 May 1953.

(24 April 1986)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 205, p. 253.
[2] See p. 37 of this volume.

N° 2779. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 14 MAI 1953[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement australien a enregistré le 24 avril 1986[2] la Convention entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Sydney le 6 août 1982.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 31 octobre 1985, stipule, au paragraphe 3 de son article 28, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 14 mai 1953.

(24 avril 1986)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 205, p. 253.
[2] Voir p. 37 du présent volume.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953[1]

SUCCESSION

Notification received on:

21 April 1986

CYPRUS

(With effect from 16 August 1960, the date of succession of State.)

Registered ex officio *on 21 April 1986.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 212, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 13, 14 and 15, as well as annex A in volumes 943, 953, 1008, 1017, 1027, 1249, 1256, 1260, 1334, 1338, 1360, 1388 and 1417.

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÉGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

21 avril 1986

CHYPRE

(Avec effet au 16 août 1960, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 21 avril 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 8, 10, 13, 14 et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 953, 1008, 1017, 1027, 1249, 1256, 1260, 1334, 1338, 1360, 1388 et 1417.

No. 2997. STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW. DRAWN UP AT THE SEVENTH SESSION OF THE CONFERENCE HELD AT THE HAGUE FROM 9 TO 31 OCTOBER 1951[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

18 March 1986

MEXICO

(With effect from 18 March 1986.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 21 April 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 220, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 7, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 1047, 1057, 1143, 1330, 1358 and 1379.

N° 2997. STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ. ÉTABLI À LA SEPTIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE TENUE À LA HAYE DU 9 AU 31 OCTOBRE 1951[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

18 mars 1986

MEXIQUE

(Avec effet au 18 mars 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 21 avril 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 7, et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1047, 1057, 1143, 1330, 1358 et 1379.

No. 4859. AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND NEW ZEALAND RELATING TO CHRISTMAS ISLAND. SIGNED AT CANBERRA, ON 30 SEPTEMBER 1958[1]

AGREEMENT[2] TERMINATING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT CANBERRA ON 22 NOVEMBER 1982

Authentic text: English.

Registered by Australia on 24 April 1986.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND TO PROVIDE FOR THE TERMINATION OF THE CHRISTMAS ISLAND AGREEMENT 1958-81

The Government of Australia and the Government of New Zealand (hereinafter referred to as "the said Governments"),

Desiring to revise their mutual rights and obligations under the Christmas Island Agreement 1958-81,[1] in the light of the proposed winding up of the Christmas Island Phosphate Commission,

Have agreed as follows:

Article I

The Christmas Island Phosphate Commission constituted under the Agreement made on 26 November 1949[3] between the Government of Australia and the Government of New Zealand, and incorporated by the Christmas Island Agreement Act 1949 of Australia (hereinafter referred to as "the Commission"), shall cease to function as soon as practicable after the date of entry into force of this Agreement.

Article II

The Commission shall transfer or otherwise divest itself of all licences, authority, powers, assets and liabilities at a date or dates and upon terms acceptable to the said Governments.

Article III

The administration and distribution of moneys held in the special fund created pursuant to paragraph 3 of Article 6 of the Christmas Island Agreement 1958-81 shall, from the date of entry into force of this Agreement, be the responsibility of the Government of Australia.

Article IV

The Christmas Island Agreement 1958-81 and this Agreement shall, notwithstanding Article 14 of the Christmas Island Agreement 1958-81, terminate when the Commission ceases to function.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 340, p. 61, and annex A in volumes 1050 and 1324.

[2] Came into force on 21 December 1983, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required procedures, in accordance with article V.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 198, p. 161.

Article V

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of Australia notifies the Government of New Zealand that it has completed the processes necessary in Australia to give effect to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE at Canberra this twenty-second day of November 1982.

For the Government of Australia:	For the Government of New Zealand:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by A. A. Street — Signé par A. A. Street.
[2] Signed by L. Francis — Signé par L. Francis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4859. ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À L'ÎLE CHRISTMAS. SIGNÉ À CANBERRA, LE 30 SEPTEMBRE 1958[1]

ACCORD[2] PORTANT ABROGATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À CANBERRA LE 22 NOVEMBRE 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 24 avril 1986.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À L'ABROGATION DE L'ACCORD RELATIF À L'ÎLE CHRISTMAS, 1958-1981

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (ci-après dénommés « lesdits Gouvernements »),

Désireux de mettre à jour leurs droits et obligations réciproques en vertu de l'Accord relatif à l'île Christmas, 1958-1981[1], à la lumière de la dissolution de la Commission des phosphates de l'île Christmas,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La Commission des phosphates de l'île Christmas (ci-après dénommée la « Commission ») créée aux termes de l'Accord conclu le 26 novembre 1949[3] entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, et constituée en société en vertu de la loi australienne de 1949 relative à l'Accord relatif à l'île Christmas, sera dissoute dès que possible suivant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article II

La Commission transférera tous ses permis, pouvoirs, biens et obligations ou s'en dessaisira à une ou des dates et dans des conditions considérées comme acceptables par lesdits Gouvernements.

Article III

L'administration et la répartition des sommes rassemblées dans le Fonds spécial créé conformément au paragraphe 3 de l'article 6 de l'Accord de 1958-1981 relatif à l'île Christmas deviendront, à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, la responsabilité du Gouvernement de l'Australie.

Article IV

Nonobstant les dispositions de l'article 14 de l'Accord de 1958-1981 relatif à l'île Christmas, ledit Accord ainsi que le présent Accord seront abrogés à compter de la dissolution de la Commission.

Article V

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date à laquelle le Gouvernement de l'Australie aura notifié le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande que les procédures australiennes requises pour rendre applicable le présent Accord ont été remplies.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 61, et annexe A des volumes 1050 et 1324.

[2] Entré en vigueur le 21 décembre 1983, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article V.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 198, p. 161.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et apposé leurs sceaux.

FAIT à Canberra le 22 novembre 1982.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[A. A. STREET]

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

[L. FRANCIS]

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 6175. AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE SKATTER Å INKOMST OCH FÖRMÖGENHET ÄVENSOM BETRÄFFANDE VISSA ANDRA SKATTER

PROTOKOLL TILL AVTALET DEN 17 APRIL 1959 MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE SKATTER Å INKOMST OCH FÖRMÖGENHET ÄVENSOM BETRÄFFANDE VISSA ANDRA SKATTER

Konungariket Sverige och Förbundsrepubliken Tyskland, vilka önskar anpassa det den 17 april 1959 i Stockholm undertecknade avtalet mellan Konungariket Sverige och Förbundsrepubliken Tyskland för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet ävensom beträffande vissa andra skatter (i det följande benämnt "avtalet") till nyare rättsutveckling, har kommit överens om följande:

Artikel I

a) Paragraferna 3 och 4 av artikel 9 i avtalet utgär och ersätts av följande paragrafer:

"§ 3. Oberoende av bestämmelserna i paragraf 2 får skatteavdraget icke överstiga 5 procent av utdelningens belopp, om utdelningen betalas av aktiebolag med hemvist i Konungariket Sverige till bolag med hemvist i Förbundsrepubliken Tyskland, vilket äger minst 25 procent av aktierna i aktiebolaget.

§ 4. Paragraferna 1-3 tillämpas även beträffande skatt som uttages av inkomsttagare för

a) inkomst av vinstandelslån;

b) inkomst av rättighet som medför andel i vinst (däri inbegripet obligationer på vilka utgår ränta i förhållande till verkställd utdelning) samt

c) inkomst av andra andelar i bolag vilkas avkastning enligt skattelagstiftningen i den stat varifrån inkomsten härrör i beskattningshänseende jämställes med inkomst av aktier.

Beträffande sådana inkomster samt inkomst genom delägarskap i tyst bolag enligt artikel 3 paragraf 4 får dock skatteavdraget, oberoende av bestämmelserna i paragraferna 2 och 3, uppgå till högst 25 procent av inkomsten i den mån denna dragits av vid beräkning av den betalningspliktiges vinst. Bestämmelserna i artikel 5 paragraf 1 beröras icke härav."

b) I artikel 10 paragraf 2 i avtalet utgår de inom parentes angivna orden "samt obligationer med extra räntetillägg i förhållande till storleken av verkställd utdelning (Gewinnobligationen)" och tillfogas följande mening: "Bestämmelserna i artikel 9 paragraf 4 beröras icke härav."

c) I artikel 19 i avtalet införs följande paragraf 3 *a*:

"§ 3. *a*. Om bolag med hemvist i Förbundsrepubliken Tyskland använder inkomst från inkomstkälla i Konungariket Sverige för utdelning, hindrar bestämmelserna i paragraferna 2 och 3 icke tillämpningen av reglerna om utdelningsbeskattning *(Ausschüttungsbelastung)* i skattelagstiftningen i Förbundsrepubliken Tyskland."

d) I artikel 19 tillfogas i vardera paragrafen 2 och 4 följande mening: "Föregående mening gäller även beträffande inkomster som avses i artikel 9 paragraf 4."

Artikel II

Detta protokoll gäller även beträffande Land Berlin, såvida icke Förbundsrepubliken Tysklands regering inom tre månader från ikraftträdandet av protokollet till Konungariket Sveriges regering avger förklaring av motsatt innebörd.

Artikel III

§ 1. Detta protokoll skall ratificeras. Ratifikationshandlingarna skall utväxlas i Bonn snarast möjligt.

§ 2. Detta protokoll träder i kraft en månad efter utväxlingen av ratifikationshandlingarna.

§ 3. Med ikraftträdandet utgör detta protokoll en integrerande del av avtalet.

§ 4. Efter ikraftträdandet tillämpas detta protokoll

a) beträffande i Förbundsrepubliken Tyskland genom skatteavdrag uttagna skatter på utdelning, vilken utbetalas för räkenskapsår som slutar efter den 31 december 1976;

b) beträffande i Konungariket Sverige genom skatteavdrag uttagna skatter på utdelning, vilken utbetalas efter den 31 december 1976;

c) beträffande övriga skatter, vilka uttages för beskattningsperiod som börjar den 1 januari 1977 eller senare.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har de båda avtalsslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat detta protokoll i två originalexemplar, vartdera på svenska och tyska språken vilka båda texter äger lika vitsord, samt försett dessa med sina sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm den 22 september 1978.

För Konungariket Sverige:
KARIN SÖDER

För Förbundsrepubliken Tyskland:
H. VOIGT

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6175. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN SOWIE VERSCHIEDENER ANDERER STEUERN

PROTOKOLL ZU DEM ABKOMMEN VOM 17. APRIL 1959 ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN SOWIE VERSCHIEDENER ANDERER STEUERN

Das Königreich Schweden und die Bundesrepublik Deutschland — Von dem Wunsche geleitet, das am 17. April 1959 in Stockholm unterzeichnete Abkommen zwischen dem Königreich Schweden und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie verschiedener anderer Steuern (im folgenden als „Abkommen" bezeichnet) an neuere Rechtsentwicklungen anzupassen — haben folgendes vereinbart:

Artikel I

a) Die Absätze 3 und 4 des Artikels 9 des Abkommens werden gestrichen und durch folgende Absätze ersetzt:

„(3) Abweichend vom Absatz 2 darf der Steuerabzug 5 vom Hundert der Dividenden nicht übersteigen, wenn die Dividenden von einer im Königreich Schweden ansässigen Aktiengesellschaft an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Körperschaft gezahlt werden, der mindesten 25 vom Hundert der Anteile der Aktiengesellschaft gehören.

(4) Die Absätze 1 bis 3 gelten auch für die Steuer, die zu Lasten des Beziehers erhoben werden von

a) Einkünften aus partiarischen Darlehen,

b) Einkünften aus Rechten mit Gewinnbeteiligung (einschliesslich Gewinnobligationen) und

c) Einkünften aus sonstigen Gesellschaftsanteilen, deren Erträge nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind.

Bei diesen Einkünften und bei Einkünften aus einer Beteiligung als stiller Gesellschafter im Sinne des Artikels 3 Abs. 4 darf jedoch abweichend von den Absätzen 2 und 3 der Steuerabzug 25 vom Hundert der Einkünfte nicht übersteigen, soweit diese Einkünfte bei der Ermittlung des Gewinns des Zahlungsverpflichteten abgezogen werden. Artikel 5 Abs. 1 bleibt unberührt."

b) Bei Artikel 10 Absatzt 2 des Abkommens werden im Klammerzusatz die Worte „und Gewinnobligationen" gestrichen und es wird folgender Satz angefügt: „Artikel 9 Abs. 4 bleibt unberührt."

c) In Artikel 19 des Abkommens wird folgender Absatz 3 a eingefügt:

„(3 *a*) Verwendet eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Körperschaft Einkünfte aus Quellen innerhalb des Königreichs Schwedens zur Ausschüttung, so schliessen die Absätze 2 und 3 die Herstellung der „Ausschüttungsbelastung" nach den Vorschriften des Steuerrechts der Bundesrepublik Deutschland nicht aus."

d) In Artikel 19 wird den Absätzen 2 und 4 jeweils folgender Satz angefügt: „Der vorhergehende Satz gilt auch für die in Artikel 9 Abs. 4 genannten Einkünfte."

Artikel II

Dieses Protokoll gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Schweden innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Protokolls eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel III

(1) Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieses Protokoll tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Mit seinem Inkrafttreten gilt dieses Protokoll als Bestandteil des Abkommens.

(4) Nach seinem Inkrafttreten ist dieses Protokoll anzuwenden

a) auf die in der Bundesrepublik Deutschland im Abzugsweg erhobenen Steuern von Dividenden, die für Wirtschaftsjahre gezahlt werden, die nach dem 31. Dezember 1976 enden;

b) auf die im Königreich Schweden im Abzugsweg erhobenen Steuern von Dividenden, die nach dem 31. Dezember 1976 gezahlt werden;

c) auf die übrigen Steuern, die für einen am oder nach dem 1. Januar 1977 beginnenden Besteuerungszeitraum erhoben werden.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Protokoll in zwei Urschriften, jede in schwedischer und in deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist, unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Stockholm am 22. September 1978.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

H. VOIGT

Für das Königreich Schweden:

KARIN SÖDER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6175. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE AND VARIOUS OTHER TAXES. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 17 APRIL 1959[1]

PROTOCOL[2] TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT STOCKHOLM ON 22 SEPTEMBER 1978

Authentic texts: Swedish and German.

Registered by Sweden on 25 April 1986.

The Kingdom of Sweden and the Federal Republic of Germany, wishing to amend the Agreement signed on 17 April 1959 at Stockholm between the Kingdom of Sweden and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune and various other taxes[1] (hereinafter referred to as the "Agreement"), in order to take account of recent changes in the laws have agreed as follows:

Article I

(*a*) Paragraphs 3 and 4 of article 9 of the Agreement shall bc deleted and replaced by the following paragraphs:

"(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the tax deducted shall not exceed 5 per cent of the dividends if the dividends are paid by a joint-stock company which is a resident of the Kingdom of Sweden to a company which is a resident of the Federal Republic of Germany owning at least 25 per cent of the shares of the joint-stock company.

"(4) Paragraphs 1 to 3 shall also apply in the case of taxes payable by the recipient of the income in respect of:

"(*a*) Income from profit-sharing loans;

"(*b*) Income from rights participating in profits (including participating debentures) and

"(*c*) Income from other corporate rights, the earnings from which, under the taxation law of the State in which they arise, are treated for tax purposes, in the same way as income from stock.

"However, in the case of such income, and of income derived by a silent partner from his participation as such, within the meaning of article 3, paragraph 4, the tax deducted, notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3, may not exceed 25 per cent of the income to the extent that such income is deducted when determining the profits of the pension liable for payment. The provisions of article 5, paragraph 1, shall remain unchanged."

(*b*) The words "and participating debentures" in brackets in article 10, paragraph 2, shall be deleted, and the following sentence shall be added: "Article 9, paragraph 4 shall remain unchanged".

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 428, p. 155.

[2] Came into force on 19 September 1980, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 19 August 1980, in accordance with article III (2).

(*c*) The following paragraph 3(*a*) shall be inserted in article 19 of the Agreement:

"3(*a*) If a company which is a resident of the Federal Republic of Germany uses income from sources within the Kingdom of Sweden for the payment of dividends, paragraphs 2 and 3 shall not preclude application of the rules concerning the taxation of dividends *(Ausschüttungsbelastung)* in the taxation law of the Federal Republic of Germany."

(*d*) The following sentence shall be added to paragraphs 2 and 4 of article 19: "The foregoing sentence shall also apply to income of the kind referred to in article 9, paragraph 4".

Article II

This Protocol shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Sweden within three months from the date of entry into force of the Protocol.

Article III

1. This Protocol is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

2. This Protocol shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

3. Upon its entry into force, this Protocol shall constitute an integral part of the Agreement.

4. Upon entry into force, this Protocol shall apply:

(*a*) To taxes deducted in the Federal Republic of Germany from dividends paid for financial years ending after 31 December 1976;

(*b*) To taxes deducted in the Kingdom of Sweden from dividends paid after 31 December 1976;

(*c*) To other taxes levied for a taxation period beginning on or after 1 January 1977.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two States have signed this Protocol in two original copies in the Swedish and German languages, both texts being equally authentic, and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm on 22 September 1978.

For the Kingdom of Sweden:

KARIN SÖDER

For the Federal Republic of Germany:

H. VOIGT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6175. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET DE DIVERS AUTRES IMPÔTS. SIGNÉE À STOCKHOLM, LE 17 AVRIL 1959[1]

PROTOCOLE[2] À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 22 SEPTEMBRE 1978

Textes authentiques : suédois et allemand.

Enregistré par la Suède le 25 avril 1986.

Le Royaume de Suède et la République fédérale d'Allemagne, désireux d'adapter aux récentes évolutions du droit la Convention du 17 avril 1959 entre le Royaume de Suède et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et de divers autres impôts (ci-après dénommée la « Convention »), sont convenus de ce qui suit :

Article premier

a) Les paragraphes 3 et 4 de l'article 9 de la Convention sont remplacés par le texte ci-après :

« 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'impôt retenu ne peut dépasser 5 p. 100 de la valeur des dividendes lorsque ceux-ci sont payés par une société par actions ayant son siège au Royaume de Suède à une personne morale qui a son siège en République fédérale d'Allemagne et à laquelle appartiennent au moins 25 p. 100 des parts de la société par actions.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article s'appliquent aussi aux impôts que doivent acquitter les personnes qui perçoivent :

a) Des revenus provenant de prêts au titre des dividendes;

b) Des revenus résultant de droit comportant une participation (y compris d'obligations avec part de bénéfices);

c) Des revenus résultant d'autres participations dans des sociétés dont le produit, pour ce qui est de l'impôt, est assimilé aux revenus d'actions par le droit fiscal de l'Etat d'où ils proviennent.

Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, l'impôt prélevé sur lesdits revenus ainsi que sur les revenus de participations à titre de commanditaire au sens du paragraphe 4 de l'article 3 ne peut dépasser 25 p. 100 des revenus, pour autant que ceux-ci sont déduits lors de la détermination des revenus de la personne imposable. Le paragraphe 1 de l'article 5 reste inchangé. »

b) Au paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention, les mots entre parenthèses « et les obligations avec participation aux bénéfices » sont supprimés. La phrase « Le paragraphe 4 de l'article 9 reste inchangé » est ajoutée.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 428, p. 155.

[2] Entré en vigueur le 19 septembre 1980, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 19 août 1980, conformément au paragraphe 2 de l'article III.

c) L'alinéa *a* du paragraphe supplémentaire 3 ci-après est ajouté après le paragraphe 3 de l'article 19 de la Convention :

« 3 *a*) Si une personne morale ayant son siège en République fédérale d'Allemagne redistribue ses revenus ayant leur source au Royaume de Suède, les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne dispensent pas du calcul du montant total redistribué *(Ausschüttungsbelastung)* prévu par la réglementation fiscale de la République fédérale d'Allemagne. »

d) La phrase ci-après est ajoutée à la fin du paragraphe 2 et du paragraphe 4 de l'article 19 : « Les dispositions énoncées à la phrase précédente s'appliquent aussi aux revenus visés au paragraphe 4 de l'article 9 de la Convention. »

Article II

Le présent Protocole s'appliquent aussi au *Land de Berlin* pour autant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne notifie pas le contraire au Gouvernement du Royaume de Suède dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article III

1. Le présent Protocole est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Bonn.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

3. A partir de son entrée en vigueur, le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention.

4. A partir de son entrée en vigueur, le présent Protocole s'applique :

a) Aux impôts sur les dividendes retenus à la source en République fédérale d'Allemagne au titre des exercices se terminant après le 31 décembre 1976;

b) Aux impôts sur les dividendes retenus à la source au Royaume de Suède et payés après le 31 décembre 1976;

c) Aux autres impôts perçus pour une période fiscale commençant le 1er janvier 1977 ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Protocole établi en deux exemplaires originaux, en langues suédoise et allemande, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm, le 22 septembre 1978.

Pour le Royaume de Suède :

KARIN SÖDER

Pour la République fédérale d'Allemagne :

H. VOIGT

No. 7561. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT WELLINGTON, ON 25 JULY 1961[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.[3] WELLINGTON, 18 AND 23 AUGUST 1983

Authentic text: English.

Registered by Australia on 24 April 1986.

I

THE AUSTRALIAN HIGH COMMISSION
NEW ZEALAND

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of New Zealand relating to Air Services, signed at Wellington on 25 July 1961,[4] as amended by an Exchange of Notes of 18 February and 18 June 1982.[3] In the course of recent consultations it was proposed to delete the existing schedule to the Agreement and replace it with the following schedule:

"(1) *Australian Route*

"The air services to be operated in both directions by the designated airline of Australia shall be:

"(i) Australia via separate routes to Auckland, Wellington and Christchurch and optionally beyond; and

"(ii) Darwin via either Brisbane or Townsville to Auckland and optionally beyond

"(2) *New Zealand Route*

"The air services to be operated in both directions by the designated airline of New Zealand shall be New Zealand via separate routes to Sydney, Melbourne, Brisbane, Norfolk Island, Darwin, Hobart, Perth, Townsville and Adelaide and optionally beyond."

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of New Zealand, this Note and your reply to that effect shall together constitute and evidence an Agreement between our two Governments amending the Agreement which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed — Signé*][5]

Wellington, 18 August 1983

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 523, p. 271, and annex A in volume 1368.

[2] Came into force on 23 August 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1368, p. 304.

[4] *Ibid.*, vol. 523, p. 271.

[5] Signed by James Webster — Signé par James Webster.

II

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
PARLIAMENT HOUSE
WELLINGTON, NEW ZEALAND

23 August 1983

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of 18 August 1983 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of New Zealand and that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
WARREN COOPER
Minister of Foreign Affairs

His Excellency the Hon. James Webster
High Commissioner
Australian High Commission
Private Bag
Wellington

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7561. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À WELLINGTON, LE 25 JUILLET 1961[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ[3]. WELLINGTON, 18 ET 23 AOÛT 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 24 avril 1986.

I

HAUTE COMMISSION D'AUSTRALIE
NOUVELLE-ZÉLANDE

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif aux services aériens, qui a été signé à Wellington le 25 juillet 1961[4], tel qu'amendé par un échange de notes des 18 février et 18 juin 1982[3]. Lors de récents entretiens, il a été proposé de supprimer le tableau des routes annexé à l'Accord et de le remplacer par le tableau suivant :

« 1) *Route australienne*

Les services aériens à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée par l'Australie seront :

i) D'Australie, via des routes distinctes, vers Auckland, Wellington et Christchurch et, facultativement, au-delà; et

ii) De Darwin, via Brisbane ou Townsville, vers Auckland et, facultativement, au-delà.

2) *Route néo-zélandaise*

Les services aériens à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée par la Nouvelle-Zélande seront : de Nouvelle-Zélande, via des routes distinctes, vers Sydney, Melbourne, Brisbane, l'île Norfolk, Darwin, Hobart, Perth, Townsville et, facultativement, au-delà. »

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un Accord amendant l'Accord original qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[JAMES WEBSTER]

Wellington, le 18 août 1983

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 523, p. 271, et annexe A du volume 1368.
[2] Entré en vigueur le 23 août 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1368, p. 306.
[4] *Ibid.*, vol. 523, p. 271.

II

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PARLIAMENT HOUSE
WELLINGTON (NOUVELLE-ZÉLANDE)

Le 23 août 1983

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 18 août 1983 dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et que votre note et la présente réponse doivent être considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord amendant l'Accord original et qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Haut Commissaire, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :
[*Signé*]
WARREN COOPER

Son Excellence l'honorable M. James Webster
Haut Commissaire
Haute Commission d'Australie
Wellington

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973[1]

ACCEPTANCE of annexes C.1[2] and E.4[3] to the above-mentioned Convention

Notifications received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

7 March 1986

SOUTH AFRICA

(With effect from 7 June 1986.)

With the following reservations:

In respect of annex C.1

Recommended Practice 10

The Customs legislation stipulates that the declaration of goods shall be lodged on a prescribed form.

In respect of annex E.4

Recommended Practice 12

According to the Customs legislation, claims for drawback will not be entertained beyond a period of two years from the date of entry of such goods.

Recommended Practice 14

The Customs legislation stipulates that drawback shall not be paid until the goods have actually been exported.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 25 April 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344, 1347, 1348, 1354, 1360, 1365, 1368, 1369, 1393, 1403, 1407, 1408, 1411, 1413 and 1420.

[2] *Ibid.*, vol. 1212, p. 336.

[3] *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973[1]

ACCEPTATION des annexes C.1[2] et E.4[3] à la Convention susmentionnée

Notifications reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

7 mars 1986

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 7 juin 1986.)

Avec les réserves suivantes :

A l'égard de l'annexe C.1

Pratique recommandée 10

La législation douanière stipule que la déclaration de marchandises doit être présentée sur une formule prescrite à cet effet.

A l'égard de l'annexe E.4

Pratique recommandée 12

Conformément à la législation douanière les demandes de drawback ne sont plus honorées au-delà d'un délai de deux ans à compter de la date de déclaration desdites marchandises.

Pratique recommandée 14

La législation douanière stipule que le drawback n'est payé que lorsque les marchandises ont effectivement été exportées.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 25 avril 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344, 1347, 1348, 1354, 1360, 1365, 1368, 1369, 1393, 1403, 1407, 1408, 1411, 1413 et 1420.

[2] *Ibid.*, vol. 1212, p. 347.

[3] *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 14125. FÖRDRAG MELLAN AUSTRALIEN OCH SVERIGE OM UTLÄMNING

PROTOKOLL MELLAN SVERIGE OCH AUSTRALIEN OM ÄNDRING AV DET I STOCKHOLM DEN 20 MARS 1973 UNDERTECKNADE FÖRDRAGET OM UTLÄMNING

Sverige och Australien, som önskar ändra det i Stockholm den 20 mars 1973 undertecknade fördraget mellan Sverige och Australien om utlämning, har överenskommit om följande.

Artikel I

Artikel II i fördraget skall ersättas av följande:

"1. Med iakttagande av bestämmelserna i denna artikel skall utlämning medges endast för brott, oavsett beskrivning, som enligt båda de fördragsslutande parternas lagstiftning kan straffas med fängelse eller annat frihetsberövande i mer än ett år eller med ett strängare straff. När framställningen om utlämning avser en för ett sådant brott dömd person, som är eftersökt för verkställighet av ett straff på fängelse eller annat frihetsberövande, skall utlämning endast beviljas, om minst fyra månader av ett sådant straff återstår att verkställa.

2. Med beaktande av de villkor som anges i moment 1 i denna artikel skall utlämning beviljas också för följande brott:

a) medhjälp, delaktighet, rådgivning eller anstiftan till, föregående eller efterföljande medverkan till, försök eller stämpling till ett i moment 1 avsett brott, och

b) motverkande av gripande av eller av åtal mot en person som anklagas för ett i moment 1 avsett brott.

3. Vid tillämpningen av denna artikel skall avseende inte fästas vid om de fördragsslutande parterna hänför de handlingar eller underlåtanden som utgör brottet till samma brottskategori eller beskriver brottet med samma eller liknande terminologi.

4. Om utlämning begärs av en person på grund av ett brott mot lagstiftningen rörande beskattning, tull, valutakontroll eller varje annat fiskalt ämne, får utlämning inte vägras på den grunden att den anmodade statens lag inte föreskriver samma slag av skatt eller annan pålaga eller inte innehåller bestämmelser av samma slag beträffande skatt eller annan pålaga, tull eller valuta som den ansökande statens lag.

5. Vid tillämpningen av denna artikel skall vid avgörande om en gärning är ett brott mot båda de fördragsslutande parternas lagstiftning alla handlingar eller underlåtanden, som läggs den till last, vars utlämning begärs, beaktas, utan hänsyn till brottsrekvisiten i den ansökande statens lagstifting.

6. Utlämning får beviljas enligt bestämmelserna i detta fördrag oavsett tidpunkten för det brott beträffande vilket utlämning begärs, under förutsättning att

a) det var ett brott i den ansökande staten vid den tidpunkt, då de handlingar eller underlåtanden som utgör brottet begicks, och

b) de påstådda handlingarna eller underlåtandena skulle, om de ägt rum inom den anmodade statens område vid tidpunkten för framställningen om utlämning, ha utgjort ett brott mot gällande lagstiftning i den staten.

7. När en person har dömts i sin utevaro för ett brott, för vilket utlämning kan ske, skall personen enligt detta fördrag anses inte ha blivit dömd för brottet utan skall anses vara anklagad för det brottet."

Artikel 2

Artikel VII i fördraget skall ersättas av följande:

"1. Framställning om utlämning skall göras skriftligt. Alla handlingar, som inges till stöd för en framställning, skall vara vederbörligen bestyrkta.

2. Framställningen om utlämning skall åtföljas

a) om personen är anklagad för ett brott, av ett häktningsbeslut eller en kopia av häktningsbeslutet, en redogörelse för varje brott för vilket utlämning begärs och en redogörelse för de handlingar eller underlåtanden som läggs den eftersökte till last i fråga om varje brott,

b) om personen har dömts för ett brott, av sådana handlingar som utgör bevis om den fällande domen och den utdömda påföljden samt av förklaring om att påföljden omedelbart kan verkställas och om i vilken utsträckning påföljden inte har verkställts,

c) om personen har befunnits skyldig till ett brott utan att påföljd har utdömts, av sådana handlingar som utgör bevis om den fällande domen och av en bekräftelse om att påföljd kommer att utdömas,

d) i fråga om varje ärende, av handlingar i vilka anges gällande lagbestämmelser om brottet, där sådana finns, eller i annat fall ett uttalande om de rättsregler som gäller för brottet, innefattande preskriptionsregler, samt i båda fallen av ett uttalande om det straff som kan ådömas för brottet, och

e) i fråga om varje ärende, av handlingar som utvisar personens nationalitet och hemvist och som klargör att den person, vars utlämning begärs, är den som anklagats eller dömts för det utlämningsbara brottet.

3. I den utsträckning som varje fördragsslutande parts lagstiftning tillåter får utlämning beviljas av en person som begärs utlämnad i enlighet med bestämmelserna i detta fördrag, oavsett att kraven i moment 2 i denna artikel inte har uppfyllts, men under förutsättning att den som begärs utlämnad medger att ett beslut om hans utlämning fattas."

Artikel 3

1. Detta protokoll träder i kraft trettio dagar efter dagen för undertecknandet.

2. Detta protokoll skall förbli i kraft så länge fördraget förblir i kraft.

[*For the testimonium and signatures, see p. 388 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 388 du présent volume.*]

No. 14125. TREATY BETWEEN AUSTRALIA AND SWEDEN CONCERNING EXTRADITION. SIGNED AT STOCKHOLM ON 20 MARCH 1973[1]

PROTOCOL[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED TREATY. SIGNED AT STOCKHOLM ON 6 SEPTEMBER 1985

Authentic texts: Swedish and English.

Registered by Sweden on 25 April 1986.

Sweden and Australia, desiring to amend the Treaty between Sweden and Australia concerning Extradition, done at Stockholm on 20 March 1973,[1] have agreed as follows:

Article 1

The text of Article II of the Treaty shall be replaced by the following:

"1. Subject to the provisions of this Article extradition shall be granted only in respect of offences however described which are punishable under the laws of both Contracting Parties by imprisonment or other deprivation of liberty for a period of more than one year or by a more severe penalty. Where the request for extradition relates to a person convicted of such an offence who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment or other deprivation of liberty, extradition shall be granted only if a penalty of at least four months of such penalty remains to be served.

"2. Subject to the conditions set forth in paragraph 1 of this Article, extradition shall also be granted for the offences of:

"*a*) Aiding, abetting, counselling or procuring the commission of, being an accessory before or after the fact to, or attempting or conspiring to commit, an offence described in paragraph 1; and

"*b*) Impeding the apprehension or prosecution of a person charged with an offence described in paragraph 1.

"3. For the purpose of this Article it shall not matter whether the laws of the Contracting Parties place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same or similar terminology.

"4. Where extradition of a person is sought for an offence against a law relating to taxation, custom duties, foreign exchange control or any other revenue matter extradition may not be refused on the ground that the law of the Requested State does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting State.

"5. For the purpose of this Article in determining whether an offence is an offence against the law of both Contracting Parties the totality of the acts or omissions alleged against the person whose surrender is sought shall be taken into account without reference to the elements of the offence prescribed by the law of the Requesting State.

"6. Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty irrespective of when the offence in relation to which extradition is sought was committed, provided that:

"*a*) It was an offence in the Requesting State at the time of the acts or omissions constituting the offence; and

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 975, p. 13.
[2] Came into force on 6 October 1985, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article 3 (1).

"*b*) The acts or omissions alleged would, if they had taken place in the territory of the Requested State at the time of the making of the request for extradition, have constituted an offence against the law in force in that State.

"7. When a person has been convicted in his absence of an extraditable offence, then, for the purposes of this Treaty, the person shall be deemed not to have been convicted of that offence but shall be deemed to be accused of that offence."

Article 2

The text of Article VII of the Treaty shall be replaced by the following:

"1. A request for extradition shall be made in writing. All documents furnished in support of a request for extradition shall be duly authenticated.

"2. The request for extradition shall be accompanied:

"*a*) If the person is accused of an offence: by a warrant for the arrest or a copy of the warrant for arrest of the person, a statement of each offence for which extradition is sought and a statement of the acts or omissions which are alleged against the fugitive in respect of each offence;

"*b*) If the person has been convicted of an offence: by such documents as provide evidence of the conviction and the sentence imposed, the fact that the sentence is immediately enforceable, and the extent to which the sentence has not been carried out;

"*c*) If the person has been convicted of an offence but no sentence has been imposed: by such documents as provide evidence of the conviction and a statement affirming that it is intended to impose a sentence;

"*d*) In all cases by documents setting out the relevant provision of the statute, if any, creating the offence or a statement of the relevant law as to the offence including any law relating to the limitation of proceedings, as the case may be, and in either case a statement of the punishment that can be imposed for the offence; and

"*e*) In all cases by documentation as to the nationality and residence of the person and that establishes that the person whose surrender is sought is the person accused or convicted of the extraditable offence.

"3. To the extent permitted by the law of each Contracting Party extradition may be granted of a person sought pursuant to the provisions of this Treaty notwithstanding that the requirements of paragraph 2 of this Article have not been complied with provided that the person sought consents to an order for his extradition being made."

Article 3

1. This Protocol shall enter into force 30 days after the date of signature.
2. This Protocol shall remain in force so long as the Treaty remains in force.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina regeringar, undertecknat detta protokoll.

SOM SKEDDE i Stockholm den sjätte september nittonhundraåttiofem i två exemplar på svenska och engelska språken, vilka båda texter äger lika giltighet.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Stockholm on the sixth day of September one thousand nine hundred and eighty-five in the English and Swedish languages, both texts being equally authentic.

För Sverige:
For Sweden:

[*Signed — Signé*]

STEN WICKBOM

För Australien:
For Australia:

[*Signed — Signé*]

LIONEL BOWEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14125. TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE L'AUSTRALIE ET LA SUÈDE. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 20 MARS 1973[1]

PROTOCOLE[2] MODIFIANT LE TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 6 SEPTEMBRE 1985

Textes authentiques : suédois et anglais.

Enregistré par la Suède le 25 avril 1986.

La Suède et l'Australie, désireuses de modifier le Traité relatif à l'extradition qu'elles ont conclu et qui a été fait à Stockholm le 20 mars 1973[1], sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Le texte de l'article II du Traité est remplacé par le texte suivant :

« 1. Sous réserve des dispositions du présent article, l'extradition n'est accordée que pour les infractions qui, quelle qu'en soit la description, sont, en vertu de la législation des deux Etats contractants, punissables d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an ou d'une peine plus sévère. Lorsqu'une demande d'extradition concerne un individu qui a été reconnu coupable d'une infraction ou qui est recherché en vue de l'application d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre peine privative de liberté, l'extradition n'est accordée que si la durée de la peine qui reste à purger est supérieure à quatre mois.

2. Sous réserve des dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, l'extradition est également accordée pour les infractions suivantes :

a) Complicité, incitation ou instigation en vue de commettre une infraction visée au paragraphe 1 ci-avant, ou complicité avant ou après la perpétration de ladite infraction; et

b) Entrave à l'appréhension d'un individu accusé d'une infraction visée au paragraphe 1 ci-avant ou aux poursuites engagées contre ledit individu.

3. Aux fins du présent article, il n'est pas tenu compte du fait que les législations des Parties contractantes ne placent pas les actes ou les omissions constituant les infractions dans les mêmes catégories d'infractions ou qu'elles désignent les infractions différemment.

4. Lorsque l'extradition d'un individu est demandée à la suite d'une infraction à l'encontre de la législation relative aux impôts, aux droits de douane, au contrôle des changes ou à toute autre matière fiscale, elle ne peut être refusée en raison du fait que la législation de l'Etat requérant ne porte pas sur le même type d'impôts ou de droits ou ne prévoit pas une réglementation relative aux impôts, aux droits de douane ou au contrôle des changes de même nature que la législation de l'Etat requis.

5. Aux fins du présent article, lorsqu'il s'agit d'établir si l'infraction dont il s'agit constitue une infraction à l'encontre de la législation des deux Parties contractantes, l'intégralité de l'acte ou de l'omission dont l'individu est accusé et dont la remise est demandée est prise en compte sans égard aux éléments de l'infraction prescrits par la législation de l'Etat requérant.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 975, p. 13.

[2] Entré en vigueur le 6 octobre 1985, soit 30 jours après la date de signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 3.

6. L'extradition peut être accordée conformément aux dispositions du présent Traité sans qu'il soit tenu compte du moment où l'infraction qui fait l'objet de la demande a été commise, à condition que :

a) Au moment où il a eu lieu, l'acte ou l'omission était considéré comme une infraction; et

b) L'acte ou l'omission dont il s'agit aurait constitué une infraction à l'encontre de la législation de l'Etat requis, s'il s'était produit dans cet Etat au moment où la demande d'extradition a été présentée.

7. Lorsqu'un individu a été reconnu coupable d'une infraction en son absence, ledit individu sera, aux fins du présent Traité, considéré non pas comme ayant été reconnu coupable mais comme étant accusé de cette infraction. »

Article 2

Le texte de l'article VII du Traité est remplacé par le texte suivant :

« 1. La demande d'extradition sera établie par écrit. Les documents présentés à l'appui d'une demande d'extradition seront dûment authentifiés.

2. La demande d'extradition sera accompagnée des pièces suivantes :

a) Si la demande concerne un individu accusé d'une infraction : d'un mandat d'arrêt ou d'une copie d'un tel mandat d'arrêt de l'individu, d'une déclaration contenant un exposé de la nature de chacune des infractions pour lesquelles l'extradition est demandée ainsi qu'une déclaration portant sur les actes ou les omissions dont le fugitif est accusé et ce pour chacune des infractions;

b) Si la demande concerne un individu déjà condamné : de documents fournissant la preuve que ledit individu a été reconnu coupable et condamné et d'une attestation indiquant que la sentence est immédiatement exécutoire et quelle fraction de la peine n'a pas encore été purgée;

c) Si la demande concerne un individu déjà condamné et que la sentence n'a pas été prononcée : de documents fournissant la preuve de la condamnation et une déclaration confirmant qu'une sentence sera prononcée;

d) Dans tous les cas, des documents citant les dispositions de la loi applicable, le cas échéant, au fait incriminé ou, selon le cas, d'une déclaration énonçant les règles de droits pertinents, y compris les règles relatives à un délai de prescription, ainsi que, dans les deux cas, d'une indication de la peine susceptible d'être appliquée; et

e) Dans tous les cas, d'une documentation concernant la nationalité et le lieu de résidence de l'individu et qui confirme également que ledit individu dont on demande l'extradition est bien l'accusé ou celui qui a été condamné pour une infraction qui peut donner lieu à l'extradition.

3. Dans la mesure autorisée par la législation de chacune des Parties contractantes, l'extradition d'un individu recherché en vertu des dispositions du présent Traité peut être accordée nonobstant le fait que les conditions stipulées au paragraphe 2 du présent article n'ont pas été remplies, sous réserve que l'individu recherché consent à ce qu'un ordre visant à son extradition soit émis. »

Article 3

1. Le présent Protocole entrera en vigueur dans un délai de 30 jours suivant la date de sa signature.

2. Le présent Protocole restera en vigueur tant que le Traité lui-même le restera.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire en langues anglaise et suédoise, les deux textes faisant également foi, à Stockholm, le 6 septembre 1985.

Pour la Suède :

[*Signé*]

STEN WICKBOM

Pour l'Australie :

[*Signé*]

LIONEL BOWEN

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

NOTIFICATIONS under article 4 (3)

Received on:

24 April 1986

PERU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

14 de abril 1986

". . . en acatamiento de lo previsto en el artículo 4°, inc. 3°, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, que el Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231 de la Constitución Política del Estado, ha prorrogado por sesenta días el Estado de Emergencia en las siguientes regiones:

— Departamento de Ayacucho, en las provincias de Cangallo, Huamanga, Huanta, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos y Vilcahuamán;

— Departamento de Huancavelica, en las provincias de Acobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytará y Churcampa;

— Departamento de Apurimac, en la provincia de Chincheros; y en el

— Departamento de Huánuco, en las provincias de Huaycabamba, Huamalíes, Dos de Mayo y Ambo.

Esta medida vigente a partir del 3 de los corrientes, ha sido adoptada por Decreto Supremo No. 004-86-IN, debido a la persistencia de actos de violencia y sabotaje, generado por el terrorismo en las mencionadas regiones e impone la suspensión de las garantías individuales comprendidas en los incisos 7, 9, 10 y 20 G, del artículo 2° de la Constitución Política del Perú."

14 de abril 1986

". . . en acatamiento de lo previsto en el artículo 4°, inc. 3°, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, que el Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421 and 1422.

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

NOTIFICATIONS en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçues le :

24 avril 1986

PÉROU

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421 et 1422.

confiere el artículo 231 de la Constitución Política del Estado, ha prorrogado por sesenta días el Estado de Emergencia en la ciudad de Lima y en la Provincia Constitucional del Callao.

Esta medida vigente a partir del 3 de los corrientes, ha sido adoptada por Decreto Supremo No. 005-86-IN, debido al incremento de los actos de violencia en ambas ciudades y establece la suspensión de las garantías individuales comprendidas en los incisos 7, 9, 10 y 28 G del artículo 2º de la Constitución Política del Perú."

[TRANSLATION]

14 April 1986

. . . in accordance with the provisions of article 4 (3) of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Government of Peru, by virtue of the powers granted under article 231 of the Political Constitution of Peru, has extended for 60 days the state of emergency in the following regions:

— Department of Ayacucho, in the provinces of Cangallo, Huamanga, Huanta, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos and Vilcahuamán;

— Department of Huancavelica, in the provinces of Acobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytará and Churcampa;

— Department of Apurimac, in the province of Chincheros; and in the

— Department of Huánuco, in the provinces of Huaycabamba, Huamalíes, Dos de Mayo and Ambo.

This measure which started as of 3 April 1986, has been adopted by Supreme Decree No. 004-86-IM, owing to continued acts of violence and sabotage, by terrorists movements in the above-mentioned regions. As a consequence, the individual guarantees provided for in paragraphs 7, 9, 10 and 20 G of article 2 of the Political Constitution of Peru are suspended.

[TRADUCTION]

Le 14 avril 1986

« . . . conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement du Pérou, agissant en vertu des pouvoirs que lui confère l'article 231 de la Constitution politique du Pérou, a prorogé pour une durée de 60 jours l'état d'urgence dans les régions suivantes :

— Département de Ayacucho, dans les provinces de Cangallo, Huamanga, Huanta, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos et Vilcahuamán;

— Département de Huancavelica, dans les provinces de Acobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytará et Churcampa;

— Département de Apurimac, dans la province de Chincheros; et dans le

— Département de Huánuco, dans les provinces de Huaycabamba, Huamalíes, Dos de Mayo et Ambo.

Cette mesure, qui a pris effet le 3 avril 1986, a été adoptée par Décret suprême nº 004-86-IM, en raison de la persistance des actes de violence et de sabotage dus au terrorisme dans les zones susmentionnées, et entraîne la suspension des garanties prévues aux paragraphes 7, 9, 10 et 20G de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

14 April 1986

. . . in accordance with the provisions of article 4 (3) of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Government of Peru, by virtue of the powers granted under article 231 of the Political Constitution of Peru, has extended for 60 days the state of emergency in the city of Lima and the Constitutional Province of Callao.

This measure which started as of 3 April 1986, has been adopted by Supreme Decree No. 005-86-IM owing to increasing acts of violence in both cities. As a consequence, the individual guarantees provided for in paragraphs 7, 9, 10 and 20 G of article 2 of the Political Constitution of Peru are suspended.

Registered ex officio *on 24 April 1986.*

Le 14 avril 1986

. . . conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement du Pérou, agissant en vertu des pouvoirs que lui confère l'article 231 de la Constitution politique du Pérou, a prorogé pour une durée de 60 jours l'état d'urgence à Lima et dans la Province constitutionnelle de Callao.

Cette mesure, qui a pris effet le 3 avril 1986, a été adoptée par Décret suprême n° 005-86-IM, en raison de l'accroissement des actes de violence dans ces deux villes, et entraîne la suspension des garanties prévues aux paragraphes 7, 9, 10 et 20G de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Enregistré d'office le 24 avril 1986.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970[1]

ENTRY INTO FORCE of amendments to annex 1 of the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Belgium and circulated by the Secretary-General on 19 July 1984. They eame into force on 20 April 1986, i.e., six months after the date on which they were deemed accepted, in accordance with article 18 (6) of the Agreement.

The text of the amendments reads as follows:

Amendments to annex 1, appendix 1, to the Agreement: (new paragraph 6 to be inserted at the end of the appendix)

6. The insulated bodies of "insulated", "refrigerated", "mechanically refrigerated" or "heated" transport equipment and their thermal appliances shall each bear permanent distinguishing marks affixed by the manufacturer and including at least the following particulars:

— Country of manufacture or letters used in international road traffic;

— Name of manufacturer or company;

— Model (figures and/or letters);

— Serial number;

— Month and year of manufacture.

Registered ex officio *on 20 April 1986.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121, and annex A in volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369 and 1403.

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1er SEPTEMBRE 1970[1]

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à l'annexe 1 de l'Accord susmentionné

Les amendements ont été proposés par le Gouvernement belge et diffusés par le Secrétaire général le 19 juillet 1984. Ils sont entrés en vigueur le 20 avril 1986, soit six mois après la date à laquelle ils furent réputés acceptés, conformément au paragraphe 6 de l'article 18 de l'Accord.

Le texte des amendements est libellé comme suit :

Amendements concernant l'appendice 1 de l'annexe 1 de l'Accord : (nouveau paragraphe 6 à insérer à la fin de cet appendice)

6. Les caisses isothermes des engins de transport « isothermes », « réfrigérants », « frigorifiques » ou « calorifiques » et leur dispositif thermique doivent être munies chacune, de manière permanente, par les soins du constructeur, des marques d'identification comportant les indications minimales ci-après :

— Pays du constructeur ou lettres utilisées en circulation routière internationale;

— Nom ou raison sociale du constructeur;

— Type-modèle (chiffres et/ou lettres);

— Numéro dans la série;

— Mois et année de fabrication.

Enregistré d'office le 20 avril 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121, et annexe A des volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369 et 1403.

No. 16769. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT. SIGNED AT BERN ON 12 DECEMBER 1973[1]

EXTENSION to Liechtenstein

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Stockholm on 18 April and 31 May 1979, which came into force on 31 May 1979 by the exchange of the said notes, it was agreed, in concert with the Government of Liechtenstein, to extend the effects of the above-mentioned Agreement to the Principality of Liechtenstein.

Certified statement was registered by Sweden on 25 April 1986.

N° 16769. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE. SIGNÉ À BERNE LE 12 DÉCEMBRE 1973[1]

EXTENSION au Liechtenstein

Aux termes d'un arrangement conclu sous forme d'échange de notes en date à Stockholm des 18 avril et 31 mai 1979, lequel est entré en vigueur le 31 mai 1979 par l'échange desdites notes, il a été convenu, de concert avec le Gouvernement liechtensteinois, d'étendre les effets de l'Accord susmentionné à la Principauté de Liechtenstein.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 25 avril 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1092, p. 263.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1092, p. 263.

No. 22301. CONVENTION ON THE CONSERVATION OF ANTARCTIC MARINE LIVING RESOURCES. CONCLUDED AT CANBERRA ON 20 MAY 1980[1]

RATIFICATIONS, ACCESSIONS (*a*) and ACCEPTANCES (*A*)

Instruments deposited with the Government of Australia on:

6 December 1983

NORWAY

(With effect from 5 January 1984.)

22 February 1984

BELGIUM

(With effect from 23 March 1984.)

28 March 1984

POLAND

(With effect from 27 April 1984.)

9 April 1984 *a*

SPAIN

(With effect from 9 May 1984.)

6 June 1984 *a*

SWEDEN

(With effect from 6 July 1984.)

22 March 1985 *a*

URUGUAY

(With effect from 21 April 1985.)

29 March 1985 *a*

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 28 April 1985.)

17 June 1985 *a*

INDIA

(With effect from 17 July 1985.)

28 January 1986 *A*

BRAZIL

(With effect from 27 February 1986.)

Certified statements were registered by Australia on 24 April 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, p. 47.

N° 22301. CONVENTION SUR LA CONSERVATION DE LA FAUNE ET LA FLORE MARINES DE L'ANTARCTIQUE. CONCLUE À CANBERRA LE 20 MAI 1980[1]

RATIFICATIONS, ADHÉSIONS (*a*) et ACCEPTATIONS (*A*)

Instruments déposés auprès du Gouvernement australien le :

6 décembre 1983

NORVÈGE

(Avec effet au 5 janvier 1984.)

22 février 1984

BELGIQUE

(Avec effet au 23 mars 1984.)

28 mars 1984

POLOGNE

(Avec effet au 27 avril 1984.)

9 avril 1984 *a*

ESPAGNE

(Avec effet au 9 mai 1984.)

6 juin 1984 *a*

SUÈDE

(Avec effet au 6 juillet 1984.)

22 mars 1985 *a*

URUGUAY

(Avec effet au 21 avril 1985.)

29 mars 1985 *a*

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 28 avril 1985).

17 juin 1985 *a*

INDE

(Avec effet au 17 juillet 1985.)

28 janvier 1986 *A*

BRÉSIL

(Avec effet au 27 février 1986.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Australie le 24 avril 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1329, p. 47.

No. 22303. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS CONCERNING AUSTRALIAN PARTICIPATION IN THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS. ALEXANDRIA (VIRGINIA), 16 MARCH 1982, AND CANBERRA, 17 MARCH 1982[1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING ANNEX I TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ROME, 26 APRIL 1983, AND CANBERRA, 1 DECEMBER 1983

Authentic text: English.

Registered by Australia on 24 April 1986.

I

MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS
ROME, ITALY

26 April 1983

Dear Mr. Minister,

I refer to discussions between my staff and officers of the Australian Embassies in Washington and Rome in late 1982. Those discussions concerned support for the maintenance of aircraft supplied by your Government in accordance with the Agreement concerning Australian participation in the Multinational Force and Observers (MFO) set out in my letter of 16 March 1982 including attached Annexes, and your reply of 17 March 1982.

In accordance with those discussions I propose that paragraph 5 of Annex I of my letter of 16 March 1982 be amended to read as follows:

"The Government of Australia shall be responsible for maintaining its own aircraft, either directly or pursuant to arrangements with the other contributor to the helicopter section and the MFO. In particular, the Government of Australia shall be responsible for providing the appropriate ground support equipment and any special tools and test equipment necessary to maintain its aircraft either directly or pursuant to arrangements with the other contributor to the helicopter section and the MFO. The MFO shall provide hangar space and work areas in the Northern Base Camp."

If the foregoing is acceptable to the Government of Australia, I propose that this letter and your confirmatory reply shall together constitute an agreement which shall amend the Agreement concerning Australian participation in the MFO and which shall enter into force on the date of your reply.

Yours sincerely,

[*Signed*]
LEAMON R. HUNT
Director General

The Honorable Bill Hayden, MP
Minister for Foreign Affairs
Canberra, ACT, Australia

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, p. 117.

[2] Came into force on 1 December 1983, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
CANBERRA

1 December 1983

Dear Director-General,

I acknowledge receipt of your letter of 26 April 1983 which reads as follows:

[*See letter I*]

I confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Australia, which agrees that your letter and this reply shall together constitute an Agreement which shall amend the Agreement of 16 March 1982 and which shall enter into force on the date of this reply.

Yours sincerely,

[*Signed*]
BILL HAYDEN, M.P.

Mr. Leamon R. Hunt
Director-General
Multinational Force and Observers
Rome, Italy

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 22303. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET LA FORCE ET LE CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX RELATIF À LA PARTICIPATION DE L'AUSTRALIE À LA FORCE ET AU CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX. ALEXANDRIE (VIRGINIE), 16 MARS 1982, ET CANBERRA, 17 MARS 1982[1]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ANNEXE I À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ROME, 26 AVRIL 1983, ET CANBERRA, 1er DÉCEMBRE 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 24 avril 1986.

I

FORCE ET CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX
ROME (ITALIE)

Le 26 avril 1983

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu à la fin de 1982 entre mes collaborateurs et des fonctionnaires des ambassades d'Australie à Washington et à Rome. Ces entretiens ont porté sur l'appui nécessaire à l'entretien des appareils fournis par votre gouvernement conformément à l'Accord relatif à la participation de l'Australie à la Force et au Corps d'observateurs multinationaux énoncé dans ma lettre du 16 mars 1982, y compris les annexes jointes, et dans votre réponse du 17 mars 1982.

Conformément à ces entretiens, je propose que le paragraphe 5 de l'annexe I à ma lettre du 16 mars 1982 soit modifié comme suit :

« Le Gouvernement australien sera chargé de l'entretien de ses appareils, soit directement, soit dans le cadre d'arrangements avec l'autre pays contribuant à la section d'hélicoptères et la Force multinationale. Le Gouvernement australien devra en particulier fournir le matériel d'appui au sol approprié et tous les outils et matériels d'expérimentation spéciaux nécessaires à l'entretien de ses appareils, soit directement, soit dans le cadre d'arrangements avec l'autre pays contribuant à la section d'hélicoptères et la Force multinationale. La Force multinationale fournira des hangars et des aires de travail dans le camp de base du Nord. »

Si cette modification rencontre l'agrément du Gouvernement australien, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord modifiant l'Accord relatif à la participation de l'Australie à la Force et au Corps d'observateurs multinationaux, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

LEAMON R. HUNT
Directeur général

Monsieur Bill Hayden, MP
Ministre des affaires étrangères
Canberra, ACT (Australie)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1329, p. 117.

[2] Entré en vigueur le 1er décembre 1983, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CANBERRA

Le 1er décembre 1983

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 26 avril 1983 dont les termes étaient les suivants :

[*Voir lettre I*]

Je confirme que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement australien, qui accepte que votre lettre et la présente réponse constituent un accord modifiant l'Accord du 16 mars 1982 qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]
BILL HAYDEN, MP

M. Leamon R. Hunt
Directeur général de la Force et du Corps
d'observateurs multinationaux
Rome (Italie)

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

7 April 1986

HUNGARY

(The Convention will enter into force for Hungary on 1 July 1986. The accession will have effect only as regards the relations between Hungary and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 21 April 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387 and 1422.

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

7 avril 1986

HONGRIE

(La Convention entrera en vigueur pour la Hongrie le 1er juillet 1986. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la Hongrie et les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 21 avril 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387 et 1422.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 22727. AVTAL MELLAN SVERIGES REGERING OCH NORGES REGERING OM EKONOMISKT SAMARBETE, SÄRSKILT PÅ INDUSTRI- OCH ENERGIOMRÅDENA

ÖVERENSKOMMELSE OM ÄNDRING I BILAGA I OCH 2 TILL PROTOKOLLET DEN 25 MARS 1981 MELLAN SVERIGES REGERING OCH NORGES REGERING OM UPPRÄTTANDE AV EN FOND FÖR SVENSKT-NORSKT INDUSTRIELLT SAMARBETE, M.M.

Sveriges regering och Norges regering träffade den 25 mars 1981 ett avtal om ekonomiskt samarbete, särskilt på industri- och energiområdena. Till avtalet överenskom de båda ländernas regeringar samma dag om ett protokoll om upprättande av en fond för svenskt-norskt industriellt samarbete.

Enligt protokollet (artikel I) skulle en fond bildas med namnet Fonden för svensktnorskt industriellt samarbete. Fonden skulle ha till ändamål att på visst sätt genom lån stödja samarbetsprojekt mellan svenska och norska företag (artikel II). För lån från fonden skulle gälla de villkor som finns angivna i bilaga 1 till protokollet (artikel IV). Stadgar för fonden fanns angivna i bilaga 2 till protokollet.

I syfte bl.a. att öppna möjlighet för fonden till en i vissa fall större affärsmässighet vid stödgivningen har Sveriges regering och Norges regering denna dag kommit överens om följande ändringar i fråga om den angivna fonden.

1. För stöd från fonden skall i stället för vad som anges i bilaga 1 till protokollet den 25 mars 1981 gälla de villkor som anges i bilaga 1 till denna överenskommelse.

2. Som stadgar skall istället för vad som anges i bilaga 2 till protokollet den 25 mars 1981 gälla de stadgar som anges i bilaga 2 till denna överenskommelse.

I anslutning till denna överenskommelse vad beträffar stöd i form av medelstillskott med rätt till royalty eller annan löpande avgift antecknas att parterna är överens om att stödformen i fråga skall tillämpas så att den totalt sett kan lämna åtminstone samma avkastning som skulle gälla med enbart långivning.

Överenskommelsen träder i kraft den dag parterna har meddelat varandra genom notväxling att de interna konstitutionella procedurerna är fullföljda och den norska regeringen resp. den svenska riksdagen har godkänt överenskommelsen.

Överenskommelsen är upprättad i två exemplar på det svenska och det norska språket. Båda texterna har lika vitsord.

Stockholm den 23 april 1985

För Sveriges regering:
THAGE G. PETERSON

BILAGA 1

VILLKOR FÖR STÖD GENOM FONDEN FÖR SVENSKT-NORSKT INDUSTRIELLT SAMARBETE

1. För att främja industriellt utvecklingssamarbete mellan svenska och norska företag lämnas stöd genom fonden.

Stödet lämnas i form av lån eller genom medelstillskott med rätt till royalty eller annan löpande avgift för finansiering av större projekt som syftar till tekniskt eller marknadsmässigt utvecklingsarbete.

2. Stöd får lämnas för projekt som innefattar ett ur kommersiell eller teknisk synvinkel högt risktagande och som på relativt kort sikt bedöms kunna ge företagsekonomisk lönsamhet.

3. Stöd får lämnas för projekt med gemensamt svenskt-norskt industriellt intresse och som initieras av svenska och norska företag i samarbete. Stöd kan delas upp på företagen.

4. Stöd får inte lämnas om projektet är sådant att finansieringen bedöms lämpligen kunna ske på den allmänna kreditmarknaden under normala marknadsmässiga villkor.

Stödets storlek

5. Stöd får lämnas för högst 50 procent av kostnaden för det utvecklingsprojekt som stödet avser. Hänsyn skall tas till om annat svenskt eller norskt statligt stöd har lämnats för samma ändamål. Om synnerliga skäl finns, får stöd lämnas för en större del av kostnaden. Stöd till ett projekt får dock inte överstiga 50 miljoner svenska kronor. Stöd får inte lämnas med större belopp än som behövs för att syftet med stödet skall nås.

Om inte synnerliga skäl finns, får projekt vars totalkostnad understiger 3 miljoner svenska kronor inte stödjas. Projekt som avser utvinning av olja och gas skall ej stödjas.

Särskilda bestämmelser om lån

6. Lånets löptid, ränta och återbetalningsvillkor skall bestämmas med hänsyn till projektets risk och förväntade ekonomiska utfall.

7. Lån kan lämnas i svenska eller norska kronor. Svenska företag bör i första hand få lån i svenska kronor och norska företag i norska kronor.

8. På ett lån utgår ränta från dagen för utbetalningen. Anstånd med räntebetalningen får lämnas, varvid upplupen ränta läggs till lånebeloppet. Räntan bestäms med hänsyn till den valuta vari lånet lämnas och till räntan hos motsvarande finansieringsinstitutioner i länderna.

9. Om det bedöms lämpligt, får återbetalningen av ett lån helt eller delvis ersättas med royalty eller annan löpande avgift till dess lånet återbetalts jämte ränta.

10. Ett lån skall i övrigt förenas med de villkor och föreskrifter som behövs med hänsyn till syftet med stödet. Särskild säkerhet behöver dock inte ställas.

11. Återbetalningsskyldigheten kann helt eller delvis efterges, om låntagaren visar att förutsättningar uppenbarligen saknas att utnyttja projektets resultat lönsamt.

Särskilda bestämmelser om medelstillskott med rätt till royalty eller annan löpande avgift

12. Medelstillskott med rätt till royalty eller annan löpande avgift ges med förbehåll att mottagaren förbinder sig att utge ersättning till stödgivaren i form av ett engångsbelopp eller i form av royalty eller annan löpande avgift. Villkoren för sådan ersättning skall bestämmas med hänsyn till projektets risk och beräknade ekonomiska utfall.

Stödmottagaren kan befrias från sin ersättningsskyldighet, om förutsättningen uppenbarligen saknas för att utnyttja projektets resultat lönsamt.

13. Bestämmelsen i punkt 10 tillämpas också i fråga om medelstillskott.

Uppsägning och återkrav

14. Ett lån kan sägas upp till omedelbar betalning och ett medelstillskott omedelbart krävas åter, om

1. stödmottagaren genom en oriktig eller vilseledande uppgift har föranlett att stödet har beviljats,
2. stödmottagaren inte fullgör sina förpliktelser enligt de villkor eller föreskrifter som gäller för stödet eller
3. sådana förhållanden har inträffat att stödmottagaren med hänsyn till syftet med stödet uppenbarligen inte längre bör få inneha lånet eller medelstillskottet.

Förfarandet m.m.

15. En ansökan om stöd skall vara skriftlig och ges in till stiftelsen. En ansökan skall innehålla uppgift om

1. de företag, som ansökningen avser, deras verksamhet och ekonomiska ställning,
2. ändamålet med stödet och de skäl i övrigt som åberopas för ansökningen och
3. svenskt eller norskt statligt stöd i annan form har sökts eller beviljats för de projekt, som ansökningen avser. Sökanden skall i övrigt förebringa den utredning som stiftelsen finner behövlig.

16. Stiftelsen skall följa verksamheten hos dem som har erhållit stöd och därvid utöva tillsyn av att villkoren iakttas.

BILAGA 2

STADGAR FÖR FONDEN FÖR SVENSKT-NORSKT INDUSTRIELLT SAMARBETE

Inledande bestämmelser

1 § Stiftelsen Fonden för svensk-norskt industriellt samarbete (Svensk-Norsk Industrifond) består av medel som tillskjuts av svenska staten och norska staten eller på annat sätt tillförs stiftelsen samt av medel som uppkommer i stiftelsens verksamhet.

2 § Stiftelsen har bildats i enlighet med protokollet den 25 mars 1981 om upprättande av en fond för svenskt-norskt industriellt samarbete.

Ändamål

3 § Stiftelsen har till ändamål att stödja tekniskt eller marknadsmässigt utvecklingssamarbete som på relativt kort sikt kan leda till kommersiell exploatering i form av produktion och marknadsföring.

Stiftelsens organisation

4 § Stiftelsen leds av en styrelse och en verkställande direktör.

5 § Styrelsen består av sex ledamöter och sex suppleanter. Verkställande direktören är inte ledamot av styrelsen. Ledamöterna och suppleanterna utses för en tid av högst 3 år av den svenska respektive den norska regeringen med tre vardera. Ordförande respektive vice ordförande utses bland ledamöterna av svenska respektive norska regeringen växelvis för en tid av högst 1 år.

6 § Styrelsen har sitt säte i Stockholm.

7 § Verkställande direktören, som skall vara norsk medborgare, utgör stiftelsens kansli. Därutöver skall stiftelsen bl. a. för beredning av ärenden anlita Fonden för industriellt utvecklingsarbete och Industrifondet. Stiftelsen skall ta till vara möjligheterna till samarbete med de två nämnda organen. Ansökan om stöd tillställes stiftelsen.

8 § Stiftelsen får anlita utomstående för särskilda uppdrag.

Firmatecknare

9 § Stiftelsens firma tecknas, förutom av styrelsen och verkställande direktören, av den eller de som styrelsen utser.

Ärendenas handläggning

10 § Styrelsen avgör frågor om:

1. planering av stiftelsens verksamhet,
2. beviljande av stöd,
3. räntevillkor, återbetalningsvillkor, i vilken valuta stöd skall lämnas samt villkor för ersättning för medelstillskott,
4. anställning av verkställande direktör efter förslag av de norska styrelseledamöterna,
5. andra frågor som verkställande direktören hänskjuter till styrelsen.

Beslut om anställning av verkställande direktör skall underställas svenska och norska regeringen för godkännande.

11 § Övriga ärenden avgörs av verkställande direktören.

12 § Styrelsen sammanträder efter kallelse av ordföranden eller verkställande direktören. Styrelsen skall sammankallas när minst två ledamöter begär det.

13 § Styrelsen är beslutför då ordföranden eller vice ordföranden och ytterligare minst tre ledamöter är närvarande. Som styrelsens beslut gäller den mening som minst fyra ledamöter ena sig om.

14 § Vid styrelsens sammanträden skall föras protokoll. Av detta skall framgå vilka som varit närvarande och de beslut som har fattats. Har skiljaktig mening förekommit, skall denna antecknas i protokollet.

Protokollet skall justeras av ordföranden och ytterligare en ledamot. En av justeringsmännen skall vara styrelseledamot utsedd av den svenska regeringen och en av den norska regeringen.

Förvaltning, räkenskaper och revision

15 § Stiftelsens likvida medel skall i den mån de ej utnyttjas för stöd enligt 3 § eller behövs för att bestrida löpande utgifter vara placerade på räntebärande räkning hos riksgäldskontoret eller i Sveriges Investeringsbank AB när det gäller tillgodohavande i svenska kronor och hos Norges Bank när det gäller tillgodohavande i norska kronor.

16 § Stiftelsens räkenskaper skall föras i enlighet med svensk lag.

Stiftelsens räkenskapsår skall omfatta tiden den 1 januari-31 december.

17 § Styrelsen skall årligen före den 15 mars till regeringarna avge årsredovisning bestående av resultaträkning, balansräkning och förvaltningsberättelse.

18 § Styrelsens förvaltning och stiftelsens räkenskaper skall årligen granskas av två revisorer. För revisorerna skall finnas personliga suppleanter. Revisorerna och suppleanterna utses av den svenska och den norska regeringen en var för en tid av högst tre år.

Revisorerna skall senast den 1 maj varje år överlämna revisionsberättelse till regeringarna. Berättelsen skall innehålla uttalande ifråga om ansvarsfrihet för styrelsen.

Övriga bestämmelser

19 § Stiftelsen kan senast den 1 september varje år till regeringarna ge in framställning om tillförsel av fondmedel till verksamheten.

20 § Fondens styrelse skall förelägga regeringarna förslag till kompletterande riktlinjer för ränte- och betalningsvillkor.

21 § Ersättning till styrelseledamöterna och deras suppleanter fastställs av regeringarna.

22 § Ledamot eller suppleant i styrelsen får inte delta i behandlingen av ärende vars utgång kan medföra nytta eller skada för honom eller honom närstående företag eller när eljest särskilda omständigheter föreligger som kan rubba förtroendet för hans opartiskhet i ärendet.

23 § Om tystnadsplikt för den som hos stiftelsen har tagit befattning med fråga inom stiftelsens verksamhetsområde finns bestämmelser i en särskild lag om beslutanderätt för stiftelse som har bildats för att främja svenskt-norskt industriellt samarbete.

24 § Ändring av stiftelsens stadgar fastställs av regeringarna.

25 § Skulle stiftelsen upphöra med sin verksamhet, skall dess överskjutande tillgångar tillföras svenska respektive norska staten. Innan detta kan ske skall fondens förpliktelser mot eller fordringar på stödmottagare slutligt regleras eller överföras på annan finansieringsinstitution.

26 § Stiftelsen skall vara undantagen från tillsyn enligt lagen (1929: 116) om tillsyn över stiftelser.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 22727. AVTALE MELLOM NORGES REGJERING OG SVERIGES REGJERING OM ØKONOMISK SAMARBEID, SÆRLIG PÅ INDUSTRI- OG ENERGIOMRÅDENE

AVTALE OM ENDRINGER I BILAG 1 OG 2 TIL PROTOKOLL AV 25. MARS 1981 MELLOM SVERIGES OG NORGES REGJERING OM OPPRETTELSE AV ET FOND FOR SVENSK-NORSK INDUSTRIELT SAMARBEID M.M.

Sveriges og Norges regjering inngikk den 25. mars 1981 en avtale om økonomisk samarbeid, særskilt på industri- og energiområdene. I avtalen ble de to lands regjeringer samme dag enige om en protokoll om opprettelsen av et fond for svensk-norsk industrielt samarbeid.

I henhold til protokollen (artikkel I) skulle det dannes et fond med navnet "Fonden för svenskt-norskt industriellt samarbete". Fondet skulle ha som formål på spesielle vilkår å støtte samarbeidsprosjekter mellom svenske og norske bedrifter ved lån (artikkel II). For lån fra fondet skulle gjelde de vilkår som er angitt i bilag I til protokollen (artikkel IV). Vedtekter for fondet er angitt i bilag 2 til protokollen.

I den hensikt å blant annet åpne muligheten for en viss grad av større forretningsmessighet for fondet i støttegivningen, har Sveriges og Norges regjeringer i dag blitt enig om følgende endringer i forbindelse med det angitte fondet.

1. For støtte fra fondet skal i stedet for det som angis i bilag 1 til protokollen av 25. mars 1981 gjelde de vilkår som angis i bilag 1 til denne avtale.

2. Som vedtekter skal istedet for det som angis i bilag 2 protokollen av 25. mars 1981 gjelde de vedtekter som angis i bilag 2 til denne avtale.

I tilslutning til denne avtalen, hva angår støtte i form av tilskudd med rett til royalty eller annen løpende avgift, anføres at partene er enige om at angjeldende støtteform skal tilpasses slik at den total sett kan gi minst samme avkastning som med bare långivning.

Avtalen trer i kraft den dagen partene har meddelt hverandre gjennom noteveksling at de interne konstitusjonelle prosedyrene er fullført og den norske regjering respektive den svenske riksdagen har godkjent avtalen.

Avtalen er opprettet i to eksemplarer på norsk og på svensk. Begge tekstene har samme gyldighet.

Stockholm den 23. april 1985

For Norges regjering:
OSCAR VÆRNØ

BILAG 1

VILKÅR FOR STØTTE FRA "FONDEN FÖR SVENSKT-NORSKT INDUSTRIELLT SAMARBETE"

1. For å fremme industrielt utviklingssamarbeid mellom svenske og norske bedrifter, kan det gis støtte fra fondet.

Støtten kan gis i form av lån eller gjennom tilskudd med rett til royalty eller annen løpende avgift for finansiering av større prosjekter som har teknisk eller markedsmessig utviklingsarbeid som formål.

2. Støtte kan gis til prosjekter som fra et kommersielt eller teknisk synspunkt innebærer høy risiko og som på relativt kort sikt kan gi bedriftsøkonomisk lønnsomhet.

3. Støtte kan gis til prosjekter av felles svensk/norsk industriell interesse og som initieres av svenske og norske bedrifter i samarbeid. Støtte kan deles opp mellom bedriftene.

4. Støtte kan ikke gis dersom prosjektet er av en slik art at finansieringen hensiktsmessig antas å kunne skje på det alminnelige kredittmarked på normale markedsmessige vilkår.

Størrelsen på støtten

5. Støtte kan gis med høyst 50 pst. av kostnaden for det utviklingsprosjekt støtten gjelder. Hensyn skal tas til om annen svensk eller norsk statlig støtte er blitt gitt for samme formål. Om helt særlige grunner foreligger, kan støtte gis til en større del av kostnaden. Støtte til ett prosjekt får dog ikke overstige 50 mill. svenske kroner. Støtte kan ikke gis med større beløp enn det som er nødvendig for å oppnå formålet med støtten.

Om ikke særlig grunner foreligger, skal prosjekter hvis totalkostnad er mindre enn 3 mill. kroner ikke støttes. Prosjekter som gjelder utvinning av olje og gass, skal ikke støttes.

Særskilte bestemmelser om lån

6. Lånets løpetid, rente og tilbakebetalingsbetingelser skal bestemmes under hensyntagen til prosjektets risiko og det forventede økonomiske resultat.

7. Lån kan gis i svenske eller norske kroner. Svenske bedrifter bør fortrinnsvis få lån i svenske kroner og norske bedrifter i norske kroner.

8. Av et lån beregnes rente fra dagen for utbetalingen. Henstand med rentebetaling kan gis, hvorved påløpet rente legges til lånebeløpet. Renten bestemmes under hensyntagen til den valuta som lånet gis i, og til rentenivået hos tilsvarende finansieringsinstitusjoner i landene.

9. Dersom det anses hensiktsmessig, kan tilbakebetaling av et lån helt eller delvis erstattes med royalty eller annen løpende avgift inntil lånet med renter er tilbakebetalt.

10. Et lån skal for øvrig være betinget av de vilkår og forskrifter som anses nødvendige med hensyn til støttens formål. Dog behover særskilt sikkerhet ikke stilles.

11. Tilbakebetalingsforpliktelsen kan helt eller delvis ettergis dersom lånetageren påviser at forutsetningene for å utnytte prosjektets resultater lønnsomt åpenbart mangler.

Særskilte bestemmelser om tilskudd med rett til royalty eller annen løpende avgift

12. Tilskudd med rett til royalty eller annen løpende avgift gis med forbehold om at mottakeren forplikter seg til å godtgjøre støttegiveren i form av et engangsbeløp eller i form av royalty eller annen løpende avgift. Vilkår for slik godtgjørelse skal bestemmes under hensyntagen til prosjektets risiko og det forventede økonomiske resultat.

Støttemottakeren kan fritas for sin tilbakebetalingsforpliktelse dersom forutsetningen for å utnytte prosjektets resultater lønnsomt, åpenbart mangler.

13. Bestemmelsen i punkt 10 tilpasses også i spørsmålet om tilskudd.

Oppsigelse og tilbakebetalingsvilkår

14. Et lån kan sies opp til umiddelbar betaling og et tilskudd kan umiddelbart kreves tilbake dersom:

1. støttemottakeren gjennom uriktige eller villedende opplysninger har foranlediget at støtten er blitt bevilget,
2. støttemottakeren ikke oppfyller sine forpliktelser i henhold til de vilkår eller forskrifter som gjelder for støtten, eller
3. slike forhold har inntruffet at støttemottakeren med hensyn til formålet for støtten åpenbart ikke lenger bør gis anledning til å opprettholde lånet eller tilskuddet.

Fremgangsmåte m.m.

15. En søknad om støtte skal være skriftlig og oversendes til stiftelsen. En søknad skal inneholde informasjoner om:

1. de bedrifter som søknaden gjelder, deres virksomhet og økonomiske stilling,
2. formålet med støtten og øvrige grunner som påberopes for søknaden, og
3. svensk eller norsk statlig støtte i annen form er søkt eller er blitt bevilget for det prosjekt som søknaden gjelder. Søkeren skal for øvrig bringe til veie det grunnlagsmateriale som stiftelsen måtte finne nødvendig.

16. Stiftelsen skal følge virksomheten hos dem som har mottatt støtte og derved ha tilsyn med at vilkårene blir overholdt.

BILAG 2

VEDTEKTER FOR "FONDEN FÖR SVENSKT-NORSKT INDUSTRIELLT SAMARBETE"

Innledende bestemmelser

§ 1 Stiftelsen "Fonden för svenskt-norskt industriellt samarbete" (Svensk-Norsk Industrifond) består av midler som inskytes av den svenske stat og den norske stat eller på annen måte tilføres stiftelsen samt milder som er et resultat av stiftelsens virksomhet.

§ 2 Stiftelsen er blitt opprettet i samsvar med Protokollen av 25. mars 1981 om opprettelse av et fond for svensk/norsk industrielt samarbeid.

Formål

§ 3 Stiftelsen har til formål å støtte teknisk eller markedsmessig utviklingssamarbeid som på relativt kort sikt kan lede til kommersiell utnytting i form av produksjon og markedsføring.

Stiftelsens organisasjon

§ 4 Stiftelsen ledes av et styre og en administrerende direktør.

§ 5 Styret består av seks medlemmer med seks vararepresentanter. Administrerende direktør er ikke medlem av styret. Medlemmene og vararepresentantene oppnevnes for en tid av høyst 3 år av den svenske, respektive den norske regjering, med tre hver. Formannen, respektive varaformannen, oppnevnes blant medlemmene av den svenske, respektive den norske regjering, vekselvis for en tid av høyst 1 år.

§ 6 Styret skal ha sitt sete i Stockholm.

§ 7 Administrerende direktør, som skal være norsk borger, er stiftelsens sekretariat. I tillegg skal stiftelsen bl.a. til forberedelse av saker bruke "Fonden før industriellt utvecklingsarbete" og Industrifondet. Stiftelsen skal ivareta mulighetene for samarbeid med de to nevnte organer. Søknad om støtte tilstiles stiftelsen.

§ 8 Stiftelsen kan benytte utenforstående for spesielle oppdrag.

Firmategning

§ 9 Stiftelsens firma tegnes, foruten av styret og administrerende direktør, av den eller de som styret utpeker.

Sakenes behandling

§ 10 Styret avgjør spørsmål om:

1. planlegging av stiftelsens virksomhet,
2. bevilgning av støtte,
3. rentevilkår, tilbakebetalingsvilkår, i hvilken valuta støtte skal ytes, samt vilkår for godtgjørelse for tilskudd,

4. ansettelse av administrerende direktør etter forslag fra de norske styremedlemmene,
5. andre spørsmål som administrerende direktør legger frem for styret.

Beslutning om ansettelse av administrerende direktør skal forelegges den svenske og den norske regjering for godkjennelse.

§ 11 Øvrige saker avgjøres av administrerende direktør.

§ 12 Styret møter etter innkalling fra formannen eller administrerende direktør. Styret skal sammenkalles når minst to styremedlemmer krever det.

§ 13 Styret er beslutningsdyktig når formannen eller viseformannen og ytterligere minst tre medlemmer er til stede. Et vedtak er gyldig når minst fire styremedlemmer stemmer for det.

§ 14 Det skal føre protokoll fra styrets møter. Av protokollen skal det fremgå hvem som har vært til stede og hvilke beslutninger som er blitt truffet. Dersom uenighet har forekommet, skal dette protokolleres.

Protokollen skal underskrives av formannen og ytterligere ett styremedlem. Av de som undertegner protokollen, skal en være styremedlem utpekt av den svenske regjering og en av den norske regjering.

Forvaltning, regnskaper og revisjon

§ 15 Stiftelsens likvide midler skal, i den grad de ikke utnyttes til støtte i henhold til § 3 eller er nødvendig for å dekke de løpende utgifter, være plassert på rentebærende konto, når det gjelder svenske kroner hos Riksgäldskontoret eller i Sveriges Investeringsbank AB og i norske kroner i Norges Bank.

§ 16 Stiftelsens regnskaper skal føres i samsvar med svensk lov.

Stiftelsens regnskapsår skal omfatte tiden 1. januar-31. desember.

§ 17 Styret skal årlig för 15. mars avgi til regjeringene årsregnskap med resultatregnskap, balanseoppstilling og styrets beretning.

§ 18 Styrets forvaltning og stiftelsens regnskaper skal hvert år granskes av to revisorer. Det skal være personlige vararepresentanter for revisorene. Revisorene og vararepresentantene oppnevnes av den svenske og den norske regjering, en hver, for en tid av høyst 3 år.

Revisorene skal senest 1. mai hvert år avgi en revisjonsberetning til regjeringene. Beretningen skal inneholde uttalelser om ansvarsfrihet for styret.

Øvrige bestemmelser

§ 19 Stiftelsen kan senest 1. september hvert år forelegge regjeringene forslag om innbetaling av fondsmidler til virksomheten.

§ 20 Fondets styre skal legge fram for regjeringene forslag til utfyllende retningslinjer for rente- og tilbakebetalingsvilkår.

§ 21 Godtgjørelse til styrets medlemmer og deres vararepresentanter fastsettes av regjeringene.

§ 22 Medlem eller vararepresentant i styret kan ikke delta i behandling av en sak hvis avgjørelse kan medføre nytte eller skade for ham eller for ham nærstående bedrift eller når det på annen måte foreligger spesielle omstendigheter som kan rokke ved tilliten til hans habilitet i saken.

§ 23 I en særskilt svensk lov om beslutningsrett for stiftelse som er blitt opprettet til fremme av svensk/norsk industrielt samarbeid finnes bestemmelser om taushetsplikt for personer som i stiftelsen har hatt befatning med saker innenfor stiftelsens virksomhetsområde.

§ 24 Endringer av stiftelsens vedtekter fastsettes av regjeringene.

§ 25 Dersom stiftelsens virksomhet opphører, skal de aktiva som eksisterer overføres til den svenske respektive norske stat. Før slik overføring finner sted, skal fondets forpliktelser og fordringer i forhold til støttemottagerene gjøres endelig opp eller overføres til andre finansieringsinstitusjoner.

§ 26 Stiftelsen skal være unntatt fra tilsyn i henhold til svensk lov (1929: 116) om tilsyn med stiftelser.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 22727. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF NORWAY CONCERNING ECONOMIC CO-OPERATION, PARTICULARLY IN THE FIELDS OF INDUSTRY AND ENERGY. SIGNED AT OSLO ON 25 MARCH 1981[1]

AGREEMENT[2] AMENDING ANNEXES 1 AND 2 TO THE PROTOCOL CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A FUND FOR SWEDISH-NORWEGIAN INDUSTRIAL CO-OPERATION ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEXES). SIGNED AT STOCKHOLM ON 23 APRIL 1985

Authentic texts: Swedish and Norwegian.

Registered by Sweden on 25 April 1986.

On 25 March 1981, the Government of Sweden and the Government of Norway concluded an Agreement concerning economic co-operation, particularly in the fields of industry and energy. On the same date, the Governments of the two countries agreed upon a Protocol to the Agreement, concerning the establishment of a Fund for Swedish-Norwegian industrial co-operation.

The Protocol (article I) provided for the establishment of a Fund to be known as the Fund for Swedish-Norwegian Industrial Co-operation. The purpose of the Fund was to support co-operation projects between Swedish and Norwegian enterprises under special conditions by means of loans (article II). Loans from the Fund were to be governed by the conditions specified in annex 1 to the Protocol (article IV). The statutes of the Fund were set forth in annex 2 to the Protocol.

With a view, *inter alia*, to enabling the support provided by the Fund to be more business-oriented in certain cases, the Government of Sweden and the Government of Norway have agreed today on the following amendments with respect to the aforesaid Fund.

1. Support from the Fund shall no longer be governed by the provisions of annex 1 to the Protocol of 25 March 1981 but by the conditions specified in annex 1 to this Agreement.

2. Instead of the statutes laid down in annex 2 to the Protocol of 25 March 1981, the statutes provided in annex 2 to this Agreement shall apply.

In connection with this Agreement, and as regards support in the form of financing giving entitlement to royalties or other similar recurrent payments, it is hereby noted that the Parties agree that the form of support in question shall be applied in such a way that, on an overall basis, it can yield at least the same profits as in the case of the provisions of a mere loan.

The Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other by an exchange of notes that the requisite domestic constitutional procedures have been completed and the Norwegian Government and the Swedish Parliament have approved the Agreement.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1350, p. 91.

[2] Came into force on 8 August 1985, the date on which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures.

This Agreement is drawn up in two copies in the Swedish and Norwegian languages. Both texts are equally authentic.

Stockholm, 23 April 1985

For the Government of Sweden:
THAGE G. PETERSON

For the Government of Norway:
OSCAR VAERNØ

ANNEX I

CONDITIONS GOVERNING SUPPORT FROM THE FUND FOR SWEDISH-NORWEGIAN INDUSTRIAL CO-OPERATION

1. In order to promote industrial development co-operation between Swedish and Norwegian enterprises, support shall be provided from the Fund.

Support shall be provided in the form of loans or through financing giving entitlement to royalties or other similar recurrent payments for the funding of large-scale projects intended for technical or marketing development purposes.

2. Support may be granted for projects which, from a technical or commercial point of view, entail high risks and are considered capable of proving economically profitable on a relatively short-term basis.

3. Support may be granted for projects of joint Swedish-Norwegian industrial interest which are initiated by Swedish and Norwegian enterprises in co-operation. Support may be apportioned among the enterprises.

4. Support may not be granted if the nature of the project is such that it is considered that financing can be arranged more suitably on the general credit market on normal market terms.

Extent of the support

5. Support may be granted for a maximum of 50 per cent of the cost of the development project for which the support is intended. Account shall be taken of any other Swedish or Norwegian government support for the same purpose. Where there are special reasons for so doing, support may be granted for a greater portion of the cost. Support for a project may not, however, exceed 50 million Swedish kronor. Support may not be granted in an amount greater than that necessary for achieving the purpose of the support.

Where there are no special reasons for so doing, projects whose total cost is below three million Swedish kronor shall not be supported. Projects connected with the extraction of oil and gas shall not be supported.

Special provisions concerning loans

6. The scheduling of the loan, interest rates and repayment conditions shall be determined in the light of the risks and the anticipated economic results of the project.

7. Loans may be granted in Swedish kronor or Norwegian kroner. Preferably, a Swedish enterprise should be granted a loan in Swedish kronor and a Norwegian enterprise a loan in Norwegian kroner.

8. Interest on the loan shall be computed from the date of payment. An extension may be granted, for the interest payment in which case the accrued interest shall be added to the amount of the loan. In determining the interest, account shall be taken of the

currency in which the loan is granted and the interest rates of comparable financial institutions in the two countries.

9. If it is deemed appropriate, repayment of a loan may be wholly or partly replaced by royalties or other similar recurrent payments until the loan has been repaid with interest.

10. A loan shall, in other respects, be governed by the conditions and regulations considered necessary in the light of the purpose of the support. However, special security need not be provided.

11. The repayment obligation may be wholly or partly waived if the borrower shows that conditions for the profitable utilization of the results of the project are clearly lacking.

Special provisions concerning financing giving entitlement to royalties or other similar recurrent payments

12. Financing giving entitlement to royalties or other similar recurrent payments shall be provided subject to an undertaking by the recipient to make repayment to the supporter in the form of a lump-sum or in the form of royalties or other similar recurrent payments. In determining the conditions for such repayment, account shall be taken of the risks and the anticipated economic results of the project.

The recipient of the support may be released from his repayment obligation if conditions for the profitable utilization of the results of the project are clearly lacking.

13. The provisions of paragraph 10 shall also apply with respect to such financing.

Conditions governing cancellation and repayment

14. A loan may be called in for immediate repayment and a repayment of the above financing (paragraph 12) may be requested immediately if:

1. The recipient of the support has caused the support to be granted on the basis of incorrect or misleading information;
2. The recipient of the support fails to fulfil his obligations in accordance with the terms and regulations applicable to the support; or
3. Such circumstances have arisen that, having regard to the purpose of the support, the recipient of the support should clearly no longer be given the opportunity to keep the loan or the above financing (paragraph 12).

Procedures, etc.

15. An application for support shall be submitted in writing to the Trust Fund. An application shall contain information regarding:

1. The enterprises to which the application applies, their activities and economic situation;
2. The purpose of the support and other grounds substantiating the application; and
3. Any other Swedish or Norwegian government support applied for or granted for the projects referred to in the application. The applicant shall also supply such background information as the Trust Fund deems necessary.

16. The Trust Fund shall follow the activities of parties receiving support and verify that the conditions are complied with.

ANNEX 2

STATUTES FOR THE FUND FOR SWEDISH-NORWEGIAN INDUSTRIAL CO-OPERATION

Introductory provisions

Article I. The Trust Fund for Swedish-Norwegian Industrial Co-operation (Swedish-Norwegian Industrial Fund) shall consist of resources contributed by the Swedish State

and the Norwegian State or made available to the Trust Fund in any other manner and of resources resulting from the activities of the Trust Fund.

Article 2. The Trust Fund has been established in accordance with the Protocol of 25 March 1981 concerning the establishment of a Fund for Swedish-Norwegian Industrial Co-operation.

Objective

Article 3. The objective of the Trust Fund is to support technical or market development co-operation which can lead on a relatively short-term basis to commercial development in the form of production and marketing.

Organization of the Trust Fund

Article 4. The Trust Fund shall be directed by a Governing Board and a President.

Article 5. The Governing Board shall be composed of six members and six alternates. The President shall not be a member of the Governing Board. The members and alternates shall be appointed for a term of not more than three years by the Swedish and the Norwegian Governments, respectively, each of which shall have three such members and alternates. The Chairman and Vice-Chairman shall be appointed from among the members by the Swedish and the Norwegian Governments alternately for a term of not more than one year.

Article 6. The headquarters of the Governing Board shall be at Stockholm.

Article 7. The President, who shall be a Norwegian national, shall constitute the secretariat of the Trust Fund. In addition, the Trust Fund shall use the services of the Swedish Industrial Development Fund and the Norwegian Industrial Fund for work at the preparatory or drafting stage, etc. The Trust Fund shall take advantage of the possibilities for co-operation with the two aforesaid bodies. Applications for support shall be submitted to the Trust Fund.

Article 8. The Trust Fund may employ outside assistance for special tasks.

Authorized signatories

Article 9. In addition to the Governing Board and the President, such person or persons as are appointed by the Governing Board may sign for the Trust Fund.

Conduct of business

Article 10. The Governing Board shall decide questions concerning:

1. The planning of the activities of the Trust Fund;
2. The granting of support;
3. Conditions governing interest, repayment and the currency in which support is to be provided and the conditions for the repayment of financing;
4. The appointment of the President on the proposal of the Norwegian members of the Governing Board;
5. Other questions referred to the Governing Board by the President.

Decisions concerning the appointment of a President shall be submitted to the Swedish and the Norwegian Governments for approval.

Article 11. Other matters shall be decided by the President.

Article 12. Meetings of the Governing Board shall be convened by the Chairman or by the President. The Governing Board shall be convened when at least two members so request.

Article 13. The Governing Board shall be deemed to have a quorum when the Chairman or Vice-Chairman and at least three other members are present. A decision of the Governing Board shall be valid when at least four members vote in favour thereof.

Article 14. Minutes of meetings of the Governing Board shall be kept. The minutes shall indicate who attended the meeting and specify the decisions taken. Where no agreement can be reached the fact shall be recorded in the minutes.

The minutes shall be endorsed by the Chairman and one other member. Of the persons responsible for endorsing the minutes, one shall be a member of the Governing Board appointed by the Swedish Government and one shall be a member appointed by the Norwegian Government.

Administration, accounting and auditing

Article 15. Any liquid assets of the Trust Fund that are not used for support pursuant to article 3 or needed to cover current expenses, shall be deposited in an interest-bearing account with the Swedish National Debt Office (Riksgäldskontoret) or the Swedish Investment Bank, Ltd. (Sveriges Investeringsbank AB) in the case of funds in Swedish kronor, and with the Bank of Norway (Norges Bank) in the case of funds in Norwegian kroner.

Article 16. The accounts of the Trust Fund shall be kept in accordance with Swedish law.

The accounting year of the Trust Fund shall cover the period from 1 January to 31 December.

Article 17. Each year before 15 March the Governing Board shall submit to the two Governments an annual report consisting of a statement of income and expenditure, a statement of assets and liabilities and a report on administration.

Article 18. The administration of the Governing Board and the accounts of the Trust Fund shall be examined each year by two auditors. The auditors shall have personal alternate representatives. The auditors and their alternates shall be appointed by the Swedish and the Norwegian Governments for a period not exceeding three years each.

The auditors shall submit an audit report to the two Governments by 1 May each year at the latest. The report shall contain statements discharging the Governing Board from liability.

Other provisions

Article 19. The Trust Fund may submit applications for the provision of funds for its activities to the Governments by 1 September of each year at the latest.

Article 20. The Governing Board of the Fund shall submit to the Governments proposals for supplementary guidelines covering conditions governing interest and repayments.

Article 21. The two Governments shall determine the remuneration of the members of the Governing Board and their alternates.

Article 22. A member or alternate member may not participate in the conduct of business in cases where the outcome could be either beneficial or detrimental to him or to an enterprise connected with him or where there are any other particular circumstances that would diminish confidence in his impartiality in the matter.

Article 23. A special Swedish law concerning decision-making powers for trust funds established for the furtherance of Swedish-Norwegian industrial co-operation contains provision concerning the secrecy requirement for persons dealing with matters coming within the field of activities of the Trust Fund.

Article 24. Amendments to the Statutes of the Trust Fund shall be adopted by the two Governments.

Article 25. In the event that the activities of the Trust Fund are discontinued, the balance of its assets shall be transferred to the Swedish and the Norwegian State, respectively. Before such transfer can take place, the Fund's obligations towards or claims

on recipients of support shall be finally settled or transferred to another financing institution.

Article 26. The Trust Fund shall be exempt from control under Swedish Act No. 116 of 1929 concerning the Control of Trusts.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 22727. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, PARTICULIÈREMENT DANS LES DOMAINES DE L'INDUSTRIE ET DE L'ÉNERGIE, ENTRE LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN. SIGNÉ À OSLO LE 25 MARS 1981[1]

ACCORD[2] MODIFIANT LES ANNEXES 1 ET 2 DU PROTOCOLE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN FONDS POUR LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE SUÈDE-NORVÈGE ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À STOCKHOLM LE 23 AVRIL 1985

Textes authentiques : suédois et norvégien.

Enregistré par la Suède le 25 avril 1986.

Le 25 mars 1981, le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la Norvège ont conclu un Accord de coopération économique, particulièrement dans les domaines de l'industrie et de l'énergie[1]. Les Gouvernements des deux pays ont décidé, à la même date, de conclure un Protocole à l'Accord relatif à la création d'un fonds pour la coopération industrielle suédo-norvégienne.

Le Protocole (article I) prévoyait la création d'un fonds d'affectation spéciale dénommé Fonds pour la coopération industrielle suédo-norvégienne. Le Fonds avait pour but d'appuyer, par des prêts, des projets de coopération entre entreprises suédoises et norvégiennes à des conditions spéciales (article II). Les prêts devaient être régis par les dispositions spécifiées à l'annexe 1 au Protocole (article IV). Les statuts du Fonds étaient indiqués à l'annexe 2 au Protocole.

Dans le but, notamment, de permettre à l'appui fourni par le Fonds d'être plus orienté vers les affaires dans certains cas, le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la Norvège ont approuvé aujourd'hui les modifications ci-après à l'égard du Fonds susmentionné.

1. L'appui accordé par le Fonds ne sera plus régi désormais par les dispositions de l'annexe 1 au Protocole du 25 mars 1981, mais par les conditions spécifiées à l'annexe 1 au présent Accord.

2. Les statuts énoncés à l'annexe 2 au présent Accord s'appliqueront en remplacement des statuts indiqués à l'annexe 2 du Protocole du 25 mars 1981.

Dans le cadre du présent Accord, et s'agissant du soutien sous forme de financement donnant droit à des redevances ou autres versements périodiques similaires, il est noté par la présente que les Parties sont convenues de ce que le type de soutien en question s'appliquera de manière à pouvoir rapporter de façon générale au moins les mêmes profits que lorsqu'il est fourni de simples prêts.

L'Accord entrera en vigueur à partir de la date à laquelle les Parties se seront communiqué mutuellement, par un échange de notes, l'accomplissement des formalités constitutionnelles internes requises, et que le Gouvernement norvégien et le Parlement suédois ont approuvé l'Accord.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1350, p. 91.

[2] Entré en vigueur le 8 août 1985, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises.

Le présent Accord a été établi en deux exemplaires, en langues suédoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Stockholm, le 23 avril 1985

Pour le Gouvernement de la Suède :
THAGE G. PETERSON

Pour le Gouvernement de la Norvège :
OSCAR VAERNØ

ANNEXE I

CONDITIONS RÉGISSANT LES PRÊTS DU FONDS POUR LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE SUÉDO-NORVÉGIENNE

1. Le Fonds fournira un appui afin de promouvoir la coopération entre les entreprises suédoises et norvégiennes dans le domaine du développement industriel.

Cet appui revêtira la forme de prêts ou d'un financement donnant droit à des redevances ou à d'autres versements périodiques pour le financement de projets de développement technologique ou commercial à grande échelle.

2. Le Fonds pourra accorder son appui pour l'exécution de projets qui supposent des risques élevés du point de vue technique ou commercial, mais qui sont considérés comme pouvant être économiquement rentables dans des délais relativement brefs.

3. Le Fonds pourra accorder son appui pour l'exécution de projets entrepris en coopération par des entreprises suédoises et norvégiennes et présentant de l'intérêt du point de vue du développement industriel de la Suède et de la Norvège. Cet appui pourra être réparti entre les entreprises intéressées.

4. Le Fonds ne pourra pas accorder son appui si la nature du projet est telle que l'on considère qu'il peut être financé de manière mieux appropriée sur les marchés normaux du crédit à des conditions commerciales ordinaires.

Etendue de l'appui

5. Un appui peut être accordé jusqu'à concurrence de 50% au maximum du coût du projet de développement considéré. A cet égard, il est tenu compte de tout autre appui fourni par le Gouvernement suédois ou le Gouvernement norvégien dans le même but. Lorsque les circonstances le justifient, l'appui peut porter sur une plus grande proportion du coût du projet. Toutefois aucun projet ne pourra faire l'objet d'un appui supérieur à 50 millions de couronnes suédoises. Aucun appui ne pourra être accordé pour un montant supérieur à celui qui est nécessaire pour atteindre l'objectif recherché.

Sauf si des raisons particulières le justifient, aucun appui ne pourra être fourni pour des projets d'un coût total inférieur à trois millions de couronnes suédoises, ni pour des projets concernant l'extraction de pétrole et de gaz.

Conditions d'octroi de l'appui

6. Les échéances du prêt, les taux d'intérêt et les conditions de remboursement seront arrêtés eu égard aux risques et aux résultats économiques attendus du projet.

7. Les prêts pourront être accordés en couronnes suédoises ou en couronnes norvégiennes, étant entendu qu'il conviendra, de préférence, d'accorder des prêts en couronnes suédoises aux entreprises suédoises, et en couronnes norvégiennes aux entreprises norvégiennes.

8. Les intérêts sur le prêt courront à partir de la date de son déboursement. Toutefois, il peut être accordé un différé de paiement d'intérêts, auquel cas les intérêts échus viendront s'ajouter au montant du prêt. Aux fins du calcul des intérêts, il est tenu compte de la monnaie dans laquelle le prêt a été accordé, ainsi que des taux d'intérêt perçus par des institutions financières comparables dans les deux pays.

9. Si cela est jugé approprié, le remboursement d'un prêt pourra être remplacé en tout ou en partie par le paiement de redevances ou d'autres versements périodiques semblables, jusqu'au remboursement du prêt, principal et intérêts.

10. A tous autres égards, les prêts seront régis par les conditions et règlements jugés nécessaires eu égard à l'objectif recherché, étant entendu toutefois qu'il ne sera pas demandé de garantie spéciale.

11. L'obligation de remboursement pourra être suspendue en tout ou en partie si l'emprunteur peut prouver que les conditions indispensables à une exploitation rentable des résultats du projet font manifestement défaut.

Dispositions particulières relatives au financement donnant droit à des redevances ou à d'autres versements périodiques similaires

12. Le financement donnant droit à des redevances ou à d'autres versements périodiques similaires sera fourni à condition que le bénéficiaire s'engage à rembourser au prêteur soit sous la forme d'une somme globale, soit sous la forme de redevances ou d'autres versements périodiques similaires. Il sera tenu compte, pour la détermination des conditions de ce remboursement, des risques et des résultats économiques prévus du projet.

Le bénéficiaire de l'appui pourra être libéré de son obligation de remboursement si les conditions indispensables à une exploitation rentable du projet font manifestement défaut.

13. Les dispositions du paragraphe 10 s'appliqueront également à l'égard d'un tel financement.

Conditions qui régissent l'annulation et le remboursement d'un prêt

14. Le remboursement immédiat d'un prêt peut être exigé, et le remboursement immédiat du financement ci-dessus (paragraphe 12) peut être demandé si :

1. Le bénéficiaire de l'appui a obtenu cet appui sur la base d'informations inexactes ou trompeuses;
2. Le bénéficiaire de l'appui ne s'acquitte pas des obligations qui lui incombent en vertu des conditions et règlements applicables à l'appui; ou
3. De nouvelles circonstances font que, eu égard l'objectif de l'appui, il n'y a manifestement pas lieu de permettre au bénéficiaire de cet appui de conserver le prêt ou le financement ci-dessus (paragraphe 12).

Procédures, etc.

15. Toute demande d'appui doit être présentée par écrit au Fonds. La demande devra être accompagnée d'indications concernant :

1. Les entreprises objets de la demande, leurs activités et leur situation économique;
2. Le but de l'appui, et les autres éléments invoqués pour justifier la demande; et
3. Tout autre appui demandé au Gouvernement suédois et au Gouvernement norvégien, ou accordé par l'un ou l'autre de ces Gouvernements pour l'exécution des projets visés dans la demande. Le demandeur devra également fournir tous autres renseignements de caractère général que le Fonds jugera nécessaires.

16. Le Fonds suivra les activités des emprunteurs pour vérifier que les conditions auxquelles le prêt est assujetti sont respectées.

ANNEXE 2

STATUTS DU FONDS POUR LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE SUÉDO-NORVÉGIENNE

Dispositions liminaires

Article 1. Le Fonds pour la coopération industrielle suédo-norvégienne (Fonds industriel suédo-norvégien) est alimenté au moyen des ressources versées par l'Etat suédois et par l'Etat norvégien, par les ressources qui sont mises à sa disposition ou de toute autre manière et par les ressources résultant de ses activités.

Article 2. Le Fonds a été créé en vertu du Protocole du 25 mars 1981, relatif à la création d'un Fonds pour la coopération industrielle suédo-norvégienne.

Objectif

Article 3. Le Fonds a pour objectif d'appuyer les projets de coopération pour le développement technique ou commercial de nature à déboucher, à relativement bref délai, sur un développement commercial sous forme de production et de commercialisation.

Organisation du Fonds

Article 4. Le Fonds est dirigé par un Conseil d'administration et un Président.

Article 5. Le Conseil d'administration est composé de six membres et de six suppléants. Le Président n'est pas membre du Conseil d'administration. Les membres et suppléants sont nommés pour un mandat de trois ans au maximum par les Gouvernements suédois et norvégien, qui seront chacun représentés par trois membres et par trois suppléants. Le Président et le Vice-Président du Conseil sont nommés parmis ses membres par les Gouvernements suédois et norvégien alternativement pour un mandat d'un an au maximum.

Article 6. Le Conseil d'administration siège à Stockholm.

Article 7. Le Président du Fonds, qui devra être ressortissant norvégien, assure le secrétariat du Fonds. En outre, le Fonds peut faire appel aux services du Fonds suédois pour le développement industriel et du Fonds industriel norvégien, notamment pour la préparation des dossiers. En outre, le Fonds tirera pleinement parti des facilités de coopération avec les deux organes susmentionnés. Les demandes de soutien sont soumises au Fonds.

Article 8. Le Fonds peut faire appel à une assistance de l'extérieur pour accomplir des tâches particulières.

Signataires autorisés

Article 9. Peuvent signer pour le Fonds le Conseil d'administration et le Président, ainsi que toute personne autorisée par le Conseil d'administration.

Fonctionnement

Article 10. Le Conseil d'administration statue sur les questions suivantes :

1. La planification des activités du Fonds;
2. L'octroi des prêts;
3. Les conditions applicables aux intérêts, ou au remboursement et à la monnaie dans laquelle les prêts sont accordés;
4. La nomination du Président, sur la proposition des membres norvégiens du Conseil d'administration;
5. Toute autre question soumise au Conseil d'administration par le Président.

Les décisions relatives à la nomination du Président sont soumises à l'approbation du Gouvernement suédois et du Gouvernement norvégien.

Article 11. Les autres questions sont tranchées par le Président.

Article 12. Les réunions du Conseil d'administration sont convoquées par le Président du Conseil ou par le Président du Fonds. En outre, le Conseil d'administration est convoqué lorsque au moins deux membres en font la demande.

Article 13. Au Conseil d'administration, le quorum est constitué par le Président ou le Vice-Président et au moins trois autres membres. Toute décision du Conseil d'administration doit être appuyée par au moins quatre de ses membres.

Article 14. Il est tenu des minutes des réunions du Conseil d'Administration. Les minutes indiquent les présents et rendent compte des décisions adoptées. Lorsqu'il n'est pas possible de parvenir à un accord, ce fait est reflété dans les minutes.

Les minutes sont approuvées par le Président du Conseil et par un autre membre. Des deux personnes autorisées à approuver les minutes, l'une doit avoir été nommée par le Gouvernement suédois et l'autre par le Gouvernement norvégien.

Administration, comptabilité et vérification des comptes

Article 15. Les liquidités du Fonds non utilisées pour fournir un appui conformément à l'article 3, ou pour couvrir les dépenses courantes sont déposées dans un compte portant intérêt à la Caisse nationale suédoise (Riksgäldskontoret) ou à la Banque suédoise d'investissement (Sveriges Investeringsbank AB) dans le cas des fonds en couronnes suédoises, et à la Banque de Norvège (Norges Bank) dans le cas des fonds en couronnes norvégiennes.

Article 16. La comptabilité du Fonds est tenue conformément à la législation suédoise.

L'exercice du Fonds va du 1er janvier au 31 décembre.

Article 17. Le 15 mars de chaque année au plus tard, le Conseil d'administration présente aux deux Gouvernements un rapport annuel comprenant un état des recettes et des dépenses, un état de l'actif et du passif, et un rapport sur la gestion du Fonds.

Article 18. La gestion du Conseil d'administration et la comptabilité du Fonds sont examinées chaque année par deux vérificateurs, assistés chacun d'un suppléant. Les vérificateurs et leurs suppléants sont nommés par les Gouvernements suédois et norvégien pour un mandat ne dépassant pas trois ans.

Le 1er mai de chaque année au plus tard, les vérificateurs présentent un rapport aux deux Gouvernements. Ce rapport donne *quitus* au Conseil d'administration.

Dispositions diverses

Article 19. Le 1er septembre de chaque année au plus tard, le Fonds peut demander aux deux Gouvernements de mettre à sa disposition les ressources nécessaires à ses activités.

Article 20. Le Conseil d'administration du Fonds soumet aux deux Gouvernements des propositions au sujet des directives supplémentaires adoptées concernant les conditions applicables aux intérêts et au remboursement.

Article 21. Les deux Gouvernements arrêtent la rémunération des membres du Conseil d'administration et de leurs suppléants.

Article 22. Aucun membre du Conseil d'administration ou suppléant ne peut participer à l'examen d'une question dont l'issue pourrait être avantageuse ou désavantageuse pour lui ou pour toute entreprise dans laquelle il détient un intérêt, ou si son impartialité risque d'être mis en doute en raison de toute autre circonstance particulière.

Article 23. Une loi suédoise spéciale relative au processus de prise de décisions pour les fonds créés en vue de promouvoir la coopération industrielle suédo-norvégienne définit les règles auxquelles doit se conformer quiconque est appelé à connaître des questions relevant du domaine d'activités du Fonds pour en conserver le caractère confidentiel.

Article 24. Les statuts du Fonds peuvent être modifiés d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Article 25. Si le Fonds cesse ses activités, le solde de ses avoirs est reversé à l'Etat suédois et à l'Etat norvégien après que les mesures voulues ont été prises pour régler les obligations du Fonds ou ses créances à l'égard des emprunteurs ou pour les transférer à une autre institution financière.

Article 26. Le Fonds n'est pas soumis au contrôle prévu par la loi suédoise n° 116 de 1929 relative à la surveillance des Fonds d'affectations spéciale.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS][1]

No. 22729. ÖVERENSKOMMELSE OM BESKATTNING AV RESGODS I RESANDETRAFIKEN MELLAN DANMARK, FINLAND, NORGE OCH SVERIGE SAMT OM SKATTEFRI FÖRSÄLJNING PÅ FLYGPLATS I DESSA LÄNDER

PROTOKOLL OM ÄNDRING I ÖVERENSKOMMELSEN DEN 26 MARS 1980 OM BESKATTNING AV RESGODS I RESANDETRAFIKEN MELLAN DANMARK, FINLAND, NORGE OCH SVERIGE SAMT OM SKATTEFRI FÖRSÄLJNING PÅ FLYGPLATS I DESSA LÄNDER

Regeringarna i Danmark, Finland, Norge och Sverige, vilka önskar ändra överenskommelsen den 26 mars 1980 om beskattning av resgods i resandetrafiken mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige samt om skattefri försäljning på flygplats i dessa länder, har kommit överens om följande:

Artikel I

Artikel 3 i överenskommelsen skall lyda:

"På flygplats får till resande, oberoende av var denne är bosatt, för att vid utresan medtas som resgods skattefritt säljas endast alkoholhaltiga drycker, tobaksvaror, choklad- och konfektyrvaror, parfymer, kosmetiska preparat och toalettmedel.

Bestämmelserna i artikel 1 skall icke tillämpas på ovannämnda varor som har inköpts skattefritt på flygplats."

Artikel II

Detta protokoll träder i kraft den 1 maj 1985.

Artikel III

Detta protokoll förblir i kraft enligt bestämmelserna i artikel 5 i overcnskommelsen.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta protokoll.

SOM SKEDDE den 9 april 1985 i Stockholm i ett exemplar på danska, finska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter äger lika vitsord.

För Sveriges regering:
LENNART BODSTRÖM

---

[1] Signed by the Government of Sweden — Signé par le Gouvernement suédois.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS][1]

No. 22729. ÖVERENSKOMMELSE OM BESKATTNING AV RESGODS I RESANDETRAFIKEN MELLAN DANMARK, FINLAND, NORGE OCH SVERIGE SAMT OM SKATTEFRI FÖRSÄLJNING PÅ FLYGPLATS I DESSA LÄNDER

PROTOKOLL OM ÄNDRING I ÖVERENSKOMMELSEN DEN 26 MARS 1980 OM BESKATTNING AV RESGODS I RESANDETRAFIKEN MELLAN DANMARK, FINLAND, NORGE OCH SVERIGE SAMT OM SKATTEFRI FÖRSÄLJNING PÅ FLYGPLATS I DESSA LÄNDER

Regeringarna i Danmark, Finland, Norge och Sverige, vilka önskar ändra överenskommelsen den 26 mars 1980 om beskattning av resgods i resandetrafiken mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige samt om skattefri försäljning på flygplats i dessa länder, har kommit överens om följande:

Artikel I

Artikel 3 i överenskommelsen skall lyda:

"På flygplats får till resande, oberoende av var denne är bosatt, för att vid utresan medtas som resgods skattefritt säljas endast alkoholhaltiga drycker, tobaksvaror, choklad- och konfektyrvaror, parfymer, kosmetiska preparat och toalettmedel.

Bestämmelserna i artikel 1 skall icke tillämpas på ovannämnda varor som har inköpts skattefritt på flygplats."

Artikel II

Detta protokoll träder i kraft den 1 maj 1985.

Artikel III

Detta protokoll förblir i kraft enligt bestämmelserna i artikel 5 i överenskommelsen.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta protokoll.

SOM SKEDDE den 9 april 1985 i Stockholm i ett exemplar på danska, finska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter äger lika vitsord.

För Finlands regering:
BJÖRN ALHOLM

---

[1] Signed by the Government of Finland — Signé par le Gouvernement finlandais.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 22729. OVERENSKOMST OM BESKATNING AF REJSEGODS I REJSETRAFIKKEN MELLEM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE SAMT OM SKATTEFRIT SALG I LUFTHAVNE I DISSE LANDE

PROTOKOL OM ÆNDRING AF OVERENSKOMSTEN AF 26. MARTS 1980 OM BESKATNING AF REJSEGODS I REJSETRAFIKKEN MELLEM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE SAMT OM SKATTEFRIT SALG I LUFTHAVNE I DISSE LANDE

Regeringerne i Danmark, Finland, Norge og Sverige, som ønsker at ændre overenskomsten af 26. marts 1980 om beskatning af rejsegods i rejsetrafikken mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige samt om skattefrit salg i lufthavne i disse lande, er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Artikel 3 i overenskomsten affattes således:

"I lufthavne må der ikke til rejsende — uafhængig af, hvor denne er bosat — skattefrit for at medtages ved udrejser som rejsegods sælges andre varer end alkoholholdige drikke, tobaksvarer, chokolade- og sukkervarer, parfumer, kosmetik og toiletmidler.

Bestemmelserne i artikel 1 skal ikke anvendes på ovennævnte varer, som er indkøbt skattefrit i en lufthavn."

Artikel 2

Denne protokol træder i kraft den 1. maj 1985.

Artikel 3

Denne protokol forbliver i kraft ifølge bestemmelserne i artikel 5 i overenskomsten.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, som er bemyndigede dertil, underskrevet denne protokol.

Et eksemplar affattet på henholdsvis dansk, finsk, norsk og svensk blev underskrevet den 9. april 1985 i Stockholm. Alle tekster har samme gyldighed.

For Danmarks regering:
NILS JÆGER

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 22729. SOPIMUS MATKATAVARAN VEROTUKSESTA SUOMEN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLISESSÄ MATKUSTAJALIIKENTEESSÄ SEKÄ LENTOASEMALLA TAPAHTUVASTA VEROVAPAASTA MYYNNISTÄ NÄISSÄ VALTIOISSA

PÖYTÄKIRJA MATKATAVARAN VEROTUKSESTA NORJAN, RUOTSIN, SUOMEN JA TANSKAN VÄLISESSÄ MATKUSTAJALIIKENTEESSÄ SEKÄ LENTOASEMALLA TAPAHTUVASTA VEROVAPAASTA MYYNNISTÄ NÄISSÄ VALTIOISSA 26 PÄIVÄNÄ MAALISKUUTA 1980 TEHDYN SOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA

Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset, tarkoituksenaan muuttaa 26 päivänä maaliskuuta 1980 tehtyä sopimusta matkatavaran verotuksesta Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välisessä matkustajaliikenteessä sekä lentoasemalla tapahtuvasta verovapaasta myynnistä näissä valtioissa, ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

Sopimuksen 3 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

"Lentoasemalla ei matkustajalle, riippumatta siitä missä tämä asuu, saa verovapaasti matkatavarana mukaan otettavaksi myydä muuta tavaraa kuin alkoholipitoisia juomia, tupakkavalmisteita, suklaa- ja makeistuotteita sekä hajusteita, kosmeettisia aineita ja toalettitarvikkeita.

Edellä mainittuihin tavaroihin, jotka on ostettu verovapaasti lentoasemalta, ei sovelleta 1 artiklan määräyksiä."

II artikla

Tämä pöytäkirja tulee voimaan 1 päivänä toukokuuta 1985.

III artikla

Tämä pöytäkirja on voimassa sopimuksen 5 artiklan määräysten mukaisesti.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat asianmukaisesti valtuutetut allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TEHTY Tukholmassa 9 päivänä huhti kuuta 1985 yhtenä kappaleena norjan, ruotsin, suomen ja tanskan kielellä, jotka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen hallituksen puolesta:

BJÖRN ALHOLM

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 22729. OVERENSKOMST OM BESKATNING AV REISEGODS I REISENDETRAFIKKEN MELLOM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE SAMT OM AVGIFTSFRITT SALG PÅ FLYPLASS I DISSE LAND

PROTOKOLL OM ENDRING I OVERENSKOMSTEN AV 26. MARS 1980 OM BESKATNING AV REISEGODS I REISENDETRAFIKKEN MELLOM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE OG OM AVGIFTSFRITT SALG PÅ FLYPLASS I DISSE LAND

Regjeringene i Danmark, Finland, Norge og Sverige, som ønsker å endre overenskomsten av 26. mars 1980 om beskatning av reisegods i reisendetrafikken mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige og om avgiftsfritt salg på flyplass i disse land, er blitt enige om følgende:

Artikkel I

Artikkel 3 i overenskomsten skal lyde:

"På flyplass skal det til reisende, uavhengig av hvor denne er bosatt, for å medtas som reisegods ved utreisen avgiftsfritt, selges kun alkoholholdige drikkevarer, tobakksvarer, sjokolade- og sukkervarer, parfymer, kosmetikk og toalettpreparater.

Bestemmelsene i artikkel 1 skal ikke anvendes på ovannevnte varer som er innkjøpt avgiftsfritt på flyplass."

Artikkel II

Denne protokoll trer i kraft den 1. mai 1985.

Artikkel III

Denne protokoll skal forbli i kraft i samsvar med bestemmelsene i artikkel 5 i overenskomsten.

TIL BEKREFTELSE HERAV har undertegnede som er behørig bemyndiget til det, undertegnet denne protokoll.

UTFERDIGET i Stockholm den 9. april 1985 i ett eksemplar på henholdsvis dansk, finsk, norsk og svensk, som alle har samme gyldighet.

For Norges regjering:
JAN G. JÖLLE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 22729. AGREEMENT ON TAXATION OF BAGGAGE IN PASSENGER TRAFFIC BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN AND ON DUTY-FREE SALES AT AIRPORTS IN THOSE COUNTRIES. SIGNED AT STOCKHOLM ON 26 MARCH 1980[1]

PROTOCOL[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT STOCKHOLM ON 9 APRIL 1985 BY THE FOUR PARTIES TO THE AGREEMENT

Authentic texts: Swedish, Danish, Finnish and Norwegian.

Registered by Sweden on 25 April 1986.

The Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden, wishing to amend the Agreement of 26 March 1980 concerning taxation of baggage in passenger traffic between Denmark, Finland, Norway and Sweden and concerning duty-free sales at airports in those countries,[1] have agreed as follows:

Article I

Article 3 of the Agreement shall read as follows:

"Goods other than alcoholic beverages, tobacco products, chocolate and confectionery products, perfumes, cosmetic preparations and toiletries may not be sold at an airport to a traveller duty free to accompany him as baggage on departure, irrespective of the normal place of residence of the traveller.

"The provisions of article 1 shall not apply to any such goods purchased duty free at an airport."

Article II

This Protocol shall enter into force on 1 May 1985.

Article III

This Protocol shall remain in force in accordance with the provisions of article 5 of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Protocol.

DONE on 9 April 1985 at Stockholm, in one copy in the Danish, Finnish, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:

NILS JAEGER

For the Government of Finland:

BJÖRN ALHOLM

For the Government of Norway:

JAN G. JÖLLE

For the Government of Sweden:

LENNART BODSTRÖM

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1350, p. 161.
[2] Came into force on 1 May 1985, in accordance with article II of the Protocol.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 22729. ACCORD RELATIF À L'IMPOSITION DES BAGAGES TRANSPORTÉS PAR DES VOYAGEURS ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE ET AUX VENTES HORS-TAXES DANS LES AÉROPORTS DE CES PAYS. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 26 MARS 1980[1]

PROTOCOLE[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 9 AVRIL 1985 PAR LES QUATRE PARTIES À L'ACCORD

Textes authentiques : suédois, danois, finnois et norvégien.

Enregistré par la Suède le 25 avril 1986.

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de la Norvège et de la Suède, désireux de modifier l'Accord du 26 mars 1980 relatif à l'imposition des bagages transportés par des voyageurs entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède et aux ventes hors-taxes dans les aéroports de ces pays, sont convenus de ce qui suit :

Article I

L'article 3 de l'Accord sera ainsi rédigé :

« Sauf les boissons alcooliques et les produits du tabac, le chocolat, la confiserie, les parfums, les produits cosmétiques et de toilette, aucune marchandise ne peut être vendue hors-taxes dans un aéroport à un voyageur en partance qui la transporterait dans ses bagages, quel que soit le lieu de résidence ordinaire du voyageur.

Les dispositions de l'article premier ne s'appliquent pas à ces biens achetés hors-taxes dans un aéroport. »

Article II

Le présent Protocole prendra effet le 1er mai 1985.

Article III

Le présent Protocole restera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 5 de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT en exemplaire unique, en danois, finnois, norvégien et suédois, toutes les versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Danemark :

NILS JAEGER

Pour le Gouvernement de la Finlande :

BJÖRN ALHOLM

Pour le Gouvernement de la Norvège :

JAN G. JÖLLE

Pour le Gouvernement de la Suède :

LENNART BODSTRÖM

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1350, p. 161.

[2] Entré en vigueur le 1er mai 1985, conformément à l'article II du Protocole.